



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

*Proyecto terminológico bilingüe español-
italiano en el dominio médico.
Los prospectos.*

Relatrice
Prof. Carmen Castillo Peña

Laureanda
Deborah Zucchelli
n° matr. 2024360 / LMLCC

Anno Accademico 2021 / 2022

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
1 LA TERMINOLOGÍA	16
1.1 Concepto de terminología	16
1.2 Lengua general vs. lenguaje de especialidad.....	20
1.2.1 Qué es la lengua.....	20
1.2.1.1 La variedad lingüística	20
1.2.2 Lenguaje de especialidad.....	21
1.2.3 Diferencias entre lengua general y LE	22
1.2.3.1 Discurso general y discurso especializado	24
1.2.3.2 Terminologización y banalización/vulgarización	27
1.2.3.3 Criterios de definición de los LE.....	27
1.2.4 Palabras y términos.....	28
1.2.4.1 Tipologías de términos	32
1.2.5 La dicotomía lexicología y terminología.....	33
1.3 La Teoría General de la Terminología	35
1.3.1 Los límites de la TGT	37
1.3.2 Propuestas modernas	38
1.3.2.1 La Socioterminología	38
1.3.2.2 La Teoría Sociocognitiva de la Terminología	39
1.3.2.3 La Teoría Comunicativa de la Terminología.....	39
1.4 Las funciones de la terminología y los distintos tipos de trabajo.....	40
1.5 Las aplicaciones de la terminología	42
1.6 Los usuarios de la terminología.....	43
1.7 La terminología en la traducción especializada.....	44
1.7.1 El papel del traductor.....	45
2 EL DOMINIO MÉDICO	48
2.1 Definición e historia de la medicina	48
2.2 Finalidad de la medicina	50

2.3 El lenguaje médico.....	53
2.4 Farmacología.....	55
2.4.1 Definición e historia	56
2.4.2 Farmacocinética, farmacodinámica y farmacogenética	59
2.4.3 Los fármacos.....	61
2.4.3.1 Acción de los fármacos sobre el organismo	62
2.4.4 Tipologías de fármacos según su uso habitual	63
2.5 Los fármacos antibióticos	66
2.5.1 Definición e historia	66
2.5.2 Mecanismos de acción y resistencia bacteriana	67
2.6 Los prospectos.....	69
2.6.1 Variedad lingüística y género textual	70
2.6.2 Aspectos macrotextuales, morfosintácticos y léxicos	72
3 METODOLOGÍA DE TRABAJO	74
3.1 Propuesta metodológica	74
3.1.1 Selección de los textos.....	75
3.1.2 Diseño de los corpus.....	76
3.1.2.1 Composición de los corpus.....	77
3.1.3 Selección de los términos	77
3.1.4 Creación de los registros terminológicos.....	79
3.1.4.1 Datos lingüísticos, conceptuales, pragmáticos y bibliográficos	80
4 REGISTROS TERMINOLÓGICOS	82
CONCLUSIÓN	410
BIBLIOGRAFÍA	412
SITIOGRAFÍA	416
RESUMEN EN ITALIANO / RIASSUNTO IN ITALIANO	423

INTRODUCCIÓN

MOTIVACIÓN

Este trabajo nace de la necesidad de proporcionar a traductores, estudiantes de traducción, mediadores, redactores técnicos, periodistas y otros especialistas en escritura, un glosario español-italiano de términos médicos que se encuentran en los prospectos de fármacos antibióticos, con el fin de mejorar y simplificar la comunicación entre médicos y pacientes en línea con el proyecto de colaboración *Terminology Without Borders* (literalmente: Terminología sin fronteras), que refleja y apoya el objetivo de comunicarse con los ciudadanos en un lenguaje claro fijado por el DG TRAD (Directorate-General for Translation), servicio de traducción del Parlamento Europeo. Esto puede lograrse gracias a varios proyectos multilingües (véase la lista más abajo), en los que colaboran varios participantes, que luego ponen los recursos terminológicos a disposición de usuarios profesionales y no profesionales.

Proyectos multilingües:

- *YourTerm MED Clarifying Differences in Medical Terminology* (por lo que se refiere a la terminología médica)¹;
- *YourTerm ENVI Environment & Conservation* (para la terminología del medio ambiente);
- *YourTerm CULT Get to Terms with Culture, the Soul of Europe* (todo lo que concierne el ámbito cultural);
- *YourTerm FEM Women's rights & other issues* (en relación con los derechos de las mujeres y otras cuestiones ligadas a eso);
- *YourTerm MARE Fisheries and Maritime* (por lo que respecta al mar);
- *YourTerm EDU Education & Education Systems* (terminología en el ámbito de la educación);

¹ Este ámbito se va a comentar y analizar más adelante, ya que es el punto de partida del proyecto que aquí se presenta.

- *YourTerm FOOD Promote the high-quality EU food through linguistic consciousness* (o sea, promover la calidad de los alimentos de la UE a través de la conciencia lingüística);
- *YourTerm JURI Juridical and Legal terminology* (por lo que se refiere a la terminología jurídica y legal);
- *YourTerm TECH Get to the heart of the EU digital development* (sobre la terminología del mundo digital de la UE);
- *YourTerm FIN Get to the heart of economics and finance through terminology* (con respecto a la terminología de la economía y finanzas).

El resultado de esto proyecto, y por lo tanto de este trabajo, contribuye también a enriquecer el IATE (*Interactive Terminology for Europe*, terminología interactiva para Europa), tras la necesaria validación por parte de los terminólogos de los organismos de la Unión Europea. IATE se puso en marcha en 1999 con el fin de proporcionar una infraestructura basada en la web para todos los recursos terminológicos de la Unión Europea, mejorando la disponibilidad y la normalización de la información. En concreto, esta herramienta es una base de datos terminológica que contiene más de ocho millones de términos y se utiliza para la recopilación, difusión y gestión de la terminología específica de la UE. Por ello, desempeña un papel fundamental en este campo y, por tanto, en el de la traducción.

DELIMITACIÓN DEL CAMPO DE ESTUDIO

De acuerdo con el trabajo de Jaramillo Antillón (2012), la medicina es realmente muy importante porque preserva la salud de las personas; una población sana influye positivamente en los elementos educacionales y socio económicos. El ser humano, figura central en la historia, quiere protegerse y recuperarse de las enfermedades, y en esto le ayuda la medicina y, de manera más directa, los médicos. Hoy como nunca, el paciente es participativo, es el sujeto central de su salud; de aquí la importancia de información relacionada con los medicamentos vehiculada por los prospectos y por los médicos que

representan una figura de confianza. En el informe de una gran cumbre de pacientes y médicos², en la que se debatió la relación ideal entre médico y paciente en el siglo XXI, se puede leer de la importancia de esta relación en la que el paciente tiene, en efecto, un cierto protagonismo. De hecho, precisamente en este contexto, el presidente del *Institute for Healthcare Improvement* (Instituto para la Mejora de la Asistencia Sanitaria) subraya la posición central del paciente a través de una frase simbólica “Nothing about me without me” que en español significa “nada sobre mí sin mí”. Esto porque en el siglo XXI el paciente no es simplemente el sujeto pasivo que recibe un tratamiento, sino un sujeto activo, que se informa sobre su condición médica y física, que quiere saber y conocer y que busca respuestas también en Internet para tener bajo control la propia salud.

En concreto, como ya se ha dicho, con este trabajo se quiere enriquecer el repertorio lingüístico del ámbito médico, y para conseguir tal fin se van a desarrollar 150 registros terminológicos partiendo de términos extraídos de prospectos de antibióticos. A continuación, se proporcionan detalles sobre el proyecto YourTerm MED, que es el punto de partida de esta tesis.

YourTerm MED tiene como objetivo la creación de glosarios multilingües en el ámbito de la sanidad, que permitirán a personas de diferentes sistemas médicos, estudios y orígenes alcanzar una comprensión común de cada concepto médico y utilizar el mismo término al referirse a él. Como resultado, se pretende eliminar los malentendidos en la comunicación, lo que ayudará a las comunidades y sociedades a crear una base de comunicación sólida entre los profesionales sanitarios de diferentes perfiles lingüísticos.

Teniendo en cuenta las numerosas variaciones diastráticas³ de la terminología médica, este proyecto puede ayudar a reforzar la comunicación entre los profesionales de la salud y sus pacientes, promoviendo también las políticas, los descubrimientos y los tratamientos médicos en todo el mundo.

² El “3rd Annual Disease Management Outcomes Summit” de 2003 en Arizona.

³ O sociolectos. Variaciones ligadas al grado de instrucción del hablante.

Actualmente hay varios subproyectos para MED:

- Trastornos bipolares
- Medicina complementaria y alternativa
- Enfermedades
- Epónimos
- Vacunas
- Oncología y Medicina Paliativa
- Patología computacional

Esta tesis quiere contribuir a enriquecer y ampliar esta lista de subproyectos extrayendo y analizando los términos de los prospectos de antibióticos. Los prospectos son importantes porque proporcionan las indicaciones necesarias (por ejemplo, el empleo, la conservación, las contraindicaciones) para el uso correcto y seguro de los medicamentos. Estos datos son determinados en la Directiva 2001/83/CE del parlamento europeo y del Consejo por la que se establece un código comunitario sobre los medicamentos de uso humano.

En los últimos años, la demanda de traducciones farmacéuticas ha aumentado considerablemente. Esto porque la libre circulación de medicamentos en la Unión Europea ha propiciado un floreciente mercado de importación desde y hacia el extranjero. En este ámbito, la tarea del traductor médico-científico será precisamente la de traducir las diferentes partes del medicamento, desde el envase hasta el prospecto. La cosa más importante que el traductor debe tener en consideración es, como ya ha sido mencionado, traducir con un estilo claro y fácilmente comprensible. Este es el reto al que se enfrentan los lingüistas cuando se les pide que traduzcan un prospecto. Pero ¿por qué?, dado que se habla de medicina, un ámbito científico muy complicado. Porque el destinatario del texto es, o debería ser, el paciente, por tanto, potencialmente cualquier persona. Por eso la claridad y la accesibilidad son cruciales a la hora de traducir los prospectos. Pero, desafortunadamente, no es siempre así: leyendo los prospectos, se percibe que el destinatario, a veces, no es el paciente, sino el médico o el farmacéutico. Giumelli afirma que el prospecto se dirige tanto al paciente como

al médico, ya que existe un único documento para ambos destinatarios (Giumelli 2013: 163). Un claro ejemplo que atestigua lo que dice este lingüista es el uso, en los prospectos, de los verbos “suministrar” y “asumir”: el primero claramente relacionado con el médico, mientras que el segundo se centra en el paciente (Di Pace, 2019).

Gracias a este razonamiento, se puede entender que el objetivo de comunicarse con los ciudadanos en un lenguaje claro no se persigue cabalmente. Como afirma Cabré (2000b), existen dos modalidades en las que la comunicación puede realizarse: gracias a la intervención de un mediador lingüístico⁴, o directamente entre el emisor y el receptor. En ambos casos, la terminología juega un papel fundamental, dado que permite transmitir el conocimiento (Cabré 2000b: 37). La cuestión es que en las traducciones farmacéuticas los traductores tienen que ser fieles al texto original: si este es poco comprensible, también la traducción puede presentar el mismo problema. Lo que el traductor puede hacer, y se compromete a hacer, es al menos mantener el mismo nivel de comprensión. Para hacer esto debe tener un alto nivel de conocimiento de la terminología y estar al día de la legislación vigente en la materia. De hecho, la terminología está en el centro del trabajo que aquí se presenta. Para ser lo más exhaustivo posible, se le dedica todo el primer capítulo. En este trabajo la terminología que interesa es la de los prospectos de los antibióticos, ya que hay necesidad de colmar la falta de glosarios en este ámbito. Un ámbito, como se ha dicho anteriormente, muy complejo, pero que tendría que ser accesible, transparente y claro para poder estar al alcance de cada ciudadano que, de hecho, quiere ser y es el protagonista de la salud.

OBJETIVO

En resumen, la meta principal de este trabajo es la creación, a través de un análisis terminológico de los prospectos de antibióticos, de un glosario de términos característicos de esta tipología textual específica de los antibióticos.

⁴ En este trabajo se hace referencia a esta modalidad.

Los destinatarios de este trabajo son traductores, mediadores, estudiantes de traducción, redactores y cualquier otra persona que tiene necesidad de traducir prospectos del español al italiano y viceversa. Como ya se ha mencionado, la traducción farmacéutica es cada vez más demandada y la necesidad de informar a los usuarios de forma sencilla y comprensible es cada vez más importante, sobre todo teniendo en cuenta el cambio hacia una mayor implicación en la propia salud por parte del ser humano en general. La comunicación transparente con los ciudadanos es el objetivo de la DG TRAD y, en consecuencia, el objetivo de esta tesis es garantizar un mínimo de correspondencia entre los términos españoles e italianos durante la traducción, para no perder la comprensibilidad y al mismo tiempo salir con un producto correcto.

Para llevar a cabo esta tarea, se desarrolla un operativo bien definido que, basado en principios metodológicos conceptuales, describe un modelo y estrategias para la organización y presentación del material terminológico. Para ello fueron necesarias las siguientes acciones fundamentales:

1. la confección de textos tanto en español como en italiano; es decir, la creación de dos corpus textuales de los prospectos de antibióticos;
2. el desarrollo de una base de datos terminológica en formato electrónico (utilizando *Sketch Engine*), para la preparación, el almacenamiento y la gestión del material terminológico;
3. la edición final de los registros terminológicos bilingües según los criterios de Fairterm⁵.

En la siguiente sección, se explica brevemente la metodología utilizada para elaborar estos glosarios y para ofrecer un modelo de organización y presentación del material terminológico.

⁵ Fairterm es una aplicación web gratuita que sirve para la compilación de registros terminológicos multilingües (24 lenguas soportadas). Es implementada según las normas ISO TC/37 SC/3.

METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

La primera fase operativa fue la búsqueda de los textos de analizar, esto es, de los prospectos de fármacos antibióticos. Todos los prospectos, tanto los españoles como los italianos, se descargaron de los sitios oficiales: AIFA (*Agenzia Italiana del Farmaco*) para el italiano y CIMA (Centro de información online de Medicamentos Autorizados de la AEMPS⁶) para el español. Una vez recogidos estos textos se crearon dos corpus en *Sketch Engine*⁷; esto permitió crear una base de datos terminológica en formato electrónico que podía analizarse fácilmente siempre que fuera necesario. Luego, con la ayuda de este programa, se extrajeron y analizaron los términos.

Para la extracción de los términos se utilizaron algunos parámetros, como la frecuencia, que se explican en el capítulo 3, dedicado íntegramente a la metodología. Según las directrices de Fairterm, la aplicación para recopilar registros terminológicos, cada término debe ir acompañado de información específica (por ejemplo, definición, sinónimos, abreviaturas). Mucho tiempo ha sido dedicado a esta parte del trabajo para poder crear registros terminológicos lo más completos posible.

Al final de esta fase, se descargaron los registros en un formato específico a partir del cual fue posible crear páginas en Word; de este modo, se pueden consultar fácilmente en PDF. El capítulo 4 contiene todos estos registros terminológicos de los términos tomados en consideración, es decir, 150 términos en español con la relativa traducción al italiano.

ESTRUCTURA

Con el fin de alcanzar el objetivo, este trabajo se subdivide en dos capítulos teóricos, uno metodológico y uno aplicativo.

⁶ Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios.

⁷ Un programa online que ayuda a analizar cómo funciona una lengua. En el capítulo 3 se explica de modo detallado.

En el primer capítulo se presenta el concepto de “terminología”, empezando con una comparación entre distintas definiciones. A continuación, se presenta sumariamente algunas cuestiones históricas. Luego se dedican distintas páginas a las diferencias entre lengua general y lenguajes de especialidad, palabras y términos y, finalmente, lexicología y terminología. Todo ello sirve de introducción para luego hablar de la Teoría General de la Terminología, base de la terminología moderna, y sus límites. Se pasará luego a hablar de las funciones y de las distintas tipologías de trabajo que existen en el ámbito de la terminología, por ejemplo, el trabajo bilingüe o plurilingüe. Otra cosa importante son las aplicaciones de la terminología, es decir ¿dónde encontramos la terminología? Los glosarios son un óptimo ejemplo, así como los corpus; se tiene que saber también quién utiliza estos productos, qué tipología de usuarios hacen falta de la terminología. Para concluir el capítulo, se habla de terminología en la traducción especializada, la que hacen los destinatarios de esta tesis de manera más o menos profesional; y también se habla de ellos, de los traductores y del papel que desempeñan.

En el segundo capítulo se empieza exponiendo la historia de la medicina moderna para luego adentrarse en el tema de los fármacos antibióticos: cómo han nacido, para qué se utilizan, cómo actúan. Finalmente, se toma en consideración el prospecto de los fármacos como tipología textual y se analizan las características principales del mismo. Todo ello sirve para encuadrar el proyecto terminológico específico de términos procedentes de prospectos de antibióticos que se va a presentar en el capítulo 4.

En el tercer capítulo se describe la metodología que se ha seguido para llevar a cabo el trabajo terminológico que en esta tesis se propone. Más concretamente, se van a exponer de manera precisa las distintas fases del trabajo partiendo de la recogida de los documentos y llegando a la compilación de los registros terminológicos. Se explican de manera detallada también las herramientas que se han usado durante el procedimiento de extracción terminológica que han sido mencionadas en los apartados precedentes.

El cuarto capítulo contiene, después de una pequeña introducción que explica como están presentados, los 150 registros terminológicos, resultado del procedimiento explicado en el capítulo anterior. A cada uno se le dedica una tabla que muestra toda la información esencial relacionada con el término analizado.

1 LA TERMINOLOGÍA

1.1 Concepto de terminología

De acuerdo con Cabré (1993) y Sager (1993: 21-22), la terminología no es simplemente la materia que se ocupa de la recopilación de los términos especializados, sino es un concepto que se refiere a tres significados distintos, mostrado en la siguiente tabla, a los cuales se añade la definición de la Real Academia Española. Se habla de concepto y no de definiciones en cuanto no existe una descripción universal de “terminología”, sino solamente opiniones.

La terminología es:	Disciplina	Disciplina o materia que se ocupa del estudio de los términos (llamados también unidades terminológicas).
	Práctica	Practica que consiste en la recopilación de las unidades terminológicas.
	Producto	Conjunto de los términos de una disciplina o de un ámbito especializado. Codificación en forma de glosarios, bases de datos, vocabularios, diccionarios, etc.
	DRAE 2021	1. f. Conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia. 2. f. Estudio de la terminología ⁸ .

Figura 1.1 - Acepciones del concepto de “terminología”

Estas tres acepciones enumeradas en el cuadro 1.1 han dado lugar a situaciones controvertidas que han retrasado la consolidación de la terminología como disciplina y la delimitación y el tratamiento científico de los términos.

⁸ Cabe destacar que estas definiciones del DRAE sólo incluyen dos de las acepciones delimitadas por Cabré y Sager.

Por ahora, se toma en consideración solamente el primer sentido, es decir, la terminología como disciplina. En este contexto, existen tres posiciones diferentes que se muestran en la tabla a continuación⁹:

Terminología como disciplina:	autónoma y autosuficiente	es decir, dotada de fundamentos propios, aunque esté históricamente vinculada a otras disciplinas (Hoffman, 1998).
	parte de otra disciplina	como la lingüística, la filosofía o las especialidades científico-técnicas (Rondeau, 1983).
	interdisciplinar	o sea, una materia que ha modelado su propia especificidad seleccionando componentes de las materias de las que es deudora y construyendo su propio campo científico (Cabré, 1999).

Figura 1.2 - *Terminología como disciplina: tres posiciones distintas*

Esta acepción no es reciente: según Tebé (2003) la necesidad de denominar nuevos conceptos surgió en 1700 cuando empezaron a ser importantes las ciencias naturales y experimentales y los profesionales precisaban establecer una forma de comunicación unívocas. Luego, en 1800, empezó la industrialización y con ella aumentaron los intercambios comerciales, que fueron un nuevo impulso para una comunicación cada vez más clara. Esto se debió a que se comprendió que los reglamentos sobre productos aislados eran inútiles si no existía también un reglamento sobre el lenguaje que los designaba. (Cabré, 2000). Como recuerda esta autora, durante la revolución industrial, “algunos sistemas de producción, medidas, pesos y otros aspectos objeto de intercambio” fueron unificados “confirmando la importancia creciente de la normalización terminológica como práctica que permite reducir las diferencias” (*op. cit.* 2000:

⁹ La tabla 1.2 contiene las distintas posiciones en cuanto a la terminología de tres importantes autores. Se ha optado por crear una tabla para poder encuadrar mejor la cuestión.

3). En resumen, hasta el siglo XIX, la estandarización de la terminología tenía como objetivo normalizar e internacionalizar la comunicación en los ámbitos estrictamente industriales. Mientras, en 1900, ciencia y técnica gozaron de un desarrollo y por consiguiente aumentó también la exigencia de mejorar la comunicación entre los especialistas también en otros sectores, una comunicación que tenía que ser clara, precisa y sin ambigüedad (Tebé, 2003). Hubo también una evolución de las sociedades y el fenómeno de la globalización que cambiaron el contexto en el que se había producido la normalización terminológica hasta aquel momento; todo ello debido a la expansión del conocimiento a través de la educación y de los nuevos medios de comunicación (Cabré, 2000). En 1930, se empieza a ver la terminología como objeto de estudio: se refleja sobre los principios y los métodos que están en la base de esta nueva disciplina científica, cuyo desarrollo, de acuerdo con Tebé (2003), puede distribuirse en cuatro periodos fundamentales:

- los orígenes (1930-1960): primeros pasos hacia un método de trabajo terminológico que considere la sistematicidad de los términos,
- la estructuración (1960-1975): periodo en el que nacen los primeros bancos de datos gracias al desarrollo de los sistemas informáticos,
- la eclosión (1975-1985): la terminología, importante en la modernización de lenguas y de las sociedades que las utilizan, aparece en proyectos de planificación lingüística,
- la ampliación (1985-hoy): gracias a un ulterior desarrollo de la informática, los instrumentos a disposición de los terminólogos son cada vez más específicos y fáciles de utilizar.

Mientras que al principio la terminología era una materia controlada solamente por algunos núcleos de interés y de influencia de determinados ámbitos prácticos, hoy es una materia autónoma e interdisciplinar de importancia fundamental, un interesante campo de reflexión, sobre todo en el mundo universitario. En el mundo actual, donde el conocimiento técnico y científico se ha democratizado gracias a la generalización de la educación, a la presencia de

los medios de comunicación y a las nuevas tecnologías de la información, la terminología es esencial. Además, es cada vez más útil para transferir conocimientos especializados¹⁰ (Cabré, 1993; 1999). Estos nuevos escenarios comunicativos representan la causa de los límites de la Teoría General de la Terminología que se expone en el subcapítulo 1.3. Un conocimiento especializado que puede ser transferido, pero también producido, manipulado; las personas que pueden gestionarlo son los profesionales que trabajan en un contexto de investigación: partiendo de un nuevo conocimiento discuten y establecen la terminología y los límites del nuevo conocimiento en relación con lo que ya se conoce en el campo de especialidad. Esta operación de aceptación y delimitación es llamada “operación de negociación”. El objetivo que está en la base es el de la normalización que los organismos internacionales, que quieren promover una “unificación de la terminología como medio de garantizar la comunicación profesional plurilingüe” (Cabré, 2001), llevan a cabo actuando sobre la forma y/o el contenido de los términos. Dichos organismos internacionales componen una federación mundial, llamada ISO (Organización Internacional de Normalización). A través de los comités técnicos de ISO, se preparan las normas internacionales.

La terminología se considera en la actualidad una interdisciplina, lo que, como introduce la tabla 1.2, significa que toma de otras materias fundamentos teóricos y un conjunto específico de conceptos, los cuales le sirven para luego elaborar su propio objeto y campo de estudio. Los fundamentos teóricos también se demarcan en relación con estas otras materias. Precisamente por esta "capacidad" de selección y reelaboración, también podría ser una disciplina independiente (Pérez, 2006).

¹⁰ Esta es una de las dos funciones de la terminología según Cabré (1999). Véase capítulo 1.4.

1.2 Lengua general vs. lenguaje de especialidad

En este primer subcapítulo se expone la diferencia entre lengua general y lenguaje de especialidad que lleva a otras dicotomías, como la diferencia entre palabra y término y entre lexicología y terminología.

1.2.1 Qué es la lengua

Para introducir este tema, conviene empezar por la definición de lengua. Como plantea Coseriu (1986), la lengua sirve como medio de comunicación entre los miembros de la comunidad donde se utiliza; y más específicamente es un sistema de signos, orales o escritos, que es utilizado por cada individuo de manera diferente y con características concretas. Aunque es un código unitario y total, no es uniforme ni homogéneo porque presenta diversidad de realizaciones. Otra característica de la lengua es su adaptabilidad: las lenguas se adaptan al entorno en que se usa y, por consiguiente, se puede hablar de variedades lingüísticas que se manifiestan de manera distinta según los usuarios y los contextos comunicativos en que el acto de habla se lleva a cabo.

1.2.1.1 La variedad lingüística

Como señala Castellá (1996) hay dos grupos de variedades lingüísticas: uno en el que las variedades caracterizan a los usuarios que hablan la lengua (también llamadas variedades dialectales), y otro que depende de los distintos usos que se hacen de las lenguas (registros o variedades funcionales). El primer grupo se subdivide entre variedades geográficas, que dependen del lugar o procedencia del hablante (variedades diatópicas); variedades generacionales o históricas, o sea, que dependen del momento histórico o de la generación en el que se lleva a cabo la comunicación (variedades diacrónicas); y variedades socioculturales, en función del origen social del hablante (variedades diastráticas). El segundo grupo, en cambio, depende de la relación interpersonal entre los interlocutores (emisor y receptor), que puede ser formal o informal; del canal, o sea, el medio que se utiliza para emitir, transmitir y recibir el mensaje, que puede ser escrito u

oral; de la intención y del tema (general o específico), es decir, el campo de la realidad a la que se refiere el texto. Según estos elementos se establecen distintos registros lingüísticos, cada uno de los cuales implica un conjunto específico de recursos y estrategias lingüísticas (variedad diafásica). A continuación, se propone un gráfico¹¹ con el fin de simplificar estos conceptos.

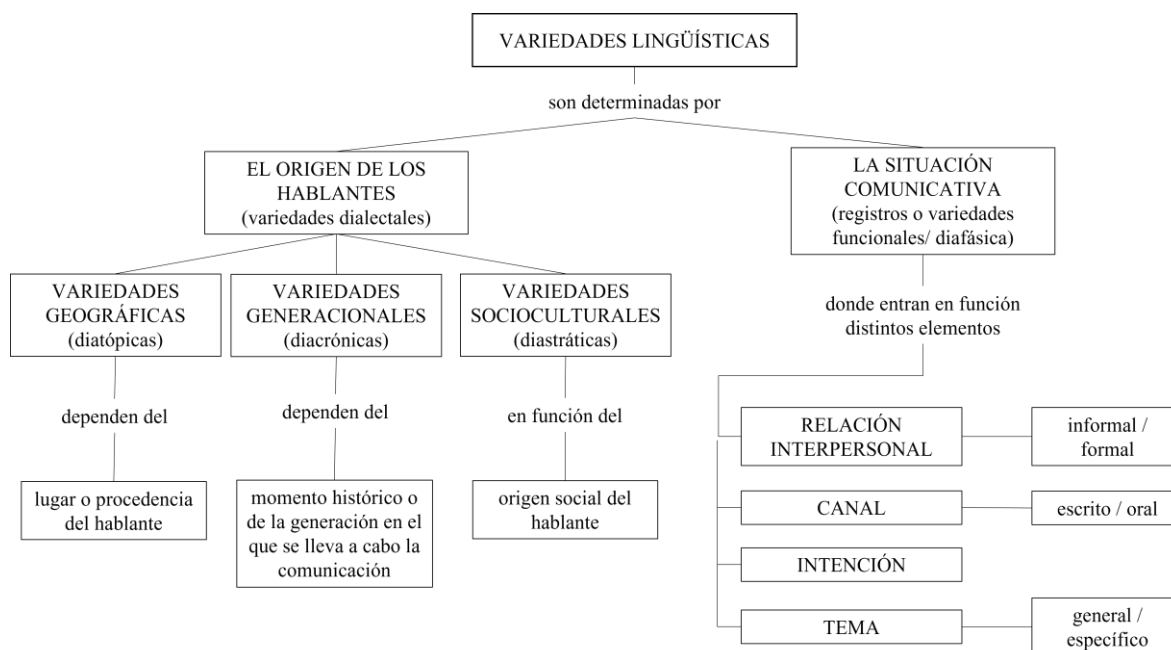


Figura 1.3 – *Las variedades lingüísticas*

1.2.2 *Lenguaje de especialidad*

Según lo que se ha dicho en el apartado anterior y en la misma línea que Alcaraz (2000), los lenguajes pueden utilizarse tanto en circunstancias cotidianas como en situaciones específicas, especiales o profesionales. En el primer caso, se habla de lengua general o común (LG), mientras que en el segundo se hace referimiento a la lengua como lengua o lenguaje de especialidad (LE), es decir, el que utilizan los especialistas y los profesionales para transmitir conocimientos en un campo concreto del saber. En este contexto, se afirma que el lenguaje general se refiere a la totalidad de recursos disponibles para los usuarios de la lengua, mientras que el lenguaje de especialidad se utiliza para denominar los distintos

¹¹ Para la construcción de este gráfico se tomó en consideración la propuesta de Pérez (2009).

subcódigos seleccionados por los usuarios en función de sus necesidades expresivas y del contexto comunicativo en el que se encuentran.

En este sentido, los lenguajes de especialidad son una variedad lingüística, un registro, que se adapta a determinados usos; como expresa Cabré (1993), son variedades funcionales caracterizadas por la relación interpersonal formal, el canal principalmente escrito, una intención objetiva y una temática específica. Es decir, los lenguajes de especialidad son lenguas naturales¹² utilizadas en contextos especializados para transmitir conocimientos sobre temáticas específicas. No son especializados temas de las conversaciones habituales de la vida cotidiana, que no requieren un determinado aprendizaje por parte de los hablantes; las comunicaciones orales, o las escritas que las reproducen, tampoco son comunicaciones especiales. Si los interlocutores no pertenecen a grupos profesionales no se puede hablar de comunicaciones especializadas, así como no lo son las comunicaciones informativas o que tienen una función referencial. Esta autora indica que no existe un término unívoco para denominar el concepto de “lenguaje de especialidad”, aunque el significado a veces se superpone; es el caso de *lenguas de especialidad*, *lenguaje de especialidad*, *lenguajes especializados* o *lenguaje para fines específicos*. De acuerdo con ella, distintos autores consideran estos cuatro términos como sinónimos, mientras que otros no están de acuerdo y tienen otros puntos de vista y propuestas. Tampoco muchos comparten el enfoque de que los lenguajes de especialidad son registros de las lenguas.

1.2.3 Diferencias entre lengua general y LE

La autora citada en el párrafo anterior, por su parte, define la lengua general (LG) y la LE desde un punto de vista pragmático: considera la lengua general como un conjunto de subcódigos que los hablantes utilizan en función de las características específicas del contexto comunicativo en el que se desenvuelven y de sus necesidades expresivas. A estos subcódigos se añaden reglas y unidades (léxicas, fonológicas, morfológicas, semánticas, sintácticas y discursivas)

¹² Según el DRAE (2021) es sinónimos de lenguas maternas.

pertenecientes al conocimiento del hablante que constituyen la LG. Asimismo, el lenguaje especializado está compuesto por un conjunto de subcódigos que son en parte iguales a la lengua general; la diferencia radica en que estos subcódigos tienen características particulares propias de cada LE.

Aunque estas definiciones parezcan suficientes y claras, los límites entre las lenguas generales y las lenguas de especialidad y, sobre todo, la relación que estas últimas tienen con las LG, no es nada claro ni definido. En este contexto, las divergencias se polarizan principalmente en tres líneas; Ahamad *et al.* (1995) resumen estas posturas en tres modelos representados en la figura 1.1.

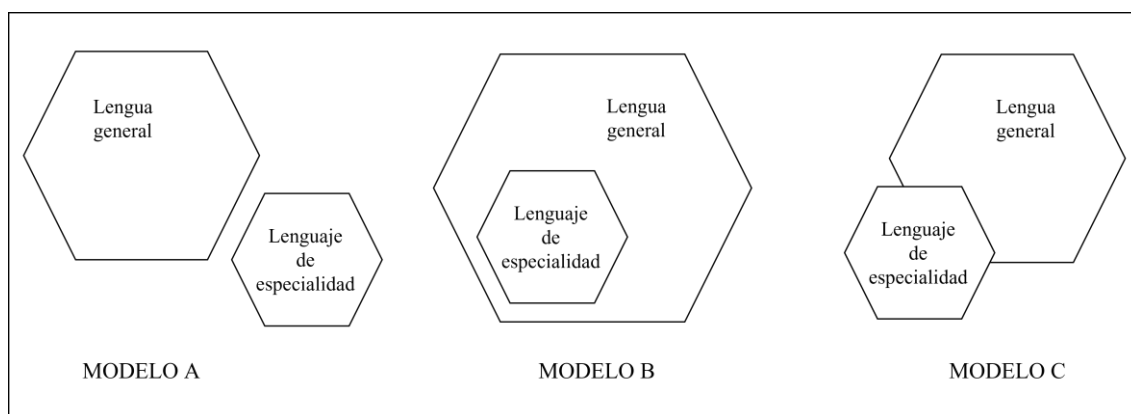


Figura 1.4 – Relación entre LG y LE: tres modelos

El modelo A reproduce las consideraciones de los lingüistas que ven los lenguajes de especialidad como códigos lingüísticos completos que se diferencian de la lengua general principalmente por el léxico (Hoffmann, 1979). Un léxico terminológico que, de acuerdo con este autor y con Wüster (1979), tiene características específicas como la monosomía, la univocidad y la transparencia. En este caso los hablantes deberían tener una competencia tal de poder hablar o utilizando la LG o usando la LE.

Por otro lado, el modelo B, agrupa los estudios de lingüistas que afirman que los lenguajes de especialidad son simplemente variantes de la lengua general, reduciendo la especificidad de estos lenguajes al léxico (Rondeau, 1983; Rey, 1979).

El tercer modelo (C) muestra la idea de algunos lingüistas que sostienen que LG y LE comparten elementos comunes, pero al mismo tiempo tienen características pragmáticas y extralingüísticas que los diferencian. En este caso, los interlocutores deben conocer el tema para poder comunicarse entre sí dentro de los límites de un dominio especializado específico (Sager *et al.*, 1980).

1.2.3.1 Discurso general y discurso especializado

A juicio de Alcaraz y Martínez (1997), cuando el lenguaje natural está en acción, es decir, cuando se habla o se escribe para comunicarse con el destinatario, se puede hablar de discurso general. La lengua utilizada en esta tipología de discurso, que varía según las características del contexto comunicativo y las necesidades del hablante, permite transmitir todo tipo de temas relacionados con el entorno humano y la vida cotidiana. Por otro lado, se habla de discurso especializado cuando el discurso presenta unas características pragmáticas que determinan los componentes específicos del proceso de comunicación (usuario, situación, función comunicativa y tema) y particularidades lingüísticas que le dan especificidad en la totalidad de discursos producidos en una lengua (Cabré *et al.*, 2001). Más concretamente, en el plano lingüístico, lo que mayormente diferencia el discurso especializado del discurso general es el léxico (Alcaraz, 2000), mientras que en el plano morfológico es la sintaxis lo que marca la diferencia. Por tanto, los textos producidos por especialistas que tienen cierta competencia cognitiva y que dominan la organización conceptual de una determinada materia, consiguen establecer un confín entre lo general y lo especializado.

Cabré (1993), completa el modelo C (presentado en la figura 1.1) gracias a una aproximación que se expone a continuación: las características lingüísticas y pragmáticas del discurso especializado, según las circunstancias de producción-trasmisión-recepción, puede adquirir distintos valores. Todo ello produce una variación dentro de los LE así como entre ellos. En la opinión de la autora, los lenguajes de especialidad tienen una relación de inclusión con la lengua global y una relación de intersección, entre sí y también con respecto a la LG, con la que

comparte características y con la que mantiene una continua cesión de unidades y convenciones (Pérez Hernández, 2002). En la figura 1.2¹³ se muestran estas consideraciones.

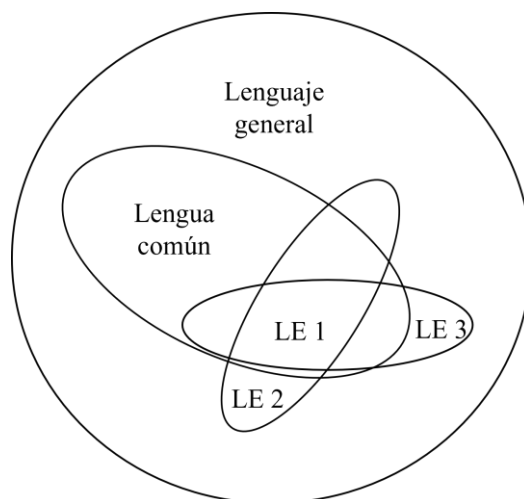


Figura 1.5 – *Relación entre lengua común, LG y LE*

Esta propuesta justificaría la circularidad del conocimiento y el hecho de que las áreas temáticas están en constante movimiento. Las variaciones que se producen en los LE son descritas utilizando los ejes horizontal y vertical, que implican que los recursos de las lenguas de especialidad no se producen de modo constante.

Por un lado, la variación horizontal que se refiere a la temática y a la perspectiva desde la cual se aborda el tema, dado que el conocimiento científico podría ser tratado como conocimiento general. En función de la primera variable, que es la temática (característica que define el discurso especializado), se puede establecer una primera clasificación. En este contexto, las temáticas especializadas son aquellas que no forman parte del conocimiento general, ya que han sido objeto de un aprendizaje voluntario. En cuanto a la perspectiva, hay que decir que depende del uso lingüístico y del contexto comunicativo, ya que un mismo tema puede ser abordado de diferentes maneras, dependiendo del fin que se pretenda. Por lo tanto, es más bien la perspectiva la que da a un discurso la característica de especialidad, y no tanto el tema.

¹³ Esta figura reproduce el gráfico proporcionado por Cabré (1993: 140).

La variación vertical, por otro lado, tiene en cuenta a los interlocutores, es decir, su intención y nivel de especialización. Por lo que se refiere a la intención, se puede afirmar que se manifiesta a través del formato externo del discurso (manuales, libros de texto, instrucciones, etc.) y de su entorno comunicativo. Consecuentemente, el emisor tiene que seleccionar un nivel de especialización para transmitir el tema de su elección, consciente de que el receptor también debe tener más o menos el mismo nivel de conocimientos. Si la transmisión de la información es indirecta, realizada a través de mediadores, estos también deben estar especializado en la materia, pues, de lo contrario, no podrían transmitir el contenido del mensaje desde un punto de vista especializado.

En este contexto, la función de la terminología es adaptarse a cualquier tipo de discurso, determinado por la cantidad de información que transmite el emisor al receptor y la finalidad del texto. De acuerdo con Hoffmann (1998), se pueden distinguir cuatro tipologías de discurso especializado:

- discurso altamente especializado (con varios niveles de especialización), donde los interlocutores son especialistas;
- discurso medianamente especializado, de especialistas a semi-especialistas;
- discurso didáctico, dirigido a personal en formación;
- discurso divulgativo (con bajo nivel de especialización), destinado al público general.

Las características comunes a los lenguajes de especialidad justifican la postura de algunos estudiosos, como Pitch y Draskau (1985) o Beaugrande (1987), los cuales hablan de LE como unidad, que comparte el carácter monofuncional o la adquisición voluntaria, así como el número restringido de usuarios. Dentro esta unidad, según las funciones comunicativas, la temática y el grado de abstracción, se pueden definir distintos lenguajes de especialidad. El problema siempre está en delimitar el confine entre la LG y la LE. Si se piensa, por ejemplo, a los fenómenos de la “terminologización” y

de la banalización, queda claro como este confine se presenta difuso. En el próximo apartado se explica la diferencia entre uno y el otro.

1.2.3.2 Terminologización y banalización/vulgarización

La “terminologización” consiste en llevar al lenguaje científico una palabra del lenguaje común; así se le da un nuevo contenido conceptual, mientras que la forma léxica permanece y es conocida. Algunos ejemplos se pueden encontrar en el campo de la informática, una ciencia relativamente nueva que ha tomado muchos términos de la lengua común. Por otra parte, la banalización (o determinologización) o vulgarización es el proceso inverso: un término de la ciencia empieza a formar parte del lenguaje cotidiano. Esto porque ciencia y tecnología son cada día más presentes en la vida cotidiana. Una de las causas fueron los medios de comunicación; su influencia hace que términos científicos o técnicos sean utilizados en la lengua coloquial por personas que no conocían el verdadero significado de estas palabras. Por este motivo, esta tipología de palabras falta de precisión y, muy a menudo, son utilizadas incorrectamente (Cabré, 2009).

1.2.3.3 Criterios de definición de los LE

En este apartado se van a reordenar y resumir los criterios de definición de los lenguajes de especialidad de acuerdo con Cabré (*op. cit.*, 2009).

1. Las temáticas especializadas, es decir, aquellas que han sido objeto de un aprendizaje específico.
2. Los sujetos que aprenden y que poseen estos conocimientos son los usuarios especializados; solamente estos especialistas pueden producir comunicaciones profesionales o científico-técnicas.
3. Como ya se ha visto, las situaciones comunicativas formales son típicas del lenguaje especializado y, por lo tanto, se considera que condicionan el carácter del lenguaje.

4. Los subconjuntos especializados por estos tres elementos tienen características lingüísticas (unidades y reglas) y textuales (tipo de textos/documentos).
5. Existen variedades alternativas (principalmente en función de los usos y de las circunstancias comunicativas) de un lenguaje de especialidad. Los dos parámetros de variación son los siguientes:
 - a. el “grado de abstracción”, que depende de la temática, de los destinatarios y de las funciones comunicativas que elige el emisor;
 - b. los “propósitos comunicativos”, que dan vida a distintas tipologías de textos según la función que se quiere llevar a cabo.
6. Las características pragmáticas y lingüísticas comunes a los LE permiten definirlos como un “subconjunto de la lengua general que mantiene una cierta unidad” (Pérez 2009: 14).
7. Los LE comparten características con la lengua común y al mismo tiempo son variantes de la lengua general (véase figura 1.5). Además, entre la lengua común y los lenguajes de especialidad hay un constante transvase de unidades y esta es la causa de la dificultad en dividir palabras y términos, cuestión analizada en el siguiente apartado.

1.2.4 Palabras y términos

Las fronteras entre palabras (unidades léxicas de la lengua general) y términos (unidades léxicas de los lenguajes de especialidad) no es fácil de definir. En cuanto a la noción “palabra”, hay diversas dificultades para definirla, pero se acepta generalmente que es una unidad fundamental principalmente por su autonomía, es decir, que puede aislarse del contexto sin perder su significado, o mejor dicho, su valor semántico. A pesar de ello, tiene que ser contextualizada

para adquirir un significado preciso. Además, se reconoce que la palabra es esencial por su funcionalidad: puede ser una unidad lexicográfica, morfológica, fonológica, etc, como afirma Coseriu (1967); la palabra, por tanto, tiene un valor “designativo / identificativo” de las entidades de la realidad a las que sustituye como signo; se remite a estas entidades mediante su identificación directa e inmediata.

Por lo que se refiere a los términos, también hay distintas posturas, por ejemplo, desde el punto de vista de la Teoría General de la Terminología (véase capítulo 1.3), los términos son unidades que pertenecen a un campo del conocimiento especializado. Se quiere precisar que esta visión va a ser insuficiente en el momento que las disciplinas se superponen, porque en este caso se va en frente a un transvase de unidades de una a otra que hace difícil poder afirmar cuáles términos son de cual campo de especialidad. Cabré (1999) tiene otra teoría, en línea con el triángulo semiótico¹⁴: los términos o, mejor dicho, las unidades terminológicas¹⁵, son unidades compuestas por tres elementos: el significado (o concepto), el significante (o denominación) y el referente (también llamado objeto). De acuerdo con esta autora, los términos son también unidades cognitivas, lingüísticas o comunicativas; todo ello porque la terminología como disciplina que trata con términos de especialidad se basa en elementos de las ciencias cognitivas, de la lingüística y de otras disciplinas científico-técnicas. Para explicar más claramente cuanto dicho, a continuación, se evalúan los distintos puntos de vista: las ciencias cognitivas definen los términos como un conjunto de unidades cognitivas de conocimientos y de representación. De conocimiento porque es a través de estas unidades como los hablantes se acercan al mundo; de representación en cuanto útiles para organizar el conocimiento especializado; como escribe Pérez (2009) “los términos son una manera de conocer”. Por otra parte, para la lingüística los términos no son diferentes de las palabras: son unidades léxicas parte de la competencia léxica de los hablantes. Esta competencia puede ser común a todos los hablantes, y por tanto general, o

¹⁴ Véase figura 1.6.

¹⁵ Llamados así en cuanto objeto de estudio de la terminología.

restringida a un grupo de ellos, es decir, especializada; el contexto determina si se habla de uno o del otro. Finalmente, los términos son, según las disciplinas científico-técnicas, un conjunto de unidades de expresión y comunicación gracias a las cuales es posible transferir el conocimiento especializado; en resumen, son una forma de comunicar. Cada disciplina se fija en aspectos diferentes sin dejar de tratar el mismo objeto de estudio: se realiza un proceso cognitivo si se parte de la realidad para categorizar, crear y denominar un término. Mientras que, se realiza un proceso lingüístico cuando traductores, u otros mediadores lingüísticos, parten de las unidades que encuentran en textos especializados para estudiarlas como unidades que tienen forma y contenido. A tal propósito, desde el punto de vista de la forma, se puede diferenciar distintos tipos de términos; en el apartado 1.2.4.1 se clasifican los términos según los estudios de Cabré (1993).

Estas unidades terminológicas pueden ser analizadas fuera del contexto, por ejemplo, los términos que se encuentran en diccionarios o en bases de datos; en este caso se suele definir esta observación *en vitro*; o en sus contextos, en este caso se habla de observación *en vivo* que prevé que el análisis del término es llevado a cabo a través del análisis de textos especializados (Cabré, 1999). Este punto de vista de observación es el que se toma en consideración cuando se parte de una teoría de la terminología comunicativa; cuando se quiere entender cómo se usan y cómo funcionan los términos en su contexto natural. Se recuerda que las unidades terminológicas son las unidades léxicas objeto de estudio de la terminología, que expresan y transmiten el conocimiento o el tema especializado de manera clara y eficiente. Uno de los rasgos más característico de los términos, que los diferencian de las palabras¹⁶ es, citando Pérez (2009), su función de “designar los conceptos propios de la disciplinas y actividades de especialidad”; esta autora se sirve de las definiciones de la norma DIN 2342 (1986), según la cual el término, en el contexto de la terminología y del lenguaje de especialidad, es una unidad que está constituida por un concepto y una denominación. Partiendo del primer elemento, el concepto, la citada norma lo define como “una

¹⁶ Términos y palabras no son muy distintos entre ellos desde un punto de vista formal y semántico, se diferencian por criterios pragmáticos y comunicativos (Pérez, 2009).

unidad del pensamiento que abarca las características comunes asignadas a los objetos”, es decir, una representación mental de los objetos, mientras que la denominación coincide con la designación de estos conceptos, que pueden ser materiales o no materiales. Como se ha dicho anteriormente, concepto, denominación y objeto son los tres componentes de la unidad terminológica y coinciden con los tres elementos¹⁷ que, según el lingüista Ferdinand de Saussure, componen el signo lingüístico. A continuación, se propone el esquema de la autora citada:



Figura 1.6 – *Componentes de la unidad terminológica*

Otro modo para diferenciar entre palabras y términos es la categorización de los términos, y del léxico en general, según su nivel de especialización. Pese a las distintas categorizaciones propuestas por diversos autores, aquí se presenta la categorización que plantea Cabré (1993: 152): según la autora existe un léxico común a textos generales y especializados, es decir, palabras que pueden convertirse en términos; esta categoría es la más larga, la mayor parte del léxico forma parte de este grupo. Luego, existe un léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada: en este caso se habla de términos que pueden ser utilizados en distintos dominios. De esta manera, pueden adquirir un significado u otro según el contexto de uso y el campo especializado. En la última categoría se encuentra el léxico claramente específico, que serían los términos utilizados en

¹⁷ Los tres elementos que componen el signo lingüístico son: el significado, es decir, la noción mental que se tiene de un determinado objeto, el significante, que sería la forma sonora o la imagen auditiva y el referente (el objeto real, que puede no existir, fuera de la esfera lingüística).

un determinado campo del conocimiento. El único problema de esta categorización es que no indica una modalidad para distinguir los distintos tipos de términos. El parámetro más objetivo que permite determinar la presencia o ausencia de términos es el contexto situacional de la comunicación especializada, que toma en consideración aspectos extralingüísticos y pragmáticos. Sin este contexto no se puede determinar cuándo una unidad léxica funciona como palabra y cuándo como término.

1.2.4.1 Tipologías de términos

Como se ha visto en el apartado anterior, los términos o unidades terminológicas son unidades léxicas que forman parte del lenguaje natural de una lengua y que activan significados especializados dependiendo del contexto. En base a la forma, Pérez (2009) distingue distintos grupos de términos que se muestran a continuación¹⁸.

- 1) En base al número de morfemas:
 - a. términos simples (*cáncer*);
 - b. términos complejos (*cancerígenos*).
- 2) Según los tipos de morfemas:
 - a. términos derivados, cuando se añade un prefijo o un sufijo a una base léxica (por ejemplo, *hipertrófica* y *catabolismo*);
 - b. términos compuestos, cuando se añadan dos o más bases léxica (*espectrometría*).
- 3) Sintagmas terminológicos: son términos complejos formados por palabras siguiendo una determinada estructura sintáctica (*prisión menor*, *piso piloto*).

¹⁸ Los ejemplos que se muestran entre paréntesis son los mismos que utiliza Cabré en la obra citada. Esto permite mayor claridad.

4) Términos que parecen simples, pero tienen un origen complejo:

- a. siglas: son unidades formadas por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja (*OMS – Organización Mundial de la Salud, RITERM – Red Iberoamericana de Terminología*);
- b. acrónimos: palabras formadas por la combinación de elementos de dos o más palabras (*informática – información automática, tergal – poliéster galo*);
- c. abreviaturas: representaciones gráficas reducida de una palabra (Sr., vs.);
- d. abreviaciones: palabras que han sufrido una supresión de determinadas letras o sílabas (*tele, busca, móvil*).

1.2.5 La dicotomía lexicología y terminología

En los subcapítulos anteriores se ha visto como los confines entre lengua general y lenguaje de especialidad y entre palabras y términos son borrosos. Esta dificultad de encontrar una postura compartida por todos los investigadores se refleja también cuando se habla de lexicología y terminología (y, por extensión, de lexicografía y terminografía: es decir simplificando, el proceso de elaboración de diccionario de la LG y de productos similares de los LE respectivamente).

En los últimos cincuenta años, los lingüistas se han interesado cada vez más por el estudio del léxico general. Por consiguiente, ha nacido la lexicología, es decir, el “estudio de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas¹⁹”; esta disciplina en concreto se ocupa de prever las posibilidades que los hablantes tienen en relación con la creación de nuevas unidades, proporcionando algunas pautas estructurales sistemáticas y de estudiar el funcionamiento léxico del hablante. Este interés ha sufrido un cambio en los últimos treinta años, cuando los estudiosos han empezado analizar el

¹⁹ Definición de la RAE (<https://dle.rae.es/lexicolog%C3%ADa>).

léxico especializado. Desde entonces se ha discutido mucho sobre lexicología y terminología, y aún hoy no se ha conseguido encontrar una “definición” unívoca: hay posturas que reconocen la diferencia entre lingüística, y más concretamente, lexicología, y terminología afirmando que las dos no tienen nada en común; y hay también aquellos que piensan que la terminología es lexicología especializada. La primera idea, avanzada por Wüster (1979), fundador de la terminología moderna²⁰, prevé que la terminología parte de la lingüística, pero luego se desarrolla sin ella. En este contexto, se quiere mostrar un esquema, tomado de los estudios de Pérez (2009), donde se evidencian los motivos que han llevado Wüster a postular su teoría.

LEXICOLOGÍA	TERMINOLOGÍA
Estudia las palabras	Estudia los términos
Se centra en forma y significado	Parte del concepto, que es independiente de la forma
Incluye gramática y pragmática	Prescinde de la sintaxis y de la morfología
Se interesa por aspectos sincrónicos y diacrónicos de las palabras	Se interesa por la sincronía de los términos
Sigue la evolución normal de la lengua y rechaza la intervención	Toma en consideración términos de nueva formación (norma prescriptiva)
Estudia las lenguas particulares y se opone a la normalización, ya que conllevaría al empobrecimiento de la lengua	Prevé una normalización internacional
Estudia la forma escrita y la pronunciación	Da prioridad a la forma escrita

Figura 1.7 – *Relación entre lexicología y terminología según Wüster*

²⁰ Véase capítulo 1.3.

Según estas consideraciones, los términos serían unidades unívocas y monorreferenciales; esto significa que, teóricamente, a cada significante le corresponde un solo significado y que un determinado término representa un solo objeto de la realidad. Pero esto no es posible si se tienen en cuenta las complejidades de la comunicación especializada y las consecuencias a nivel lexical que la extensión de los medios de comunicación y el desarrollo y difusión de la tecnología en general han llevado. De hecho, cada vez más frecuentemente, el lenguaje técnico se encuentra también en el dominio común donde los hablantes lo utilizan porque están familiarizados con términos que se encuentran en los diccionarios generales. En verdad, son los hablantes que en los años han hecho presiones para añadir y definir estos términos en diccionarios (como la RAE) de lengua común. También en este caso es evidente la borrosidad de los límites entre lexicología y terminología.

Pese a todo, es gracias a los estudios y las opiniones de Wüster que la terminología empezó a desarrollarse como disciplina autónoma y fue él que aplicó por primera vez un método sistemático en relación con trabajos de terminología científica y técnica, con el objetivo de normalizar la terminología utilizada por los expertos de un determinado campo de especialidad. En el próximo apartado se presenta de forma más precisa la opinión de este estudioso y también los límites a su teoría.

1.3 La Teoría General de la Terminología

La Teoría General de la Terminología (TGT)²¹ propuesta en los años 30 por Eugen Wüster, ingeniero austriaco considerado el padre de la terminología moderna y fundador de la escuela de Viena, es hasta ahora la única teoría sobre la terminología y el único corpus sistemático para resolver problemas de comunicación e información en contextos especializados. Como ya se ha dicho, la terminología como disciplina que se ocupa del estudio y de la recopilación de términos especializados no es un tema reciente: desde el siglo XVIII se

²¹ Teoría divulgada en una publicación póstuma *Introducción a la Teoría General de la Terminología y a la lexicografía terminológica* (1979) [trad. Por Cabré (1998)].

empezaron a denominar nuevos conceptos, sobre todo en el ámbito industrial. Sin embargo, no fue hasta el siglo XX cuando se comienza a tener en cuenta también el ámbito científico, y en la segunda mitad de este siglo fue el trabajo de Wüster el que, como ya se ha dicho, estableció la terminología como materia sistemática, autónoma e interdisciplinar.

De acuerdo con él, el trabajo terminológico se centra en la recopilación de conceptos y términos para establecer nociones y denominaciones estandarizadas (o sea, normalizadas) de los términos de especialidad, con el objetivo de garantizar la claridad de la comunicación profesional a nivel internacional. Según Wüster, la comunicación científica tiene que ser unívoca para poder garantizar la ausencia de ambigüedades; de ahí que se planteó la posibilidad de utilizar una lengua única que surgiera de una intervención consensuada en la que todos los signos fueran monosémicos y los conceptos unívocos.

Cabré (1998a) en su obra enumera las características más importantes que concretan esta teoría. A continuación, se recogen algunas de ellas para mejor entender las posturas de Wüster.

En primer lugar, la TGT define la terminología como una disciplina autónoma e interdisciplinar que nace desde la intersección de otras disciplinas como la lingüística, la informática y la ontología. En segundo lugar, el objeto de estudio de esta disciplina son los términos científico-técnicos, es decir, unidades que se usan en un determinado ámbito de especialidad. El estudio de estos términos, que parte del concepto que representan, tiene un objetivo preciso: normalizar los conceptos y la denominación (componentes de la “unidad semiótica”, es decir del término). Otra característica que perfila la autora es que los conceptos que pertenecen a un mismo campo de especialidad mantienen distintas relaciones y que estas junto a los conceptos, forman la “estructura conceptual” de una materia. La posición que ocupa el término en esta estructura determina el valor de este. Por último, mediante el uso de los términos normalizados, se puede garantizar la univocidad y la precisión de la comunicación profesional.

Cuando se lleva a cabo un trabajo terminológico se parte del concepto, y no del lenguaje, y de las relaciones conceptuales, para luego llegar a la denominación normalizada del concepto de partida (enfoque onomasiológico). De hecho, según Wüster, el concepto existe independientemente del término y de la lengua.

1.3.1 Los límites de la TGT

La teoría de Wüster era utópica, porque la realidad se alejaba mucho de este ideal: los nuevos escenarios comunicativos descritos en el subcapítulo anterior han dificultado el control de los sistemas de denominación de las materias especializadas. Una realidad en la que los significados se superponen, las denominaciones se multiplican y el uso va más allá de la normalización. Todo ello debido a dos principales razones: primero, desde el punto de vista del tratamiento del conocimiento y de la información especializada, el control ya no está en manos de los especialistas *strictu sensu*, sino en manos de nuevos colectivos inicialmente ajenos a la especialidad. Es el caso de profesionales como traductores, intérpretes, documentalistas y profesores de lenguas que, efectivamente, comparten el uso, el tratamiento y la transferencia de conocimientos con los especialistas, aunque de forma diferente. En segundo lugar, la proliferación de los nuevos escenarios de comunicación ha hecho necesaria la creación de formas de comunicación adaptadas a diferentes situaciones, una terminología adaptada a las necesidades de cada colectivo (Cabré, 2001).

Las nuevas necesidades informativas y comunicativas surgidas a raíz de los avances de una sociedad en continuo cambio no cuestionan la teoría de Wüster, sino implican una restricción a sus campos de aplicación (Cabré 2000: 4-5). De hecho, las nuevas técnicas de procesamiento de datos lingüísticos y la tecnología de la información han contribuido a replantear los postulados tradicionales. Esto porque han favorecido la adopción de corpus para la recopilación de datos lexicales y han facilitado el análisis de los términos pertenecientes a distintos contextos comunicativos-lingüísticos (Sager 1990: 58). El objetivo de la TGT

nunca se alcanzará, como se ha dicho antes, era solamente un sueño, porque construir una terminología estándar no es posible, ya que no es posible normalizar los usuarios y las situaciones en las que se produce la comunicación (Díaz Rojo, 2001).

1.3.2 *Propuestas modernas*

Estas limitaciones han llevado a varios autores a proponer otras teorías, como la *Socioterminología* de F. Gaudin *et al.*, la *Teoría Sociocognitiva de la Terminología* (TST) de R. Temmerman, y la *Teoría Comunicativa de la Terminología* (TCT) de T. Cabré. Estas tres teorías, a diferencia de la TGT, tienen en consideración la diversidad de las formas lingüísticas. La terminología no es vista como disciplina que se ocupa del estudio y de la recopilación de términos especializados, sino como interdisciplina (y transdisciplina) que suma a la dimensión lingüística y cognitiva, la dimensión comunicativa, así que se pueden estudiar los términos en su contexto de uso, un contexto que inevitablemente sufre cambios. En los próximos apartados se exponen de manera resumida estas tres teorías para tener un cuadro completo de la cuestión²².

1.3.2.1 *La Socioterminología*

Esta corriente nace en los años noventa, cuando un grupo de investigadores franceses y canadienses ponen en cuestión el enfoque tradicional aduciendo el hecho de que toda terminología nace de lo social. Según estos estudiosos no era posible avanzar teorías basándose en locutores ficticios y consideraban imprescindible incorporar el estudio de la lengua oral y no solamente de la escrita. Hay otros elementos que difieren de las características de la investigación terminológica tradicional, como, por ejemplo, el estudio de la polisemia y de la diacronía. Además, esta corriente se opone a la fragmentación del conocimiento

²² Por motivos de espacio, no se profundizan estas tres propuestas, solo se intenta presentar los argumentos que giran en torno al concepto de terminología.

en dominios aislados para apoyar la idea de *continuum* entre las ciencias y, por consiguiente, reconoce la polisemia²³.

1.3.2.2 La Teoría Sociocognitiva de la Terminología

Según Rita Temmerman (2000), máximo exponente de esta teoría, los postulados de la teoría clásica tienen como objetivo la estandarización, mientras que deberían enfocarse en la descripción realista de los significados de los términos de los textos especializados. Lleva a cabo un estudio descriptivo en el que reformula el triángulo semántico mencionado anteriormente, el adaptado por Wüster, añadiendo la parte de interacción entre los elementos de los vértices. Así que no se habla de concepto, símbolo y objeto individual, sino de mente, lenguaje y mundo. En otras palabras, el lenguaje es considerado como medio para comunicar y crear una realidad y la mente humana es el elemento fundamental que permite razonar y comprender los otros dos elementos. De hecho, esta corriente da valor a la categorización y a la comprensión, procesos influidos por el conocimiento previo que se basan en la interpretación humana, del mundo.

1.3.2.3 La Teoría Comunicativa de la Terminología

En los apartados anteriores se ha hablado mucho de Cabré y de sus opiniones; aquí se expone su teoría. Como sugiere el nombre de la teoría, Cabré no comparte la idea wüsteriana de focalizarse en la uniformización y normalización de las denominaciones, donde no existe variación y diversidad. El contexto en el que se encuentran los términos es un aspecto importante, así como el papel que juega el propósito que se persigue. Teniendo en cuenta estos aspectos, y alejándose un poco de la TGT, se nota como esta teoría da espacio a la normal evolución de la lengua.

Se recuerda que según esta autora, términos y palabras son bastante similares, sobre todo desde el punto de vista semántico y formal. Además, la

²³ En otras palabras, cuando una unidad léxica tiene más de un significado.

monorreferencialidad y la univocidad no son características útiles para diferenciar términos y palabras, sino características que pueden tener los términos en los grados niveles de especialidad donde un grado de especialidad alto corresponde a mayor univocidad.

1.4 Las funciones de la terminología y los distintos tipos de trabajo

La terminología tiene dos funciones fundamentales: la función de representación del conocimiento especializado y la función de transferencia de este conocimiento. En el primer caso, la terminología sirve por ejemplo a la documentación, a la ingeniería lingüística y a la lingüística computacional, con las cuales establece una relación de doble sentido: por una parte, les sirve de ayuda operativa; por otra parte, la terminología se sirve de estas materias para construir su objeto de trabajo y organizar el proceso terminográfico. En el segundo caso, sirve a la mediación comunicativa, a la planificación lingüística y a la comunicación directa. Esto quiere decir que los términos son esenciales para comunicar los conocimientos especializados. La terminología sirve también a la comunicación indirecta, que en este trabajo es lo que interesa mayormente. La comunicación indirecta es la mediación lingüística, una actividad que llevan a cabo traductores, mediadores, intérpretes, redactores, periodistas y comunicadores de los medios de comunicación (Cabré, 1993). Todo ello, permite afirmar que la terminología se adapta a las necesidades de los colectivos profesionales que la utilizan (Cabré, 2001).

Cuando se habla de la función de representación, el trabajo que se lleva a cabo es de tipo prescriptivo, y tiene el objetivo de estandarizar la comunicación internacional y, por consiguiente, controlar y simplificar la variación. Esta visión coincide con la terminología *in vitro* propuesta por Cabré (1998b) en su TCT²⁴ y con la idea de Wüster. La terminología prescriptiva es fundamental en primer lugar porque en el mundo de hoy, con la globalización, es necesario publicar normas nacionales e internacionales que regulen la

²⁴ Teoría Comunicativa de la Terminología.

comercialización de productos. En segundo lugar, porque la intervención lingüística requiere la intervención terminológica y sirve para modernizar la lengua de modo que sea utilizada como medio de comunicación: para reafirmar su existencia y su utilidad (Cabré, 1993).

Por otro lado, el tipo de trabajo que se lleva a cabo teniendo en cuenta la función comunicativa es descriptivo y coincide con la terminología *in vivo* y con la citada terminografía. Esta tipología de trabajo sirve a la traducción, a la normalización y a la expresión especializada de lenguas dentro de contextos sociolingüísticos. Al contrario de la terminología *en vitro*, aquí se admite la variación. La terminología descriptiva, según la autora citada, es el punto de partida también para el trabajo de estandarización; su tarea es la de describir los términos utilizados en determinados campos de especialidad. Lo que puede hacer el traductor, el intérprete, el terminógrafo, etc. es hablar directamente con un especialista (tarea bastante compleja) o servirse y analizar las producciones lingüísticas ya existente sobre un cierto ámbito. Para hacer esto es necesario coleccionar un cierto número de estas producciones y construir un corpus donde la información lingüística se estudia, de hecho, *en vivo*.

Además, el trabajo terminológico puede ser monolingüe o plurilingüe según la cantidad de lenguas con la que se trabaja, sistemático o puntual, según la modalidad de gestión de este que depende de la demanda del usuario. Estas cuatro tipologías se pueden combinar: por consiguiente, se puede tener un trabajo sistemático monolingüe, un trabajo sistemático plurilingüe, un trabajo puntual monolingüe o un trabajo puntual plurilingüe. La diferencia está en la metodología, en el proceso y en los criterios de trabajo (*op. cit.*, 1993).

Más concretamente, la gestión sistemática se encarga del trabajo realizado sobre todo un dominio especializado; en la mayoría de los casos, incluyendo esta tesis, esta tipología de gestión se utiliza cuando se trabaja con dos o más lenguas y se tiene la posibilidad de compararlas. Todo ello con la ayuda de un corpus de textos representativos del dominio que se está considerando. El objetivo es el de poner en relación las dos lenguas para asegurar la coherencia de la terminología y

claramente solucionar los problemas de sinonimia o neología que pueden surgir de la comparación (García Palacio, 2000).

Por otro lado, la gestión puntual se centra en un tipo de trabajo terminológico efectuado por traductores (expertos y no) sobre términos aislados o un conjunto restringido de términos de un mismo campo de especialidad. Muy a menudo, la persona que lleva a cabo este trabajo coincide con el usuario final, el cual analiza y organiza la terminología mientras que traduce el texto. En consecuencia, hay casos en los cuales, por ejemplo, el usuario no es también un especialista o el material que se investiga no es adecuado, lo que conlleva limitaciones (Wright y Budin, 1997).

De acuerdo con la autora anteriormente citada, se puede diferenciar también entre trabajo totalmente automático, asistido, semiautomático o manual en función del grado de aprovechamiento de la tecnología.

1.5 Las aplicaciones de la terminología

En los apartados anteriores se han citado distintas veces los diccionarios, pero cabe precisar que esta no es la única aplicación de la terminología. A continuación, se indican algunas aplicaciones terminológicas, es decir, “cualquier método, técnica, producto o sistema que intenta resolver algún problema relacionado con la comunicación especializada o bien que sirve de ayuda para que esa comunicación tenga mayor alcance o fluidez” (Lorente 2011: 84) en la base de lo que escribe Pérez (2009) en su estudio sobre terminología.

- Diccionarios: repertorios similares a libros o en soportes electrónicos donde se pueden recoger palabras o expresiones con la respectiva definición, equivalencia o explicación.
- Vocabularios: “conjunto de palabras de un idioma pertenecientes al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado²⁵”.

²⁵ Definición tomada en el sitio de la RAE: <https://dle.rae.es/vocabulario?m=form>

- Corpus textuales especializados: conjunto de textos de un determinado campo de especialidad que puede ser utilizado para llevar a cabo una investigación
- Ontologías: sistema de datos que delimita las relaciones que existen entre los conceptos de un dominio.
- Sistemas de traducción automática: es decir, aplicaciones en línea que utilizan tecnologías de aprendizaje automático al fin de traducir grandes sumas de texto de y a cualquiera de los idiomas que suporta.
- Memoria de traducción: una base de datos lingüística que va acumulando las traducciones, así que se pueda utilizarlas para trabajos futuros.
- Extractores de terminología: herramientas que permiten extraer los términos clave de un texto.

Todas estas herramientas son utilizadas en muchos ámbitos como la enseñanza de lenguas, la divulgación científica, la normalización lingüística, la formación de materias específicas, la traducción automática o asistida y muchos otros, ya que los usuarios que precisan de la terminología para llevar a cabo su propia actividad profesional son muchos.

1.6 Los usuarios de la terminología

Como se ha mencionado anteriormente, los productos terminológicos se adaptan a las necesidades de los usuarios que necesitan de ellos, son elaborados con el fin de atender las necesidades de sus destinatarios (Pérez, 2009). Cabré (2003), hace varias distinciones, algunas de las cuales ya se han citado, que se exponen en un esquema para mayor comodidad.

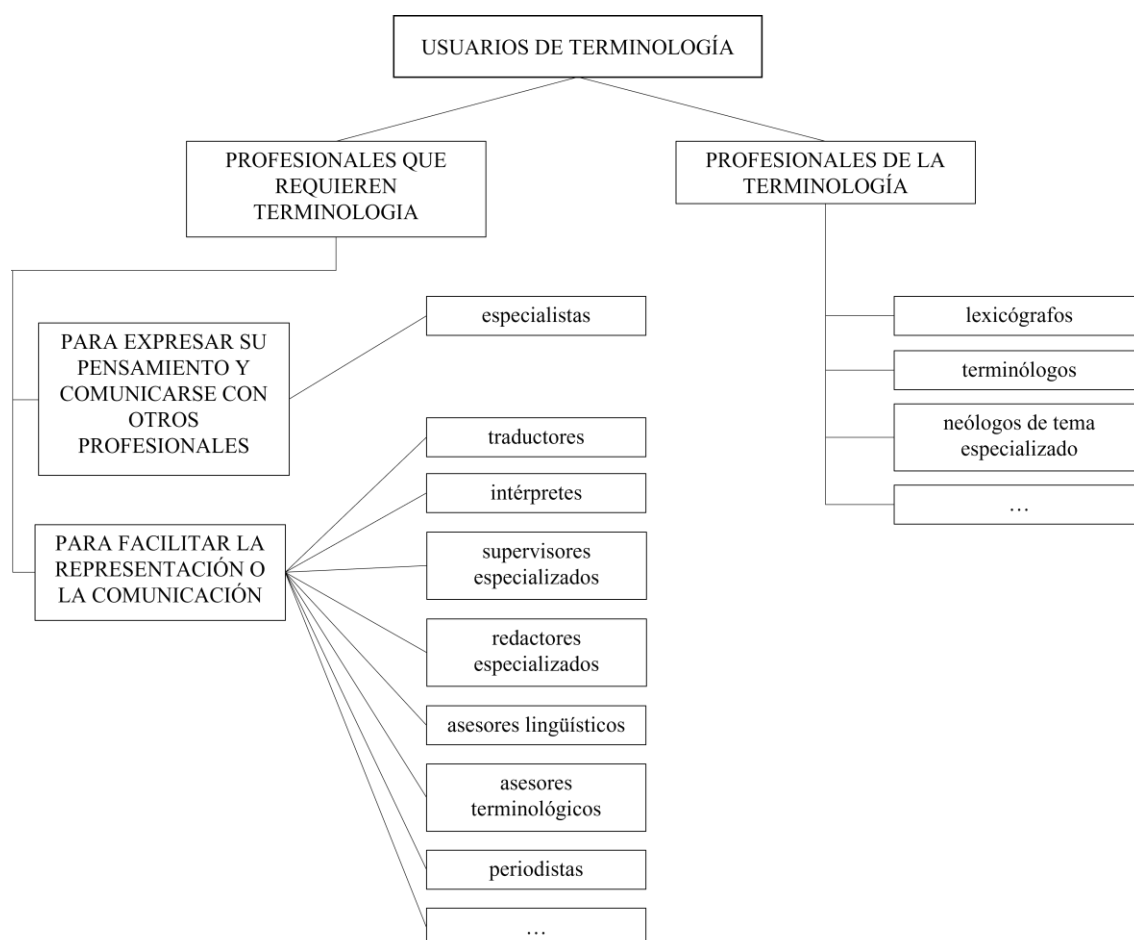


Figura 1.8 – *Tipologías de usuarios de terminología*

1.7 La terminología en la traducción especializada

Para concluir este primer capítulo, se quieren presentar algunas analogías y algunas diferencias entre la terminología y la traducción especializada siendo ambas muy similares. Cabré (2000a) explica muy bien estos aspectos.

Por lo que se refiere a las analogías, terminología y traducción surgieron de la práctica, es decir, de la necesidad de expresar ideas y pensamientos especializados y también de resolver problemas comunicativos. Para ello, ambas disciplinas o, mejor dicho, interdisciplinas, utilizan el lenguaje; por tanto, en ambas confluyen las ciencias del lenguaje, de la comunicación, y también las ciencias cognitivas. Por otro lado, la traducción es una actividad en sí misma, al ser un texto informativo o comunicativo resultante de un acto de habla natural, es decir, un producto final de comunicación. Mientras que la terminología es un medio para realizar otras actividades de tipo lingüístico, como la traducción, la

interpretación, la redacción de textos especializados. De hecho, la terminología juega un papel fundamental en relación con la traducción especializada, sobre todo para resolver problemas de transferencia interlingüística, actividad que algunas veces no es terminológica, sino neológica, ya que la relación que existe entre estas dos disciplinas es unilateral. Así que, desde un punto de vista teórico, la terminología es esencial para la traducción especializada, ya que da cuenta del propio proceso de traducción, porque entre las condiciones que debe poseer el traductor especializado se encuentra la especialización cognitiva; el conocimiento que él tiene del campo de trabajo no puede ser general, sino especializado. Por otro lado, la terminología es fundamental para resolver los problemas prácticos de la traducción especializada como, por ejemplo, la selección de textos especializados en un campo de especialidad determinado.

El medio fundamental de comunicación entre los especialistas y la terminología son los lenguajes de especialidad. Con la terminología, los especialistas pueden ordenar el pensamiento y transferir conocimientos sobre un tema, en uno o varios idiomas. Citando a Cabré “si la ordenación del pensamiento y la conceptualización representan la dimensión cognitiva de la terminología, la transferencia del conocimiento constituye su dimensión comunicativa” (*op. cit.* 2000: 25).

1.7.1 El papel del traductor

Los interlocutores de la comunicación especializada son especialistas en el sentido de que conocen la materia a través del aprendizaje; tratan temas especializados y los textos que producen, los cuales tienen una importante densidad terminológica que aumenta con el grado de especialización, transmiten conocimientos especializados sobre la realidad. Estos tres elementos son los elementos básicos de la comunicación especializada y, en este contexto, cuando el traductor tiene que traducir un texto, se convierte en una especie de especialista y tiene que elegir la terminología adecuada, lo que implica un amplio conocimiento de las normas estructurales, de composición y también saber utilizar las herramientas necesarias y adecuadas; además, debe tener la capacidad

de solucionar los problemas terminológicos utilizando los recursos que tiene a disposición. El traductor especializado pues sirve de mediador y, por lo tanto, debe ponerse en el lugar de quien emite el mensaje y asumir las mismas competencias de ese último. Esto no significa simplemente conocer la materia, el tema, sino también saber expresarla de manera precisa y adecuada, como lo haría el hablante experto nativo de una lengua, utilizando los términos más idóneos.

De acuerdo con Cabré (2000^a), en cuanto a la terminología, el traductor puede utilizar diferentes niveles de implicación o grados de compromiso en base al cual podrá ejercer una mayor competencia terminológica. Generalmente, se reconocen cuatro grados de implicación que, a continuación, se exponen de manera sintética. Supongamos que el traductor tiene que traducir un término que ignora, que desconoce: en este caso las posibilidades son tres. En primer lugar, el traductor puede encontrar la solución buscando en bases de datos especializadas, diccionarios bilingües o multilingües o utilizando un servicio de consulta terminológica. Por otro lado, puede resolver el problema reproduciendo el término en la lengua de partida entre comillas o, en todo caso, explicando la idea sirviéndose de la paráfrasis. En estos primeros casos, lo que el traductor necesita es simplemente saber qué tipo de recursos tiene a su disposición y saber cómo consultarlos; por ende, no tiene un nivel activo en terminología (primer grado de implicación). La tercera posibilidad se presenta cuando no consigue solucionar el problema de manera oficial y utiliza sus conocimientos sobre el sistema lingüístico para proponer una unidad neológica “bien formada” en la lengua de llegada. Este proceso forma parte de la lexicología y precisamente por este motivo, también en este caso se habla de nivel pasivo en terminología (segundo grado de implicación). Ya en el tercer grado de implicación, el traductor empieza a tener un cierto conocimiento sobre una determinada temática con la que suele trabajar y, por lo tanto, de sus términos; en este caso, las traducciones son de mejor calidad. Pero ¿a través que tipología de actividades el traductor está implicado en la terminología? La construcción de bases de datos útiles para resolver problemas parecidos y recurrentes y el estudio de la sistematicidad de los términos pertenecientes al campo de especialidad que trata para luego tener

un guía en las propuestas neológicas. Además, el traductor debe tener un conocimiento de la metodología de la investigación terminológica puntual. Por último, en el cuarto grado de implicación, el traductor tiene la capacidad de crear glosarios en los que presenta sus propuestas denominativas que pueden ser utilizadas por otros traductores que traten el mismo tema. En este caso la metodología que conoce y sigue es la de la terminología sistemática monolingüe y plurilingüe.

2 EL DOMINIO MÉDICO

En este capítulo se presenta el dominio médico, ya que el trabajo de esta tesis se basa en la terminología de los prospectos. Para dar un contexto se parte de la historia de la medicina para luego hablar de farmacología y adentrarse en los prospectos analizando también su tipología textual.

2.1 *Definición e historia de la medicina*

Según el diccionario de la Real Academia Española, la medicina es el “conjunto de conocimientos y técnicas aplicados a la predicción, prevención, diagnóstico y tratamiento de las enfermedades humanas y, en su caso, a la rehabilitación de las secuelas que puedan producir²⁶”. Los agentes de la salud son básicamente tres: el médico, es decir, el profesional capacitado para aplicar los conocimientos técnicos al mantenimiento o la mejora de la salud humana; el enfermo, aquel que padece una enfermedad; y la enfermedad en sí, una alteración del funcionamiento de los órganos o del organismo del enfermo. Todo ello para decir que la medicina no es solo un conjunto de conocimientos teóricos y prácticos, sino también un servicio sanitario en el marco de la relación médico-paciente. A continuación, se expone como ha nacido la medicina y como se ha llegado a la disciplina que se conoce hoy en día²⁷.

El origen de la medicina se remonta a miles de años atrás, casi a la aparición del ser humano: diferentes patologías ya se detectaron en el Neolítico. A pesar de ello, es solamente desde la antigua Mesopotamia cuando se han realizado progresos significativos; solo hay que pensar en el Código de Hammurabi, donde se hace referencia a la práctica de los médicos y a cómo curaban las personas, los métodos que utilizaban. Métodos que no eran científicos, sino tenían que ver con el animismo, también porque las enfermedades eran consideradas un castigo de los dioses por acciones impuras.

²⁶ Definición tomada de la versión en línea del diccionario [https://dle.rae.es/medicina?m=form].

²⁷ Para escribir este subcapítulo se han consultado distintas páginas web reportadas en la Sitiografía.

Así pues, los primeros métodos científicos se desarrollaron en la civilización egipcia, donde, según Heródoto, existía un médico para cada enfermedad. Está claro que los egipcios también tenían una visión bastante teológica de la enfermedad, la diferencia, sin embargo, estaba en su voluntad de buscar explicaciones científicas a los síntomas. De este modo, establecieron el verdadero origen de la medicina.

Posteriormente, la medicina griega y romana dio un gran impulso a la humanidad, de hecho, algunos de los médicos más famosos de la historia vivieron durante estos siglos. Por ello, puede decirse que la historia de la medicina occidental, tal y como se conoce hoy, comenzó con Hipócrates, el primer médico que vivió en la antigua Grecia hace 2.400 años. Este personaje fue el primero en describir muchas de las enfermedades e indicar los remedios que la ciencia de la época podía proporcionar para remediarlas. Además, el juramento que los médicos siguen haciendo hoy en día fue idea suya: obligaba a sus alumnos a hacer este estricto juramento, por el que cada médico se comprometía a ayudar a los enfermos, a ganarse su confianza, a proteger siempre la vida y a mantener en secreto una enfermedad.

Otra figura importante fue Galeno, médico de la corte del emperador romano Aurelio, que unió medicina y filosofía: de hecho, el médico debía tener un conocimiento en campo farmacéutico, fisiológico, anatómico y dietético, pero también dominar algunos ámbitos de investigación filosófica como la psicología y la ética. Galeno consideraba que en este modo el médico podía curar tanto físicamente como mentalmente sus pacientes.

Después, durante los siglos de la Edad Media, la medicina sufrió un gran retraso: combatió dolencias menores con mayor o menor éxito e intentó reducir las enfermedades crónicas, pero no pudo hacer nada contra las grandes epidemias que asolaban a la humanidad en esos siglos. Las únicas innovaciones, como las curas con alcohol, provenían de los científicos árabes; estos avances llegaron luego a Occidente gracias a la expansión musulmana.

En los siglos XVI y XVII, en la época de Galileo, los científicos empezaron a utilizar microscopios y a observar el funcionamiento de los órganos internos del cuerpo y la circulación sanguínea. Así, se descubrió la existencia de microbios y se concluyó que muchas enfermedades eran causadas por ellos. A continuación, también en el siglo XVII, se empezó a democratizar la ciencia médica además de ordenar sistemas; por consiguiente, los médicos podían asegurar sus tratamientos. Poco después nació la primera vacuna contra la viruela; grandes avances llegaron también gracias a la ilustración. Los siglos XIX y XX fueron testigos de una revolución en los dispositivos médicos: gracias al desarrollo tecnológico, fue posible tratar diversas dolencias con fiabilidad y con tratamientos adecuados para cada caso.

Como se ha dicho anteriormente, gracias al uso del microscopio se hicieron importantes descubrimientos. Pero durante la historia hay también otros logros importantes en la lucha contra la enfermedad, que ahora se pueden encontrar en cualquier hospital: por ejemplo, los rayos X (para ver el interior del cuerpo humano); la anestesia (para no sentir dolor durante una operación quirúrgica); los medicamentos, es decir, diversas sustancias que eliminan los microbios, como pueden ser las sulfonamidas y los antibióticos. En este contexto, el hallazgo, en 1928, prácticamente accidental de la penicilina, un antibiótico, salvó muchas vidas. Estos descubrimientos, especialmente en el campo de la cirugía, aún no han terminado: en los próximos años será posible operar a distancia gracias a la cirugía robótica.

2.2 *Finalidad de la medicina*

La medicina de hoy y de mañana debe aspirar a ser moderada y prudente, centrada en la persona y, por tanto, considerar la justicia social en la distribución de los recursos sanitarios. Debe ser justa y equitativa para garantizar, sin discriminación, la accesibilidad a los servicios sanitarios y para proteger el derecho de las personas a la asistencia sanitaria. También debe aspirar a respetar la dignidad y las opciones de estas personas. Debe ser creíble y para ser creíble, debe ser receptiva a la demanda social: las actuaciones profesionales deben evitar

el paternalismo, por lo que deben estar orientadas al paciente y con una relación médico-paciente basada en la consulta y el intercambio, accesible y sostenible tanto en la micro como en la macro gestión del sistema sanitario (en salud el coste-oportunidad es un componente clave para la toma de decisiones), socialmente sensible y pluralista, es decir, tener en cuenta las preferencias y los valores de los pacientes que son cada uno distinto del otro cultural, espiritual y socialmente.

Pero ¿cómo se ha llegado a estos objetivos? En 1996 el filósofo Daniel Callahan²⁸ publicó un informe titulado "Los fines de la medicina", en el que proponía objetivos distintos a los que tradicionalmente ha tenido la medicina, afirmando que, si no hubieran cambiado, los sistemas sanitarios y el sector médico habrían sufrido consecuencias negativas. Tradicionalmente, las finalidades de la medicina son salvar y prolongar la vida, promover y conservar la salud, aliviar el dolor y el sufrimiento. El primer caso, pero, no puede ser un fin absoluto porque en este caso se manifiesta la voluntad del paciente; además, podría llevar a intervenciones no indicadas, excesivas o desproporcionadas que pueden llevar a una “situación de obstinación terapéutica”. En este contexto, se habla de los aspectos éticos de la LET, es decir, la limitación del esfuerzo terapéutico en el que, no solo hay que tener en cuenta los aspectos clínicos y pronósticos de la situación del paciente, sino también sus deseos y expectativas (principio de autonomía). Esto porque, como se ha dicho en la introducción de este trabajo, el paciente es un sujeto cada vez más central y activo en su propia salud.

A continuación, se exponen las consecuencias negativas que podrían perjudicar al sistema sanitario y el sector médico:

1. Insostenibilidad económica: con la tendencia a producir medicamentos caros y, por tanto, a marcar y aumentar la desigualdad entre ricos y pobres en el acceso a los mejores fármacos y a agravar el

²⁸ Un filósofo estadounidense que desempeñó un papel fundamental en el desarrollo del campo de la ética biomédica como cofundador de “The Hastings Center”, el primer instituto de investigación en bioética del mundo.

problema político para que cualquier gobierno preste servicios sanitarios eficaces y de calidad.

2. Confusión en el terreno clínico que no permite alcanzar un equilibrio adecuado entre tratamiento y atención, conquista de la enfermedad y mejora de la calidad de vida, entre mejora verdadera de la salud de la población e inversión de recursos sociales en una asistencia sanitaria de calidad.
3. Frustración social causada por falsas esperanzas y expectativas que solo se pueden alcanzar pagando un excesivo precio ético, político, económico y social.
4. Falta de sentido y finalidad coherentes, es decir, objetivos que no tienen ninguna relación los unos con los otros ni fines valiosos y que tampoco tienen una idea clara de la contribución que la medicina aporta al bienestar individual.

Como solución a estas posibilidades, el informe de Callahan propone un cambio de las metas de la medicina partiendo de la prevención y el mantenimiento de la salud. Una prevención que supone un cambio en la vida de las personas hacia un estilo sano para que enfermedades, lesiones y daños orgánicos puedan ser evitadas. En segundo lugar, aliviar el dolor y el sufrimiento causados por la enfermedad, que es una de las tareas más esenciales del médico. Otro objetivo que se persigue es el cuidado y tratamiento de los enfermos y la asistencia a los pacientes que no pueden curarse. Asistencia en el sentido de ayudar al paciente y a su familia a encontrar los cuidados y servicios sanitarios más adecuados a su situación y establecer una relación y un grado de empatía con el paciente lo más auténtica posible. Por último, la medicina debe evitar la muerte prematura y hacer que la muerte sea serena. Para hacer esto, hay que desarrollar tratamientos efectivos para lo que se refiere a enfermedades curables y una asistencia adecuada para las crónicas. De nuevo, el paciente ocupa un lugar

central en su salud y los médicos son llamados a considerar sus preferencias, sus valores, sus ideas.

2.3 *El lenguaje médico*

El lenguaje médico es uno de los subcódigos del lenguaje científico que se utiliza en la comunicación entre especialistas de la medicina y, en cuanto tal, tiene que ser preciso, correcto, claro y conciso. De acuerdo con el artículo de Aleixandre-Benavent *et al.* (2017), para conseguir este objetivo, el lenguaje médico debe utilizar términos precisos y exactos, que se alejan del lenguaje común. En los apartados siguientes, se presentan las distintas tipologías de términos (morfemas²⁹ grecolatinos, epónimos, abreviaciones y neologismos) que se encuentran en los textos médicos y que los caracterizan. Cabe añadir que, conocer el mecanismo de construcción de estos términos y las reglas que rigen su formación permite comprenderlos mejor y esto, para el ciudadano/paciente de hoy, central en su propia salud, es esencial.

La primera tipología de términos que se analiza son los morfemas grecolatinos: estos han sido y son utilizados ahora también porque expresan de manera concisa una idea o un concepto, como puede ser una enfermedad. De acuerdo con el Manual MSD, conocer un listado, que proporciona, de prefijos y sufijos grecolatinos puede ayudar a facilitar la comprensión de los términos y, por consiguiente, de los textos médicos. Por ejemplo, los términos que empiezan por “*anti-*” como “antibiótico” indican “contra algo”, en este caso contra la vida (de hecho, los antibióticos matan las bacterias). Otro ejemplo, términos que acaban en “*-itis*” indican una inflamación, es el caso de “vasculitis” (la inflamación de los vasos sanguíneos), etc. Algunos términos pueden tener tanto un prefijo como un sufijo como “hemodiálisis”, donde “hem” significa “sangre” y “lisis” significa “disolver”: “hemodiálisis” es de hecho un tratamiento por el que se filtran las toxinas de la sangre. Este mecanismo de construcción puede ser utilizado para nuevos términos de manera sencilla.

²⁹ En lingüística el morfema es la unidad más pequeña de la lengua que tiene significado léxico o gramatical.

Por lo que se refiere a los epónimos, no es difícil encontrar nombres de personas en el lenguaje médico: muchos síndromes, enfermedades, partes anatómicas llevan el nombre de personas o derivan de estos: síndrome de Sturge-Weber, enfermedad de Crigler-Najjar, fiebre de Malta, vena de Zuckerkandl. Normalmente son los nombres de los descubridores, de los inventores, de áreas geográficas o pueden referirse a otros determinados personajes (pacientes, personajes históricos, literarios)³⁰.

En los textos médicos es común encontrar abreviaciones en forma de siglas, abreviaturas y acrónimos. Las siglas, por ejemplo, *NET* para decir “necrólisis epidérmica tóxica”, representan una palabra o un grupo de palabras mediante el uso de la letra inicial de cada una de ella. Las abreviaturas (*Med. Clin.* de “Medicina Clínica”), son representaciones gráficas de una palabra que ha sido reducida manteniendo la primera letra y acabando con un punto. Por último, los acrónimos, como *MEDES* de “Medicina en Español”, son palabras que se forman al descomponerse de otras. El uso de estas abreviaciones puede producir inconvenientes porque algunas son difíciles de recordar, otras no son oficiales y han sido inventadas y no todos la entienden; algunas veces para un término existen más de una abreviación y esto causa problemas también.

Finalmente, se encuentran los neologismos, es decir, palabras de nueva creación. Estos son útiles porque el desarrollo de la medicina determina el descubrimiento de conceptos que nunca han sido designados, y precisamente por esta razón, el lenguaje médico es realmente lleno de neologismos y también de extranjerismos (palabras que proceden de otras lenguas, como puede ser el inglés, el alemán y el italiano). Hay que tener en cuenta que a menudo se introducen en la lengua extranjerismos innecesarios, es decir, palabras o términos que en realidad designan un concepto ya designado por otra palabra española. Un ejemplo es el uso de *like*, que en español es sustituible con “similar”, en “enfermedad de Kawasaki-like” para referirse a una enfermedad similar a la de Kawasaki.

³⁰ Todos estos ejemplos se han extraído del artículo de Aleixandre-Benavent et al. (2017).

De todas formas, no existe una sola tipología de texto médico y estas características se pueden encontrar en mayor o menor medida según la tipología de texto, la función que tiene y los interlocutores implicados. Como se expone el en apartado 1.2.3.1, las variaciones de los LE pueden ser descritas según la dimensión horizontal (que se refiere a la temática), y la dimensión horizontal (que, por otro lado, se refiere al grado de especialización). Dicho esto, por lo que se refiere al lenguaje médico, en el eje horizontal se encuentra la lengua de la medicina teórico-científica (muy especializada) y la lengua de la medicina clínica (que utiliza términos menos específicos); mientras que, en el eje vertical, los distintos niveles de especialización que en este caso se analizan en base a el grado de abstracción, la forma lingüística exterior (teniendo en consideración sintaxis y densidad de términos), el ámbito en el que se utilizan los distintos niveles lingüísticos (por ejemplo, ciencias teóricas o ciencias experimentales) y la situación comunicativa (entre expertos, entre experto e investigador, entre médico y paciente)³¹.

Estos textos pueden ser artículos, revistas, informes, enciclopedias, libros, en general, en todos los documentos de salud y en los prospectos, documento esencial que explica el uso correcto de los fármacos y del cual se habla en el próximo subcapítulo. Como ya se ha mencionado, hoy en día, los ciudadanos son figuras centrales en la salud: quieren informarse y tener su propia situación bajo control. Esto cambio es una consecuencia del desarrollo de la tecnología y del hecho que cada vez más las personas estén conectadas en la red, lugar donde la información circula con una rapidez que no tiene paragones. Conocer estas características, como ya se ha dicho, permite al paciente entender lo que lee.

2.4 *Farmacología*

En el primer apartado de este capítulo se ha analizado la historia de la medicina, su origen y su desarrollo a lo largo de los siglos. En este apartado se

³¹ Para esta parte se ha parafraseado el artículo publicado en 2020 en un sitio de traducciones por el sitio en si mismo. <https://www.words-in-progress.it/linguaggi-specialistici-la-lingua-della-medicina/>

trata de una rama de la medicina, la farmacología, que permite pasar al mundo de los fármacos y, más concretamente, al de los antibióticos, punto de partida del trabajo terminológico que se presenta en esta tesis.

Además, esta rama de la medicina está vinculada con otros campos de estudio como la farmacocinética, la farmacodinámica y la farmacogenética; todo ello se explica en el subcapítulo 2.4.2.

2.4.1 Definición e historia

La farmacología es el estudio de los medicamentos que sirven para controlar y tratar una enfermedad y de cómo estos afectan a las personas que los toman. Teniendo en cuenta a Colonna, Piscitelli e Iadevaia (2019), la historia de la farmacología va unida a la de la medicina porque como empezaron a buscar remedios para las enfermedades y para aliviar el dolor, empezaron también a utilizar hierbas, aguas particulares y sustancias alimenticias. Luego, estos remedios empezaron a ser perfeccionados y potenciados gracias a prácticas mágico-religiosas que suprimía el espíritu maligno que causaba la patología. De hecho, como ya se ha mencionado, las primeras prácticas eran más similares a prácticas animistas más que científicas y farmacéuticas. Solamente con los griegos, se empezaron a utilizar prácticas médico-farmacéuticas que ponen su base en el conocimiento procedente de la experiencia y de la observación. Sin embargo, la medicina griega desconocía la actividad patógena de los microorganismos y, por el contrario, atribuía el origen de las enfermedades epidémicas al aire cargado de miasmas, de sustancias que emanaban los cuerpos en putrefacción (un buen ejemplo es la expresión "mala aria", es decir, la que se conoce como malaria) y a las variaciones de las condiciones atmosféricas y climáticas.

Otra civilización importante que hay que mencionar es la de los etruscos: utilizaban aguas termales, aceites esenciales y muchas hierbas medicinales en forma de ungüentos o pomadas con fines curativos. También incluyeron en su farmacología minerales como el cobre, el hierro y las sales. Luego, estas

prácticas fueron mejoradas en Roma: los medicamentos romanos abarcaban distintas tradiciones como las curas termales, medicamentos procedentes de los minerales, animales y vegetales, administrados mediante infusiones, decocciones, zumos, polvos, pastillas, tabletas, ungüentos, colirios, etc.

En el ámbito farmacológico, los árabes también fueron muy importantes, ya que promovieron el uso de hierbas medicinales. Además, gracias a su expansión y a los contactos comerciales, conocieron farmacéuticos y prácticas utilizadas por otras culturas aún no conocidas en Occidente como, por ejemplo, la alquimia (utilizada para la extracción de principios activos con acción farmacológica de plantas y hierbas medicinales). Durante este periodo, hacia la segunda mitad del año 600 d.C., se empezaron a probar ciertos medicamentos en las personas para averiguar y catalogar las reacciones fisiológicas que provocaban y la figura del farmacéutico se separó de la del médico, fenómeno que en el mundo occidental ocurrió en 1231.

La farmacología medieval se caracterizaba por el uso de la teriaca, un preparado farmacológico compuesto por varios elementos, entre ellos la carne de víbora y el opio: esta práctica se utilizó durante varios siglos y con el desarrollo de la alquimia y de la química fueron inventadas mixturas cada vez más complejas con minerales y vegetales. Todos los conocimientos en este ámbito fueron difundidos gracias a la imprenta y, sobre todo, gracias a el primer manual farmacéutico de 1494.

Tras el descubrimiento de América, se utilizaron muchas plantas nuevas, hasta entonces desconocidas, lo que dio lugar a preparados farmacéuticos cada vez más sofisticados. Hay que recordar que los viajes de esta época no solo trajeron cosas buenas, sino que también facilitaron la propagación de enfermedades como la viruela y la sífilis. Luego, en la época de Galileo, se hicieron importantes avances gracias a la observación directa y a los experimentos en laboratorio.

En el siglo XIX, gracias a una metodología establecida para la experimentación, la fisiología pudo profundizar en el funcionamiento del organismo tanto en condiciones normales como patológicas, mientras que la química pudo seleccionar los principios activos de los preparados obtenidos en gran parte a partir de hierbas y plantas. Se empezaron a desarrollar las primeras vacunas y se reconoció la relación entre dosis y efecto. Además, se empezó a estudiar el funcionamiento de la absorción de los fármacos y se descubrió la anestesia y se comenzó a producir medicamentos a partir de sustancias que ya no se extraen de plantas o animales, sino que se obtienen artificialmente en el laboratorio. Inmediatamente después, nació un proceso de industrialización de la producción farmacéutica.

Los medicamentos se habían convertido en una mercancía, además de un remedio para diversas enfermedades, y entre la década de 1880 y la Primera Guerra Mundial, la industria farmacéutica experimentó un impulso gracias a la mejora de las prácticas químicas y también a la disponibilidad de dinero para invertir en investigación que provenía de la venta de estos productos. Pronto se descubrieron los primeros medicamentos antibacterianos y luego, como se ha dicho en el subcapítulo 2.1, también la penicilina.

En la segunda mitad de 1900 las industrias farmacéuticas se esforzaron por encontrar antibióticos cada vez más eficaces y continuaron a experimentar y a investigar hasta el descubrimiento del ADN que dio vida a los fármacos biotecnológicos. En el siglo XX la vida del individuo mejoró y se hizo más larga gracias al uso de medicamentos como la penicilina, la insulina, las vitaminas, los anticoagulantes, los fármacos antitumorales, etc. Por otra parte, desafortunadamente, algunos medicamentos produjeron efectos negativos: por ejemplo, la talidomida, un fármaco anti náuseas desarrollado por una compañía alemana que causó miles de casos de malformaciones congénitas. Como consecuencia, se han publicado varias normas en distintos países para regular la comercialización de los medicamentos: tomando como ejemplo los Estados Unidos, la Unión Europea publicó un código, la EMEA (European Medicines

Evaluation Agency³²), lo que estimuló la aparición de agencias reguladoras nacionales: por ejemplo, en España nació la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS), mientras que en Italia se creó la “Agenzia Italiana del Farmaco” (AIFA³³).

2.4.2 *Farmacocinética, farmacodinámica y farmacogenética*

Como se ha dicho, la farmacología está vinculada con otros campos de estudio: primero, la farmacocinética, en otras palabras, el estudio del curso temporal de la absorción de un fármaco, su distribución, metabolismo y excreción también. Por lo tanto, la farmacocinética de un fármaco decreta el inicio, la duración y la intensidad de sus efectos. Además, depende, por ejemplo, de la edad, del sexo, de la función renal del paciente y, a causa de estas diferencias interindividuales, la administración del fármaco debe ser adaptada a las exigencias de cada uno de ellos, en general ajustando la dosis de forma empírica hasta alcanzar los objetivos terapéuticos. Este enfoque suele ser inadecuado porque puede retardar la respuesta óptima o causar la aparición de efectos adversos; pero, el conocimiento de los principios de la farmacocinética por parte de los médicos es fundamental, porque así pueden fácilmente ajustar las dosis.

El manual MSD disponible en línea, explica muy bien los campos de estudio de la farmacocinética. A continuación, se presenta un breve resumen para dar información sobre que es la administración, la absorción, la distribución, el metabolismo y la eliminación de un fármaco. La administración indica la modalidad con la que se introduce el medicamento al organismo: puede ser, por ejemplo, por vía oral, intravenosa, nasal, etc. El fármaco se presenta en forma de tabletas, cápsulas, comprimidos masticables, líquido, supositorio, llamados “productos farmacéuticos”. Después de ser administrado, el fármaco tiene que llegar al torrente sanguíneo, su lugar de acción. La absorción depende de distintos factores, entre otros, las características fisiológicas del usuario (por

³² Literalmente la Agencia Europea de Evaluación de Medicamentos.

³³ En español: Agencia Italiana del Medicamento.

ejemplo, la acidez del estómago), las propiedades físicas y químicas del fármaco y sus componentes. Todos los productos farmacéuticos están diseñados para liberar la sustancia química a la velocidad adecuada para garantizar que se absorba la cantidad apropiada para lograr el efecto deseado. En todo caso, una vez que el fármaco al llegando al torrente sanguíneo, tarda aproximadamente un minuto en ser transportado a todos los tejidos del cuerpo. Este movimiento se define “distribución del fármaco”; claramente, este proceso no es uniforme, es decir, la sustancia química no es distribuida de manera uniforme en todo el organismo. Esto depende de la tipología de medicamento que se ha tomado (hidrosoluble, liposoluble³⁴, entre otras) y de la capacidad de los diferentes tejidos de retener el fármaco. Algunos fármacos son metabolizados, en otras palabras, químicamente alterados por el cuerpo; el resultado es un compuesto llamado “metabolito” el cual puede ser activo, pues tener una acción terapéutica, o ser inactivo. En este punto, la sustancia puede ser metabolizada de nuevo o excretada directamente. La eliminación del fármaco se produce a través de la orina o la bilis.

Otro campo que se encuentra en farmacología es la farmacodinámica, es decir, el estudio de los efectos que el medicamento produce sobre el organismo. Efectos que pueden ser fisiológicos, bioquímicos y moleculares. Es muy importante porque, junto a la farmacocinética, ayuda a explicar la relación entre dosis y efectos. Cada fármaco tiene unas características farmacodinámicas que pueden ser alteradas por causa de trastornos mentales, otros fármacos o por el envejecimiento que producen modificaciones fisiológicas.

Por último, se habla de farmacogenética: “la ciencia que estudia las variaciones de respuesta a los fármacos debidas a la dotación genética individual³⁵”. Se piensa que el envejecimiento del metabolismo (variable) y los

³⁴ Fármacos que se disuelven en el agua o en grasas respectivamente. En el primer caso, la sustancia química se queda en los líquidos y en la sangre que rodea las células, mientras que, en el segundo caso, se queda mayormente en los tejidos grasos.

³⁵ Así como escribe Shalini S. Lynch en su artículo disponible online al siguiente enlace: <https://www.msmanuals.com/es/professional/farmacolog%C3%ADa-cl%C3%ADnica/factores-que-afectan-la-respuesta-a-los-f%C3%A1rmacos/farmacogen%C3%A9tica?query=farmacogen%C3%A9tica>

factores genéticos de cada uno de los pacientes forman una variabilidad en la velocidad con la que el fármaco es eliminado. Esta variabilidad farmacogenética puede dar lugar a que algunos individuos tengan que tomar más o menos cantidad del fármaco, o ajustar la duración del tratamiento para alcanzar las concentraciones terapéuticas. Por este motivo este campo es denominado también “medicina personalizada”.

2.4.3 *Los fármacos*

Los fármacos, o medicamentos, son sustancias utilizadas para tratar o prevenir enfermedades; se componen de principio activo (el fármaco propiamente dicho, la sustancia química) y de componentes inactivos, o excipientes, como diluyentes y estabilizadores que sirven para que el medicamento sea más cómodo de tragar o absorber. Pueden ser vendidos directamente por un farmacéutico o requerir una receta médica. Esto se debe a que algunos medicamentos pueden suponer riesgos si se toman en dosis incorrectas o cuando no son necesarios. Pero, antes de que un medicamento sea aprobado y comercializado, se somete a un largo proceso de pruebas que puede tardar hasta 10 años. De hecho, solo un pequeño porcentaje de las sustancias estudiadas alcanza el objetivo final, es decir, la aprobación para el uso humano y la autorización de comercialización.

De acuerdo con un artículo publicado en el sitio italiano del “Istituto Superiore di Sanità” en 2018³⁶, todo parte de una experimentación preclínica en la que se realizan las primeras pruebas en células y tejidos en laboratorio para luego pasar a los animales. Solamente si los estudios demuestran que la sustancia produce los efectos deseados, se pasa a la fase sucesiva: la experimentación clínica. En este estadio el fármaco es experimentado en el hombre; precisamente por esta razón, esta fase se subdivide en tres etapas más. Se empieza a probar el potencial medicamento en sujetos sanos que se presentan voluntariamente para evaluar la posible toxicidad de la sustancia y también para

³⁶ Disponible a este enlace: <https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/f/farmaci-generalita>

evaluar la relación beneficio-riesgo. Luego, si los resultados son aceptables, se evalúa la actividad terapéutica, es decir, la eficacia curativa, de la sustancia en un número más grande de hombres, esta vez, afectados por la enfermedad por la cual ha sido desarrollada. Durante esta fase es posible experimentar las dosis y la vía de administración. Si de nuevo el medicamento se considera seguro y eficaz, se pasa a la última etapa: un estudio a gran escala. El objetivo es evaluar las ventajas del fármaco frente a otros similares y su eficacia global (estudiando las reacciones adversas, la calidad de vida o la supervivencia de las personas que prueban el tratamiento). Para hacer esto, a los distintos grupos de personas que experimentan el medicamento se le dan distintas sustancias: por ejemplo, a un grupo se le da la que se examina, a otro un placebo, a otro más otro medicamento similar ya comercializado y a un grupo no se le administra nada.

Finalmente, si supera todas las fases de experimentación y después de una evaluación global por parte de la autoridad competente (como AIFA o AEMPS), el fármaco obtiene la autorización de comercialización³⁷. A partir de aquí se vigila constantemente (farmacovigilancia), e incluso puede retirarse del mercado si la relación beneficio-riesgo deja de ser ventajosa.

2.4.3.1 Acción de los fármacos sobre el organismo

Como se describe en el Manual MSD, los medicamentos no cambian la naturaleza de las funciones biológicas existentes ni crean otras nuevas, sino influyen en el ritmo en el que se producen. De hecho, unas de las limitaciones que tienen los fármacos, y más concretamente la acción farmacológica, es la de no poder restaurar estructuras o funciones ya dañadas más allá de la capacidad del organismo para repararlas. La función de los medicamentos, además de aliviar el dolor y curar la enfermedad, es ayudar al organismo a reparar el daño por sí mismo, como hacen los antibióticos, por ejemplo: estos bloquean el proceso infeccioso para que el cuerpo pueda compensar el daño causado por la infección.

³⁷ De acuerdo con el Real Decreto 1345/2007, de 11 de octubre.

La acción producida por el fármaco puede ser reversible, en la mayoría de los casos, o irreversible. En este sentido, cuando se habla de "acción", se habla de las interacciones entre el fármaco y el receptor/enzima³⁸; estas interacciones son, de hecho, reversibles cuando, tras el tratamiento, la enzima o el receptor vuelven a funcionar como antes. Por otro lado, son irreversibles si, tras el uso de la sustancia terapéutica, la enzima se inhibe.

Los efectos de un medicamento se pueden evaluar en términos de:

- Potencia, llamada también fuerza, relacionada con la cantidad de fármaco necesaria para producir un determinado efecto. El Manual MSD propone el siguiente ejemplo: “si 5 mg³⁹ del fármaco A alivian el dolor con la misma eficacia que 10 mg del fármaco B, el fármaco A es dos veces más potente que el fármaco B”.
- Eficacia, es decir, la capacidad de producir un determinado efecto. Dos medicamentos similares pueden producir resultados distintos y, por lo tanto, ser más o menos eficaces.
- Efectividad, que difiere de la eficacia por referirse al mundo real. Esto significa que un fármaco puede resultar eficaz después de las pruebas clínicas, pero luego, en la práctica real, demostrar ser ineficaz.

Además de estos parámetros, para determinar la calidad relativa de los medicamentos, también hay que tener en cuenta otros parámetros. Como, por ejemplo, los efectos secundarios producidos por el medicamento mismo, la duración del tratamiento y el coste.

2.4.4 Tipologías de fármacos según su uso habitual

Con base en el artículo de Bermejo⁴⁰ (2017), especializado en biología sanitaria, los medicamentos pueden tener distintos usos y dependiendo de este se

³⁸ Una enzima es una proteína compleja que cataliza reacciones bioquímicas del metabolismo.

³⁹ Miligramos, la unidad de medida que generalmente se utiliza en el ámbito de los fármacos.

⁴⁰ Tomado del siguiente sitio online: <https://psicologiymente.com/salud/tipos-de-medicamentos>

clasifican en: analgésicos, antiácidos y antiulcerosos, antialérgicos, antidiarreicos y laxantes, antiinfecciosos, antiinflamatorios, antipiréticos, antitusivos y mucolíticos como se muestra en la tabla a continuación⁴¹.

Categoría	Uso / Función	Subgrupos
analgésicos	aliviar el dolor físico	<ul style="list-style-type: none"> • opiáceos • no opiáceos
antiácidos y antiulcerosos	reducir las secreciones del estómago	
antialérgicos	combatir la hipersensibilidad y/o los efectos negativos de las reacciones alérgicas	<ul style="list-style-type: none"> • antihistamínicos
antidiarreicos y laxantes	respectivamente, aliviar y bloquear los problemas de diarrea y resolver los efectos del estreñimiento	
antiinfecciosos	hacer frente a infecciones	<ul style="list-style-type: none"> • antibióticos • antifúngicos • antivirales • antiparasitarios
antiinflamatorios	reducir los efectos de la inflamación	
antipiréticos	reducir la fiebre	
antitusivos y mucolíticos	reducir la tos que no libera mucosidad (no productiva)	

Figura 2.1 – *Tipos de fármacos según su uso habitual*

⁴¹ Esta tabla se ha creado simplemente para visualizar de forma concreta el desglose de las distintas categorías de fármacos presentadas en esta sección. Todo se explica con más detalle a continuación.

Explicando lo que en la tabla 2.1 está esquematizado, los fármacos analgésicos son aquellos que sirven para aliviar el dolor físico como, por ejemplo, dolor de cabeza o articular. Esta tipología está ulteriormente subdividida en dos clases: los opiáceos (ej. morfina), tan potentes que pueden crear dependencia, por eso no son aptos para la automedicación; los no opiáceos (ej. paracetamol), menos potentes y permitidos en la automedicación.

Los antiácidos y antiulcerosos, diferentes los unos de los otros, pero con una función similar: la reducción de las secreciones del estómago, para combatir la acidez gástrica por un lado y para prevenir las úlceras del otro.

En el tercer grupo se encuentran los antialérgicos, es decir, la categoría de fármacos utilizados para combatir la hipersensibilidad e/o los efectos negativos de las reacciones alérgicas. Los antialérgicos más conocidos son los antihistamínicos.

Luego, hay los antidiarreicos, que ayudan a aliviar y bloquear los problemas de diarrea y, por el contrario, los laxantes, para resolver los efectos del estreñimiento. La mayoría de estos fármacos, respectivamente, inhiben o aumentan los movimientos intestinales.

Una categoría bastante amplia es la de los antiinfecciosos (los que hacen frente a las infecciones): de hecho, este grupo se divide en otros cuatro subgrupos. Primero, los antibióticos, es decir, aquellos que se utilizan contra las bacterias⁴²; segundo, los antifúngicos, contra los hongos; tercero, los antivirales, usados para combatir los virus; por último, los antiparasitarios, contra los parásitos. En todos estos casos, la automedicación no está permitida, de hecho, para adquirir estos medicamentos, se requiere una receta médica.

Los antiinflamatorios, como sugiere la palabra, son los fármacos que tienen como objetivo el de reducir los efectos de una inflamación.

⁴² En otras palabras, microorganismos vivos que pueblan el planeta y el organismo humano. Cada una de estas bacterias podría producir infecciones, pero el ambiente y las otras bacterias que viven en el organismo reducen esta posibilidad y crean un cierto equilibrio.
(<https://www.infosalus.com/farmacia/noticia-funcionan-antibioticos-20140816100433.html>)

La penúltima categoría son los antipiréticos: fármacos, como ibuprofeno y paracetamol, que, además de otras funciones, tienen la capacidad de reducir la fiebre.

En el último grupo hay los antitusivos y los mucolíticos, es decir, los que se utilizan para reducir la tos que no libera mucosidad, llamada “no productiva”.

2.5 Los fármacos antibióticos

En el subcapítulo anterior, se han presentados las diferentes tipologías de fármacos que se pueden encontrar en comercio. Para este trabajo, lo que se toma en consideración, son los antibióticos, los fármacos que se usan para combatir las infecciones causadas por bacterias (infecciones bacterianas). En los próximos apartados se expone su historia y luego se explican los mecanismos de acción junto a la resistencia bacteriana.

2.5.1 Definición e historia

Como da a conocer el Manual MSD en línea, estos tipos de fármacos matan las bacterias (antibióticos bactericidas) o impiden su reproducción (antibióticos bacteriostáticos), facilitando su eliminación por parte de las defensas naturales del organismo. Intentar combatir las infecciones no es una práctica nueva, sino algo que se hacía ya en la antigüedad; pero es solamente en los años cincuenta que los antibióticos empiezan a ser utilizados de manera constante y eficaz. A continuación se expone un poco de historia.

En los primeros años de 1900, Rudolf von Emmerich, un bacteriólogo alemán descubrió una sustancia, aunque ineficaz en el tratamiento de las enfermedades, capaz de combatir las bacterias del cólera y de la difteria. A partir de ese momento, en los años siguientes, otros estudiosos experimentaron con diferentes preparados y en 1909 Paul Erlich desarrolló el salvarsán (compuesto con arsénico) que tenía una cierta eficacia contra la sífilis, por lo tanto, se utilizó contra esta enfermedad hasta el 1940, cuando se purificó la penicilina. Como ya se ha mencionado, la penicilina fue descubierta en 1928 por casualidad por

Alexander Fleming, un científico británico. Pero, antes que pudiese utilizarse en el ser humano pasaron más de 10 años en los que otros científicos estudiaron profundamente esta sustancia.

Sin embargo, el primer antibiótico utilizado en humanos fue la tirotricina, un fármaco bastante tóxico que solo podía utilizarse en la piel. René Dubos fue el bacteriólogo estadounidense que consiguió aislar algunas bacterias del suelo para obtener este fármaco.

Como se ha dicho, el cambio estuvo en la segunda mitad de 1900 cuando, después de la Segunda Guerra Mundial, en el Reino Unido se empezó a utilizar la penicilina para las heridas de los soldados. Para hacer esto empezaron cultivar el hongo del cual procede la penicilina, pero, no siendo suficiente, convencieron otras empresas farmacéuticas a cultivar el mismo hongo. La primera compañía que adherió a esta idea fue la Pfizer, de Brooklyn. Esto fue el verdadero inicio del uso de los antibióticos para curar enfermedades. De hecho, patologías como la neumonía, la tuberculosis y la septicemia ahora son graves, pero difícilmente causan muerte, cosa que en el siglo pasado ocurría siempre. Además, estos fármacos han llevado un rápido avance también en la cirugía: las operaciones complejas empezaron a ser más largas sin que aumentara el riesgo de contraer infecciones.

2.5.2 Mecanismos de acción y resistencia bacteriana

Los antibióticos, como se ha dicho, eliminan las bacterias o dificultan su crecimiento y multiplicación. Para hacer esto, actúan por una serie de mecanismos que pueden afectar distintas regiones de la célula atacada; estos mecanismos de actuación son cuatro⁴³.

1. Inhibidores de la síntesis de la pared celular, una estructura rígida que, gracias a la acción del fármaco, no se crea correctamente y hace que la

⁴³ Tomados de un artículo publicado en la siguiente página web específica por un farmacéutico (Alberto Morán, Doctor en Bioquímica y Biología Molecular): <https://www.dciencia.es/antibioticos/>

célula se rompa y muera. Funcionan así, por ejemplo, las penicilinas y las cefalosporinas.

2. Antimicrobianos que actúan sobre membranas celulares. Según este mecanismo, el fármaco altera la capacidad de las membranas celulares bacterianas para actuar como barreras selectivas. Las polimixinas son un ejemplo de antibiótico que actúa así.
3. Inhibidores de los ácidos nucleicos⁴⁴: en este caso, la sustancia impide la síntesis de estos ácidos, impidiendo así la multiplicación de las bacterias. Antibióticos como la rifampicina y las quinolonas funcionan así.
4. Inhibidores de la síntesis de proteínas. Antibióticos como los aminoglucósidos, las tetraciclinas o los macrólidos actúan impidiendo que las bacterias produzcan proteínas, fundamentales para la estructura de su cuerpo.

Sin embargo, este tipo de fármacos antiinfecciosos no siempre se utilizan en presencia de una infección bacteriana: de hecho, muchas sinusitis y otitis, aunque estén causadas por bacterias, no se tratan con antibióticos porque mejoran por sí solas. Esto porque tomarlos cuando no es estrictamente necesario, puede causar efectos secundarios y contribuir también a la resistencia a los antibióticos, de la que se habla en el siguiente apartado.

Como se acaba de decir, no todas las infecciones bacterianas se tratan con antibióticos, a veces el organismo es capaz de protegerse por sí mismo, y tomar antibióticos en estos casos no es positivo. De acuerdo con el Manual MSD, a pesar de esto, hay antibióticos muy específicos que se producen para combatir un determinado tipo de bacteria; es el médico que cada vez tiene que evaluar la infección y prescribir pruebas para conocer la bacteria responsable y para poderla combatir con el fármaco más adecuado. Además, tiene que comunicar al paciente

⁴⁴ El NIH (National Human Genome Research Institute) las define así: “biomoléculas grandes que cumplen funciones esenciales en todas las células”.

la cantidad (dosis) de fármaco que debe tomar, la frecuencia con la que tiene que tomarlo y la duración del tratamiento (generalmente, el número de días).

Para que el tratamiento pueda tener éxito, es realmente importante que los pacientes sigan estas indicaciones, por el contrario, las bacterias podrían desarrollar una resistencia a los antibióticos. En otras palabras, si los usuarios toman antibióticos cuando no es necesario, si los toman no siguiendo dosis, frecuencia y duración del tratamiento, algunas bacterias consiguen sobrevivir y desarrollar una resistencia a los efectos del fármaco. Esto se debe a que, como cualquier otro ser vivo, las bacterias experimentan cambios en respuesta a los cambios ambientales: se adaptan, desarrollan enzimas capaces de descomponer sustancias, se vuelven “antibiótico-resistentes”.

En este sentido, tanto los médicos, como los usuarios pueden trabajar para evitar todo ello: los médicos experimentando y desarrollando fármacos eficaces contra las bacterias, y los usuarios respetando, de hecho, las indicaciones de los médicos. Además, la eficacia del tratamiento depende del grado de absorción del fármaco en el torrente sanguíneo, de la cantidad que llega a los focos de infección (distribución del fármaco) y la rapidez con la que se elimina del organismo.

2.6 *Los prospectos*

Esta sección se centra en los prospectos, es decir, en aquellos documentos, autorizados por la AEMPS o por AIFA (en el caso de Italia), que contiene toda la información necesaria para hacer un correcto uso del fármaco y que obligatoriamente tienen que acompañarle. Más concretamente, y como los define el Real Decreto 1345/2007, de 11 de octubre⁴⁵,

el prospecto es la información escrita que acompaña al medicamento, dirigida al paciente o al usuario. En él se identifica al titular de la autorización y en su caso, el nombre del representante del titular de la autorización de

⁴⁵ Real Decreto 1345/2007, de 11 de octubre, Boletín Oficial del Estado. Número 267, de 7 de noviembre de 2007. Madrid: BOE.

La ley correspondiente vigente en Italia es el “Decreto Legislativo 24 aprile 2006 n. 219”.

comercialización y al responsable de la fabricación del medicamento, se declara su composición y se dan instrucciones para su administración, empleo y conservación, así como sus efectos adversos, interacciones, contraindicaciones y demás datos que se determinan en el anexo V, con el fin de proponer su más correcto uso y la observancia del tratamiento prescrito, así como las medidas a adoptar en caso de intoxicación.

Además de proporcionar información útil al usuario, este documento protege a las empresas farmacéuticas en caso de que uno o varios pacientes desarrollen efectos adversos tras la administración de un determinado medicamento. Precisamente por esta razón y de acuerdo con el citado Real Decreto, el prospecto debe ser claro, legible y libre de tecnicismos, para que el ciudadano pueda entenderlo. Como se puede imaginar, esto no siempre es posible, ya que el número de términos técnicos utilizados en este documento es, en realidad, elevado. De hecho, es una cuestión que siempre ha suscitado reflexiones, debates e incluso críticas y que, aún hoy, no se ha resuelto. En el próximo apartado se presenta la variedad lingüística del prospecto, partiendo de estas consideraciones.

2.6.1 Variedad lingüística y género textual

Come se ha visto en el apartado 1.2.1.1, un mismo significado puede ser expresado en distintas maneras según la dimensión diatópica, diacrónica, diastrática y diafásica. En el caso de los prospectos, la dimensión que interesa es la diafásica: la manera con la que se expresan los conceptos depende del tema, de la relación interpersonal de los interlocutores, del canal y de la intención. De acuerdo con Di Pace (2019), aunque es muy especializado, el lenguaje médico está presente en la vida cotidiana de los ciudadanos y, por consiguiente, la comunicación resulta asimétrica porque se realiza entre expertos y destinatarios que forman parte del público general (no especializado). Esta tipología de discurso no corresponde a ninguna de las tipologías que se han propuesto en este trabajo (subcapítulo 1.2.3.1) en referencia a Hoffmann (1998), ya que es bastante insólita; un problema similar se encuentra también en el género textual, de la que se habla en el siguiente apartado.

En palabras de Taylor (1996), el prospecto es un “texto híbrido”: tiene características tanto de los textos prescriptivos o regulativos (o, también, institucionales), como de los expositivos o informativos. Por un lado, los textos prescriptivos (por ejemplo, textos legales, instrucciones de uso, guías turísticas, recetas) son emitidos por una autoridad reconocida⁴⁶ y regulan una acción del destinatario (bien identificado) en forma de obligaciones, consejos, prohibiciones, etc. Además, otra característica es que suelen tener una estructura bastante rígida, de la que se habla en el subcapítulo 2.5.2. Estos géneros textuales pueden ser más o menos formales y recurrir al lenguaje ordinario o especializado; en el caso de los prospectos el registro es formal y el lenguaje especializado. Por otro lado, los textos expositivos (por ejemplo, ensayos, artículos, revistas) son aquellos que proporcionan al lector un determinado conocimiento.

En resumen, los prospectos se encuentran entre los textos prescriptivos porque tienen una estructura rígida, están emitidos por autoridades institucionales y porque son dirigidos a un determinado destinatario (el paciente), y entre los textos expositivos en cuanto a su función de proporcionar al destinatario la información sobre el fármaco. Además, como ya se ha explicado, tienen otra función: la de proteger a las empresas farmacéuticas. Según Di Pace (2019), el emisor entra en una especie de pacto con el receptor, que tendría mayor o menor libertad de interpretación (textos poco, medianamente o muy vinculantes). Los prospectos son en sí mismos un texto “muy vinculantes” y por ello no debe haber lugar para la interpretación, es decir, el contenido del mensaje emitido debe ser el mismo para el emisor y el receptor. Para conseguir este objetivo el mensaje debe ser claro y no presentar ambigüedad, características que no siempre se encuentran en los prospectos.

⁴⁶ Para instrucciones de uso, guías turísticas, recetas la autoridad reconocida es el emisor, al cual se da fiducia porque se considera experto en la materia; mientras que, para los textos legales y los prospectos, la autoridad es institucional.

2.6.2 Aspectos macrotextuales, morfosintácticos y léxicos

Por lo que se refiere a los aspectos macrotextuales, de acuerdo con la Directiva 2001/83/CE los prospectos deben elaborarse siguiendo una estructura definida, en virtud de la cual estos documentos deben contener determinados datos en un orden bien definido. En España esta Directiva (modificada diferentes veces), es transpuesta por el ya citado Real Decreto 1345/2007, de 11 de octubre, precisamente, en el anexo V (Contenido mínimo del prospecto de los medicamentos de fabricación industrial). Mientras que en Italia es transpuesta por el “Decreto Legislativo 24 aprile 2006 n. 219” (Artículo 77). A continuación se expone rápidamente esta estructura⁴⁷.

Primero, el prospecto tiene que identificar el medicamento, indicando, por ejemplo, denominación, dosificación y grupo farmacéutico. Después, debe presentar las indicaciones terapéuticas y enumerar la información que el paciente debe conocer antes de tomar el medicamento: las contraindicaciones, las precauciones, las interacciones con otras sustancias y las advertencias especiales. A continuación, debe dar información sobre como utilizar el medicamento (como posología, vía de administración, frecuencia de administración, duración del tratamiento, que hacer en caso de sobredosis o si se olvida una dosis). Otro punto importante es la descripción de los efectos adversos. Después de estas instrucciones sobre el uso del medicamento, comienza otra información como la fecha de caducidad, sobre cómo almacenar el medicamento y cómo reconocer los signos de deterioro, así como la forma de eliminar el medicamento. A continuación se ofrece información técnica: por ejemplo, la composición cualitativa (principios activos y excipientes); la forma farmacéutica y el contenido de cada presentación del medicamento. Se concluye con los datos del titular de la autorización de comercialización y la fecha de la última revisión del prospecto.

⁴⁷ De manera bastante simplificada y no citando cada particular. Para profundizar se aconseja leer las varias normas.

Por lo que se refiere a los aspectos morfosintácticos, tanto los prospectos españoles como los italianos, presentan una fuerte nominalización, es decir, muchos verbos son transformados en sustantivos (por ejemplo: “producir” se convierte en “producción”)⁴⁸. Todo ello hace que los sujetos vinculados no tengan que ser mencionados o debilita la relación entre estos sujetos y la propia acción. Muy a menudo, en estos textos especializados, se encuentran párrafos que no contienen ni un solo verbo, similares a los telegramas. Además, el lenguaje médico ha incorporado distintos términos procedentes de otros campos de especialidad, como el jurídico. Esto provoca una pérdida de comprensión por parte de los pacientes.

En cuanto a los aspectos léxicos, muchos pacientes coinciden en que los prospectos contienen demasiado vocabulario especializado en los ámbitos de la medicina y la biología (Cardoso *et al.*, 2012). Di Pace (2019), por otra parte, presenta un uso de términos vagos, como por ejemplo “*sovradossaggio*” (literalmente “sobredosis”) y muchos términos no monoreferenciales que producen mayor incomprensión o ambigüedad, características que no son propias del lenguaje de especialidad.

En conclusión, se puede afirmar que, los pacientes, que deberían ser los destinatarios de este documento, no siempre consiguen comprender la información contenida en los prospectos⁴⁹ y, por consiguiente, como ya se ha dicho, estos documentos no siempre logran el objetivo de ser claros y legible.

⁴⁸ De acuerdo con Cardoso *et al.* (2012).

⁴⁹ Estos son los resultados de una entrevista llevada a cabo por Cardoso *et al.* (2012).

3 METODOLOGÍA DE TRABAJO

En este tercer capítulo se quiere remarcar el objetivo de este trabajo y exponer todos los estadios que han sido desarrollados para conseguirlo. Para ello, se partió de los proyectos multilingües *YourTerm* que, de acuerdo con el proyecto de colaboración *Terminology without borders*, contribuye para que la comunicación con los ciudadanos sea cada vez más clara y no ambigua. Lo que se ha desarrollado es una serie de registros terminológicos que analizan términos procedentes de los prospectos de los antibióticos.

3.1 Propuesta metodológica

Los capítulos anteriores sirven para dar una base teórica sobre terminología, por un lado, y medicina por otro. Como se ha dicho, la idea principal es la de enriquecer los glosarios multilingües español-italiano presentes en la red, como por ejemplo el IATE. El problema es que muchas veces los traductores, los mediadores, los estudiantes de traducción también, se enfrentan a textos especializados y no tienen a disposición el material adecuado o no encuentran suficiente; esto lleva al traductor a llevar a cabo un trabajo terminológico puntual⁵⁰ (centrado en el análisis de términos aislados), que conlleva un cierto grado de limitación. El resultado es una traducción que no siempre es correcta y precisa. En este sentido, este trabajo pretende ser un recurso útil para traductores, mediadores, estudiantes de traducción, relatores y cualquier otra persona que necesite traducir prospectos y otros documentos de salud del español al italiano y viceversa para evitar la elaboración de un producto mediocre.

En las páginas siguientes se presenta la metodología de trabajo que ha sido utilizada para elaborar el glosario de términos médicos de los prospectos partiendo de la colección de los textos hasta llegar a la recopilación de los registros terminológicos. El enfoque utilizado es el descriptivo que, como se menciona en el subcapítulo 1.4, implica el análisis de producciones ya existentes, en este caso de prospectos de antibióticos en comercio: para esta tesis, se

⁵⁰ Véase subcapítulo 1.4.

recogieron varias de estas producciones y se construyeron dos corpus que ha permitido el estudio de la información lingüística *en vivo*. Con esta metodología se intenta describir unas estrategias y un modelo de selección, organización y presentación del material lingüístico en función del mediador lingüístico.

Para una mejor organización de la información, se divide este apartado en distintas secciones que están dedicadas tanto a la preparación del trabajo como a las fases operativas, así como se muestra en el siguiente listado:

1. Selección de los textos
2. Diseño de los corpus
 - a. Criterios de composición de los corpus
3. Selección de los términos
4. Creación de los registros terminológicos
 - a. Datos lingüísticos, conceptuales, pragmáticos y bibliográficos

3.1.1 Selección de los textos

En primer lugar, ha sido fundamental centrarse en la búsqueda de los textos especializados, es decir, de los prospectos de antibióticos, tanto en español como en italiano. Para hacer esto, ha sido necesario buscar los principales medicamentos antibióticos: se ha obtenido así un listado de los más conocidos en España y en Italia. Todos los prospectos que se han tomado en consideración son actualmente comerciados en los dos países y proceden de los sitios web de la AEMPS y de la AIFA, las dos autoridades que autorizan la comercialización de los fármacos respectivamente en España y en Italia. Este detalle es muy importante, porque para un trabajo terminológico correcto, útil y enriquecedor, es imprescindible tener en cuenta textos especializados de fuentes fiables, que garanticen que son auténticos y de calidad, elaborados por expertos en el campo

de la investigación, para que sean lo más representativos posible de la variedad que se quiere representar.

La procedencia es solo uno de los criterios utilizados para seleccionar los prospectos; también se ha tenido en cuenta la exhaustividad de estos y, hay que repetirlo, solo se han tomado los de medicamentos antibióticos. Además, para cada antibiótico, se intentó tomar todos los prospectos relativos al mismo medicamento: por ejemplo, la versión para adultos y niños, la versión en tabletas y la versión en polvo y así adelante. Luego, se han descargados los PDFs de los prospectos y se han guardado en una carpeta dedicada a ello.

3.1.2 *Diseño de los corpus*

Antes de pasar a la etapa sucesiva, se define el corpus y sus funciones. Un corpus es según el Diccionario de la RAE un “conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación”. Los corpus se pueden categorizar en base, por ejemplo, al origen de los textos, al propósito, a la accesibilidad y a la representatividad; por lo que se refiere a los corpus que para este trabajo han sido desarrollado, es suficiente saber que se trata de corpus textuales monolingües, privados (accesible solamente por la autore de esta tesis), representativo de un más amplio campo de especialidad y sincrónico, ya que contiene textos coleccionados en un momento específico. Generalmente, la función de los corpus varía según la categoría, pero, generalmente, la idea es la de tener un instrumento que permite observar y analizar la lengua.

Entonces, una vez seleccionados todos los textos, se han creado los dos corpus en Sketch Engine (en adelante SE), que es un gestor de corpus y un software de análisis de textos desarrollado por *Lexical Computing Limited* desde 2003. Este programa tiene como objetivo permitir a lingüistas, lexicógrafos, traductores, estudiantes y profesores buscar por ejemplo colocaciones, sinónimos, palabras claves y traducciones de palabras o textos en amplios repertorios de textos según consultas simples o complejas y lingüísticamente

motivadas. Para crearlos ha sido suficiente entrar en el portal web⁵¹ y seleccionar la voz “New Corpus”. A partir de aquí, se puede crear un corpus privado seleccionando la información necesaria, como el nombre y la lengua; luego se pueden añadir textos en varios formatos, incluido el formato PDF, que se ha utilizado para este trabajo. Tras unos sencillos pasos, se puede empezar a analizar el corpus.

3.1.2.1 Composición de los corpus

Más concretamente, se utilizaron 90 textos en español y 60 en italiano por un total de 252.931 y 254.117 palabras respectivamente. Para obtener este resultado, ha sido necesario resolver un problema concreto: al principio se cargaron 60 textos tanto para el español como para el italiano y enseguida saltó a la vista la diferencia en el número total de palabras del corpus, donde el español tenía menos. Para disponer de dos corpus similares, fue necesario añadir 30 textos en español; todo ello porque, mientras que los prospectos italianos contienen indicaciones para diferentes modos de administración y, en ocasiones, para diferentes usuarios, los españoles contienen indicaciones para un solo modo y, por tanto, fue necesario descargar varios PDF por separado.

3.1.3 Selección de los términos

Otro estadio importante fue la selección de las unidades terminológicas, y para ello se utilizó la función “Keywords” de SE para obtener un listado de las palabras claves (palabras simples y términos compuestos) que caracterizan el corpus y, por tanto, los prospectos. Par hacer esto el programa compara el corpus “focus”, en este caso lo que ha sido creado para los antibióticos, a un corpus más grande de referencia (textos pertenecientes al lenguaje común). En la figura 3.1, gracias a la frecuencia relativa del documento (DOCF)⁵², se puede notar como los términos⁵³ de la lista son presentes mayormente en el corpus especializado (“focus corpus”) que en el corpus de referencia (“reference corpus”). Esto datos

⁵¹ Accesible desde este enlace: <https://auth.sketchengine.eu/#login>

⁵² Porcentaje de documentos que contienen el término.

⁵³ En este caso palabras simples.

no es importante desde el punto de vista de este trabajo, pero seguramente ayudan a entender los principios que están en la base de la extracción terminológica.

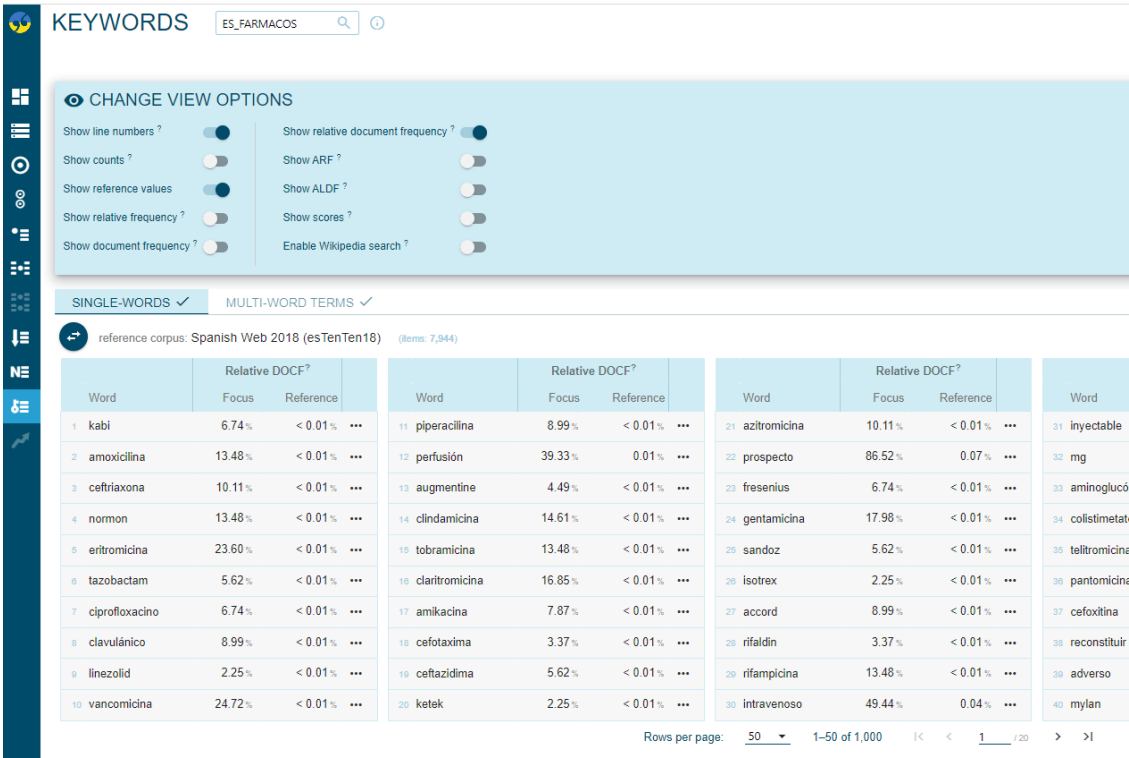


Figura 3.1 - Listado de palabras claves del corpus italiano en SE

Este listado y también el listado similar de las palabras compuestas (en la figura la ficha “Multi-word Terms”), han sido descargados en XLSX (formato de Excel), para optimizar la visualización y también poder aportar modificaciones.

Lo primero que ha sido modificado fueron las columnas: algunas eran realmente inútiles para el fin que aquí se persigue y han sido borradas. Luego, se han ordenado los términos desde el más frecuente hasta el menos frecuente (del porcentaje DOCF más alto al más bajo); tampoco este pasaje es indispensable, pero ha ayudado en el siguiente paso. Finalmente se han seleccionado 150 términos españoles entre simples y compuestos y se han reportado en una nueva hoja de Excel. A estas alturas todo estaba listo para la traducción de los términos elegidos del español en italiano. Para ello, han sido utilizados diferentes herramientas como, por ejemplo, el IATE, software de traducción automática y el

Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). Para comprobar que la traducción fuera correcta, SE desempeñó un papel fundamental: se pone el ejemplo de “polvo”. Primero se buscó en internet el significado, luego su traducción al italiano con la ayuda de las herramientas mencionadas. Después de esto hubo una fase muy delicada donde se buscó el término traducido, en este caso “*polvere*”, en el corpus italiano creado en SE para verificar que efectivamente fuera utilizado en el mismo contexto también en los prospectos italianos. Una vez traducidos todos los términos, se empezó a buscar las definiciones y alguna otra información, como los sinónimos, que se añadieron al documento Excel en cuestión.

Resumiendo, después de las varias fases, el resultado fue un listado en Excel de 150 términos típicos del lenguaje de los prospectos con la correspondiente traducción al italiano y otra información. Documento muy útil porque de esta manera el trabajo resultaba configurado y luego ha sido mucho más fácil compilar los registros en Fairterm.

3.1.4 Creación de los registros terminológicos

El último paso fue, por tanto, el de la compilación de los registros terminológicos en Fairterm que, se recuerda, es una aplicación web gratuita que sirve para la compilación de registros terminológicos multilingües (24 lenguas suportadas), implementada según las normas ISO TC/37 SC/3. Lo necesario fue conectarse en el portal web, añadir los varios términos y luego completar los campos predispuestos por el programa copiando la información presente en el Excel creado anteriormente y añadiendo la nueva. Esta parte del trabajo tardó bastante tiempo, pero al final ha dado la posibilidad de reunir varia información relativa a un mismo término de manera sistemática y ordenada. Una vez completada esta parte, se descargó un archivo TSV directamente desde el portal y, con el uso de Excel, se eliminaron los datos innecesarios y se preparó el documento para utilizarlo como base de datos. Para poder visualizar cómodamente los registros terminológicos y para hacer funcional la comparación entre las dos lenguas, se ha utilizado la función de Word “*Stampa Unione*” y se

ha creado una tabla en la que aparecen el término español, con su información, y el término italiano correspondiente. En el capítulo 4, se presentan estas 150 tablas.

En el siguiente apartado se exponen los principales datos (lingüísticos, conceptuales, pragmáticos y bibliográficos) que, para cada unidad terminológica, se recogieron en la web.

3.1.4.1 Datos lingüísticos, conceptuales, pragmáticos y bibliográficos

Algunos de los principales datos presentes en los registros terminológicos de Fairterm son los siguientes: datos lingüísticos, como el término, las abreviaturas y la categoría gramatical; datos conceptuales (definición, sinónimos); datos pragmáticos, es decir, los contextos; datos bibliográficos que indican la fuente de los términos, definiciones y contextos. A continuación se enumeran, en primer lugar, los campos esenciales que siempre se rellenan en los registros terminológicos presentados en esta tesis y, luego, los que, al ser opcionales porque requieren datos e información que no siempre existen, suelen estar vacíos.

Campos esenciales:

- Término: el término analizado;
- “*Term Reference*”: la fuente de donde procede el término analizado;
- Categoría gramatical: clasificación según el tipo de palabra;
- Definición: proposiciones que exponen de manera con precisión la comprensión de un concepto o de un término;
- Fuente de la definición: de donde se ha tomado la definición;
- Nombre común: utilizado en la lengua común;
- Nombre científico: utilizado en el lenguaje científico;
- Dominio y subdominio: la disciplina y la rama de esta disciplina a la que pertenece el término en cuestión;
- Contexto: el contexto donde figura el término analizado;
- Fuente del contexto: de donde se ha tomado el contexto.

Campos facultativos:

- Notas: cualquiera nota sobre el término;
- Notas (definición): cualquiera nota sobre la definición;
- IATE: número de identificación de la entrada en IATE;
- Sinónimos: términos que tienen el mismo significado del término analizado;
- Casi-sinónimos: términos que tienen casi el mismo significado del término analizado;
- Variante ortográfica: variante a nivel ortográfico del término analizado;
- Acrónimos: palabras que se forman al descomponerse del término analizado;
- Abreviaturas: representaciones gráficas del término que ha sido reducida manteniendo la primera letra y acabando con un punto;

Estos datos que acompañan a cada término son útiles para los destinatarios de este trabajo que, al realizar sus tareas, puede consultarlos para elegir el término más adecuado según el contexto y realizar una traducción clara y correcta que no contenga errores graves que dificulten la comprensión del texto con una consiguiente mejora de la comunicación, objetivo final de esta tesis.

4 REGISTROS TERMINOLÓGICOS

En este capítulo se presentan los 150 términos analizados con relativa traducción y relativos datos. Para una mejor visualización se ha organizado la información en tablas enumeradas (arriba a la izquierda): cada tabla contiene un término en español, su traducción al italiano y todos los datos relacionados. De este modo, es fácil y cómodo comparar las dos lenguas (español e italiano) y tener siempre presente la posición con respecto a los 150 términos.

1/150	ES	IT
Término	acidez de estómago	acidità di stomaco
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/64644/64644_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_007158_025680_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Una especie de quemazón o ardor que sube hasta la laringe. Lo normal es que el cardias (la parte del estómago más cercana al esófago) permanezca cerrado mientras se hace la digestión. Sin embargo, en ocasiones, esta válvula se relaja y deja pasar los ácidos gástricos al esófago. Este proceso se denomina reflujo gastroesofágico.	Disturbo dell'apparato digerente legato all'aumento della secrezione di acido cloridrico, una sostanza che favorisce la digestione dei cibi. Quando l'acido cloridrico è prodotto in eccesso riesce a superare lo strato di muco che protegge la parete dello stomaco, provocando un'inflammatione.
Fuente de la definición	https://cuidateplus.marca.com/enfermedades/digestivas/acidez-estomago.html	https://www.dica33.it/patologie/acidita-stomaco/acidita-stomaco.asp

Notas	-	-
Sinónimos	acidez estomacal, acidez gástrica	iperacidità, acidità gastrica, bruciore di stomaco
Casi-sinónimos	ardor de estómago	pirosi gastrica
Nombre común	acidez de estómago	acidità di stomaco
Nombre científico	acidez de estómago	pirosi gastrica
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Gastroenterología	Medicina, Gastroenterologia

Contexto ES

Toma de Claritromicina Mylan con otros medicamentos
Informe a su médico o farmacéutico si está tomando, ha tomado recientemente o pudiera tener que tomar cualquier otro medicamento, incluso los adquiridos sin receta. [...] O si está tomando algún medicamento llamado:

- Teofilina (usado en pacientes con dificultades para respirar, como el asma).
- Triazolam, alprazolam o midazolam (sedantes).
- Cilostazol (para la mala circulación).
- Metilprednisolona (un corticosteroide).

[...]

- Rifampicina o rifapentina (para tratar la tuberculosis).
- Omeprazol (para tratar la acidez de estómago y úlceras estomacales o intestinales).

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/64644/64644_p.pdf

Contexto IT

Prenda questo medicinale con cautela ed informi il medico se sta assumendo:

- metoclopramide, un medicinale utilizzato per prevenire la nausea e il vomito;
- medicinali che aumentano la motilità dello stomaco e dell'intestino (motilità

gastrointestinale);

- medicinali usati per ridurre l'acidità di stomaco (antiacidi);
- medicinali contenenti sali di calcio;

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_007158_025680_FI.pdf&sys=m0b113

2/150	ES	IT
Término	administrar	somministrare
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/48325/48325_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004055_024027_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	verbo	verbo
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Aplicar, dar o hacer tomar un medicamento.	Dare, distribuire ad un malato (da parte di chi assiste il malato o ne ha cura), adempiendo un còmposito particolare.
Fuente de la definición	https://www.fundeu.es/recomendacion/administrar-medicamentos-no-suministrar-487/	https://www.treccani.it/vocabolario/somministrare/#:~:text=%E2%80%93 Dare%2C%20distribuire%20ad%20altri%2C,o%20ne%20ha%20cura%3B%20s.
Notas	-	Definizione adattata dall'autrice della scheda terminologica.
Sinónimos	dar, aplicar, suministrar	dispensare, fornire
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	administrar	somministrare
Nombre científico	administrar	somministrare
Variante ortográfica	-	-

Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>En casos de infecciones causadas por estreptococos beta-hemolíticos, el tratamiento deberá prolongarse durante diez días.</p> <p>Puede administrarse por vía intramuscular o intravenosa. En los casos en que sea necesario utilizar la vía intravenosa, disolver el preparado en una solución salina o glucosada y utilizar un goteo continuo. Se recomienda la administración de las soluciones intramuscular e intravenosa inmediatamente después de su preparación.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/48325/48325_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Uso nei pazienti con ridotta funzionalità dei reni (insufficienza renale)</p> <p>Se soffre di insufficienza renale, si può somministrare una dose di carico iniziale di 1-2 g. In seguito si possono seguire le indicazioni per la dose di mantenimento (vedere tabella riportata di sotto).</p> <p>Dose di mantenimento negli adulti con ridotta funzionalità dei reni Funzione renale Clearance della creatinina (ml/min)</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004055_024027_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

3/150	ES	IT
Término	adormecimiento	intorpidimento
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69516/69516_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001392_034941_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Pérdida de sensibilidad en una zona del cuerpo. No percibes el tacto, la temperatura ni el dolor.	Perdita di sensibilità in una parte del corpo. È spesso accompagnato o combinato con altre sensazioni, come una sensazione di formicolio o bruciore. L'intorpidimento può verificarsi lungo un singolo nervo su un lato del corpo o può verificarsi simmetricamente su entrambi i lati del corpo.
Fuente de la definición	https://www.breastcancer.org/es/efectos-secundarios-tratamiento/adormecimiento	https://www.sunmedgroup.it/ambulatorio-roma-eur/quali-sono-le-cause-di-un-intorpidimento/
Notas	-	-
Sinónimos	entorpecimiento, torpeza	torpore, addormentamento
Casi-sinónimos	-	formicolio
Nombre común	adormecimiento	intorpidimento
Nombre científico	adormecimiento	intorpidimento

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina,	Medicina,
Contexto ES		
<p>Avise a su médico si está tomando alguno de los siguientes medicamentos:</p> <ul style="list-style-type: none"> – antiácidos, por ejemplo hidróxido de aluminio: tome azitromicina al menos 1 hora antes o 2 horas después de tomar un antiácido. – derivados ergotamínicos, como ergotamina, (usado para el tratamiento de la migraña): No se debe administrar al mismo tiempo ya que puede desarrollarse ergotismo (efecto adverso potencialmente grave con adormecimiento o sensación de hormigueo en las extremidades, calambres musculares, dolores de cabeza, convulsiones o dolor abdominal o de pecho.) <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69516/69516_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Altri possibili effetti indesiderati:</p> <p>Se sperimenta uno qualsiasi dei seguenti effetti indesiderati informi il medico.</p> <p>[...] Non comuni possono interessare fino a 1 su 100 pazienti</p> <ul style="list-style-type: none"> – livelli bassi o elevati di uno specifico tipo di globuli bianchi – fiato corto, respiro affannoso – sanguinamento persistente dopo un taglio o tendenza a sviluppare ecchimosi molto facilmente – stanchezza, insonnia, incapacità di dormire bene – sbalzi di umore, depressione, sensazione di nervosismo (ansia) – formicolio e intorpidimento – mal di testa, vertigini, stordimento, sonnolenza <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001392_034941_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

4/150	ES	IT
Término	advertencias y precauciones	avvertenze e precauzioni
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66388/66388_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1106944	1106944
Definición	Apartado de los prospectos que incluye información sobre la asunción del medicamento, por ejemplo, de la toma junto con alimentos y bebidas, durante el embarazo, lactancia y fertilidad, y el uso de máquinas y conducción bajo los efectos del medicamento.	Voce del foglietto illustrativo sotto cui sono elencate tutte le informazioni che è necessario conoscere prima di assumere il medicinale e durante il trattamento con lo stesso. Sono riportate anche tutte le condizioni/situazioni in cui il medicinale può essere utilizzato, ma con cautela e/o sotto lo stretto controllo del medico.
Fuente de la definición	https://www.farmaceuticonline.com/es/prospecto-medicamento/	https://www.my-personaltrainer.it/benessere/foglietto-illustrativo-bugiardino.html
Notas	Definición adaptada por la autora del registro terminológico.	Definizione adattata dall'autrice della scheda terminologica.
Sinónimos	-	raccomandazioni
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	advertencias y precauciones	avvertenze e precauzioni

Nombre científico	advertencias y precauciones	avvertenze e precauzioni
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Advertencias y precauciones</p> <p>Consulte con su médico o farmacéutico antes de empezar a tomar claritromicina</p> <ul style="list-style-type: none"> – si tiene disminuida la función hepática o renal, – si es alérgico a lincomicina o clindamicina (antibióticos), – si desarrolla diarrea grave o prolongada (colitis pseudomembranosa) durante o después de tomar claritromicina, consulte a su médico inmediatamente. Se ha notificado inflamación del colon (colitis pseudomembranosa) con casi todos los medicamentos antibacterianos incluyendo claritromicina, <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66388/66388_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Avvertenze e precauzioni</p> <p>Si rivolga al medico, al farmacista o all'infermiere prima di prendere Clindamicina Fosfato Hikma:</p> <ul style="list-style-type: none"> – se è anziano o gravemente ammalato ed ha frequenti evacuazioni; – se soffre o ha sofferto di malattie dello stomaco e dell'intestino, in particolare di infiammazione dell'intestino (colite); – se soffre di frequenti reazioni allergiche (individuo atopico); <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

5/150	ES	IT
Término	agitar	agitare
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	verbo	verbo
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Mover con frecuencia y violentamente de un lado a otro.	Muovere con forza, sbattere, scuotere
Fuente de la definición	https://dle.rae.es/agitar	https://www.treccani.it/vocabolario/agitare/
Notas	-	-
Sinónimos	sacudir, mover	scuotere, mescolare, rimestare
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	agitar	agitare
Nombre científico	agitar	agitare
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		

Preparación de soluciones para inyección en bolo:

1. Inserte la aguja de la jeringa a través del cierre del vial e inyecte el volumen recomendado de diluyente. Quite la aguja de la jeringa.
2. Agite hasta que se disuelva: se libera el dióxido de carbono y se obtendrá una solución transparente en 1 o 2 minutos.
3. Invierta el vial. Con el émbolo de la jeringa totalmente comprimido, inserte la aguja a través del cierre del vial y extraiga en la jeringa el volumen total de la solución (la presión creada en el vial puede ayudar a la extracción).

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf

Contexto IT

Istruzioni per l'uso

A seconda della concentrazione di aztreonam e del diluente usato, la soluzione di PRIMBACTAM per iniezioni si presenta incolore o con colorazione giallo-paglierino che nel tempo può acquistare una tonalità rosa. Appena allestita, la soluzione di PRIMBACTAM per iniezioni ha un pH di circa 5 (4,5-7,5). Dopo l'aggiunta del diluente, il flacone deve essere agitato immediatamente e vigorosamente. I flaconi delle soluzioni di PRIMBACTAM per iniezioni non sono destinati all'impiego multi-dose. Si deve usare tutto il contenuto del flacone, scartando, in caso contrario, qualsiasi residuo di soluzione rimasto nel flacone stesso.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

6/150	ES	IT
Término	agranulocitosis	agranulocitosi
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66388/66388_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_023086_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Alteración sanguínea caracterizada por la disminución de la cifra de granulocitos, sin otras citopenias acompañantes, generalmente inducida por fármacos.	Síndrome caracterizada da una diminuzione notevolissima, fino alla scomparsa quasi completa, dei leucociti polinucleati, o granulociti; è connessa a una grave sofferenza del midollo osseo, indotta da molteplici cause: agenti infettivi o tossici, farmaci leucopenizzanti, autoanticorpi, ecc.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionariomedico/terminos/agranulocitosis	https://www.treccani.it/vocabolario/agranulocitosi
Notas	-	-
Sinónimos	leucopenia	aleucia, angina agranulocitica, malattia di Schultz
Casi-sinónimos	-	neutropenia
Nombre común	agranulocitosis	agranulocitosi

Nombre científico	agranulocitosis	agranulocitosi
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia
Contexto ES		
<p>Efectos adversos graves de frecuencia no conocida (no puede estimarse a partir de los datos disponibles)</p> <ul style="list-style-type: none"> – fiebre, dolor de garganta, infecciones de mayor frecuencia, causada por una escasez de glóbulos blancos (agranulocitosis), – erupción, fiebre, alteraciones sanguíneas (que pueden ser signos de síndrome de hipersensibilidad, llamado DRESS), – coloración amarillenta de la piel y ojos, náuseas, pérdida de apetito, leve coloración amarillenta de la piel y los ojos, resultados sanguíneos anormales del hígado (signos de problemas del hígado) <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66388/66388_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Si rivolga al medico se lei o il suo bambino manifestate uno dei seguenti effetti indesiderati:</p> <ul style="list-style-type: none"> – aumento nel sangue del numero di un tipo di globuli bianchi chiamati eosinofili (eosinofilia) – riduzione nel sangue del numero di globuli rossi (anemia) – riduzione nel sangue del numero di globuli bianchi (neutropenia, agranulocitosi, leucopenia) – riduzione nel sangue del numero di piastrine (trombocitopenia) e comparsa di macchie di colore rossastro sulla pelle (porpora trombocitopenica) – alterata funzione delle piastrine – aumento del tempo necessario per la coagulazione del sangue (prolungamento del tempo di sanguinamento e di protrombina) <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000040_023086_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

7/150	ES	IT
Término	agua para preparaciones inyectables	acqua per preparazioni iniettabili
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/58215/P_58215.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026089_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Agua utilizada como vehículo para la administración de medicamentos. Está indicada: como disolvente de medicamentos en polvo o liofilizados, previamente a su administración. Y como diluyente de soluciones y/o medicamentos.	Acqua senza contaminazioni significative che viene usata come veicolo (acqua per iniezioni sfusa) e per sciogliere o diluire sostanze o preparazioni per somministrazione parenterale (acqua sterilizzata per iniezioni). preparati per somministrazione parenterale (acqua per iniezioni sterilizzata).
Fuente de la definición	https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/69101/P_69101.html	https://www.ema.europa.eu/en/documents/scientific-guideline/draft-guideline-quality-water-pharmaceutical-use_en.pdf
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	acqua sterile

Nombre común	agua para preparaciones inyectables	acqua per preparazioni iniettabili
Nombre científico	agua para preparaciones inyectables	acqua per preparazioni iniettabili
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	acqua p.p.i.
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Preparación de soluciones para inyección intravenosa</p> <p>El disolvente habitual es agua para preparaciones inyectables.</p> <p>Augmentine 1.000 mg/200 mg se debe disolver en 20 ml de disolvente. Esto resulta en aproximadamente 20,9 ml de solución para uso en dosis única. Se puede observar una coloración rosa pálido durante la reconstitución. Las soluciones reconstituidas son normalmente incoloras o amarillas.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/58215/P_58215.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Preparazione delle soluzioni per iniezione endovenosa</p> <p>Acqua per preparazioni iniettabili Ph. Eur. è il normale solvente utilizzato.</p> <p>Durante la ricostituzione può svilupparsi una colorazione rosa transitoria.</p> <p>Il colore delle soluzioni ricostituite varia normalmente da incolore a giallo.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026089_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

8/150	ES	IT
Término	alérgico	allergico
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63814/63814_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	adjetivo	aggettivo
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Quien padece alergia [...].	Riferito a persona, che è affetto da una malattia allergica o predisposto verso manifestazioni allergiche
Fuente de la definición	https://www.ranm.es/terminolog%C3%ADa-m%C3%A9dica/recomendaciones-de-la-ranm/3680-alergico-no-significa-alergenico-ni-alergeno.html	https://www.treccani.it/vocabolario/allergico
Notas	-	-
Sinónimos	hipersensible	ipersensibile
Casi-sinónimos	intolerancia	intollerante
Nombre común	alérgico	allergico
Nombre científico	alérgico	allergico
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-

Dominio y subdominio	Medicina, Alergología	Medicina, Allergologia
Contexto ES		
<p>2. Qué necesita saber antes de empezar Cefoxitina Normon</p> <p>No use Cefoxitina NORMON</p> <p>– Si es alérgico (hipersensible) a cefoxitina o a otras cefalosporinas o a cualquiera de los demás componentes de este medicamento (incluidos en la sección 6).</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63814/63814_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>2. Cosa deve sapere prima di usare Cedax</p> <p>Non usi Cedax</p> <p>– se è allergico al principio attivo, a qualsiasi altra cefalosporina o ad uno qualsiasi degli altri componenti di questo medicinale (elencati al paragrafo 6)</p> <p>– se ha manifestato reazioni allergiche note gravi e improvvise (anafilassi) verso altri antibiotici denominati penicilline o altri antibiotici della famiglia dei beta-lattamici</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

9/150	ES	IT
Término	alucinación	allucinazione
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62766/62766_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001561_034610_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1667398	1667398
Definición	Trastorno cualitativo de la sensopercepción, consistente en la formación de una imagen sensorial en ausencia de un estímulo externo real que la produzca. Es una «percepción sin objeto». Las alucinaciones pueden ser elementales (luces, sonidos) o complejas (personas, frases) y pueden afectar a cualquiera de los sentidos, de forma individual o conjunta.	Fenomeno psichico in cui viene percepito come reale un oggetto inesistente; viene anche chiamata per questo motivo percezione senza oggetto. [...] sono delle false percezioni che generano da un’attivazione autonoma delle aree encefaliche, delle vie nervose sensitive o dei sistemi recettoriali in assenza di uno stimolo reale che abbia portato alla loro attivazione.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/alucinacion	https://healthy.thewom.it/sintomi/allucinazioni/#:~:text=Fonti%20e%20bibliografia-,Introduzione,questo%20motivo%20percezione%20senza%20oggetto.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	illusioni, deliri
Nombre	alucinación	allucinazione

común		
Nombre científico	alucinación	allucinazione
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neuropsiquiatría	Medicina, Neuropsichiatria
Contexto ES		
<p>Otros efectos adversos que se han observado durante el tratamiento con ciprofloxacino se enumeran a continuación según la probabilidad que presentan: [...] Raros (pueden afectar hasta 1 de cada 1.000 personas):</p> <ul style="list-style-type: none"> – dolor muscular, inflamación de las articulaciones, aumento del tono muscular y calambres, – inflamación del intestino (colitis) vinculada al uso de antibióticos (puede ser mortal en casos muy raros) (ver sección 2: “Advertencias y precauciones”), – cambios en el recuento de células de la sangre (leucopenia, leucocitosis, neutropenia, anemia), aumento o disminución de las cantidades de un factor de la coagulación de la sangre (trombocitos), – reacción alérgica, hinchazón (edema) o hinchazón rápida de la piel y las membranas mucosas (angioedema) (ver sección 2: “Advertencias y precauciones”), – aumento del azúcar en la sangre (hiperglucemia), – disminución del azúcar en la sangre (hipoglucemia) (ver sección 2: “Advertencias y precauciones”), – confusión, desorientación, reacciones de ansiedad, sueños extraños, depresión (conduciendo potencialmente a pensamientos suicidas, intentos de suicidio o suicidios consumados) (ver sección 2: “Advertencias y precauciones”), o alucinaciones, – sensación de hormigueos y adormecimientos, sensibilidad poco habitual a los estímulos sensoriales, disminución de la sensibilidad cutánea, temblores o mareos, <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62766/62766_p.pdf</p>		

Contexto IT

4. Possibili effetti indesiderati [...]

Frequenza non nota (la frequenza non può essere stabilita sulla base dei dati disponibili)

[...]

- iperattività, irrequietezza, disturbi del sonno (insonnia), confusione mentale, contrazioni involontarie dei muscoli (ipertonía), allucinazioni (vedere e sentire cose che non esistono), senso di instabilità e barcollamento, sonnolenza;
- reazioni anafilattoidi, compreso l'angioedema, l'astenia, l'edema (sia facciale che agli arti), la dispnea, le parestesie, la sincope e la vasodilatazione (in seguito all'utilizzo di antibiotici ad ampio spettro).

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001561_034610_FI.pdf&sys=m0b113

10/150	ES	IT
Término	aminoglucósidos	aminoglicosidi
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41402/P_41402.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000871_035132_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1141306	1141306
Definición	Clase de antibióticos dentro de los cuales se incluyen la gentamicina, tobramicina, amikacina, neomicina, plazomicina y estreptomicina. Esta clase de medicamentos se unen a la subunidad ribosomal 30S para inhibir la síntesis proteica bacteriana. A diferencia de otros medicamentos con un mecanismo de acción similar, los aminoglucósidos son bactericidas.	Gruppo di antibiotici con struttura chimica simile, tra cui sono presenti la neomicina, la streptomicina, la ribostamicina, la paranomicina, la gentamicina e altri. Inibitori della sintesi proteica dei batteri, sono attivi prevalentemente sui batteri Gram-negativi e su alcuni Gram-positivi; streptomicina e kanamicina sono considerati chemioterapici di seconda scelta per la tubercolosi; rifamicina e paramomicina sono utilizzate solo per via enterica (da dove non sono assorbibili nel torrente circolatorio), per infezioni intestinali.
Fuente de la definición	https://www.lecturio.com/es/concepts/aminoglucosidos/	https://www.treccani.it/enciclopedia/aminoglicosidi_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-

Sinónimos	aminósidos	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	aminoglucósidos	aminoglicosidi
Nombre científico	aminoglucósidos	aminoglicosidi
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES

Advertencias y precauciones

Consulte a su médico o farmacéutico antes de empezar a usar Rinobanedif.[...]

- Debido al contenido del corticoide (prednisolona) por vía nasal, se pueden producir cualquiera de los efectos adversos que se han notificado sobre el uso de corticosteroides por vía oral, especialmente cuando se utilizan a dosis altas y en tratamientos prolongados, como la alteración de unas glándulas localizadas junto a los riñones que produce la aparición de síntomas como obesidad, retraso en el crecimiento en niños, etc. (síndrome de Cushing).
- No debe usar el medicamento por tiempo prolongado.
- Si es hipersensible a ciertos antibióticos (aminoglucósidos) puede ser sensible a neomicina y si es sensible a ésta puede ser sensible a bacitracina, componentes de este medicamento.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41402/P_41402.pdf

Contexto IT

Non usi questo medicinale se è in stato di gravidanza perché potrebbe causare gravi danni al feto (ad esempio sordità). Gravi danni alla madre, al feto ed ai neonati si sono verificati a seguito di trattamento con altri aminoglicosidi.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000871_035132_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

11/150	ES	IT
Término	amiodarona	amiodarone
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003571_027405_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1886816	1886816
Definición	Medicamento antiarrítmico de clase III, que prolonga la repolarización, útil en el tratamiento de las taquiarritmias supraventriculares y ventriculares.	Farmaco antiaritmico, molto efficace nel trattamento delle aritmie, sia atriali, che nodali (a partenza dal nodo del seno) che ventricolari, ma la sua utilità è limitata dall'elevata tossicità ; può essere somministrato per via orale o endovenosa (quest'ultima solo in ospedale, anche nella rianimazione cardiopolmonare per la fibrillazione ventricolare o la tachicardia con assenza di polso che non risponde ad altri trattamenti). L'a. ha un'emivita plasmatica molto lunga (persiste per varie settimane) e può essere somministrato una sola volta al giorno, tuttavia per raggiungere un livello plasmatico stabile sono necessari tempi molto lunghi, anche mesi. [...]
Fuente de la	https://accessmedicina.mhmc	https://www.treccani.it/encicli

definición	dical.com/content.aspx?bookid=1552§ionid=90367193	lopedia/amiodarone_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	amiodarona	amiodarone
Nombre científico	amiodarona	amiodarone
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	C25H29I2NO3
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES

Debe informar a su médico si está tomando medicamentos que pueden alterar su ritmo cardíaco: medicamentos que pertenecen al grupo de antiarrítmicos (p. ej.: quinidina, hidro quinidina, disopiramida, amiodarona, sotalol, dofetilida, ibutilida), antidepresivos tricíclicos, algunos antimicrobianos (que pertenecen al grupo de los macrólidos), algunos antipsicóticos.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf

Contexto IT

Deve informare il medico se sta assumendo altri medicinali che possono alterare il ritmo cardiaco: medicinali che appartengono alla classe degli antiaritmici (per esempio, chinidina, idrochinidina, amiodarone, sotalolo, dofetilide, ibutilide), antidepressivi triciclici, alcuni antibiotici (che appartengono alla classe dei macrolidi), alcuni antipsicotici.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003571_027405_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

12/150	ES	IT
Término	amoxicilina	amoxicillina
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63354/63354_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026138_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Medicamento que se usa para tratar ciertas afecciones bacterianas. [...] forma de penicilina que se produce en el laboratorio. Destruye ciertos tipos de bacterias. Es un tipo de antibiótico.	Farmaco impiegato da solo, o in associazione con l'acido clavulanico (che ne aumenta la potenza e lo spettro d'azione), nella terapia di molte infezioni comuni: flogosi batteriche delle vie respiratorie, otiti, dermatiti purulente in partic. streptococciche, infezioni delle vie urinarie in pediatria e in gravidanza. È utilizzato anche nella terapia eradicante dell'Elicobacter Pylori, associato a un altro antibiotico o a un antiparassitario e a un inibitore di pompa protonica gastrica. L'a. è un antibiotico beta-lattamico, appartenente al gruppo delle penicilline semisintetiche.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/amoxicilina	https://www.treccani.it/enciclopedia/amoxicillina_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	amoxicilina	amoxicillina
Nombre científico	amoxicilina	amoxicillina
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES

Para qué se utiliza Amoxicilina Normon
 Amoxicilina Normon se utiliza para tratar infecciones causadas por bacterias en distintas partes del cuerpo.
 Amoxicilina Normon también se puede usar en combinación con otros medicamentos para tratar úlceras de estómago.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63354/63354_p.pdf

Contexto IT

Cosa contiene Clavulin I principi attivi sono amoxicillina e acido clavulanico. Ogni compressa contiene: amoxicillina triidrato corrispondente a 875 mg di amoxicillina e potassio clavulanato corrispondente a 125 mg di acido clavulanico.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000200_026138_FI.pdf&sys=m0b113

13/150	ES	IT
Término	análisis de orina	esame delle urine
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/81376/P_81376.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000555_033973_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Evaluación física, química y microscópica de la orina. Dicho análisis consta de varios exámenes para detectar y medir diversos compuestos que salen a través de la orina.	Tecnica che permette di diagnosticare disfunzioni a carico dei reni, ma anche vari disordini cardiaci, epatici e metabolici.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003579.htm	https://www.paginemediche.it/medicina-e-prevenzione/esami/esame-delle-urine-a-che-cosa-serve-e-cosa-rileva
Notas	-	-
Sinónimos	-	analisi delle urine
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	análisis de orina	esame delle urine
Nombre científico	análisis de orina	esame delle urine
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-

Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Urología	Medicina, Urologia
Contexto ES		
<p>Advertencias y precauciones</p> <p>Consulte a su médico o farmacéutico antes de tomar Amoxicilina Almus si: [...]</p> <p>Análisis de sangre y orina</p> <p>Si se le están realizando:</p> <ul style="list-style-type: none"> – análisis de orina (glucosa en orina) o análisis de sangre para la función hepática – análisis de estriol (utilizado durante el embarazo para comprobar si el bebé se desarrolla de forma normal). <p>Informe a su médico o farmacéutico de que está tomando Amoxicilina Almus. Esto es porque este medicamento puede alterar los resultados de estos tipos de análisis.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/81376/P_81376.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Le manifestazioni dannose per i reni raramente si manifestano nei primi giorni di terapia e sono generalmente reversibili.</p> <p>Il medico le potrà chiedere di effettuare l'esame delle urine e del sangue per controllare la funzionalità dei reni e degli esami per controllare l'udito.</p> <p>Saranno anche controllati periodicamente i livelli nel sangue di tobramicina.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000555_033973_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

14/150	ES	IT
Término	análisis de sangre	analisi del sangue
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56487/56487_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000871_035132_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Prueba médica que se utiliza para conocer numerosos datos sobre el organismo, lo que ayuda a los especialistas a verificar el estado de salud del paciente. A partir de una pequeña cantidad de sangre estudiada en el laboratorio se pueden diagnosticar múltiples enfermedades, infecciones, problemas de coagulación, cáncer de sangre y enfermedades del sistema inmunitario.	Uno degli esami più diffusi e consentono, mediante un semplice prelievo venoso, di verificare i valori dei principali componenti ematici e fornire così importanti informazioni sulla salute del paziente e sul funzionamento del suo organismo. Il medico può prescrivere diversi tipi di esami a seconda delle esigenze del paziente e di ciò che è necessario indagare.
Fuente de la definición	https://www.topdoctors.es/diccionario-medico/analisis-clinicos#	https://www.humanitas.it/visite-ed-esami/esami-del-sangue/
Notas	-	-
Sinónimos	análisis sanguíneos, examen de la sangre	test/esami del sangue
Casi-sinónimos	-	emocromo, esame emocromocitometrico
Nombre común	análisis de sangre	analisi del sangue

Nombre científico	análisis de sangre	emocromo, esame emocromocitometrico
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia
Contexto ES		
<p>Consulte a su médico o farmacéutico antes de empezar a usar Rifaldin. [...] Si padece alguna alteración de la función de su hígado. En ese caso su médico le reducirá la dosis y le controlará periódicamente el funcionamiento de su hígado realizándole análisis de sangre antes del tratamiento y cada 2-4 semanas durante el mismo. Si apareciera alguna lesión de las células del hígado, su médico le suspenderá el tratamiento.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56487/56487_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Durante la terapia deve monitorare la funzionalità dei reni, ed effettuare periodicamente le analisi del sangue e delle urine. In particolare i parametri da monitorare includono i livelli di azoto e di creatinina nel sangue (azotemia e creatininemia), la presenza di proteine nelle urine (proteinuria) ed il grado di eliminazione (clearance) della creatinina.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000871_035132_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

15/150	ES	IT
Término	anemia hemolítica	anemia emolitica
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/59515/P_59515.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002857_042477_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Anemia como consecuencia de la destrucción prematura de los glóbulos rojos en el interior de la circulación sanguínea.	Gruppo di malattie del sangue caratterizzate dall'accorciamento della vita media dei globuli rossi (detti anche eritrociti o emazie), di solito di 120 giorni, e dalla loro prematura distruzione (per emolisi intra- o extravascolare). Il termine anemia indica una situazione patologica di riduzione dei normali livelli di emoglobina e di globuli rossi; l'aggettivo “emolitica” indica invece la causa dell'anemia, ovvero la distruzione prematura - emolisi – dei globuli rossi per svariate cause.
Fuente de la definición	https://www.redaccionmedica.com/recursos-salud/diccionario-enfermedades/anemias-hemoliticas	https://healthy.thewom.it/salute/anemia-emolitica/
Notas	-	-
Sinónimos	-	-

Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	anemia hemolítica	anemia emolitica
Nombre científico	anemia hemolítica	anemia emolitica
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia
Contexto ES		
<p>Efectos adversos que pueden aparecer en sus análisis de sangre o de orina:</p> <ul style="list-style-type: none"> – reducción importante en el número de glóbulos blancos – bajo recuento de glóbulos rojos (anemia hemolítica) – cristales en la orina. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/59515/P_59515.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Altri possibili effetti indesiderati [...] Non nota: la frequenza non può essere calcolata dai dati disponibili</p> <ul style="list-style-type: none"> – Alcuni tipi specifici di anemia (anemia emolitica o anemia aplastica) – Risultati falsi positivi per la presenza di glucosio nelle urine – Confusione, allucinazioni – Perdita della coscienza, malattie cerebrali – Problemi renali – Grave eruzione cutanea con ulcere, dolori articolari e agli occhi <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002857_042477_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

16/150	ES	IT
Término	anestésico	anestetico
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/80899/80899_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_035235_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1667295	1667295
Definición	Medicamento u otra sustancia que causan la pérdida de sensibilidad o de conciencia. Los anestésicos locales causan la pérdida de sensibilidad en un área pequeña del cuerpo. Los anestésicos regionales causan la pérdida de sensibilidad en una parte del cuerpo, como un brazo o una pierna. Los anestésicos generales causan una pérdida de sensibilidad y una pérdida completa de conciencia que se siente como un sueño muy profundo.	Farmaco che determina la diminuzione o soppressione della sensibilità generale o locale interrompendo la conduzione nervosa.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/anestesico	https://www.starbene.it/medicina-a-z/anestetico
Notas	-	-
Sinónimos	-	narcotico

Casi-sinónimos	analgesia	sedativo
Nombre común	anestésico	anestetico
Nombre científico	anestésico	anestetico
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	ANES
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES

Uso de Colistimetato de sodio Accord con otros medicamentos [...]
– medicamentos que pueden afectar al sistema nervioso. Tomar dichos medicamentos al mismo tiempo que colistimetato de sodio puede aumentar el riesgo de efectos adversos en su sistema nervioso
– medicamentos denominados relajantes musculares, usados a menudo durante la anestesia general.
Colistimetato de sodio puede aumentar los efectos de estos medicamentos. Si le van a administrar un anestésico general, informe a su anestesista de que está usando colistimetato de sodio.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/80899/80899_p.pdf

Contexto IT

Controindicazioni

Ipersensibilità verso i componenti o altre sostanze strettamente correlate dal punto di vista chimico, in particolare penicilline, cefalosporine e altri antibiotici beta-lattamici e, per la forma per uso intramuscolare, lidocaina ed altri anestetici locali di tipo amidico.

Neonati con iperbilirubinemia e neonati pretermine non devono essere trattati con cefonicid. Studi in vitro hanno dimostrato che cefonicid può spostare la bilirubina dal suo legame con l'albumina sierica; in questi pazienti si può sviluppare encefalopatia da bilirubina.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_035235_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

17/150	ES	IT
Término	angioedema	angioedema
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/58501/Prospecto_58501.html.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1431492	1431492
Definición	Edema de la dermis profunda y de los tejidos subcutáneos. Suele deberse a una reacción aguda mediada por mastocitos causada por la exposición a fármacos, venenos o alérgenos de la dieta, el polen, o caspa de animales.	Edema del derma profondo e dei tessuti sottocutanei. È in genere una reazione acuta mediata da mastociti causata dall'esposizione a farmaci, veleni, allergeni alimentari, pollini, residui animali. L'angioedema può essere anche una reazione acuta agli ACE-inibitori, una reazione cronica, o un disturbo ereditario o acquisito caratterizzato da un'anomala risposta del complemento. Il sintomo principale è il gonfiore, che può essere marcato. La diagnosi si fonda sull'esame obiettivo. Il trattamento si basa sulla gestione dei sintomi respiratori se necessario, sull'eliminazione o sull'allontanamento dell'allergene e su farmaci che diminuiscono il gonfiore
Fuente de la	https://www.msdmanuals.co	https://www.msdmanuals.co

definición	m/es-es/professional/immunolog%C3%ADa-y-trastornos-al%C3%A9rgicos/enfermedades-al%C3%A9rgicas,-autoinmunitarias-y-otros-trastornos-por-hipersensibilidad/angioedema	m/it-it/professionale/immunologia-malattie-allergiche/disturbi-allergici,-autoimmuni-ed-altre-ipersensibilit%C3%A0/angioedema
Notas	-	-
Sinónimos	-	edema angioneurotico, edema di Quincke
Casi-sinónimos	urticaria, edema	-
Nombre común	angioedema	angioedema
Nombre científico	angioedema	angioedema
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	SOA
Dominio y subdominio	Medicina, Alergología	Medicina, Allergologia

Contexto ES

4. Posibles efectos adversos

Al igual que todos los medicamentos, Septrin Forte 160 mg/800 mg comprimidos puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran. [...] - Muy raros (pueden afectar hasta 1 de cada 10.000 personas): [...] Enfermedad del suero (reacción de hipersensibilidad parecida a una alergia), anafilaxis (reacción alérgica severa), miocarditis alérgica (reacción alérgica que afecta al corazón), angioedema (retención de líquidos en la piel y mucosas), fiebre, vasculitis alérgica semejante a púrpura de Schoenlein-Henoch (inflamación que afecta sobre todo a las venas pequeñas), periarteritis nodosa (enfermedad vascular), lupus eritematoso sistémico (enfermedad de tipo inmune).

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/58501/Prospecto_58501.html.pdf

Contexto IT

4. Possibili effetti indesiderati [...] Non nota (la frequenza non può essere definita sulla base dei dati disponibili)

- infezioni che si sovrappongono (superinfezione)
- malattia da siero (caratterizzata da eruzioni cutanee, dolori alle articolazioni, febbre, ingrossamento dei linfonodi, diminuzione della pressione del sangue e aumento del volume della milza)
- reazioni d'ipersensibilità incluse reazioni gravi e improvvise (reazione anafilattica)
- contrazione della muscolatura dei bronchi (broncospasmo)
- eruzione cutanea orticaria sensibilità alla luce (fotosensibilità)
- prurito
- gravi reazioni della pelle (angioedema, sindrome di Stevens-Johnson, eritema multiforme e necrolisi epidermica tossica)
- disturbi mentali (psicotici)

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

18/150	ES	IT
Término	anorexia	anoressia
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68091/68091_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003571_027405_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1666853	1666853
Definición	Falta de apetito que origina una negativa del sujeto a tomar alimentos. Las causas son numerosas y variadas (todos los factores que pueden interferir en los mecanismos reguladores del hambre o del apetito pueden provocarla) y aparece en enfermedades que afectan a órganos y aparatos diversos.	Disturbo alimentare in cui una persona ha un avversione verso il cibo con il risultato di un aumento della fame e dell’incapacità di mantenere un minimo il peso corporeo che si possa considerare sano. Le persone con questa malattia possono avere paura dell’aumento di peso anche quando sono sottopeso. Non mangiare cibo a sufficienza o fare troppo esercizio porta ad una grave perdita di peso.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/anorexia	https://medicinalive.com/anoressia/
Notas	-	-
Sinónimos	inapetencia, desgana	-
Casi-sinónimos	-	anoressia nervosa
Nombre común	anorexia	anoressia
Nombre científico	anorexia	anoressia

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	AN
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Ciencia de los alimentos	Medicina, Scienza dell'alimentazione
Contexto ES		
<p>4. Posibles efectos adversos</p> <p>Al igual que todos los medicamentos, este medicamento puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran. [...] Trastornos gastrointestinales</p> <p>Frecuencia no conocida: Dolor epigástrico, náuseas, vómitos, diarrea; mucositis oral y trastornos del sabor y anorexia</p> <p>Muy raros: Casos reversibles de pancreatitis</p> <p>Trastornos hepatobiliares</p> <p>Muy raros: Casos reversibles de alteraciones anormales de pruebas hepáticas y hepatitis colestática.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68091/68091_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>EFFETTI INDESIDERATI [...] Con minor frequenza sono stati segnalati: anoressia, secchezza delle fauci, diarrea, febbre, vomito, eritema, ansietà, agitazione, irritabilità, euforia, disorientamento, allucinazioni, ronzii, epifora. Con farmaci di questa classe sono stati riportati disturbi della visione (inclusa la diplopia) e dell'udito (ronzii e ipoacusia); alterazioni del gusto.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003571_027405_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

19/150	ES	IT
Término	antiácidos	antiacidi
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/46029/46029_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001561_026917_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1686928	1686928
Definición	Sustancias que tienen la capacidad de neutralizar o bloquear los ácidos producidos por las células del estómago, es decir, ayudan a tratar la acidez estomacal.	Farmaci cosiddetti da banco che contrastano l'acidità dello stomaco dando sollievo immediato a dolore, bruciore e altri disturbi provocati da un'eccessiva produzione di acido cloridrico (iperacidità gastrica).
Fuente de la definición	https://laboratoriosfarma.com/que-son-los-antiacidos-y-para-que-sirven/	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/a/antiacidi#:~:text=Gli%20antiacidi%20sono%20farmaci%20cosiddetti,acido%20cloridrico%20(iperacidit%C3%A0%20gastrica).
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	antiácidos	antiacidi
Nombre científico	antiácidos	antiacidi

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>No debe tomar Rifaldin junto con ácido para-aminosalicílico (medicamento utilizado para el tratamiento de la tuberculosis) ya que éste disminuye los niveles en sangre de la rifampicina a, por lo que es conveniente dejar un intervalo de 8 horas entre la toma de ambos medicamentos.</p> <p>Los antiácidos reducen la absorción de la rifampicina por lo que deberá tomar su dosis diaria de Rifaldin al menos una hora antes de la toma de antiácidos.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/46029/46029_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Informi il medico o il farmacista se sta assumendo qualsiasi altro medicinale, se ha iniziato ad assumerne qualcuno recentemente o se inizia ad assumerne di nuovi. Ciò include anche i medicinali senza prescrizione medica.</p> <p>I medicinali usati per ridurre la quantità di acido nello stomaco (ad esempio gli antiacidi usati per trattare il bruciore di stomaco) possono influenzare l'attività di Cefuroxima EG.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001561_026917_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

20/150	ES	IT
Término	antibacteriano	antibatterico
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68095/68095_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	adjetivo	aggettivo
Notas	-	-
IATE	1686932	1686932
Definición	Que destruye o impide el desarrollo de las bacterias.	Sostanza che uccide o impedisce lo sviluppo dei batteri.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/antibacteriano	https://www.treccani.it/vocabolario/antibatterico/
Notas	-	-
Sinónimos	-	battericida
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	antibacteriano	antibatterici
Nombre científico	antibacteriano	antibatterici
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES
<p>Advertencias y precauciones</p> <p>Antes de empezar a tomar este medicamento</p> <p>No debe tomar medicamentos antibacterianos que contengan fluoroquinolonas o quinolonas, incluido</p> <p>Ciprofloxacino Kabi, si ha experimentado alguna una reacción adversa grave con anterioridad al tomar una quinolona o una fluoroquinolona. Si este es su caso, debe informar a su médico lo antes posible.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68095/68095_p.pdf</p>
Contexto IT
<p>AVVERTENZE SPECIALI [...] Viene riportata diarrea associata a Clostridium difficile (CDAD) con l'uso di quasi tutti gli agenti antibatterici, incluso aztreonam, e può variare in gravità da diarrea lieve a colite fatale. La CDAD deve essere tenuta in considerazione in tutti i pazienti che manifestano diarrea in seguito all'utilizzo di antibiotici. È necessaria un'attenta anamnesi in quanto è stato riportato che la CDAD si verifica nel corso dei due mesi dalla somministrazione degli agenti antibatterici.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>

21/150	ES	IT
Término	antibióticos	antibiotici
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62797/62797_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1098823	1098823
Definición	Medicamentos que combaten las infecciones bacterianas en personas y animales. Funcionan matando las bacterias o dificultando su crecimiento y multiplicación.	Medicinali utilizzati per curare o prevenire le infezioni causate da batteri. Sono in grado di uccidere i batteri stessi e/o di prevenire la loro moltiplicazione e diffusione all'interno dell'organismo e la trasmissione ad altre persone.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/antibiotics.html#:~:text=Los%20antibi%C3%B3ticos%20son%20medicamentos%20que,dificultando%20su%20crecimiento%20y%20multiplicaci%C3%B3n.	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/a/antibiotici#:~:text=Gli%20antibiotici%20sono%20medicinali%20utilizzati,la%20trasmissione%20ad%20altre%20persone.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	bateriostatici, battericidi
Nombre común	antibióticos	antibiotici
Nombre científico	antibióticos	antibiotici

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	ANTIB/ATB
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES

Los antibióticos se utilizan para tratar infecciones bacterianas y no sirven para tratar infecciones víricas como la gripe o el catarro.

Es importante que siga las instrucciones relativas a la dosis, el intervalo de administración y la duración del tratamiento indicadas por su médico.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62797/62797_p.pdf

Contexto IT

1.Che cos'è Clindamicina Fosfato Hikma e a cosa serve
Clindamicina Fosfato Hikma contiene il principio attivo clindamicina fosfato, che appartiene ad un gruppo di medicinali chiamati "lincosamidi", antibiotici che eliminano i batteri causa di molti tipi di infezioni.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113

22/150	ES	IT
Término	anticoagulantes	anticoagulanti
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/72874/72874_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1219263	1219263
Definición	Medicamentos que evitan la formación de coágulos sanguíneos. No rompen los coágulos que ya tiene, pero pueden evitar que crezcan.	Farmaci utilizzati per prevenire la formazione di trombi e per ostacolare l'accrescimento di quelli che si sono già formati. La formazione di trombi può portare all'occlusione del vaso oppure, nel caso in cui il trombo si stacca dalla parete del vaso ed entra nel circolo ematico, dando origine a un fenomeno tromboembolico, può portare a conseguenze molto gravi e talvolta fatali, incluso l'infarto miocardico e polmonare e l'ictus cerebrale.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/bloodthinners.html#:~:text=Los%20anticoagulantes%20son%20medicamentos%20que%20evitan%20la%20formaci%C3%B3n%20de%20co%C3%A1gulos%20sangu%C3%ADneos.	https://af-ablation.org/procedure-e-terapie/terapie-farmacologiche/farmaci-anticoagulanti/
Notas	-	-

Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	anticoagulantes	anticoagulanti
Nombre científico	anticoagulantes	anticoagulanti
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Tenga especial cuidado con Claritromicina TECNIGEN [...]</p> <p>– Si estuviera tomando lovastatina o simvastatina para disminuir su nivel de colesterol, porque al tomarse junto con claritromicina puede aumentar el riesgo de rabdomiolisis (un trastorno que afectaría sus músculos).</p> <p>– Si estuviera tomando anticoagulantes orales porque se recomienda que le controlen el tiempo de protrombina.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/72874/72874_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>INTERAZIONI CON ALTRI MEDICINALI E INTERAZIONI DI QUALSIASI ALTRO GENERE</p> <p>Informare il medico o il farmacista se si è recentemente assunto qualsiasi altro medicinale, anche quelli senza prescrizione medica. [...] Deve essere intrapreso un monitoraggio adeguato quando gli anticoagulanti vengono prescritti in concomitanza. Possono essere necessari aggiustamenti della posologia degli anticoagulanti orali per mantenere il livello di anticoagulazione desiderato (vedere il paragrafo “Avvertenze speciali” ed il paragrafo “Effetti indesiderati”).</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

23/150	ES	IT
Término	apetito	appetito
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65856/65856_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_007158_025680_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1573706	1573706
Definición	Deseo de comer, placentero, consciente, generalmente específico y relacionado con experiencias sensoriales, gustativas y olfativas anteriores.	Percezione della necessità di alimentarsi, di origine molto complessa, in cui entrano fattori nervosi di provenienza centrale (eccitamenti legati all'azione del centro regolatore della nutrizione localizzato in zone specifiche dell'encefalo) e periferica, come stimoli chimici (presenza nello stomaco di acido cloridrico a digiuno) e meccanici (aumento del tono e della peristalsi gastrica).
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/apetito	https://www.sapere.it/sapere/medicina-e-salute/enciclopedia-medica/Metabolismo/appetito.html
Notas	-	-
Sinónimos	apetencia, hambre	-
Casi-sinónimos	-	fame
Nombre	apetito	appetito

común		
Nombre científico	apetito	appetito
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Ciencia de los alimentos	Medicina, Scienza dell'alimentazaione
Contexto ES		
<p>Efectos adversos raros (pueden afectar hasta 1 de cada 1.000 personas):</p> <ul style="list-style-type: none"> – aumento de la probabilidad de infectarse por gérmenes sobre los que no actúa la cefixima. Por ejemplo, la candidiasis oral, – aumento del número de un tipo de glóbulo blanco que se denominan eosinófilos, – reacción alérgica, – pérdida de apetito, – mareo, – flatulencia (gases) <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65856/65856_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>4. Possibili effetti indesiderati</p> <p>Come tutti i medicinali, questo medicinale può causare effetti indesiderati sebbene non tutte le persone li manifestino.</p> <p>Contatti il suo medico appena possibile se si verifica anche uno solo dei seguenti effetti indesiderati: [...] Non nota (la cui frequenza non può essere stabilita sulla base dei dati disponibili):</p> <ul style="list-style-type: none"> – gravi reazioni allergiche (reazioni anafilattiche, incluso shock anafilattico e reazioni di ipersensibilità) che possono essere pericolose per la vita; – problemi respiratori (asma, broncospasmo, dispnea); – diarrea, in particolare se grave, persistente e/o con sangue, anche a distanza di diverse settimane dal trattamento (colite da antibiotici); – perdita dell'appetito; – problemi al fegato (con aumento dei livelli plasmatici di 2 enzimi: fosfatasi alcalina e aminotransferasi); 		

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_007158_025680_FI.pdf&sys=m0b113

24/150	ES	IT
Término	artralgia	artralgia
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000813_033586_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1494844	1494844
Definición	Dolor articular agudo o punzante que puede aparecer de repente e irse agravando con el paso del tiempo.	Indica dolore articolare, non colpisce esclusivamente gli anziani e non è una vera e propria patologia. Le artralgie sono, in generale, un campanello di allarme, il sintomo che qualcosa non sta funzionando come dovrebbe nelle nostre articolazioni.
Fuente de la definición	https://teyder.com/que-es-la-artralgia-y-que-hacer-si-la-padezco/	https://www.chirurgoortopedico.it/artralgia-dolori-articolari
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	artrite
Nombre común	artralgia	artralgia
Nombre científico	artralgia	artralgia
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-

Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Reumatología	Medicina, Reumatologia
Contexto ES		
<p>4. Posibles efectos adversos</p> <p>Al igual que todos los medicamentos, este medicamento puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran.</p> <p>Se han notificado los siguientes efectos adversos: [...] Poco frecuentes (pueden afectar hasta 1 de cada 100 personas): [...]</p> <ul style="list-style-type: none"> – fotosensibilidad (aumento de la sensibilidad a la luz del sol) – prurito (picor) – artritis (articulaciones inflamadas) – mialgia (dolor muscular) – artralgia (dolor articular) – tendinitis (inflamación tendones) <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>4. Possibili effetti indesiderati</p> <p>Come tutti i medicinali, questo medicinale può causare effetti indesiderati sebbene non tutte le persone li manifestino. [...] Rari (possono interessare fino a 1 persona su 1.000)</p> <ul style="list-style-type: none"> – riduzione dell’emoglobina nel sangue, sostanza che trasporta l’ossigeno nel sangue (anemia); – aumento del numero di un tipo di globuli bianchi nel sangue (eosinofilia); – diminuzione dei livelli di magnesio nel sangue (ipomagnesiemia); – tremore; – alterazione della sensibilità (parestesia); – mal di testa (cefalea); – diminuzione dell’udito (ipoacusia), – disturbi dell’equilibrio; – cecità; – arresto dell’afflusso di sangue all’occhio (infarto della retina); – percezione persistente di rumore nell’orecchio (tinnito); – abbassamento della pressione (ipotensione); – prurito; – orticaria; – dolore alle articolazioni (artralgia); 		

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000813_033586_FI.pdf&sys=m0b113

25/150	ES	IT
Término	autorización de comercialización	autorizzazione all'immissione in commercio
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/50880/P_50880.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000108_021978_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Aprobación de un medicamento para su lanzamiento al mercado. El sistema de autorización de comercialización se implantó como un medio de proteger la salud pública. Las autorizaciones de comercialización se otorgan solo cuando la autoridad competente (o «autoridad reguladora») ha llevado a cabo una evaluación científica y está convencida de que el medicamento es lo suficientemente seguro y efectivo, y tiene la alta calidad esperada.	Per essere commercializzato in Italia un medicinale deve aver ottenuto il rilascio dell’Autorizzazione all’Immissione in Commercio (AIC) da parte dell’AIFA o della Commissione Europea. L’AIC viene rilasciata a seguito di una valutazione scientifica dei requisiti di qualità, sicurezza ed efficacia del medicinale.
Fuente de la definición	https://toolbox.eupati.eu/glossary/autorizacion-de-comercializacion/?lang=es	https://www.aifa.gov.it/autorizzazione-dei-farmaci#:~:text=Per%20essere%20commercializzato%20in%20Italia,sicurezza%20ed%20efficacia%20del%20medicin

		ale.
Notas	-	-
Sinónimos	permiso, licencia	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	autorización de comercialización	autorizzazione all'immissione in commercio
Nombre científico	autorización de comercialización	autorizzazione all'immissione in commercio
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	AC	AIC
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES

Titular de la autorización de comercialización
 LABORATORIOS ERN, S.A.
 Perú, 228 – 08020 Barcelona, España.
 Responsable de la fabricación
 LABORATORIOS ERN, S.A.
 Gorgs Lladó, 188 – 08210 Barberá del Vallés, Barcelona. España.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/50880/P_50880.pdf

Contexto IT

Titolare dell'autorizzazione all'immissione in commercio
 Roche S.p.A. – Viale G.B. Stucchi, 110 – 20900 Monza (MB)
 Produttore
 DELPHARM MILANO S.r.l. – Via Carnevale, 1 – 20090 Segrate (MI)
 Roche S.p.A. – Viale G.B. Stucchi, 110 - 20900 Monza (MB)

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000108_021978_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

26/150	ES	IT
Término	bacteriano	batterico
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/58230/58230_ft.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001561_041391_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	adjetivo	aggettivo
Notas	-	-
IATE	1254562	1254562
Definición	Perteneciente o relativo a las bacterias.	Di batteri, proprio dei batteri.
Fuente de la definición	https://dle.rae.es/bacteriano?m=form	https://www.treccani.it/vocabolario/batterico/
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	bacteriano	batterico
Nombre científico	bacteriano	batterico
Variante ortográfica	-	bacterico
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Biología	Medicina, Biologia
Contexto ES		
Duración del tratamiento El tratamiento debe aplicarse durante 2 o 3 días adicionales después de la		

desaparición de los síntomas clínicos agudos o de la evidencia de la erradicación bacteriana. En las infecciones originadas por *Streptococcus pyogenes* puede considerarse ampliar hasta 10 días.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/58230/58230_ft.pdf

Contexto IT

CEFIXIMA EG viene usado per trattare:

- Infezione acuta dell'orecchio medio.
- Infezione acuta della gola dovuta a infezione batterica.
- Infezioni acute non complicate delle vie urinarie (cistite acuta non complicata).
- Gonorrea acuta non complicata.

2. Cosa deve sapere prima di prendere Cefixima EG

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001561_041391_FI.pdf&sys=m0b113

27/150	ES	IT
Término	bacterias	batteri
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56487/56487_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Organismos procariotas unicelulares, que se encuentran en casi todas las partes de la Tierra. Son vitales para los ecosistemas del planeta. Algunas especies pueden vivir en condiciones realmente extremas de temperatura y presión. El cuerpo humano está lleno de bacterias, de hecho se estima que contiene más bacterias que células humanas. La mayoría de bacterias que se encuentran en el organismo no producen ningún daño, al contrario, algunas son beneficiosas. Una cantidad relativamente pequeña de especies son las que causan enfermedades.	Microrganismi unicellulari (formati da una sola cellula), sono più grandi dei virus e sono visibili utilizzando il microscopio ottico. I batteri sono in grado di riprodursi (replicarsi) autonomamente nell'ambiente e anche in vari tessuti del corpo umano.
Fuente de la definición	https://www.genome.gov/es/genetics-glossary/Bacteria	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/b/batteri-e-virus#:~:text=I%20batteri%2

		0sono%20dei%20microrganismi,vari%20tessuti%20del%20corpo%20umano.
Notas	-	-
Sinónimos	germen, microbio	germi, microbi
Casi-sinónimos	-	schizomiceti
Nombre común	bacterias	batteri
Nombre científico	bacterias	bacteria
Variante ortográfica	-	bacterio
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Biología	Medicina, Biologia

Contexto ES

Rifaldin está indicado en el tratamiento de infecciones debidas a bacterias frente a las que es activo este medicamento, tales como:

- Tuberculosis en todas sus formas y localizaciones, cuando la situación clínica (pérdida de consciencia, intervención quirúrgica, alteración de la absorción gastrointestinal, etc.) o las condiciones de tolerancia gástrica del paciente no permitan o no aconsejen la administración oral del fármaco.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56487/56487_p.pdf

Contexto IT

1. Che cos'è Rifadin e a che cosa serve

Rifadin contiene rifampicina, un antibiotico capace di sopprimere diversi tipi di batteri nocivi per l'organismo in particolare quelli della tubercolosi, una malattia infettiva che colpisce solitamente i polmoni.

Rifadin può essere usato in associazione ad altri antibiotici o ad altri farmaci specifici quali chemioterapici.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113

28/150	ES	IT
Término	bilirrubina	bilirubina
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/71803/71803_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Sustancia amarillenta que se forma durante el proceso normal de descomposición de los glóbulos rojos viejos por el cuerpo. [...] se encuentra en la bilis, un líquido segregado por el hígado que ayuda a digerir los alimentos.	Sostanza di colore giallo-rossastro (da cui il nome) e costituisce il principale componente della bile (liquido, prodotto dal fegato e accumulato nella cistifellea, che interviene nei processi digestivi). La produzione di bilirubina è principalmente legata (80%) al processo di distruzione di una proteina, l'emoglobina, presente all'interno dei globuli rossi con la funzione di trasportare l'ossigeno a tutti i tessuti del corpo, oppure alla degradazione di altre proteine.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/examen-de-bilirrubina-en-sangre/#:~:text=La%20bilirrubina%20es%20una%20sustancia,ayuda%20a%20digerir%20los%20alimentos.	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/a/analisi-cliniche/bilirubina#:~:text=La%20bilirubina%20%C3%A8%20una%20sostanza,che%20interviene%20nei%20processi%20digestivi).

Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	bilirrubina	bilirubina
Nombre científico	bilirrubina	bilirubina
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	BIL
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia

Contexto ES

Interrumpa el tratamiento con Levofloxacin Hospira solución para perfusión y contacte con un médico o enfermero inmediatamente si nota los siguientes efectos adversos graves, ya que puede necesitar tratamiento médico urgente: [...] Poco frecuentes (pueden afectar hasta 1 de cada 100 personas)

- Cambios en el número de otras bacterias u hongos, infección por un hongo denominado Cándida, que pueden necesitar tratamiento
- Cambios en el número de glóbulos blancos en los resultados de sus análisis de sangre (leucopenia, eosinofilia)
- Estrés (ansiedad), confusión, nerviosismo, somnolencia, temblores, sensación de mareo (vértigo)
- Dificultad para respirar (disnea)
- Cambios en el sabor de las cosas, pérdida de apetito, trastornos de estómago o indigestión (dispepsia), dolor en la zona del estómago, sensación de hinchazón (flatulencia) o estreñimiento
- Picor y erupción en la piel, prurito intenso o habones (urticaria), exceso de sudoración (hiperhidrosis)
- Dolor de las articulaciones o dolor muscular
- Valores anormales en sus análisis de sangre debidos a problemas de hígado (aumento de la bilirrubina)

o de riñón (aumento de la creatinina)

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/71803/71803_p.pdf

Contexto IT

4. Possibili effetti indesiderati

Come tutti i medicinali, questo medicinale può causare effetti indesiderati sebbene non tutte le persone li manifestino. [...] Non comuni (possono interessare fino a 1 persona su 100) [...]

- emissione di aria dall'ano (flatulenza)
- incontinenza fecale
- aumento di alcuni parametri della funzionalità del fegato: bilirubina e transaminasi (iperbilirubinemia*, aumento delle AST e delle ALT)

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b1l3

29/150	ES	IT
Término	blíster	blister
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66398/66398_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026915_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1733146	1733146
Definición	Envases de plástico que van cerrados y que con la superposición de dos plásticos crean una burbuja en la que se deposita la píldora de medicamento o fármaco. Se usan mucho en el mercado de los medicamentos para proteger la integridad de las pastillas.	Confezione in plastica e contenitore di pillole
Fuente de la definición	https://www.arapack.com/ventas-los-blisters-medicamentos/	https://www.medicitalia.it/dizionario-medico/blister/
Notas	-	-
Sinónimos	-	confezione (delle pillole)
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	blíster	blister
Nombre científico	blíster	blister
Variante ortográfica	-	-

Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Aspecto del producto y contenido del envase</p> <p>Cefixima Normon 200 mg son cápsulas duras de color amarillo opaco que se acondicionan en blíster de PVC/Aluminio y se presentan en envases de 14 y 21 cápsulas duras.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66398/66398_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Descrizione dell'aspetto di Zinnat e contenuto della confezione</p> <p>Zinnat 250 mg compresse rivestite con film: 12 compresse rivestite con film da 250 mg</p> <p>Zinnat 500 mg compresse rivestite con film: 6 e 12 compresse rivestite con film da 500 mg</p> <p>Le compresse sono confezionate in blister alluminio-PVC-alluminio.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026915_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

30/150	ES	IT
Término	bradicardia	bradicardia
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41000/41000_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003162_007893_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Frecuencia cardíaca más lenta de lo normal. El corazón de los adultos en reposo suele latir entre 60 y 100 veces por minuto. Si tienes bradicardia, el corazón late menos de 60 veces por minuto.	La bradicardia consiste nel rallentamento del battito cardiaco al di sotto dei livelli normali. Il numero di battiti del cuore al minuto (frequenza cardiaca) è controllato da segnali elettrici trasmessi attraverso il tessuto cardiaco. A riposo, la frequenza del battito del cuore è regolare e, generalmente, è compresa tra le 60 e le 100 pulsazioni al minuto. Si parla di bradicardia, quando la frequenza cardiaca è inferiore a 50 battiti al minuto.
Fuente de la definición	https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/bradycardia/symptoms-causes/syc-20355474#:~:text=La%20bradicardia%20es%20una%20frecuencia,de%2060%20veces%20por%20minuto.	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/b/bradicardia

Notas	-	-
Sinónimos	bradiarritmia	brachicardia
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	bradicardia	bradicardia
Nombre científico	bradicardia	bradicardia
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Cardiología	Medicina, Cardiologia

Contexto ES

Advertencias y precauciones

Consulte a su médico o farmacéutico antes de empezar a tomar Pantomicina 250 mg :

- Si sufre problemas cardíacos o problemas con la frecuencia cardíaca, como anomalías en el ECG (intervalo QT prolongado) o ralentización del latido cardíaco (bradicardia).
- Si sufre una degradación muscular anormal que puede producir problemas renales (rabdomiólisis).

La fiebre, las náuseas, los vómitos y el dolor muscular anormal son indicativos de daño muscular.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41000/41000_p.pdf

Contexto IT

Si rivolga al medico o al farmacista prima di prendere ERITROCINAs e presenta una qualsiasi delle condizioni sotto citate:

- Se ha problemi al cuore (malattia coronarica, grave insufficienza cardiaca), se ha carenza di potassio e magnesio (ipopotassiemia o ipomagnesiemia non corrette), se ha una riduzione della frequenza del battito del cuore (bradicardia), se è in terapia con altri medicinali che possono alterare il ritmo del cuore (chinidina, procainamide, dofetilide, amiodarone, sotalolo).

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003162_007893_FI.pdf&sys=m0b113

31/150	ES	IT
Término	vía oral	via orale
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/72874/72874_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_032213_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Modo de administración según el cual el medicamento debe tomarse por boca.	Tipologia di somministrazione secondo cui il farmaco va preso per bocca.
Fuente de la definición	https://www.elrincondelcuidador.es/tratamientos-medicacion/administracion-de-medicamentos-por-via-oral	https://it.wikipedia.org/wiki/Somministrazione_orale#:~:text=La%20somministrazione%20orale%20(anche%20detta,dove%20essere%20sommministrato%20per%20bocca.
Notas	Definición adaptada por la autora del registro terminológico.	Definizione adattata dall'autrice della scheda terminologica.
Sinónimos	-	somministrazione orale
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	vía oral	via orale
Nombre científico	vía oral	via orale
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-

Abreviaturas	-	per os
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>3. Cómo tomar CLARITROMICINA TECNIGEN 500 mg comprimidos</p> <p>Claritromicina TECNIGEN se administra por vía oral.</p> <p>Siga exactamente las instrucciones de administración de Claritromicina TECNIGEN indicadas por su médico. Consulte a su médico o farmacéutico si tiene dudas.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/72874/72874_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>La formulazione iniettabile di Vancomicina può essere somministrata per via orale nelle coliti pseudomembranose associate ad antibiotico-terapia causate da C. difficile e nelle enterocoliti di natura stafilococcica.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_032213_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

32/150	ES	IT
Término	caja	confezione
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/80902/80902_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004086_020711_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Envase con el que se comercializan determinados productos industriales, como los medicamentos.	Involucro con cui sono messi in commercio alcuni prodotti industriali, come i medicinali. [...]
Fuente de la definición	https://farmaciactalvorojo.com/como-interpretar-elementos-cartonaje-medicamentos/	https://www.treccani.it/vocabolario/confezione/
Notas	Definición adaptada por la autora del registro terminológico.	Definizione adattata dall'autrice della scheda terminologica.
Sinónimos	envase, cajetilla	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	caja	confezione
Nombre científico	caja	confezione
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

subdominio		
Contexto ES		
<p>Aspecto del producto y contenido del envase</p> <p>Granulado para solución oral en sobres. Granulado blanco o casi blanco.</p> <p>Sobres unidos de surlyn/aluminio/polietileno de baja densidad/papel acondicionados en cajas de cartón que contienen 1 o 2 sobres.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/80902/80902_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Contenuto di questo foglio:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Che cos'è Penstapho e a che cosa serve 2. Cosa deve sapere prima di prendere/dare al suo bambino Penstapho 3. Come prendere/dare al suo bambino Penstapho 4. Possibili effetti indesiderati 5. Come conservare Penstapho 6. Contenuto della confezione e altre informazioni <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004086_020711_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

33/150	ES	IT
Término	cápsula	capsula
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/54302/54302_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	3511722	3511722
Definición	Medicamento que contiene y al conjunto que forman la envoltura y el fármaco.	Forma farmaceutica per uso orale, all'interno della quale si possono collocare granulati, polveri o componenti oleose. Le c. hanno una struttura gelatinosa con un agente cosiddetto plasticizzante (glicerina, sorbitolo, ecc.) e sostanze conservanti che limitano la crescita di batteri o muffe sulla superficie. Vengono poi usati prodotti coloranti e opacizzanti. Talora si producono capsule gastroresistenti che utilizzano particolari polimeri.
Fuente de la definición	https://definicion.de/capsula/	https://www.treccani.it/enciclopedia/capsula_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=In%20farmacologia%2C%20forma%20farmaceutica%20per,glicerina%2C%20sorbitolo%2C%20ecc.)

Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	pastilla, píldora, gragea	compressa, pastiglia, pillola
Nombre común	cápsula	capsula
Nombre científico	cápsula	capsula
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	cáps	CAPS
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Prospecto: información para el usuario</p> <p>Cefalexina Normon 500 mg cápsulas duras</p> <p>Cefalexina</p> <p>Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a tomar el medicamento, porque contiene información importante para usted.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/54302/54302_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Cosa contiene Rifadin</p> <p>Rifadin 150 mg capsule rigide e Rifadin 300 mg capsule rigide</p> <p>– Il principio attivo è rifampicina. Una capsula rigida contiene 150 mg oppure 300 mg di rifampicina.</p> <p>– Gli altri componenti sono: amido di mais, magnesio stearato, gelatina, eritrosina (E 127), indigotina (E 132), titanio diossido (E 171).</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

34/150	ES	IT
Término	cefalea	cefalea
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66398/66398_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000871_031423_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1666889	1666889
Definición	Sensación dolorosa localizada en la bóveda craneal, parte alta del cuello o nuca y mitad superior de la cara, variable en cuanto a intensidad, frecuencia y duración. De elevada prevalencia, tiene como consecuencia un importante deterioro de la calidad de vida del paciente. Suele ser un síntoma benigno, pero en ocasiones es una manifestación de enfermedades más graves.	Dolore localizzato a livello del cranio, provocato dalla stimolazione di strutture intracraniche sensibili al dolore. In alcuni casi si tratta di un disturbo occasionale; più spesso invece si manifesta frequentemente e in modo intenso, tanto da compromettere la capacità lavorativa e la vita familiare e sociale di chi ne soffre.
Fuente de la definición	https://www.elsevier.es/es-revista-farmacia-profesional-3-articulo-cefaleas-13042398	https://www.mondino.it/english/cefalee/#:~:text=La%20cefalea%2C%20o%20mal%20di,strutture%20intracraniche%20sensibili%20al%20dolore.
Notas	-	-
Sinónimos	cefalagia	cefalalgia, emicrania
Casi-sinónimos	dolor de cabeza	mal di testa
Nombre	dolor de cabeza	mal di testa

común		
Nombre científico	cefalea	cefalea
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neurología	Medicina, Neurologia
Contexto ES		
<p>4. Posibles efectos adversos</p> <p>Al igual que todos los medicamentos, este medicamento puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran.</p> <p>La mayoría se consideran leves y transitorios.</p> <p>Los siguientes efectos adversos son importantes y precisarán medidas inmediatas si los presenta. Deje de tomar cefixima y acuda inmediatamente a su médico si presenta los siguientes síntomas: [...] Poco frecuentes (pueden afectar hasta 1 de cada 100 personas):</p> <ul style="list-style-type: none"> – Cefalea – Náuseas – Vómitos – Dolor abdominal (en la tripa) – Cambios en los análisis de sangre que miden el funcionamiento del hígado – Erupción cutánea <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66398/66398_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>EFFETTI INDESIDERATI</p> <p>Come tutti i medicinali, gentamicina solfato può causare effetti indesiderati sebbene non tutte le persone li manifestino.</p> <p>Di seguito sono riportati gli effetti indesiderati di gentamicina. Non sono disponibili dati sufficienti per stabilire la frequenza dei singoli effetti elencati.</p> <p>Patologie renali ed urinarie</p> <p>Proteinuria, compromissione della funzione renale, insufficienza renale acuta, iperfosfaturia, aumento dell'azotemia (reversibile), sindrome simil Fanconi con aminoaciduria e acidosi metabolica. Le anomalie</p>		

nei valori dei test clinici di laboratorio possono essere talvolta associati ad una correlata sintomatologia clinica.

Patologie dell'orecchio

Ronzii, riduzione della sensibilità uditiva che può essere irreversibile, danno vestibolare, perdita dell'udito, malattia di Ménière, tinnito, vertigini.

Patologie del sistema nervoso

Convulsioni, allucinazioni, vertigini, attacchi epilettici, vertigini, tinnito, torpore, parestesie, fascicolazioni, sindrome tipo miastenia gravis, febbre, cefalea, polineuropatie, encefalopatia, blocco neuromuscolare, capogiri.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000871_031423_FI.pdf&sys=m0b113

35/150	ES	IT
Término	cefalosporinas	cefalosporine
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004055_024027_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	43553	43553
Definición	Grupo de antibióticos betalactámicos bactericidas (similares a las penicilinas) que ejercen su efecto impidiendo que las bacterias produzcan su pared celular, lo que en última instancia conduce a la muerte celular.	Antibiotici beta-lattamici battericidi. Inibiscono gli enzimi della parete cellulare nei batteri sensibili, interrompendo la sintesi cellulare.
Fuente de la definición	https://www.lecturio.com/es/concepts/cefalosporinas/	https://www.msmanuals.com/it-it/professionale/malattie-infettive/batteri-e-farmaci-antibatterici/cefalosporine
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	penicilline
Nombre común	cefalosporinas	cefalosporine
Nombre científico	cefalosporinas	cefalosporine
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-

Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>1. Qué es Ceftazidima Qilu y para qué se utiliza</p> <p>La ceftazidima es un antibiótico que se emplea en adultos y niños (incluidos los recién nacidos) y que actúa matando a las bacterias que causan infecciones. Pertenece a un grupo de medicamentos denominados cefalosporinas .</p> <p>Los antibióticos se utilizan para tratar infecciones bacterianas y no sirven para tratar infecciones víricas como la gripe o el catarro.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>2. Cosa deve sapere prima di usare Mefoxin</p> <p>Non usi Mefoxin</p> <ul style="list-style-type: none"> – se è allergico alla cefoxitina o ad uno qualsiasi degli altri componenti di questo medicinale (elencati al paragrafo 6); – se è allergico alle cefalosporine; – se è allergico alla lidocaina e utilizza la soluzione per uso intramuscolare (che contiene lidocaina). <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_004055_024027_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

36/150	ES	IT
Término	coagulación sanguínea	coagulazione del sangue
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66398/66398_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003018_035964_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Proceso por el que la sangre líquida pasa a convertirse en coágulos de sangre semisólidos. Este proceso ayuda a evitar que se pierda sangre al dañarse los vasos sanguíneos.	Processo che trasforma una parte di sangue fluido in una massa solida meglio nota come coagulo.
Fuente de la definición	https://ec.europa.eu/health/scientific_committees/opinions_layman/es/primates-no-humanos/glosario/abc/coagulacion-sanguinea.htm#:~:text=Definici%C3%B3n%3A,al%20da%C3%B1arse%20los%20vasos%20sangu%C3%ADneos	https://www.my-personaltrainer.it/fisiologia/coagulazione-sangue.html#:~:text=La%20coagulazione%20del%20sangue%20%C3%A8,solida%20meglio%20nota%20come%20coagulo
Notas	-	-
Sinónimos	coagulación de la sangre	-
Casi-sinónimos	coágulo	addensamento, coagulo, coagulamento
Nombre común	coagulación sanguínea	coagulazione
Nombre	coagulación sanguínea	coagulazione

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia
Contexto ES		
<p>En particular, informe a su médico o farmacéutico si está tomando:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Medicamentos que dañan a los riñones como – Antibióticos como los aminoglucósidos, la colistina, la polimixina y la viomicina – Medicamentos que aumentan la cantidad de orina que produce su organismo (diuréticos), como el ácido etacrínico o la furosemida. – Nifedipino, un medicamento que se emplea para el tratamiento de la tensión arterial o de problemas cardíacos – Anticoagulantes (medicamentos que impiden la coagulación sanguínea) como la warfarina en algunos pacientes. La cefixima causa problemas de coagulación y puede aumentar el tiempo necesario para que la sangre coagule <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66398/66398_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Altri possibili effetti indesiderati: [...] Non comuni (possono interessare fino a 1 persona su 100)</p> <ul style="list-style-type: none"> – Infezioni fungine (per esempio, mugghetto). – Diminuzione del numero di globuli bianchi (granulocitopenia). – Riduzione del numero di globuli rossi (anemia). – Problemi di coagulazione del sangue. I segni comprendono facile formazione di lividi, dolore e gonfiore delle articolazioni. <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003018_035964_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

37/150	ES	IT
Término	colitis pseudomembranosa	colite pseudomembranosa
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/72874/72874_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_035235_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Inflamación del colon asociada con un crecimiento excesivo de la bacteria Clostridioides difficile (anteriormente Clostridium difficile), a menudo llamada C. diff. Este crecimiento excesivo de C. difficile a menudo se relaciona con una hospitalización reciente o un tratamiento con antibióticos. Las infecciones por C. difficile son más comunes en personas mayores de 65 años.	Infiammazione pseudomembranosa del colon che insorge in seguito a terapia antibiotica, usualmente in pazienti che hanno subito un intervento chirurgico. Sebbene la sua eziologia e patogenesi rimangano controverse, è possibile che antibiotici ad ampio spettro rendano possibile la proliferazione di bacilli di Clostridium difficile, i quali, a loro volta, secernono una tossina che causa la lesione del colon. La lesione si presenta con ulcerazioni superficiali, a placca, della mucosa, ricoperte da un essudato giallo-verdastro composto da fibrina, neutrofili e muco.
Fuente de la definición	https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/pseudomembranous	https://www.starbene.it/medicina-a-z/colite-pseudomembranosa

	s-colitis/symptoms-causes/syc-20351434#:~:text=La%20colitis%20pseudomembranosa%2C%20tambi%C3%A9n%20llamada,diff.	
Notas	-	-
Sinónimos	colitis por C, colitis asociada a antibióticos	diarrea membranosa, enterite (o enterocolite) pseudomembranosa
Casi-sinónimos	-	Clostridium difficile
Nombre común	colitis pseudomembranosa	colite pseudomembranosa
Nombre científico	colitis pseudomembranosa	colite pseudomembranosa
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	CP(M)
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Gastroenterología	Medicina, Gastroenterología
Contexto ES		
<p>Tenga especial cuidado con Claritromicina TECNIGEN:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Si tiene alguna enfermedad del hígado. – Si padece alguna enfermedad del riñón (insuficiencia renal de moderada a grave). – Si es anciano. <p>[...]</p> <ul style="list-style-type: none"> – Si presentara diarrea porque el tratamiento con claritromicina, como para la mayoría de los antibióticos, puede causar colitis pseudomembranosa (inflamación del intestino grueso que causa diarrea y dolor abdominal) por el microorganismo Clostridium difficile y el médico debe descartar este diagnóstico. 		

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/72874/72874_p.pdf

Contexto IT

La terapia antibatterica può provocare lo sviluppo di germi non sensibili e, raramente, un'alterazione della normale flora del colon con possibile selezione di clostridi responsabili di colite pseudomembranosa. È importante considerare questa patologia nella diagnosi differenziale dei pazienti che presentano diarrea dopo l'uso di un antibiotico. Casi lievi di colite pseudomembranosa possono regredire con l'interruzione del trattamento.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_035235_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

38/150	ES	IT
Término	comprimido	compressa
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_008477_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Forma farmacéutica sólida elaborada mediante la compresión de los ingredientes en polvo.	Pastiglia medicinale a forma di dischetto ottenuta pressando il farmaco miscelato con una sostanza agglomerante
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/comprimido	https://www.treccani.it/enciclopedia/compressa_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	tableta, pastilla	capsula, cialdino, confetto, pillola, pastiglia, cachet
Nombre común	comprimido	compressa
Nombre científico	comprimido	compressa
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES
<p>La dosis recomendada es:</p> <p>Infecciones del tracto urinario</p> <p>Un comprimido de 400 mg dos veces al día. La duración del tratamiento, depende del tipo de infección que tenga.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Cistitis aguda no complicada (en mujeres): el tratamiento es normalmente de 3 días. – Infecciones del tracto urinario: el tratamiento es generalmente de 7 a 10 días. <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf</p>
Contexto IT
<p>3. Come prendere BIMIXIN</p> <p>Prenda questo medicinale seguendo sempre esattamente le istruzioni del medico o del farmacista.</p> <p>Se ha dubbi consulti il medico o il farmacista.</p> <p>Il medico le indicherà la dose più adatta al trattamento della sua malattia.</p> <p>Adulti</p> <p>1-2 compresse ogni 6-8 ore.</p> <p>Uso nei bambini</p> <p>Nei bambini sopra i due anni: 1 compressa ogni 6-8 ore.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_008477_FI.pdf&sys=m0b113</p>

39/150	ES	IT
Término	farmacéutico	farmacista
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/75815/75815_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_023086_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1431048	1431048
Definición	Profesional de la salud que ha recibido formación especial para preparar y dispensar (entregar) medicamentos de venta con receta, así como educación sobre la forma en que estos funcionan, cómo usarlos y sus efectos secundarios.	Chi, avendo conseguito la laurea in farmacia ed essendo iscritto all’ordine professionale, esercita l’attività di preparare e vendere medicinali.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario-s/diccionario-cancer/def/farmaceutico	https://www.treccani.it/vocabolario/farmacista/
Notas	-	-
Sinónimos	farmaceuta, droguero	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	farmacéutico	farmacista
Nombre científico	farmacéutico	farmacista
Variante ortográfica	-	-

Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Si interrumpe el tratamiento con Meropenem Accordpharma</p> <p>No interrumpa Meropenem Accordpharma hasta que su médico se lo comunique.</p> <p>Si tiene cualquier otra duda sobre el uso de este medicamento, pregunte a su médico, farmacéutico o enfermero.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/75815/75815_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Se dimentica di usare Zimox</p> <p>Se dimentica una dose, la prenda non appena se ne ricorda. Non usi una dose doppia per compensare la dimenticanza della dose.</p> <p>Se ha qualsiasi dubbio sull'uso di questo medicinale, si rivolga al medico o al medico che ha in cura il suo bambino o al farmacista.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_023086_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

40/150	ES	IT
Término	concentración plasmática	concentrazione plasmatica
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/62292/62292_ft.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002322_037994_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Cantidad de una sustancia (hormonas, glucosa, proteínas, etc...) que circula por la sangre (más concretamente en el plasma).	Quantità di una determinata sostanza disciolta in un volume noto (ad esempio un decilitro, o un litro) di plasma, vale a dire la parte liquida del sangue.
Fuente de la definición	https://wiki.elika.eus/index.php/Concentraci%C3%B3n_plasma%C3%A1tica	https://it.wikipedia.org/wiki/Concentrazione_plasmatica#:~:text=Con%20il%20termine%20concentrazione%20plasmatica,la%20parte%20liquida%20del%20sangue.
Notas	-	-
Sinónimos	concentración sérica	concentrazione sierica
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	concentración plasmática	concentrazione plasmatica
Nombre científico	concentración plasmática	concentrazione plasmatica
Variante ortográfica	-	-

Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia
Contexto ES		
<p>La eficacia y toxicidad de vancomicina están relacionadas con las concentraciones plasmáticas del fármaco. El rango terapéutico propuesto oscila entre 5 y 10 µg/ml para la concentración mínima (C_{min}, determinada al final del intervalo de administración). La concentración máxima (C_{max}, determinada unas tres horas después del inicio de la administración intravenosa) no debe ser superior a los 40 µg/ml.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/62292/62292_ft.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Altri medicinali e Fosfomicina Mylan</p> <p>Informi il medico o il farmacista se sta assumendo, ha recentemente assunto o potrebbe assumere qualsiasi altro medicinale.</p> <p>La somministrazione concomitante di metoclopramide (un medicinale che previene il vomito) riduce l'assorbimento orale di fosfomicina. Altri farmaci che aumentano la motilità gastrointestinale possono produrre effetti simili.</p> <p>La somministrazione concomitante di antiacidi o di sali di calcio possono provocare la riduzione di concentrazioni plasmatiche e urinarie di fosfomicina.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002322_037994_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

41/150	ES	IT
Término	convulsiones	convulsioni
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Alteración eléctrica repentina y no controlada en el cerebro. Puede provocar cambios en el comportamiento, los movimientos o sentimientos, y en los niveles de conciencia.	Insieme di contrazioni violente e involontarie di grande ampiezza, transitorie e ripetentisi per crisi, a carico di gruppi muscolari.
Fuente de la definición	https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/seizure/symptoms-causes/syc-20365711#:~:text=Descripci%C3%B3n%20general,en%20los%20niveles%20de%20conciencia.	https://www.treccani.it/enciclopedia/convulsione_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-
Sinónimos	estremeczas	contrazioni, spasmi
Casi-sinónimos	-	epilessia
Nombre común	convulsiones	convulsioni
Nombre científico	convulsiones	convulsioni

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neurología	Medicina, Neurologia
Contexto ES		
<p>Si experimenta cualquiera de estos efectos adversos después de tomar norfloxacin, póngase en contacto de forma inmediata con su médico, antes de continuar con el tratamiento. Usted y su médico decidirán si continuar o no el tratamiento, considerando también el uso de un antibiótico de otra clase. [...]</p> <p>Epilepsia u otros trastornos del sistema nervioso central:</p> <ul style="list-style-type: none"> – epilepsia o convulsiones (ataques). Estos pueden empeorar. – trastornos mentales, por ejemplo, alucinaciones y/o confusión. Estos pueden empeorar. – trastornos del sistema nervioso central, tales como reducción del flujo sanguíneo al cerebro o un derrame cerebral. <p>Si sus síntomas empeoran, debe interrumpir el tratamiento y consultar a su médico inmediatamente.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>4. Possibili effetti indesiderati</p> <p>Come tutti i medicinali, questo medicinale può causare effetti indesiderati sebbene non tutte le persone li manifestino. [...] Rari (possono interessare fino a 1 persona su 1.000)</p> <ul style="list-style-type: none"> – infiammazione di una parte dell'intestino chiamato colon causata da un'infezione batterica (colite da <i>Clostridium difficile</i>) – riduzione del numero di un tipo di cellule del sangue (leucopenia) – riduzione del numero delle piastrine (trombocitemia) <p>riduzione del numero dei globuli rossi (anemia aplastica, anemia emolitica)</p> <ul style="list-style-type: none"> – disturbi emorragici – riduzione del numero di tutti i tipi di cellule presenti nel sangue (pancitopenia) – riduzione del numero di un tipo di globuli bianchi chiamati neutrofili (neutropenia) 		

- grave riduzione del numero dei globuli bianchi (agranulocitosi)
- convulsioni

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

42/150	ES	IT
Término	creatinina	creatinina
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62293/62293_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000176_011297_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1087757	1087757
Definición	Producto final del metabolismo de la creatina. Se encuentra en los músculos y en la sangre y se elimina por la orina.	Sostanza chimica di scarto prodotta nei muscoli durante il metabolismo della fosfocreatina, una proteina fondamentale per la produzione dell'energia necessaria all'attività muscolare. Una volta prodotta, la creatinina è filtrata dai reni ed espulsa dall'organismo attraverso le urine.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/creatinina	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/a/analisi-cliniche/creatinina#:~:text=La%20creatinina%20%C3%A8%20una%20sostanza,dall'organismo%20attraverso%20le%20urine.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-

Nombre común	creatinina	creatinina
Nombre científico	creatinina	creatinina
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	CREAT
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia

Contexto ES

POSOLOGÍA [...] Ancianos : Habitualmente presentan la función renal disminuida debido a la edad por lo que se recomienda ajustar las dosis en función del aclaramiento de creatinina. Puede ser recomendable, así mismo, un control de la función auditiva.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62293/62293_p.pdf

Contexto IT

Sono stati riportati anche i seguenti effetti indesiderati:

- Reazione in sede di iniezione;
- Problemi renali come insufficienza renale, tossicità renale, aumento dell'azoto e della creatinina nel sangue, riduzione del volume di urina. Questi effetti sono più probabili nei pazienti che hanno già la funzionalità renale compromessa o ai quali Colimicina viene somministrata contemporaneamente ad altri medicinali che hanno effetto sui reni, o viene somministrata ad una dose troppo elevata. Questi problemi normalmente migliorano interrompendo il trattamento o riducendo la dose di Colimicina.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000176_011297_FI.pdf&sys=m0b113

43/150	ES	IT
Término	debilidad muscular	debolezza muscolare
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62766/62766_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000788_035326_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1898504	1898504
Definición	Pérdida de la fuerza muscular. Es decir, la persona afectada no puede mover un músculo normalmente a pesar de intentarlo con todas sus fuerzas.	Perdita di forza dei muscoli: nonostante lo sforzo [...] la contrazione muscolare o il movimento non avvengono come dovrebbero.
Fuente de la definición	https://www.msdmanuals.com/es/hogar/enfermedades-cerebrales,-medulares-y-nerviosas/s%C3%ADntomas-de-los-trastornos-cerebrales-medulares-y-nerviosos/debilidad#:~:text=La%20debilidad%20se%20refiere%20a,se%20utiliza%20de%20forma%20incorrecta.	https://www.uwell.it/articoli-benessere-psicofisico/debolezza-muscolare-identificare-sintomi-combatterla
Notas	-	-
Sinónimos	-	astenia muscolare
Casi-sinónimos	miastenia	miastenia
Nombre común	debilidad muscular	debolezza muscolare
Nombre científico	miastenia	miastenia

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neurología	Medicina, Neurologia
Contexto ES		
<p>Consulte a su médico antes de empezar a tomar ciprofloxacino cinafa</p> <ul style="list-style-type: none"> – si ha tenido alguna vez problemas de riñón porque su tratamiento puede necesitar ajustarse, – si sufre epilepsia u otras afecciones neurológicas, – si tiene antecedentes de problemas de los tendones durante el tratamiento previo con antibióticos como ciprofloxacino, – si es diabético ya que puede presentar un riesgo de hipoglucemia con ciprofloxacino, – si sufre miastenia grave (un tipo de debilidad muscular) ya que los síntomas pueden agravarse, <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62766/62766_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Non prenda Ketek:</p> <ul style="list-style-type: none"> – se è allergico alla telitromicina, ad uno qualsiasi degli antibiotici macrolidi o ad uno qualsiasi degli altri componenti di questo medicinale (elencati al paragrafo 6). Se ha dubbi, si rivolga al medico o al farmacista. – se è affetto da miastenia grave, una malattia rara che causa debolezza muscolare. – se durante l'assunzione di Ketek in passato, ha avuto malattie al fegato (epatite e/o ittero). <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000788_035326_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

44/150	ES	IT
Término	dermatitis	dermatite
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/80027/80027_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1493489	1493489
Definición	Término general que describe una irritación común de la piel. Tiene muchas causas y formas, y generalmente implica piel seca y con comezón o con sarpullido, o puede hacer que la piel se ampolle, exude, forme costras o se descame.	Termine medico generico con il quale si indica una condizione caratterizzata da pelle arrossata, irritazione, gonfiore e prurito. Si definisce dermatite un'inflammatione della pelle che può avere svariate cause e assumere diverse forme.
Fuente de la definición	https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/dermatitis-eczema/symptoms-causes/syc-20352380#:~:text=La%20dermatitis%20es%20un%20t%C3%A9rmino,forme%20costras%20o%20se%20descame.	https://www.humanitas.it/malattie/dermatite/#:~:text=Dermatite%20%C3%A8%20il%20termine%20medico,cause%20e%20assumere%20diverse%20forme.
Notas	-	-
Sinónimos	-	eczema
Casi-sinónimos	dermatitis atópica, dermatitis seborreica, dermatitis por contacto	-
Nombre	dermatitis	dermatite

común		
Nombre científico	dermatitis	dermatite
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Dermatología	Medicina, Dermatologia
Contexto ES		
<p>Los efectos adversos de linezolid más graves (cuya frecuencia está entre paréntesis) son:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Alteraciones graves de la piel (no conocida), hinchazón particularmente alrededor de la cara y cuello (no conocida), jadeos y/o dificultad para respirar (no conocida). Esto puede ser un signo de una reacción alérgica y puede ser necesario interrumpir el tratamiento con linezolid. Reacciones de la piel como piel roja, dolorida y escamosa (dermatitis) (poco frecuente), erupción cutánea (frecuente), picor (frecuente). <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/80027/80027_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>A seguito di somministrazione di Clindamicina Fosfato Hikma possono manifestarsi i seguenti effetti indesiderati: [...] Non nota (la cui frequenza non può essere stabilita sulla base dei dati disponibili):</p> <ul style="list-style-type: none"> – infezione alla vagina, – diminuzione del numero dei globuli bianchi del sangue (neutropenia, leucopenia, eosinofilia e agranulocitosi) e riduzione delle piastrine del sangue (trombocitopenia), – grave reazione allergica (reazione anafilattica), [...] – eruzione cutanea, rossa con croste e rigonfiamenti sotto la pelle e vescicole (esantema pustoloso generalizzato acuto), – diffusa eruzione della pelle rossa con vescicole contenenti pus (dermatite esfoliativa, dermatite bollosa e rash morbilliforme), <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

45/150	ES	IT
Término	dermatitis exfoliativa	dermatite esfoliativa
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004055_024027_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Inflamación en la piel, que causa descamación y enrojecimiento en grandes áreas del cuerpo, como el pecho, los brazos, los pies o las piernas, por ejemplo.	Manifestazione cutanea che può colpire diverse aree del corpo e del viso, con la comparsa di lesioni molto evidenti, simili a ustioni della pelle.
Fuente de la definición	https://www.tuasaude.com/es/dermatitis-exfoliativa/	https://www.saperesalute.it/dermatite-esfoliativa#:~:text=Si%20tratta%20della%20dermatite%20esfoliativa,e%20infiammata%2C%20simili%20a%20ustioni.&text=La%20dermatite%20esfoliativa%20%C3%A8%20una,simili%20a%20ustioni%20della%20pelle.
Notas	-	-
Sinónimos	eritrodermia	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	dermatitis exfoliativa	dermatite esfoliativa
Nombre científico	dermatitis exfoliativa	dermatite esfoliativa

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Dermatología	Medicina, Dermatologia
Contexto ES		
<p>4. Posibles efectos adversos</p> <p>Al igual que todos los medicamentos, este medicamento puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran.</p> <p>Se han notificado los siguientes efectos adversos: [...] Poco frecuentes (pueden afectar hasta 1 de cada 100 personas): [...] – reacciones cutáneas graves:</p> <ul style="list-style-type: none"> – dermatitis exfoliativa (inflamación, pitiriasis) – síndrome de Lyell (grave enfermedad de la piel con un intenso enrojecimiento, ampollas y descamación de la piel, más bien como una quemadura) – eritema multiforme (síndrome de Stevens-Johnson, una enfermedad grave con ampollas en la piel, boca, ojos y genitales) <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Con l'uso di Mefoxin possono verificarsi i seguenti effetti indesiderati:</p> <ul style="list-style-type: none"> – tromboflebite (infiammazione di vene superficiali con possibili arrossamenti e gonfiori locali) (in seguito alla somministrazione nella vena); – dolore, indurimento e dolorabilità nella sede di iniezione (in seguito a somministrazione nel muscolo); <p>reazioni allergiche quali arrossamento (rash), irritazione desquamatoria della pelle (dermatite esfoliativa), orticaria, prurito, febbre ed altre reazioni allergiche, compresa l'anafilassi (grave reazione allergica a rapida comparsa);</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004055_024027_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

46/150	ES	IT
Término	descamación	desquamazione
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60639/60639_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004796_039935_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1510145	1510145
Definición	Eliminación normal o patológica de elementos epiteliales o escamas.	Nel linguaggio medico: a. Eliminazione normale dalla superficie esterna dell'epidermide di cellule morte, costituenti lo strato corneo, le quali vengono a mano a mano sostituite da elementi dello strato germinativo sottostante. b. Eliminazione dalla superficie dell'epidermide di squame formatesi per processi morbosi.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionari-o-medico/terminos/descamacion	https://www.treccani.it/vocabolario/desquamazione/
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	exfoliación	-
Nombre común	descamación	desquamazione
Nombre	descamación	desquamazione

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Dermatología	Medicina, Dermatologia
Contexto ES		
<p>Reacciones alérgicas graves</p> <p>Si presenta cualquiera de estos signos y síntomas, informe a su médico o enfermero inmediatamente.</p> <p>Puede necesitar tratamiento médico urgente. Los signos y síntomas pueden incluir un comienzo repentino de:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Erupción grave, picor o urticaria en la piel. – Hinchazón de la cara, labios, lengua u otras partes del cuerpo. – Falta de aire, silbidos o dificultad para respirar. – Reacciones cutáneas graves que incluyen: – Reacciones de hipersensibilidad graves con fiebre, erupciones cutáneas y cambios en los resultados de las pruebas analíticas en sangre que controlan la función del hígado (aumento de los niveles de enzimas hepáticas), aumento de un tipo de glóbulos blancos (eosinofilia) y agrandamiento de los ganglios linfáticos. Estos pueden ser signos de un trastorno de sensibilidad multiorgánico conocido como síndrome DRESS. – Erupción escamosa rojiza grave, bultos en la piel que contienen pus, ampollas o descamación de la piel, que pueden estar asociados a fiebre alta y dolores en las articulaciones. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60639/60639_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>I seguenti effetti indesiderati sono stati osservati in seguito all'uso di aztreonam iniettabile, ma non dopo l'uso di Cayston: gonfiore di viso, labbra, lingua e/o gola, con difficoltà a deglutire o a respirare, sudorazione, irritazione cutanea e desquamazione, eruzione cutanea pruriginosa, rossore, macchioline rosse e, molto raramente, vescicole sulla pelle. Tutti questi possono essere segnali di una reazione allergica.</p>		

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004796_039935_FI.pdf&sys=m0b113

47/150	ES	IT
Término	diálisis peritoneal	dialisi peritoneale
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65262/P_65262.html.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002857_042477_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	3533789	3533789
Definición	Tratamiento para la insuficiencia renal que utiliza el revestimiento del abdomen o vientre del paciente para filtrar la sangre dentro del organismo. Los proveedores de atención médica llaman este revestimiento el peritoneo.	La dialisi peritoneale è una terapia fisica adottata per il trattamento dell'insufficienza renale cronica avanzata in fase uremica: permette il processo di depurazione del sangue che avviene all'interno dell'organismo sfruttando come membrana dializzante il peritoneo. La dialisi peritoneale è una metodica dialitica che consente al paziente di gestire la terapia dialitica al suo domicilio sempre sotto il controllo e la supervisione del team medico e infermieristico del Centro Dialisi di riferimento.
Fuente de la definición	https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/enfermedades-riñones/insuficiencia-renal/dialisis-peritoneal#:~:text=La%20di%C3%A1lisis%20peritoneal%20es%20un,llaman%20este	https://it.wikipedia.org/wiki/Dialisi_peritoneale

	%20revestimiento%20el%20peritoneo.	
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	diálisis peritoneal	dialisi peritoneale
Nombre científico	diálisis peritoneal	dialisi peritoneale
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	DP	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Urología	Medicina, Urologia

Contexto ES

Información para el médico: En caso de sobredosis o de reacciones tóxicas, el tratamiento debe ser sintomático. La hemo diálisis o diálisis peritoneal ayudan a eliminar los aminoglucósidos de la sangre en pacientes con disfunción renal, pero no en pacientes con función renal normal. Se deben controlar las funciones respiratoria y renal. Cuando se administran simultáneamente dos o más aminoglucósidos se puede producir bloqueo neuromuscular que da lugar a debilidad del músculo esquelético y a depresión o parálisis respiratoria prolongada.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65262/P_65262.html.pdf

Contexto IT

Posologia e modo di somministrazione [...] Pazienti dializzati
Se viene praticata l'emodialisi, essa rimuove il 68% circa della quantità totale di cefepima somministrato all'inizio della dialisi nella seduta di tre ore. Nella dialisi peritoneale ambulatoriale continua, cefepima può essere somministrata alle dosi normali raccomandate nei pazienti con funzionalità renale normale e cioè 500 mg, 1 g, o 2 g, a seconda della gravità dell'infezione ma solo ad

intervalli di 48 ore.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002857_042477_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

48/150	ES	IT
Término	diarrea	diarrea
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65262/P_65262.html.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_023576_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1510595	1510595
Definición	Evacuación intestinal de heces flojas y líquidas tres o más veces al día.	Emissione di feci liquide o semiliquide, che ha luogo di solito in più scariche giornaliere, o anche in un'unica evacuazione.
Fuente de la definición	https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/enfermedades-digestivas/diarrea/que-es#:~:text=La%20diarrea%20es%20la%20evacuaci%C3%B3n,2%20d%C3%ADas%20y%20desaparece%20espont%C3%A1neamente.	https://www.treccani.it/enciclopedia/diarrea_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=Emissione%20di%20feci%20liquide%20o,anche%20in%20un'unica%20evacuazione.
Notas	-	-
Sinónimos	-	dissenteria
Casi-sinónimos	diarrea aguda, diarrea persistente, diarrea crónica	-
Nombre común	diarrea	diarrea
Nombre científico	diarrea	diarrea
Variante	-	-

ortográfica		
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Gastroenterología	Medicina, Gastroenterologia
Contexto ES		
<p>4. Posibles efectos adversos</p> <p>Al igual que todos los medicamentos, este medicamento puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran. [...] Raras: puede afectar hasta 1 de cada 1000 personas</p> <ul style="list-style-type: none"> – Confusión y desorientación. – Aumento en la cantidad de esputo o tos con sangre. – Diarrea. – Fiebre. – Sensación de cansancio o sopor. – Palpitaciones. – Visión borrosa. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65262/P_65262.html.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Faccia particolare attenzione con Curoxim</p> <p>Faccia attenzione ad alcuni sintomi quali reazioni allergiche, eruzioni cutanee, disturbi gastrointestinali come diarrea o infezioni fungine mentre viene trattato con Curoxim. Ciò ridurrà il rischio di possibili problemi. Vedere (Condizioni per le quali si deve porre attenzione) nel paragrafo 4.</p> <p>Se ha avuto qualsiasi reazione allergica ad altri antibiotici come la penicillina, potrebbe essere allergico anche a Curoxim.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_023576_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

49/150	ES	IT
Término	disnea	dispnea
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1513058	1513058
Definición	Sensación subjetiva de falta de aire o de dificultad respiratoria. Puede aparecer durante el reposo o en situaciones de esfuerzo.	Sensazione soggettiva di difficoltà a respirare; rappresenta uno dei sintomi principali delle patologie dell'apparato cardiorespiratorio. La sensazione di d. insorge quando vi è attivazione eccessiva o anormale dei centri respiratori del tronco encefalico. Ciò può accadere per stimolazione meccanica di recettori presenti nelle vie aeree, nel polmone, nei muscoli respiratori, nella gabbia toracica, ma anche per stimolazione chimica dei chemocettori localizzati a livello cerebrale e a livello del bulbo aortico e carotideo (nel caso di patologie che determinano ipossia o ipercapnia).
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/disnea	https://www.treccani.it/enciclopedia/dispnea_%28Dizionario-di-Medicina%29/

Notas	-	-
Sinónimos	dificultad respiratoria, falta del aire	affanno, ambascia, asma
Casi-sinónimos	-	apnea, fiatone, fiato corto
Nombre común	disnea	fiatone, fiato corto
Nombre científico	disnea	dispnea
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neumología	Medicina, Pneumologia

Contexto ES

Mientras toma Norfloxacin Normon:

- Si siente un dolor repentino e intenso en el abdomen, el pecho o la espalda, que pueden ser síntomas de disección o aneurisma aórticos, acuda inmediatamente a un servicio de urgencias. Puede aumentar el riesgo si está recibiendo un tratamiento con corticoesteroides sistémicos.
- Si empieza a experimentar una aparición repentina de disnea, especialmente cuando se tumba en la cama, o si observa hinchazón en los tobillos, los pies o el abdomen o la aparición de palpitaciones cardíacas (sensación de latido cardíaco rápido o irregular), debe informar a su médico inmediatamente.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf

Contexto IT

4. Possibili effetti indesiderati

Come tutti i medicinali, questo medicinale può causare effetti indesiderati sebbene non tutte le persone li manifestino. [...] Non comuni (possono interessare fino a 1 persona su 100)

- infezione da funghi (candidiasi orale)
- infezione vaginale
- aumento degli eosinofili (un tipo di cellule del sangue) (eosinofilia)

- positività al test di Coombs diretto*(un esame di laboratorio)
- diminuzione dell'emoglobina (una proteina che trasporta l'ossigeno nel sangue)
- prolungamento del tempo di protrombina (che indica il tempo di coagulazione del sangue)
- aumento dell'INR (un valore che indica il tempo di coagulazione del sangue)
- perdita dell'appetito (anoressia)
- diminuzione del senso del gusto (disgeusia)
- naso chiuso (congestione nasale)
- difficoltà a respirare (dispnea)

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

50/150	ES	IT
Término	dolor abdominal	dolore addominale
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/36795/36795_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001392_043491_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Dolor que se siente en el área entre el pecho y la ingle, a menudo denominada región estomacal o vientre.	Senso di malessere che viene percepito nella cavità addominale, ovvero in quell’area del corpo compresa tra la fine del bacino e l’inizio delle costole.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003120.htm#:~:text=Es%20el%20dolor%20que%20se,denominada%20regi%C3%B3n%20estomacal%20o%20vientre.	https://www.humanitas.it/sintomi/dolore-addominale/#:~:text=Il%20dolore%20addominale%20%C3%A8%20un,e%20l'inizio%20delle%20costole.
Notas	-	-
Sinónimos	-	addominalgia
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	dolor abdominal	dolore addominale
Nombre científico	dolor abdominal	dolore addominale
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-

Abreviaturas	DAB	-
Dominio y subdominio	Medicina, Gastroenterología	Medicina, Gastroenterologia
Contexto ES		
<p>Si experimenta diarrea mucosa intensa, persistente, a veces sanguinolenta y dolor abdominal similar a un calambre durante o después del tratamiento con Humatin 250 mg cápsulas, debe informar a su médico porque esto se debe a una inflamación grave de las membranas mucosas del intestino (enterocolitis pseudomembranosa) generalmente causado por Clostridioides difficile y debe tratarse inmediatamente.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/36795/36795_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Informi il medico immediatamente se durante il trattamento soffre di:</p> <ul style="list-style-type: none"> – disturbi della vista come visione offuscata, alterazioni della visione dei colori, difficoltà a vedere i particolari, o se il campo visivo si restringe – durante il periodo in cui prende gli antibiotici, o dopo che ha terminato la terapia con gli antibiotici, incluso Linezolid Sandoz, può sviluppare diarrea. Se la diarrea diventa grave o persistente o se nota che le feci contengono sangue o muco, deve smettere immediatamente di prendere Linezolid Sandoz e deve consultare il medico. In queste condizioni, non deve assumere medicinali che fermano o rallentano i movimenti intestinali. – nausea o vomito ricorrente, dolore addominale o respiro affannoso <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_001392_043491_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

51/150	ES	IT
Término	dosificación	dosaggio
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/59658/59658_ft.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Se refiere a la cantidad indicada para la administración de un medicamento, los intervalos entre las administraciones y la duración del tratamiento.	Determinazione o misurazione, in farmacologia, della dose giusta o delle dosi nel loro giusto rapporto, nella somministrazione di farmaci.
Fuente de la definición	https://www.minsalud.gov.co/Lists/Glosario/DispForm.aspx?ID=114&ContentTypeId=0x0100B5A58125280A70438C125863FF136F22	https://www.treccani.it/enciclopedia/dosaggio_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-
Sinónimos	posología	posologia
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	dosis recomendada	dose raccomandata
Nombre científico	dosis recomendada	dose raccomandata
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-

Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>4.2 Posología y forma de administración [...] Pacientes con insuficiencia renal: Deben ser monitorizados para adecuar las concentraciones plasmáticas terapéuticas, bien disminuyendo la dosis o incrementando el intervalo de dosificación entre dosis.</p> <p>Aunque la dosificación en este tipo de pacientes dependerá de la gravedad de la infección, de la sensibilidad del germen y del estado general del paciente, como orientación se puede adecuar la dosis en insuficiencia renal teniendo en cuenta los valores de creatinina sérica y aclaramiento de la creatinina endógena y aclaramiento plasmático después de una dosis de carga inicial de 1 mg/kg.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/59658/59658_ft.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Quanto medicinale prendere</p> <ul style="list-style-type: none"> – il suo medico deciderà quante compresse rivestite con film di levofloxacina deve prendere. – la dose dipenderà dal tipo di infezione che ha contratto e dalla localizzazione dell'infezione nell'organismo. – la durata del trattamento dipenderà dalla gravità dell'infezione – se ritiene che l'effetto del medicinale sia troppo debole o troppo forte, non cambi il dosaggio da solo ma si rivolga al medico. <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

52/150	ES	IT
Término	dosis	dose
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/85651/85651_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000022_026664_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	La cantidad que se ha prescrito de un principio activo, sustancia activa o fármaco de un medicamento, que se expresa en unidades de peso o también de volúmenes por unidad de toma de acuerdo con la presentación que se va a administrar cada vez.	La quantità di un farmaco o sostanza necessaria per conseguire, con la sua somministrazione, un determinato effetto farmacologico
Fuente de la definición	https://diccionarioactual.com/dosis/	https://www.treccani.it/enciclopedia/dose_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	dosificación	dose
Nombre científico	dosificación	dose
Variante ortográfica	-	-

Acrónimos	-	-
Abreviaturas	D	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Administración intravenosa</p> <p>Adultos y adolescentes (a partir de 12 años y mayores)</p> <p>La dosis se calculará de acuerdo con su peso corporal. La dosis habitual de perfusión es de 15 a 20 mg por cada kg de peso corporal. Por lo general, se administra cada 8 – 12 horas. En algunos casos, el médico puede decidir dar una dosis inicial de hasta 30 mg por cada kg de peso corporal. La dosis diaria máxima no debe exceder de 2 g.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/85651/85651_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Il medico calcolerà la dose corretta per il suo bambino a seconda del suo peso corporeo, la gravità e il tipo di infezione.</p> <p>Le dosi sono calcolate a seconda del peso corporeo del bambino in chilogrammi (kg).</p> <p>La dose usuale raccomandata è da 10 mg a 20 mg per ogni chilogrammo di peso corporeo per somministrazione, ed ogni singola dose sarà somministrata due volte al giorno (ogni 12 ore). La dose massima raccomandata è di 750 mg alla volta.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000022_026664_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

53/150	ES	IT
Término	duración del tratamiento	durata del trattamento
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/50880/P_50880.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000871_031423_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Número de días en los que el paciente debe tomar el medicamento.	Numero di giorni in cui il paziente deve assumere il farmaco.
Fuente de la definición	https://www.minsal.cl/wp-content/uploads/2015/09/2CD_GUIA-PARA-LAS-BUENAS.pdf	https://www.aifa.gov.it/-/disponibilit%C3%A0-molnupiravir-e-remdesivir-trattamento-pazienti-non-ospedalizzati-covid-19-1
Notas	Definición adaptada por la autora del registro terminológico.	Definizione adattata dell'autrice della scheda terminologica.
Sinónimos	-	prosecuzione del trattamento
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	duración del tratamiento	durata del trattamento
Nombre científico	duración del tratamiento	durata del trattamento
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	Tto	-

Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Los antibióticos se utilizan para tratar infecciones bacterianas y no sirven para tratar infecciones víricas como la gripe o el catarro.</p> <p>Es importante que siga las instrucciones relativas a la dosis, el intervalo de administración y la duración del tratamiento indicadas por su médico.</p> <p>No guarde ni reutilice este medicamento. Si una vez finalizado el tratamiento le sobra antibiótico, devuélvalo a la farmacia para su correcta eliminación. No debe tirar los medicamentos por el desagüe ni a la basura.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/50880/P_50880.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Nei pazienti obesi, il dosaggio deve essere calcolato in base al loro peso teorico.</p> <p>La durata del trattamento è in genere di 7-10 giorni. Nelle infezioni gravi o complicate può rendersi necessario un trattamento più prolungato. In tali casi può aumentare il rischio di effetti secondari, si dovrà perciò rivolgere particolare attenzione al controllo della funzionalità renale, uditiva e vestibolare. E' comunque consigliabile continuare la terapia per almeno 48 ore dopo lo sfebbramento.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000871_031423_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

54/150	ES	IT
Término	electrocardiograma	elettrocardiogramma
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41402/P_41402.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1430761	1430761
Definición	Procedimiento simple e indoloro que mide la actividad eléctrica del corazón. Cada vez que el corazón late, una señal eléctrica circula a través de él. Un electrocardiograma muestra si su corazón está latiendo a un ritmo y con una fuerza normal.	Esame diagnostico ambulatoriale che consente di registrare e visualizzare graficamente l'attività elettrica del cuore.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/electrocardiograma/#:~:text=Un%20electrocardiograma%20(ECG)%20es%20un,y%20con%20una%20fuerza%20normal.	https://www.humanitas.it/visite-ed-esami/elettrocardiogramma/#:~:text=L'elettrocardiogramma%20%C3%A8%20un%20esame,l'attivit%C3%A0%20elettrica%20del%20cuore.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	electrocardiograma	elettrocardiogramma
Nombre	electrocardiograma	elettrocardiogramma

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	ECG	ECG
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Cardiología	Medicina, Cardiologia

Contexto ES

En el caso de ingestión accidental, un envase, existiría irritación gástrica y no tendría por qué haber en principio alteraciones cardiovasculares.

El tratamiento, en caso de sobredosificación o ingestión accidental, deberá incluir el control de la tensión arterial y electrocardiograma. Además, en caso de ingesta (superior o igual a un envase), se provocará el vómito o se realizará un lavado gástrico y se administrará un protector de mucosa.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41402/P_41402.pdf

Contexto IT

Avvertenze e precauzioni

Si rivolga al medico o al farmacista prima di prendere questo medicinale se:

- ha 60 anni o è più anziano
- sta assumendo corticosteroidi, chiamati a volte steroidi (vedere “Altri medicinali e Levofloxacin”) Chiesi compresse”)
- ha avuto delle crisi epilettiche
- ha subito danni al cervello in seguito ad un ictus o ad altri danni cerebrali
- ha problemi ai reni
- soffre di una malattia conosciuta come “carenza della glucosio-6-fosfato-deidrogenasi”. La somministrazione di questo medicinale rende più probabile lo sviluppo di problemi gravi a carico del sangue
- ha sofferto di problemi mentali
- ha avuto problemi cardiaci: deve esercitare cautela quando usa questo tipo di medicinale se è nato/a con o ha una storia familiare di prolungamento dell’intervallo QT (visto all’elettrocardiogramma, il tracciato elettrico del cuore), ha uno sbilanciamento salino nel sangue (soprattutto bassi livelli di potassio o magnesio nel sangue), ha un ritmo cardiaco molto basso (chiamato “bradicardia”), ha un cuore debole (insufficienza cardiaca), ha avuto un attacco

cardiaco (infarto del miocardio), è una donna o anziano/a o sta prendendo altri medicinali che possono alterare l'elettrocardiogramma (vedere paragrafo “Assunzione di altri medicinali”).

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

55/150	ES	IT
Término	embarazo	gravidanza
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62293/62293_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_032213_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Período que transcurre entre la concepción (fecundación de un óvulo por un espermatozoide) y el parto; durante este período el óvulo fecundado se desarrolla en el útero. En los seres humanos, el embarazo dura aproximadamente 288 días.	Con il termine gravidanza (detta anche gestazione) si definisce il periodo compreso tra il concepimento del feto e la nascita (o l'aborto). La durata della gravidanza si misura in settimane a partire dalla data di inizio dell'ultimo flusso mestruale. Si definisce a termine una gravidanza della durata compresa tra 37 e 42 settimane, se il parto avviene prima di 37 settimane si parla di nascita pretermine o prematura, se avviene oltre 42 settimane si parla di nascita oltre il termine.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/embarazo	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/g/gravidanza#:~:text=Con%20il%20termine%20gravidanza%20(detta,(o%20l'aborto).
Notas	-	-
Sinónimos	gestación	gestazione

Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	embarazo	gravidanza
Nombre científico	embarazo	gravidanza
Variante ortográfica	embraso	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	Emb.	-
Dominio y subdominio	Medicina,	Medicina,
Contexto ES		
<p>Embarazo: La seguridad de vancomicina en el embarazo no ha sido establecida en ensayos clínicos controlados. Dado que los estudios en animales de experimentación son insuficientes para valorar la seguridad del medicamento, vancomicina únicamente se administrará en el embarazo después de una cuidadosa evaluación riesgo-beneficio.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62293/62293_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Gravidanza</p> <p>Chiedere consiglio al medico o al farmacista prima di prendere qualsiasi medicinale.</p> <p>Non vi è sufficiente esperienza sulla sicurezza della vancomicina assunta durante la gravidanza nelle donne. Studi di tossicità riproduttiva sugli animali non suggeriscono effetti sullo sviluppo dell’embrione o del feto o nel periodo gestazionale.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_032213_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

56/150	ES	IT
Término	enfermedades	patologie
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/59248/P_59248.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001561_037495_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Alteración o desviación del estado fisiológico en una o varias partes del cuerpo, por causas en general conocidas, manifestada por síntomas y signos característicos, y cuya evolución es más o menos previsible	Termine adoperato [...] per indicare una malattia in atto, uno stato patologico, una condizione di sofferenza dell'organismo.
Fuente de la definición	https://www.discapnet.es/salud/enfermedades	https://www.treccani.it/enciclopedia/patologia#:~:text=Nella%20pratica%20medica%2C%20il%20termine,condizione%20di%20sofferenza%20dell'organismo.
Notas	-	-
Sinónimos	-	malattia
Casi-sinónimos	-	disfunzione, disturbo, morbo
Nombre común	enfermedades	patologie
Nombre científico	enfermedades	patologie
Variante	-	-

ortográfica		
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina,	Medicina,
Contexto ES		
<p>El cloruro de benzalconio puede causar irritación ocular, especialmente si padece de ojo seco u otras enfermedades de la córnea (capa transparente de la zona frontal del ojo). Consulte a su médico si siente una sensación extraña, escozor o dolor en el ojo después de usar este medicamento.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/59248/P_59248.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>4. Possibili effetti indesiderati</p> <p>Come tutti i medicinali, questo medicinale può causare effetti indesiderati, sebbene non tutte le persone li manifestino. [...] Non comune (può interessare fino a 1 persona su 100):</p> <ul style="list-style-type: none"> – infezione sostenuta da Candida (candidosi), inclusa micosi della bocca; – infezioni causate da batteri e funghi; – infiammazione alla vagina (vaginite); – infiammazione dei polmoni (polmonite); – irritazione della gola (faringite); – infiammazione del rivestimento dello stomaco e dell'intestino (i sintomi possono includere nausea, vomito, diarrea e crampi addominali); – disturbi nel respiro (patologie respiratorie); <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_001561_037495_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

57/150	ES	IT
Término	enfermedades reumáticas	malattie reumatiche
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/58215/P_58215.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026138_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Conjunto de trastornos de salud que afectan al aparato locomotor (hueso, articulaciones, músculos, tendones, ligamentos), y tejido conectivo (colagenosis, conectivopatías, enfermedades sistémicas), más de 250 enfermedades.	Patologie caratterizzate dall'infiammazione di articolazioni, legamenti, tendini, ossa o muscoli e che in alcuni casi possono coinvolgere anche altri organi. Se non diagnosticate e curate precocemente possono portare alla perdita di funzionalità delle strutture infiammate.
Fuente de la definición	https://www.google.com/search?q=enfermedades+reum%C3%A1ticas+definici%C3%B3n+en+medicina&rlz=1C1GCEB_enIT999IT999&ei=XIfEYrGGPJmekPIPi4OxgAY&ved=0ahUKEwixrbTxhuL4AhUZD0QIHytBDGAQ4dUDCA4&uact=5&oq=enfermedades+reum%C3%A1ticas+definici%C3%B3n+en+medicina&gs	https://www.humanitas.it/malattie/malattie-reumatiche/#:~:text=le%20malattie%20reumatiche%3F-,Le%20malattie%20reumatiche%20sono%20patologie%20caratterizzate%20dall'infiammazione%20di%20articolazioni,di%20funzionalit%C3%A0%20delle%20strutture%20infiammate.
Notas	-	-
Sinónimos	reumatismos	reumatismi

Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	enfermedades reumáticas	malattie reumatiche
Nombre científico	enfermedades reumáticas	malattie reumatiche
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Reumatología	Medicina, Reumatologia
Contexto ES		
<p>Si está tomando probenecid (usado para la gota) su médico puede que le ajuste la dosis de Augmentine.</p> <p>Si se toman anticoagulantes (como la warfarina) con Augmentine se necesitarán más análisis de sangre.</p> <p>Augmentine puede afectar al modo de acción de metotrexato (un medicamento para tratar el cáncer o las enfermedades reumáticas).</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/58215/P_58215.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Se assieme a Clavulin sta assumendo medicinali (come il warfarin) che aiutano a impedire la formazione di coaguli nel sangue, allora può essere necessario effettuare esami del sangue aggiuntivi.</p> <p>Clavulin può influenzare il modo in cui il metotrexato (un medicinale usato per il trattamento di tumori o di malattie reumatiche) agisce.</p> <p>Clavulin può influenzare il funzionamento di micofenolato mofetile (un farmaco usato per prevenire il rigetto degli organi trapiantati).</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026138_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

58/150	ES	IT
Término	enfermero	infermiere
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/36795/36795_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Persona dedicada a la asistencia de los enfermos.	Operatore sanitario che assiste i malati, somministra loro i medicinali e provvede alle operazioni di medicazione, sia privatamente sia negli ospedali.
Fuente de la definición	https://dle.rae.es/enfermero	https://www.treccani.it/enciclopedia/infermiere/#:~:text=Operatore%20sanitario%20che%20assiste%20i,sia%20privatamente%20sia%20negli%20ospedali.
Notas	-	-
Sinónimos	sanitario	operatore sanitario, paramedico
Casi-sinónimos	ATS	caposala, barelliere, crocerossina
Nombre común	enfermero	infermiere
Nombre científico	enfermero	infermiere
Variante	-	-

ortográfica		
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina,	Medicina,
Contexto ES		
<p>Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a tomar este medicamento, porque contiene información importante para usted.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Conserve este prospecto, ya que puede tener que volver a leerlo. – Si tiene alguna duda, consulte a su médico, farmacéutico o enfermero. – Este medicamento se le ha recetado solamente a usted, y no debe dárselo a otras personas aunque tengan los mismos síntomas que usted, ya que puede perjudicarles. – Si experimenta efectos adversos, consulte a su médico, farmacéutico o enfermero, incluso si se trata de efectos adversos que no aparecen en este prospecto. Ver sección 4. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/36795/36795_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Legga attentamente questo foglio prima di prendere questo medicinale perché contiene importanti informazioni per lei.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Conservi questo foglio. Potrebbe aver bisogno di leggerlo di nuovo – Se ha qualsiasi dubbio, si rivolga al medico, al farmacista o all’infermiere – Questo medicinale è stato prescritto soltanto per lei. Non lo dia ad altre persone, anche se i sintomi della malattia sono uguali ai suoi, perché potrebbe essere pericoloso. – Se si manifesta un qualsiasi effetto indesiderato, compresi quelli non elencati in questo foglio, si rivolga al medico, al farmacista o all’infermiere. Vedere paragrafo 4. <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

59/150	ES	IT
Término	enrojecimiento	arrossamento
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65262/P_65262.html.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000813_036257_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1398859	1398859
Definición	Reacción inflamatoria que le proporciona un color rojo.	Segno di uno stato irritativo, cioè di un’alterazione dell’equilibrio di un tessuto; è provocato dalla vasodilatazione dei vasi sanguigni, a sua volta causata dall’infiammazione a livello locale. L’arrossamento più visibile è quello della pelle, degli occhi e di alcune mucose.
Fuente de la definición	https://www.saludemia.com/-/sintoma-enrojecimiento-piel#:~:text=El%20eritema%20o%20enrojecimiento%20de,le%20proporciona%20un%20color%20rojo.	https://www.pazienti.it/contenuti/sintomi/arrossamento
Notas	-	-
Sinónimos	eritema, inflamación	eritema, infiammazione, irritazione
Casi-sinónimos	eritema	eritema
Nombre común	enrojecimiento	arrossamento

Nombre científico	eritema	eritema
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Alergología	Medicina, Allergologia
Contexto ES		
<p>Si presenta cualquiera de los siguientes síntomas, informe a su médico lo antes posible:</p> <p>Frecuentes: pueden afectar hasta 1 de cada 10 personas</p> <ul style="list-style-type: none"> – Dolor o reacción en la zona de inyección. – Hinchazón, enrojecimiento y sensibilidad a lo largo de una vena. – Cambio en los niveles de glóbulos blancos. – Cambios en la función urinaria, orinando más de lo habitual. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65262/P_65262.html.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Esula dalla competenza dell'AIFA ogni eventuale disputa concernente i diritti di proprietà industriale e la tutela brevettuale dei dati relativi all'AIC dei medicinali e, pertanto, l'Agenzia non può essere ritenuta responsabile in alcun modo di eventuali violazioni da parte del titolare dell'autorizzazione all'immissione in commercio (o titolare AIC).</p> <ul style="list-style-type: none"> – forme intertriginoidi, caratterizzate da arrossamento, desquamazione, irritazione e prurito dovuti allo sfregamento di due parti vicine del corpo <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000813_036257_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

60/150	ES	IT
Término	enzima	enzima
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026138_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Sustancia macromolecular, natural o sintética, compuesta principalmente de proteína, que cataliza una o más reacciones bioquímicas de forma más o menos específica, a temperaturas relativamente bajas.	Catalizzatore dei processi biologici (biocatalizzatore).
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/enzima	https://medicinaonline.co/2018/05/28/enzima-definizione-significato-riassunto-esempi-classificazione/#:~:text=Con%20il%20termine%20%E2%80%9Cenzima%E2%80%9D%20(,dei%20processi%20biologici%20(biocatalizzatore).
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	enzima	enzima
Nombre científico	enzima	enzima

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Fisiología / Farmacología	Medicina, Fisiologia / Farmacologia
Contexto ES		
<p>Otros efectos adversos incluyen: Frecuentes (pueden afectar hasta 1 de cada 10 personas)</p> <ul style="list-style-type: none"> - leucopenia (bajo número de glóbulos blancos) - neutropenia (bajo número de glóbulos blancos, llamados neutrófilos) - eosinofilia (elevado número de glóbulos blancos, llamados eosinófilos) - elevación de las enzimas hepáticas (AST, ALT, fosfatasa alcalina). Estas son pruebas de sangre que indican cambios en el funcionamiento del hígado. - dolor de cabeza - vértigos <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Effetti indesiderati non comuni Possono interessare fino a 1 su 100 persone</p> <ul style="list-style-type: none"> – eruzioni cutanee, prurito – eruzione cutanea in rilievo, con prurito (orticaria) – cattiva digestione – capogiri – mal di testa. <p>Effetti indesiderati non comuni possono essere visibili dagli esami del sangue:</p> <ul style="list-style-type: none"> – aumento di alcune proteine (enzimi) prodotte dal fegato. <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026138_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

61/150	ES	IT
Término	eosinofilia	eosinofilia
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/36795/36795_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_023086_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Aumento de los eosinófilos en la sangre. Los eosinófilos son un tipo de leucocito o glóbulo blanco que encontramos en el torrente sanguíneo. Estos glóbulos son células sanguíneas que se generan en la médula ósea y forman parte del sistema inmunitario.	Aumento numerico percentuale dei granulociti eosinofili nel sangue o nei tessuti.
Fuente de la definición	https://cuidateplus.marca.com/enfermedades/medicina-interna/2016/05/07/que-eosinofilia-112653.html	https://www.treccani.it/enciclopedia/eosinofilia_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=In%20istologia%2C%20affinit%C3%A0%20tintoriale%20per,di%20colorarsi%20con%20detta%20sostanza.&text=In%20ematologia%2C%20aumento%20numerico%20percentuale,nel%20sangue%20
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-	-	-

sinónimos		
Nombre común	eosinofilia	eosinofilia
Nombre científico	eosinofilia	eosinofilia
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia
Contexto ES		
<p>4. Posibles efectos adversos</p> <p>Al igual que todos los medicamentos, este medicamento puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran. [...] Muy raros (pueden afectar hasta 1 de cada 10.000 personas):</p> <ul style="list-style-type: none"> – inflamación del páncreas (pancreatitis). – dolor de cabeza, – mareos, – aumento del número de determinados glóbulos blancos en sangre (eosinofilia) – sangre en la orina (hematuria) <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/36795/36795_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Si rivolga al medico se lei o il suo bambino manifestate uno dei seguenti effetti indesiderati:</p> <ul style="list-style-type: none"> – aumento nel sangue del numero di un tipo di globuli bianchi chiamati eosinofili (eosinofilia) – riduzione nel sangue del numero di globuli rossi (anemia) – riduzione nel sangue del numero di globuli bianchi (neutropenia, agranulocitosi, leucopenia) <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000040_023086_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

62/150	ES	IT
Término	epilepsia	epilessia
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60639/60639_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004086_020711_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1515764	1515764
Definición	Trastorno cerebral en el cual una persona tiene convulsiones repetidas durante un tiempo. Las convulsiones son episodios de actividad descontrolada y anormal de las neuronas que puede causar cambios en la atención o el comportamiento.	Disturbo neurologico caratterizzato dalla predisposizione all'insorgenza di crisi epilettiche (o comiziali). [...] La crisi epilettica è un evento clinico provocato da una scarica elettrica anomala a livello della corteccia cerebrale, localizzata o diffusa, che può essere asintomatica o provocare disturbi anche significativi.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000694.htm	https://www.humanitas.it/malattie/epilessia/
Notas	-	-
Sinónimos	ataque epiléptico	malattia epilettica
Casi-sinónimos	convulsión, espasmo	convulsioni
Nombre común	epilepsia	epilessia
Nombre científico	epilepsia	epilessia

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	EPI	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neurología	Medicina, Neurologia
Contexto ES		
<p>En particular, informe a su médico o enfermero si está tomando alguno de los siguientes medicamentos:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Probenecid (empleado para tratar la gota). – Ácido valproico/valproato de sodio/valpromida (empleado para tratar la epilepsia). No debe emplearse Meronem, ya que puede disminuir el efecto del valproato de sodio. – Agente anticoagulante oral (utilizado para tratar o prevenir coágulos sanguíneos). <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60639/60639_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Nel caso in cui lei manifestasse una reazione allergica durante la terapia, il medico le dirà di sospendere il farmaco e la tratterà con un'adeguata terapia (vedere paragrafo 4).</p> <p>L'uso di antibiotici beta-lattamici, inclusa l'oxacillina, può causare encefalopatia (ad esempio confusione, compromissione della coscienza, epilessia, disturbi del movimento); in particolare nei pazienti con insufficienza renale ed in caso di assunzione di dosi elevate.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_004086_020711_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

63/150	ES	IT
Término	eritema	eritema
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/78671/78671_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003571_027405_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1485148	1485148
Definición	Forma de lesión que se presenta en la piel y que se caracteriza porque la zona afectada, adquiere una tonalidad rojiza intensa, pero que al presionar dicha zona el color rojo desaparece.	Arrossamento della pelle che può risultare circoscritto a una specifica area o diffuso in più distretti del corpo, che alla digitopressione scompare per poi ricomparire con il cessare della stessa (caratteristica fondamentale per distinguere l'eritema).
Fuente de la definición	https://conceptodefinicion.de/eritema/	https://www.humanitas.it/sintomi/eritema/#:~:text=Con%20il%20termine%20eritema%20si,per%20distinguere%20l'eritema).
Notas	-	-
Sinónimos	rojez, enrojecimiento, sarpullido	arrossamento, eritrosi, sfogo
Casi-sinónimos	enrojecimiento	arrossamento
Nombre común	enrojecimiento	arrossamento
Nombre científico	eritema	eritema

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Dermatología	Medicina, Dermatologia
Contexto ES		
<p>2. Qué necesita saber antes de empezar a usar Vancomicina MIP [...] Niños</p> <p>La vancomicina se utiliza con especial cuidado en los bebés prematuros y los bebés pequeños, debido a que sus riñones no están completamente desarrollados y pueden acumular vancomicina en la sangre. Para controlar los niveles de vancomicina en sangre, para este grupo de edad, se realizan análisis de sangre.</p> <p>La administración simultánea de vancomicina y agentes anestésicos se ha asociado con enrojecimiento de la piel (eritema) y reacciones alérgicas en niños. Del mismo modo, el uso simultáneo con otros medicamentos tales como antibióticos aminoglucósidos, agentes antiinflamatorios no esteroideos (NSAIDs, por ejemplo, ibuprofeno) o anfotericina B (medicamento para tratar la infección producida por hongos) pueden aumentar el riesgo de daño en el riñón y por lo tanto será necesario realizar pruebas de los riñones y de la sangre de forma más frecuente.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/78671/78671_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>EFFETTI INDESIDERATI [...] Con minor frequenza sono stati segnalati: anoressia, secchezza delle fauci, diarrea, febbre, vomito, eritema, ansietà, agitazione, irritabilità, euforia, disorientamento, allucinazioni, ronzii, epifora. Con farmaci di questa classe sono stati riportati disturbi della visione (inclusa la diplopia) e dell'udito (ronzii e ipoacusia); alterazioni del gusto.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003571_027405_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

64/150	ES	IT
Término	erupción cutánea	eruzione cutanea
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/54671/54671_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003018_035964_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1117414	1117414
Definición	Lesiones cutáneas transitorias en una o más partes del cuerpo. Estas lesiones pueden tomar la forma de enrojecimiento, ardor, irritación, ampollas o descamación. La erupción puede ser provocada por una alergia, un eccema de contacto, una enfermedad de la infancia (sarampión), una infección, una picadura de insecto o problemas con el metabolismo. Por lo tanto, el cuidado depende de la causa subyacente.	Cambiamento anomalo del colore della pelle. Le eruzioni cutanee sono causate da infiammazioni della pelle e derivano da molte cause.
Fuente de la definición	https://salud.ccm.net/faq/22277-erupcion-cutanea-definicion	https://www.pazienti.it/contenuti/sintomi/eruzione-cutanea
Notas	-	-
Sinónimos	sarpullido, erupciones en la piel	esantema, rash
Casi-sinónimos	-	-

Nombre común	erupción cutánea	eruzione cutanea
Nombre científico	erupción cutánea	eruzione cutanea
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	AO	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Dermatología	Medicina, Dermatologia
Contexto ES		
<p>Efectos secundarios [...] Los síntomas incluyen: mareos, vértigo, tinnitus, zumbido de oídos e hipoacusia.</p> <p>– Otros efectos secundarios que en escaso número pueden presentarse son: aumento de transaminasas (SGOT, SGPT) y bilirrubina sérica, cefaleas, astenia, trastornos visuales, desorientación, taquicardia, parestesias, erupción cutánea, escalofríos, retención de líquidos, vómitos y diarrea.</p> <p>– Dolor en el sitio de la inyección.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/54671/54671_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>2. Cosa deve sapere prima che le venga somministrato CEFTRIAXONE PENZA</p> <p>Non le deve essere somministrato CEFTRIAXONE PENZA se:</p> <p>– è allergico a ceftriaxone o ad uno qualsiasi degli altri componenti di questo medicinale (elencati al paragrafo 6).</p> <p>– ha avuto una reazione allergica improvvisa o grave alla penicillina o ad antibiotici analoghi (come cefalosporine, penicilline, monobattami e carbapenemi). I possibili segni includono un rigonfiamento improvviso della gola o del viso, che può rendere difficile respirare o deglutire, un rigonfiamento improvviso di mani, piedi e caviglie, e una grave eruzione cutanea che si sviluppa rapidamente.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003018_035964_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

65/150	ES	IT
Término	estearato de magnesio	magnesio stearato
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69567/69567_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_028426_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Sal de magnesio procedente del ácido esteárico. El ácido esteárico es un ácido graso saturado que se encuentra en muchos alimentos, incluyendo aceites vegetales y animales, como el cacao y las semillas de lino. es el ingrediente más usado en las cápsulas y pastillas gracias a que es un muy buen lubricante; ayuda a agilizar el proceso de producción porque impide que los compuestos se peguen a la maquinaria y herramientas de fabricación. Además sólo se necesita una muy pequeña cantidad para cubrir una mezcla de cualquier medicamento o suplemento.	Un sale, formato dall'unione di magnesio e acido stearico. L'acido stearico è un acido grasso saturo a 18 atomi di carbonio. È presente in quasi tutti i grassi, animali e vegetali. [...] è uno degli additivi più comuni nell'industria farmaceutica perché possiede alcune caratteristiche tecniche importantissime ed è considerato molto sicuro.
Fuente de la definición	https://www.elbuhoverde.es/blog/2018/06/estearato-magnesio-los-suplementos/	https://www.prezzisalute.com/Integratori/Magnesio-Stearato.html
Notas	-	-

Sinónimos	ácido octadecanoico, sal de magnesio	sale di magnesio dell'acido stearico, magnesio ottacanoato
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	estearato de magnesio	magnesio stearato
Nombre científico	estearato de magnesio	magnesium stearate, $\text{Mg}(\text{CH}_3(\text{CH}_2)_{16}\text{COO})_2$
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES

Los demás componentes (excipientes) son:

- Núcleo: crospovidona, hipromelosa, celulosa microcristalina, estearato de magnesio, sílice coloidal, ácido esteárico, talco.
- Recubrimiento: dióxido de titanio (E-171), hipromelosa, macrogol 6000, óxido de hierro rojo (E -172) y óxido de hierro amarillo (E-172).

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69567/69567_p.pdf

Contexto IT

Il principio attivo è rifabutina.

Ciascuna capsula rigida di Mycobutin contiene 150 mg di rifabutina.

Gli altri componenti sono: cellulosa microcristallina, sodio laurilsolfato (vedere paragrafo “Mycobutin contiene sodio”), magnesio stearato, gelatina, gel di silice, titanio diossido, ossido di ferro rosso.

Descrizione dell'aspetto di Mycobutin e contenuto della confezione

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_028426_FI.pdf&sys=m0b113

66/150	ES	IT
Término	estómago	stomaco
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/46029/46029_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Porción del sistema digestivo que se ocupa de descomponer los alimentos. El esfínter inferior del esófago en la parte alta del estómago regula el paso del alimento del esófago al estómago y evita que el contenido del estómago retorne al esófago.	Organo in cui gli alimenti ingeriti subiscono complesse modificazioni fisico-chimiche e si trasformano in chimo. Situato nella parte superiore della cavità addominale, e al di sopra del colon trasverso, ha forma oblunga e incurvata (grossolanamente a uncino). Costituisce, dopo bocca, faringe, esofago, e prima del duodeno, la penultima parte delle c.d. alte vie dell'apparato digerente.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/esp_imagepages/19223.htm#:~:text=El%20est%C3%B3mago%20es%20la%20porci%C3%B3n,del%20est%C3%B3mago%20retorne%20al%20es%C3%B3fago.	https://www.treccani.it/enciclopedia/stomaco_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-	-	-

sinónimos		
Nombre común	estómago	stomaco
Nombre científico	estómago	stomaco
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Gastroenterología	Medicina, Gastroenterologia
Contexto ES		
<p>Advertencias y precauciones [...] Toma de Rifaldin con alimentos, bebidas y alcohol</p> <p>La absorción de Rifaldin se ve afectada por la comida, por lo tanto, para asegurar la absorción adecuada deberá tomar Rifaldin con el estómago vacío, esto es:</p> <ul style="list-style-type: none"> – al menos 30 minutos antes de la comida, o – al menos 2 horas después, de la comida. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/46029/46029_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>La dose giornaliera non deve superare i 600 mg.</p> <p>Modo d'uso</p> <p>Rifadin deve essere preso a stomaco vuoto, lontano dai pasti, almeno 30 minuti prima del pasto o 2 ore dopo il pasto.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

67/150	ES	IT
Término	estomatitis	stomatite
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/58501/Prospecto_58501.html.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000871_031423_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Inflamación o irritación de las membranas mucosas de la boca.	Processo infiammatorio, acuto o cronico, a carico della mucosa che riveste la cavità orale.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/estomatitis	https://www.corriere.it/salute/dizionario/stomatite/
Notas	-	-
Sinónimos	-	mucosite orale
Casi-sinónimos	estomatitis herpética	-
Nombre común	estomatitis	stomatite
Nombre científico	estomatitis	stomatite
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Dermatología	Medicina, Dermatologia

Contexto ES
<p>4. Posibles efectos adversos</p> <p>Al igual que todos los medicamentos, Septrin Forte 160 mg/800 mg comprimidos puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran. [...] - Muy raros (pueden afectar hasta 1 de cada 10.000 personas): [...] Hipoglucemia (disminución de glucosa en sangre), hiponatremia (disminución de sodio en sangre), anorexia (trastorno metabólico). Depresión, alucinaciones, meningitis aséptica, convulsiones, neuritis periférica (lesión y deterioro de nervios periféricos), ataxia (pérdida de coordinación), vértigo, acúfenos (zumbidos en el oído), mareos, tos, dificultad para respirar, infiltrados pulmonares, glositis (inflamación de la lengua), estomatitis (lesiones en la boca), colitis pseudomembranosa (inflamación del colon), pancreatitis (inflamación del páncreas), trastornos hepatobiliares (alteración de la función hepática),</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/58501/Prospecto_58501.html.pdf</p>
Contexto IT
<p>EFFETTI INDESIDERATI</p> <p>Come tutti i medicinali, gentamicina solfato può causare effetti indesiderati sebbene non tutte le persone li manifestino.</p> <p>Di seguito sono riportati gli effetti indesiderati di gentamicina. Non sono disponibili dati sufficienti per stabilire la frequenza dei singoli effetti elencati. [...] Patologie gastrointestinali</p> <p>Anoressia, perdita di peso, nausea, vomito, scialorrea, stomatite, stati transitori di epatomegalia, colite pseudomembranosa.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000871_031423_FI.pdf&sys=m0b113</p>

68/150	ES	IT
Término	excipientes	eccipiente
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/80902/80902_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Cualquier componente del medicamento distinto al principio activo. Se utiliza para conseguir la forma farmacéutica deseada (cápsulas, comprimidos, soluciones, etc.) y facilita la preparación, conservación o administración del fármaco.	Sostanza che entra nella composizione di un farmaco per dargli un determinato volume, forma o sapore, ma che è diversa dal principio attivo e che quindi non determina un effetto terapeutico.
Fuente de la definición	https://www.blogsigre.es/2016/12/21/que-es-el-excipiente-de-un-medicamento/	https://medicinaonline.co/2019/02/03/eccipienti-di-un-farmaco-significato-elenco-sinonimo-pericoli/#:~:text=uno%20o%20pi%C3%B9%20eccipienti.,non%20determina%20un%20effetto%20terapeutico.
Notas	-	-
Sinónimos	vehículo, instrumento	veicolo
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	excipientes	eccipiente
Nombre	excipientes	eccipiente

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	ECC
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Composición de Fosfomicina Abamed</p> <p>– El principio activo es fosfomicina (como fosfomicina trometamol). Cada sobre contiene 2 gramos de fosfomicina (como fosfomicina trometamol).</p> <p>– Los demás componentes (excipientes) son: sacarosa, sacarina sódica, aroma de mandarina (contiene almidón de maíz) y aroma de naranja (contiene almidón de maíz).</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/80902/80902_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>CONTROINDICAZIONI</p> <p>Ipersensibilità ad aztreonam o a qualsiasi altro eccipiente del medicinale.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

69/150	ES	IT
Término	fármaco	farmaco
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63669/63669_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000176_011297_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1443220	1443220
Definición	<p>Cualquier sustancia que no sea alimento, y que se use para prevenir, diagnosticar, tratar o aliviar los síntomas de una enfermedad o afección. Hay fármacos que también pueden alterar el funcionamiento del encéfalo o del resto del cuerpo, y producir cambios en el estado de ánimo, la conciencia, los pensamientos, los sentimientos o el comportamiento. Es posible abusar del consumo de algunos tipos de fármacos, como los opioides, o que estos generen adicción.</p>	<p>Ogni sostanza o associazione di sostanze che possa essere utilizzata sull'uomo o somministrata all'uomo allo scopo di ripristinare, correggere o modificare funzioni fisiologiche, esercitando un'azione farmacologica, immunologica o metabolica, ovvero di stabilire una diagnosi medica.</p>
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/farmaco	https://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?area=farmac&id=3615&menu=med#:~:text=ogni%20sostanza%20o%20associazione%20di%20sostanze%20che%20possa%20essere%20utilizzata,di%20stabi

		lire%20una%20diagnosi%20medica.
Notas	-	-
Sinónimos	medicamento, medicina, tratamiento, medicación	medicamento, medicina, medicinale
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	fármaco	farmaco
Nombre científico	fármaco	farmaco
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES

Clindamicina es un antibiótico indicado en el tratamiento de infecciones graves localizadas en el tracto respiratorio inferior, piel y tejidos blandos, abdomen, huesos y articulaciones, sangre y tracto génito-urinario.

Así mismo, clindamicina, en combinación con otros fármacos, es efectiva en el tratamiento de las siguientes infecciones:

- Encefalitis (inflamación del encéfalo) toxoplásmica en pacientes con infección por VIH.
- Pneumonía por *Pneumocystis carinii* en pacientes con infección por VIH.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63669/63669_p.pdf

Contexto IT

3. Come usare Colimicina [...] Se usa più Colimicina di quanto deve. Siccome Colimicina le sarà somministrata da un medico, è improbabile che le sia somministrata una dose non corretta. Se ha qualsiasi dubbio sulla quantità di farmaco che le deve essere somministrato, si rivolga al medico o all'infermiere.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000176_011297_FI.pdf&sys=m0b113

70/150	ES	IT
Término	fiebre	febbre
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62766/62766_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000108_021978_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1685201	1685201
Definición	Aumento temporal en la temperatura del cuerpo en respuesta a alguna enfermedad o padecimiento.	Condizione patologica a carattere temporaneo che modifica la temperatura organica di riferimento, alterando il livello della normale termoregolazione corporea su una soglia di valori più alta.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003090.htm	https://www.treccani.it/enciclopedia/febbre_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-
Sinónimos	calentura	temperatura
Casi-sinónimos	calenturón, hiperteria, pirexia	ipertermia, piressia
Nombre común	fiebre	febbre
Nombre científico	hiperteria, pirexia	ipertermia, piressia
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-

Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Fisiología	Medicina, Fisiologia
Contexto ES		
<p>Efectos adversos graves incapacitantes, de duración prolongada, y potencialmente irreversibles [...] Ciprofloxacino puede causar una disminución del recuento de glóbulos blancos y tal vez disminuya su resistencia a las infecciones. Si sufre una infección con síntomas como fiebre y deterioro grave de su estado general, o fiebre con síntomas de infección local como dolor de garganta/ faringe/ boca, o problemas urinarios, debe consultar inmediatamente a su médico. Le harán un análisis de sangre para examinar la posible disminución de glóbulos blancos (agranulocitosis). Es importante que informe a su médico acerca de su medicamento.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62766/62766_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>4. Possibili effetti indesiderati [...]</p> <ul style="list-style-type: none"> • reazioni allergiche, riportate più frequentemente entro le prime settimane di trattamento, che si possono manifestare con: <ul style="list-style-type: none"> - reazioni della pelle potenzialmente pericolose per la vita che appaiono inizialmente come macchie rosse rotonde o chiazze circolari che spesso si accompagnano a vesciche nella parte centrale del tronco e possono progredire con lo sviluppo di vesciche diffuse, esfoliazione e morte delle cellule della pelle (sindrome di Stevens-Johnson, necrolisi epidermica tossica, eruzione della pelle causata dal farmaco con aumento dei globuli bianchi nel sangue e sintomi generalizzati); cambiamenti del colore e dell'aspetto della pelle associato a un'irritazione (rash) o a un rapido rigonfiamento della pelle (edema angioneurotico) o a prurito (orticaria); ulcere nella bocca, gola, naso, genitali e congiuntivite (occhi rossi e gonfi). Queste reazioni della pelle sono spesso accompagnate da sintomi simili a quelli dell'influenza (ad es. febbre). <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000108_021978_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

71/150	ES	IT
Término	fosfatasa alcalina	fosfatasi alcalina
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_035235_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1206163	1206163
Definición	Proteína que se encuentra en todos los tejidos corporales. Los tejidos con cantidades más altas de FA abarcan el hígado, las vías biliares y los huesos.	Enzima [...] presente in diversi tessuti dell'organismo, in particolare nelle ossa, nel fegato, nei reni, nell'intestino e nella placenta delle donne in gravidanza.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003470.htm#:~:text=La%20fosfatasa%20alcalina%20(Fa)%20es,isoenzimas%20de%20la%20fosfatasa%20alcalina.	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/a/alp-fosfatasi-alcalina-analisi-cliniche#:~:text=La%20fosfatasi%20alcalina%20(ALP)%20%C3%A8,placenta%20delle%20donne%20in%20gravidanza.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	fosfatasa alcalina granulocítica	-
Nombre común	fosfatasa alcalina	fosfatasi alcalina
Nombre científico	fosfatasa alcalina	fosfatasi alcalina

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	FA	AIPh, ALP, FA
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia
Contexto ES		
<p>Otros efectos adversos incluyen: Frecuentes (pueden afectar hasta 1 de cada 10 personas)</p> <ul style="list-style-type: none"> – leucopenia (bajo número de glóbulos blancos) – neutropenia (bajo número de glóbulos blancos, llamados neutrófilos) – eosinofilia (elevado número de glóbulos blancos, llamados eosinófilos) – elevación de las enzimas hepáticas (AST, ALT, fosfatasa alcalina). Estas son pruebas de sangre que indican cambios en el funcionamiento del hígado. – dolor de cabeza – vértigos <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Effetti indesiderati</p> <p>Come tutti i medicinali, Cefonicid ABC può causare effetti indesiderati sebbene non tutte le persone li manifestino.</p> <p>Gli effetti indesiderati dovuti alle varie cefalosporine sono generalmente simili. [...]</p> <p>Effetti epatici</p> <ul style="list-style-type: none"> – aumento di transaminasi (AST/ SGOT, ALT/SGPT), fosfatasi alcalina, lattico deidrogenasi (LDH), gamma-glutamyl-transpeptidasi (GGTP) o bilirubina e disfunzioni epatiche, compresa la colestasi. <p>Questi effetti sono generalmente lievi e scompaiono con la sospensione della terapia.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_035235_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

72/150	ES	IT
Término	fotosensibilidad	fotosensibilità
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69567/69567_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	<p>Afección por la que la piel se vuelve muy sensible a la luz solar u otras formas de luz ultravioleta por lo que se quema muy fácil. Por lo general, la fotosensibilidad produce un exantema o quemadura solar, en especial en áreas de la piel expuestas a la luz ultravioleta. Es posible que en las áreas afectadas se produzca dolor, comezón, ampollas o descamación. La causa de la fotosensibilidad quizás sean determinados medicamentos, como antibióticos y medicamentos contra el cáncer, radioterapia, exposición a ciertas sustancias químicas y algunas afecciones como el lupus y el xeroderma pigmentoso.</p>	<p>Reazione del sistema immunitario scatenata dalla luce solare. La luce del sole può scatenare reazioni del sistema immunitario, che causano lo sviluppo di eruzioni pruriginose o aree di rossore e infiammazione su chiazze di pelle esposte al sole.</p>
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/fotosensibilidad	https://www.msmanuals.com/it-it/casa/patologie-della-cute/luce-solare-e-danni-cutanei/reazioni-da-

		fotosensibilit%C3%A0#:~:tex t=La%20fotosensibilit%C3% A0%2C%20talvolta%20deno minata%20allergia,di%20pell e%20esposte%20al%20sole.
Notas	-	-
Sinónimos	fototoxicidad, fotoalergia	allergia al sole
Casi- sinónimos	hiperfotosensibilidad	-
Nombre común	fotosensibilidad	fotosensibilità
Nombre científico	fotosensibilidad	fotosensibilità
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Alergología	Medicina, Allergologia
Contexto ES		
<p>Otros efectos adversos incluyen: [...] – Dificultad para respirar o sibilancia (broncoespasmo)</p> <ul style="list-style-type: none"> – Reacciones alérgicas pulmonares – Inflamación del páncreas (pancreatitis) – Inflamación del hígado (hepatitis) – Aumento de la sensibilidad de la piel al sol y a la luz ultravioleta (fotosensibilidad) – Inflamación de los vasos que transportan la sangre por el cuerpo debido a una reacción alérgica (vasculitis) <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69567/69567_p.pdf</p>		
Contexto IT		
4. Possibili effetti indesiderati		

Come tutti i medicinali, questo medicinale può causare effetti indesiderati sebbene non tutte le persone li manifestino. [...] Non nota (la frequenza non può essere definita sulla base dei dati disponibili)

- infezioni che si sovrappongono (superinfezione)
- malattia da siero (caratterizzata da eruzioni cutanee, dolori alle articolazioni, febbre, ingrossamento dei linfonodi, diminuzione della pressione del sangue e aumento del volume della milza)
- reazioni d'ipersensibilità incluse reazioni gravi e improvvise (reazione anafilattica), contrazione della muscolatura dei bronchi (broncospasmo)
- eruzione cutanea
- orticaria
- sensibilità alla luce (fotosensibilità)
- prurito

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

73/150	ES	IT
Término	frecuencia cardiaca	battito cardiaco
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/80027/80027_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Número de veces que se contrae el corazón durante un minuto (latidos por minuto).	Il continuo pulsare del cuore che permette la circolazione del sangue all'interno di un organismo.
Fuente de la definición	https://fundaciondelcorazon.com/prevencion/riesgo-cardiovascular/frecuencia-cardiaca.html	https://it.wikipedia.org/wiki/Battito#:~:text=il%20battito%20cardiaco%2C%20ossia%20il,all'interno%20di%20un%20organismo.
Notas	-	-
Sinónimos	ritmo cardíaco	frequenza cardiaca, ritmo cardiaco, contrazione ritmica
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	frecuencia cardiaca	battito cardiaco
Nombre científico	frecuencia cardiaca	battito cardiaco
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	FC	-

Dominio y subdominio	Medicina, Cardiología	Medicina, Cardiologia
Contexto ES		
<p>Uso de Linezolid Sandoz con otros medicamentos</p> <p>Informe a su médico o farmacéutico si está usando, ha usado recientemente o pudiera tener que usar cualquier otro medicamento.</p> <p>En ocasiones linezolid puede interaccionar con ciertos medicamentos y producir efectos adversos tales como cambios en la tensión arterial, en la temperatura corporal o en la frecuencia cardiaca.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/80027/80027_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Informi il medico se uno qualsiasi dei seguenti effetti indesiderati peggiora o dura più di qualche giorno: [...] Raro (può riguardare fino a 1 paziente su 1.000)</p> <ul style="list-style-type: none"> – ecchimosi e facilità di sanguinamento che dipendono dalla riduzione del numero delle piastrine nel sangue (trombocitopenia) – basso numero di globuli bianchi (neutropenia) – risposta immunitaria esagerata (ipersensibilità) – diminuzione dei livelli di zucchero nel sangue (ipoglicemia). Questo è importante per coloro che soffrono di diabete – vedere o sentire cose che non esistono (allucinazioni, paranoia), cambiamenti di opinione e ripensamenti (reazioni psicotiche) con possibilità di sviluppare ideazione suicidaria o atti suicidi – sensazione di depressione, problemi mentali, sensazione di irrequietezza (agitazione), sogni anomali o incubi – sensazione di formicolio alle mani e ai piedi (parestesia) – problemi di udito (tinnito) o della vista (visione offuscata) – battito cardiaco insolitamente veloce (tachicardia) o pressione sanguigna bassa (ipotensione) <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

74/150	ES	IT
Término	garganta	gola
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41000/41000_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Tubo que lleva la comida hacia el esófago y el aire a la tráquea y la laringe.	Termine generico che designa soprattutto la faringe orale e la parte alta del tubo laringo-tracheale e dell'esofago: comprende quindi una porzione delle prime vie aeree e digerenti (v. digerente, apparato; respiratorio, apparato).
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/throatdisorders.html#:~:text=La%20garganta%20es%20un%20tubo,de%20su%20garganta%20es%20faringe.	https://www.treccani.it/enciclopedia/gola_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=gola%3B%20ted.,apparato%3B%20respiratorio%2C%20apparato).
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	garganta	gola
Nombre científico	garganta	gola

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Otorrinolaringología	Medicina, Otorinolaringoiatria
Contexto ES		
<p>Pantomicina 250 mg se usa para el tratamiento de:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Infecciones de la garganta como amigdalitis, dolor de garganta (faringitis) y difteria (infección bacteriana grave que produce dolor de garganta, fiebre, inflamación de los ganglios y debilidad) – Infección del pulmón (neumonía) – Infecciones de piel, músculos, tendones y grasa – Inflamación del tracto digestivo (enterocolitis) y deposiciones blandas frecuentes (diarrea) – Tos ferina <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41000/41000_p.pdf </p>		
Contexto IT		
<p>1. Che cos'è Cedax e a cosa serve</p> <p>Cedax contiene il principio attivo ceftibuten.</p> <p>Ceftibuten è un antibiotico che appartiene alla classe dei beta-lattamici e ad una famiglia di medicinali chiamati cefalosporine.</p> <p>Cedax viene usato nei confronti dei batteri che sono sensibili al medicinale.</p> <p>Cedax è indicato nel trattamento delle:</p> <ul style="list-style-type: none"> – infezioni delle alte vie respiratorie : della gola (faringiti, tonsilliti), delle cavità vicino al naso (sinusiti) e delle orecchie (otite media) <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113 </p>		

75/150	ES	IT
Término	glóbulos blancos	globuli bianchi
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69567/69567_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004086_020711_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Tipo de glóbulo sanguíneo (célula de la sangre) que se produce en la médula ósea y se encuentra en la sangre y el tejido linfático. Los glóbulos blancos son parte del sistema inmunitario del cuerpo y ayudan a combatir infecciones y otras enfermedades. Los tipos de glóbulos blancos son los granulocitos (neutrófilos, eosinófilos y basófilos), los monocitos y los linfocitos (células T y células B). La prueba del recuento sanguíneo completo (RSC) a menudo incluye el número de glóbulos blancos. Este valor se usa para detectar afecciones como infecciones, inflamaciones, alergias y leucemias.	Cellule del sistema immunitario con funzione di difesa dell'organismo da microrganismi patogeni o corpi estranei che penetrano attraverso la cute o le mucose. I globuli bianchi si trovano nel sangue e si distinguono in sei sottogruppi, con funzioni precise: eosinofili, basofili, neutrofili, monociti, linfociti e cellule dendritiche.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-	https://www.humanitas.it/enciclopedia/glossario-immunologia/globuli-

emoculture (esami per l'isolamento e l'identificazione di eventuali microrganismi presenti nel sangue) conte dei globuli bianchi nel sangue – determinazione percentuale dei vari tipi di globuli bianchi nel sangue (formula leucocitaria).

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004086_020711_FI.pdf&sys=m0b113

76/150	ES	IT
Término	glóbulos rojos	globuli rossi
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/70121/P_70121.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	<p>Un componente importante de la sangre. Su función es transportar oxígeno a los tejidos corporales e intercambiarlo por dióxido de carbono, el cual es transportado y eliminado por los pulmones.</p> <p>Los glóbulos rojos se forman en la médula ósea roja de los huesos. Las células madre de la médula ósea roja, llamadas hemocitoblastos, dan lugar a todos los elementos formados en la sangre. Si un hemocitoblasto se convierte en una célula llamada proeritroblasto, esta se convertirá luego en un nuevo glóbulo rojo.</p>	<p>Cellule più piccole e numerose in circolazione nel sangue, sono privi di nucleo e sono responsabili del trasporto dell'ossigeno e di parte dell'anidride carbonica (CO2) ai e dai tessuti.</p>
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/anatomyvideos/000104.htm#:~:text=Los%20gl%C3%B3bulos%20rojos%20son%20un,%C3%B3sea%20roja%20de%20los%20huesos.	https://www.diabete.com/globuli-rossi-che-cosa-sono-a-cosa-servono/#:~:text=I%20globuli%20rossi%20(eritrociti%2C%20emazie,2)%20ai%20e%2

		0dai%20tessuti.
Notas	-	-
Sinónimos	corpúsculo rojo	-
Casi-sinónimos	eritrocitos	emazia, eritrociti
Nombre común	glóbulos rojos	globuli rossi
Nombre científico	eritrocitos	emazia, eritrociti
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	GR	GR
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia

Contexto ES

2. Antes de administrar Amoxicilina/Ácido clavulánico ArdineClav [...]

Análisis de sangre y orina

Si a su hijo le están realizando análisis de sangre (tales como estudios del estado de los glóbulos rojos o estudios para comprobar el funcionamiento del hígado) o análisis de orina (para controlar los niveles de glucosa), informe a su médico o enfermera que está tomando Amoxicilina/Ácido clavulánico ArdineClav.

Esto es porque Amoxicilina/Ácido clavulánico ArdineClav puede alterar los resultados de estos tipos de análisis.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/70121/P_70121.pdf

Contexto IT

Altri effetti indesiderati includono:

- diminuzione dei globuli rossi (anemia). Questo può portare a pallore o colorazione giallastra della pelle dovuti ad un danno a carico dei globuli rossi; diminuzione del numero di tutti i tipi di cellule presenti nel sangue (pancitopenia)
- febbre, mal di gola e una generale sensazione di malessere che non passa. Ciò

può essere dovuto ad una diminuzione del numero di globuli bianchi presenti nel sangue (agranulocitosi)

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

77/150	ES	IT
Término	gota	gota
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/73815/73815_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026138_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Forma común y dolorosa de artritis. Produce hinchazón, enrojecimiento, calor y rigidez en las articulaciones.	Malattia del metabolismo, caratterizzata da attacchi ricorrenti di artrite (dolore, arrossamento e gonfiore a livello articolare) causati del deposito di cristalli di acido urico nelle articolazioni.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/gout.html	https://www.humanitas.it/malattie/gotta/#:~:text=La%20gota%20%C3%A8%20una%20malattia,di%20acido%20urico%20nelle%20articolazioni.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	podagra, quiragra	chiragra, omagra, podagra
Nombre común	gota	gota
Nombre científico	gota	gota
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-

Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Reumatología	Medicina, Reumatologia
Contexto ES		
<p>En particular, informe a su médico o enfermera si está tomando alguno de los siguientes medicamentos:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Probenecid (medicamento empleado para tratar la gota). – Ácido valproico/Valproato de sodio/valpromida (medicamento empleado para tratar la epilepsia). <p>Meropenem Hospira no debería emplearse porque puede disminuir el efecto de valproato de sodio</p> <ul style="list-style-type: none"> – Medicamentos anticoagulantes orales (usados para el tratamiento o para la prevención de los coágulos de la sangre) <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/73815/73815_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Altri medicinali e Clavulin</p> <p>Informi il medico o il farmacista se sta usando o ha di recente usato o potrebbe usare qualsiasi altro medicinale.</p> <p>Se sta prendendo allopurinolo (usato per la gotta) con Clavulin, è molto probabile che lei possa avere una reazione allergica della pelle.</p> <p>Se sta prendendo probenecid (usato per la gotta), il medico può decidere di modificare la sua dose di Clavulin.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000200_026138_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

78/150	ES	IT
Término	hematológico	ematologico
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/64420/64420_ft.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_032213_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	adjetivo	aggettivo
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Relativo, concerniente, perteneciente y alusivo a la hematología como el estudio y en análisis detallado de la sangre, y los órganos que lo producen, en particular los que ocasiona a los trastornos morbosos de la sangre.	Relativo all’ematologia: esami, parametri ematologici.
Fuente de la definición	https://definiciona.com/hematologico/	https://www.treccani.it/enciclopedia/ematologia/
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	ematico
Nombre común	hematológico	ematologico
Nombre científico	hematológico	ematologico
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-

Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia
Contexto ES		
<p>4.4 Advertencia y precauciones especiales de empleo [...] En los tratamientos prolongados con cefotaxima puede producirse granulopenia y más raramente agranulocitosis. Por este motivo, en el caso de que la duración del tratamiento supere 7 días se deben efectuar controles analíticos hematológicos. Se han descrito casos aislados de anemia hemolítica.</p> <p>Las alteraciones hepáticas pueden provocar variaciones en los valores de aclaramiento de cefotaxima y de su metabolito, pero, en general, no se considera necesario el reajuste de la dosis.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/64420/64420_ft.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Effetti indesiderati</p> <p>Come tutti i medicinali, Vancomicina PFIZER. può causare effetti indesiderati sebbene non tutte le persone li manifestino. [...] Patologie del sistema emolinfopoietico</p> <p>Dal punto di vista ematologico possono verificarsi agranulocitosi reversibile (meno di 500 granulociti per mm³), eosinofilia e neutropenia. Quest'ultima compare più spesso con esordio una settimana o più dopo l'inizio del trattamento con vancomicina, o dopo una somministrazione totale del farmaco con dosaggio complessivo superiore a 25 g; la neutropenia è prontamente reversibile con la sospensione del trattamento. Pancitopenia, anemia, leucopenia e trombocitopenia.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_032213_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

79/150	ES	IT
Término	hemodiálisis	emodialisi
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/59515/59515_ft.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_007158_025680_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Tratamiento para filtrar las toxinas y el agua de la sangre, como lo hacían los riñones cuando estaban sanos.	Tipologia di dialisi, il trattamento a cui devono sottoporsi i pazienti affetti da insufficienza renale. Attraverso questa dialisi extracorporea, si ottiene il filtraggio del sangue che i reni non riescono più a realizzare.
Fuente de la definición	https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/enfermedades-riñones/insuficiencia-renal/hemodialisis#:~:text=La%20hemodi%C3%A1lisis%20es%20un%20tratamiento,el%20sodio%20y%20el%20calcio.	https://www.sanfelicianoroma.it/emodialisi-roma/#:~:text=L'emodialisi%20%C3%A8%20una%20tipologia,non%20riescono%20pi%C3%B9%20a%20realizzare.
Notas	-	-
Sinónimos	-	Hirschsprung Disease / Hemodialysis
Casi-sinónimos	-	dialisi
Nombre	hemodiálisis	emodialisi

común		
Nombre científico	hemodiálisis	emodialisi
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	HD	HD
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Urología	Medicina, Urologia
Contexto ES		
<p>4.9. Sobredosis [...] Tratamiento de la intoxicación</p> <p>Los síntomas gastrointestinales deben tratarse sintomáticamente, prestando atención al balance de agua/electrolitos.</p> <p>La amoxicilina/ácido clavulánico se puede eliminar del torrente circulatorio mediante hemodiálisis.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/59515/59515_ft.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>2. Cosa deve sapere prima di prendere MONURIL</p> <p>Non prenda MONURIL</p> <ul style="list-style-type: none"> – se è allergico alla fosfomicina trometamolo o ad uno qualsiasi degli altri componenti di questo medicinale (elencati al paragrafo 6); – se soffre di gravi problemi ai reni (insufficienza renale grave); – se ha difficoltà ad urinare; – se è sottoposto a emodialisi; – se il paziente è un bambino di età inferiore a 12 anni (Veda paragrafo Bambini). <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_007158_025680_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

80/150	ES	IT
Término	hepatitis	epatite
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/71657/P_71657.html.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000108_021978_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Grupo de enfermedades caracterizadas por producir inflamación del hígado.	Stato di infiammazione del fegato che si può verificare come conseguenza di infezioni, di intossicazioni alimentari, dell'assunzione di farmaci o di malattie autoimmunitarie.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/enfermedades-tratamientos/enfermedades/hepatitis-virales#:~:text=Las%20hepatitis%20son%20un%20grupo,meses%20les%20llamamos%20hepatitis%20cr%C3%B3nicas.	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/e/epatiti#:~:text=Le%20epatiti%20rappresentano%20uno%20stato,farmaci%20o%20di%20malattie%20autoimmunitarie.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	epatite A / B / C
Nombre común	hepatitis	epatite
Nombre científico	hepatitis	epatite

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Gastroenterología	Medicina, Gastroenterologia
Contexto ES		
<p>4. Posibles efectos adversos [...] Frecuencia no conocida: no puede estimarse a partir de los datos disponibles</p> <ul style="list-style-type: none"> – Signos de reacciones alérgicas graves, como la hinchazón de la cara, los labios, la lengua u otras partes del cuerpo, disnea, sibilancias o problemas al respirar, erupción grave, picor o urticaria en la piel. – Trastorno alérgico grave potencialmente mortal (síndrome de sensibilidad a drogas con eosinofilia y síntomas sistémicos [DRESS]) que puede afectar a la piel y, de manera más notoria, a otros órganos bajo la piel, tales como el riñón o el hígado. – Trastorno cutáneo (pustulosis exantémica generalizada aguda) acompañada de fiebre, que consiste en numerosas ampollas pequeñas llenas de líquido que aparecen dentro de amplias zonas de piel inflamada y enrojecida. – Coloración amarillenta de los ojos y la piel. Puede tratarse de un signo de inflamación del hígado (hepatitis). <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/71657/P_71657.html.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Di seguito sono elencati i possibili effetti indesiderati riportati secondo frequenza: [...] Non comuni (possono interessare fino a 1 paziente su 100):</p> <ul style="list-style-type: none"> – diarrea – infiammazione dell'intestino in seguito ad assunzione di antibiotici (enterocolite pseudomembranosa) – alti livelli di una sostanza prodotta dal fegato (bilirubina) – infiammazione del fegato (epatite) – infezioni causate da funghi (ad es. candidosi) – movimenti incontrollati del corpo (convulsioni) <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000108_021978_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

81/150	ES	IT
Término	hígado	fegato
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/84198/P_84198.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004086_020711_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	El órgano de mayor tamaño dentro del cuerpo. Ayuda al organismo a digerir los alimentos, almacena energía y elimina toxinas.	Ghiandola – la più grande del corpo umano – fondamentale per il metabolismo. È collegata all’apparato digerente e svolge molteplici funzioni non solo utili alla digestione, ma anche alla difesa dell’organismo e all’eliminazione delle sostanze tossiche.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/liverdiseases.html#:~:text=El%20h%C3%ADgado%20es%20el%20%C3%B3rgano,B%20y%20la%20hepatitis%20C	https://www.materdomini.it/enciclopedia/anatomia/fegato/#:~:text=%C3%88%20una%20ghiandola%20%E2%80%93%20la%20pi%C3%B9,all'eliminazione%20delle%20sostanze%20tossiche.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	hígado	fegato
Nombre	hígado	fegato

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Gastroenterología	Medicina, Gastroenterologia
Contexto ES		
<p>Tenga especial cuidado con Linezolid Fresenius Kabi</p> <p>Consulte a su médico antes de empezar a tomar Linezolid Kabi 2 mg/ml si:</p> <ul style="list-style-type: none"> – tiene hematomas y sangra con facilidad – está anémico (tiene los glóbulos rojos bajos) – es propenso a tener infecciones – tiene antecedentes de crisis epilépticas – tiene problemas de hígado o de riñón, sobre todo, si está en diálisis – tiene diarrea <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/84198/P_84198.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Durante la terapia, è consigliabile effettuare i seguenti esami:</p> <p>esame periodico delle urine azotemia: concentrazione di azoto nel sangue</p> <ul style="list-style-type: none"> – creatininemia: concentrazione nel sangue di creatinina, indicatore della funzione renale – concentrazione nel sangue della aspartato amminotrasferasi (AST, proteina presente in particolar modo nei muscoli, nel fegato e nel cuore) che può indicare principalmente problemi al fegato e al cuore – concentrazione nel sangue dell' alanina amminotrasferasi (ALT, proteina presente in particolar modo nel fegato) che può indicare problemi a livello del fegato. <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004086_020711_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

82/150	ES	IT
Término	hinchazón	gonfiore
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66388/66388_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_023576_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1542424	1542424
Definición	Agrandamiento de órganos, piel u otras partes del cuerpo, causado por la acumulación de líquidos en los tejidos. La presencia de líquido extra puede llevar a un aumento rápido de peso durante un período corto (de días a semanas).	Rigonfiamento anormale di una parte del corpo per cause patologiche o in seguito a trauma
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003103.htm#:~:text=Es%20el%20agrandamiento%20de%20%C3%B3rganos,(de%20d%C3%ADas%20a%20semanas).	https://www.treccani.it/vocabolario/tag/gonfiore/
Notas	-	-
Sinónimos	hinchamiento, abultamiento	ingrossamento, rigonfiamento, turgore
Casi-sinónimos	tumefacción	tumefazione
Nombre común	hinchazón	gonfiore
Nombre científico	tumefacción	tumefazione

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Alergología	Medicina, Allergologia
Contexto ES		
<p>Efectos adversos poco frecuentes (pueden afectar hasta 1 de cada 100 personas):</p> <ul style="list-style-type: none"> – reacciones alérgicas como sentir de repente dificultad para respirar, hablar o tragar, hinchazón de labios, cara y cuello, mareo extremo o colapso, picor, erupción papular de la piel, – latido del corazón irregular (cambio en la actividad eléctrica del corazón), – riesgo de coagulación de la sangre, causado por un aumento del nivel de plaquetas, – dermatitis ampollosa. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66388/66388_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Condizioni per le quali si deve porre attenzione</p> <p>Un piccolo numero di persone in trattamento con Curoxim va incontro ad una reazione allergica o ad una reazione cutanea potenzialmente grave. I sintomi di queste reazioni comprendono:</p> <ul style="list-style-type: none"> – grave reazione allergica. I segni includono eruzione sollevata e pruriginosa, gonfiore, talvolta sul viso o sulla bocca che causano difficoltà nella respirazione. – eruzione cutanea con formazioni di vescicole simili a dei piccoli bersagli (una macchia scura al centro circondata da un'area chiara con un anello nero attorno al bordo). <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_023576_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

83/150	ES	IT
Término	hipersensibilidad	ipersensibilità
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/84251/84251_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004055_024027_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1528230	1528230
Definición	Respuesta exagerada del sistema inmunitario a un medicamento u otra sustancia.	Esagerata sensibilità organica verso una o più sostanze; è per lo più espressione di uno stato allergico.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/hipersensibilidad	https://www.treccani.it/enciclopedia/ipersensibilita_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-
Sinónimos	-	iperestesia
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	hipersensibilidad	ipersensibilità
Nombre científico	hipersensibilidad	ipersensibilità
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Alergología	Medicina, Allergologia

Contexto ES
<p>2. Qué necesita saber antes de empezar a usar Cefoxitina LDP – Laboratorios TORLAN.</p> <p>No use Cefoxitina LDP – Laboratorios TORLAN.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Si es alérgico a cefoxitina, o a cualquier otro antibiótico del grupo de cefalosporinas o a algunos de los ingredientes de este medicamento (mencionado en sección 6). – Si alguna vez ha tenido una reacción alérgica grave (hipersensibilidad) (e.g. descamación de la piel severa; hinchazón de la cara, manos, pies, labios, lengua o garganta; o dificultad para tragar o respirar) a cualquier otro tipo de antibiótico betalactámico (penicilinas, monobactámicos y carbapenémicos). <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/84251/84251_p.pdf</p>
Contexto IT
<p>Avvertenze e precauzioni</p> <p>Si rivolga al medico, al farmacista o all'infermiere prima di usare Mefoxin.</p> <p>Prima di iniziare la terapia con Mefoxin, il medico deve svolgere un'indagine accurata per stabilire se ha manifestato in passato fenomeni di allergia (ipersensibilità) ad antibiotici betta-lattamici. Non può essere esclusa la comparsa di una grave reazione allergica a rapida comparsa (shock anafilattico).</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_004055_024027_FI.pdf&sys=m0b113</p>

84/150	ES	IT
Término	hipertensión	ipertensione
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/80027/80027_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000871_031423_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Trastorno por el cual los vasos sanguíneos tienen persistentemente una tensión elevada. La sangre se distribuye desde el corazón a todo el cuerpo por medio de los vasos sanguíneos. Con cada latido, el corazón bombea sangre a los vasos.	Eccessiva pressione esistente in determinate cavità o spazi organici contenenti liquidi o gas
Fuente de la definición	https://www.who.int/es/health-topics/hypertension#tab=tab_1	https://www.treccani.it/enciclopedia/ipertensione-arteriosa_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-
Sinónimos	hipertensión arterial (HTA)	ipertensione arteriosa
Casi-sinónimos	presión alta	pressione alta
Nombre común	presión alta	pressione alta
Nombre científico	hipertensión	ipertensione
Variante ortográfica	-	-

Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Nefrología/Cardiología	Medicina, Nefrología / Cardiología
Contexto ES		
<p>Contraindicaciones [...] A menos que se disponga de los medios necesarios para realizar un estrecho control y monitorización de la tensión arterial, linezolid no se administrará a pacientes con las siguientes condiciones clínicas basales o que estén en tratamiento con los siguientes medicamentos:</p> <ul style="list-style-type: none"> – pacientes con hipertensión no controlada, feocromocitoma, síndrome carcinoide, tirotoxicosis, trastorno bipolar, alteraciones psicoafectivas, estado confusional agudo, <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/80027/80027_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Esula dalla competenza dell'AIFA ogni eventuale disputa concernente i diritti di proprietà industriale e la tutela brevettuale dei dati relativi all'AIC dei medicinali e, pertanto, l'Agenzia non può essere ritenuta responsabile in alcun modo di eventuali violazioni da parte del titolare dell'autorizzazione all'immissione in commercio (o titolare AIC).</p> <p>Ipertensione, ipotensione.</p> <p>Disturbi del sistema immunitario</p> <p>Reazioni di ipersensibilità di gravità variabile, da eruzione cutanea e prurito, febbre da farmaco alle gravi reazioni acute da ipersensibilità (anafilassi) fino allo shock anafilattico</p> <p>Esami diagnostici</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000871_031423_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

85/150	ES	IT
Término	hipotensión	ipotesione
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41000/41000_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_033940_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1667009	1667009
Definición	Presión arterial anormalmente baja.	Pressione minore del normale. In partic., la pressione anormalmente bassa in una cavità organica contenente liquidi (arterie, ventricoli cerebrali, spazi subaracnoidei, ecc.).
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/hipotension	https://www.treccani.it/enciclopedia/ipotesione_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-
Sinónimos	hipotensión arterial	-
Casi-sinónimos	presión baja	pressione bassa
Nombre común	presión baja	pressione bassa
Nombre científico	hipotensión	ipotesione
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-

Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Cardiología	Medicina, Cardiologia
Contexto ES		
<p>Otros efectos adversos incluyen: [...] Frecuencia no conocida (no se puede estimar con los datos disponibles):</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ver u oír cosas que no son reales (alucinaciones) – Incapacidad de ver adecuadamente – Hipotensión – Inflamación intestinal – Cambios en los niveles de las enzimas hepáticas, incapacidad del hígado para funcionar adecuadamente (es posible que detecte amarilleamiento de la piel, orina oscura, deposiciones claras o picor en la piel) <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41000/41000_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Informi il medico se uno qualsiasi dei seguenti effetti indesiderati peggiora o dura più di qualche giorno: [...] Raro (può riguardare fino a 1 paziente su 1000)</p> <ul style="list-style-type: none"> – ecchimosi e facilità di sanguinamento che dipendono dalla riduzione del numero delle piastrine nel sangue (trombocitopenia) – basso numero di globuli bianchi (neutropenia) – risposta immunitaria esagerata (ipersensibilità) – sensazione di formicolio alle mani e ai piedi (parestesia) – problemi di udito (tinnito) o della vista (visione offuscata) – battito cardiaco insolitamente veloce (tachicardia) o pressione sanguigna bassa (ipotensione) – debolezza muscolare. Questo è importante per i pazienti che soffrono di miastenia gravis (una malattia rara del sistema nervoso). <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_033940_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

86/150	ES	IT
Término	hipromelosa	ipromellosa
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68115/68115_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026915_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Fármaco que pertenece al grupo de las llamadas “lagrimas artificiales”. Actúa lubricando la superficie ocular y mejorando los síntomas de la sequedad ocular. Está indicada para el alivio sintomático de la irritación y la sequedad ocular.	Un derivato della cellulosa. [...] utilizzata come stabilizzante e per accentuare la viscosità delle emulsioni. In particolare, è utilizzata per migliorare le caratteristiche organolettiche delle farine e di altri prodotti gluten-free adatti all'alimentazione dei celiaci.
Fuente de la definición	https://www.farmaceuticos.com/tu-farmaceutico-informa/consejos-de-salud/hipromelosa-cuando-y-como-debemos-aplicarla/?lang=eu	https://www.humanitas.it/enciclopedia/integratori-alimentari/idrossipropilmetilcellulosa/
Notas	-	-
Sinónimos	metilcelulosa	-
Casi-sinónimos	hidroxipropilmetilcelulosa	idrossipropilmetilcellulosa
Nombre común	hipromelosa	ipromellosa
Nombre científico	hidroxipropilmetilcelulosa	idrossipropilmetilcellulosa

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	E464, HPMC, HPMC
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES

6. Contenido del envase e información adicional

Composición de Cefuroxima Normon

El principio activo es cefuroxima. Cada comprimido contiene 500 mg de cefuroxima (como cefuroxima axetilo).

Los demás componentes (excipientes) son: celulosa microcristalina, croscarmelosa sódica, laurilsulfato de sodio, sílice coloidal, aceite vegetal hidrogenado, hipromelosa y dióxido de titanio (E-171).

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68115/68115_p.pdf

Contexto IT

Ogni compressa rivestita con film di Zinnat 500 mg contiene 601,44 mg di acetossietilcefuroxima pari a 500 mg di cefuroxima.

Gli eccipienti sono: cellulosa microcristallina, croscarmellosa sodica, sodio laurilsolfato, olio vegetale idrogenato, silice colloidale anidra, ipromellosa, glicole propilenico, titanio diossido (E171), sodio benzoato, metile para-idrossibenzoato, propile para-idrossibenzoato.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026915_FI.pdf&sys=m0b113

87/150	ES	IT
Término	hormigueo	formicolio
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69567/69567_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_025000_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Sensación de picor y disminución de la sensibilidad en una zona del cuerpo, que se percibe como si esta zona estuviese adormecida.	Parestesia caratterizzata dalla sensazione di intorpidimento e di movimento come di formiche che si muovano nella zona interessata.
Fuente de la definición	https://www.enciclopediasalud.com/definiciones/hormigueo	https://www.treccani.it/enciclopedia/formicolio_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=Parestesia%20caratterizzata%20dalla%20sensazione%20di,si%20muovano%20nella%20zona%20interessata.
Notas	-	-
Sinónimos	-	pizzicore, solletico, intorpidimento
Casi-sinónimos	escalofrío, prurito, cosquilleo, parestesia	parestesia
Nombre común	hormigueo	formicolio
Nombre científico	parestesia	parestesia

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Cardiología	Medicina, Cardiologia
Contexto ES		
<p>Durante el tratamiento con este medicamento [...]</p> <p>– En raras ocasiones puede experimentar síntomas de lesión en los nervios (neuropatía) como dolor, quemazón, hormigueo, entumecimiento y/o debilidad, en especial en pies y piernas o en manos y brazos. Si esto sucede, deje de tomar Levofloxacino Pensa e informe a su médico de forma inmediata para prevenir el desarrollo de un trastorno potencialmente irreversible.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69567/69567_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Quando prende questo medicinale [...] Raramente possono manifestarsi sintomi di danni ai nervi (neuropatia) quali dolore, bruciore, formicolio, intorpidimento e/o debolezza, in particolare ai piedi e alle gambe o alle mani e alle braccia. In tal caso, interrompa il trattamento con Norfloxacin ABC e informi immediatamente il medico, per evitare che il danno ai nervi diventi permanente.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_025000_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

88/150	ES	IT
Término	ictericia	ittero
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/46029/46029_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1528303	1528303
Definición	Color amarillo de la piel y de las mucosas, debido al aumento de la concentración de la bilirrubina en la sangre. Es un síntoma de distintos procesos: hepáticos, vías biliares y de la sangre; así como, a veces, del uso de ciertos fármacos. Habitualmente se observa primero en los ojos.	Termine usato per descrivere l'ingiallimento della pelle e della parte bianca degli occhi (sclera). È causato dall'accumulo, nel sangue e nei tessuti, di una sostanza chiamata bilirubina.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/ictericia	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/i/ittero#:~:text=Ittero%20%C3%A8%20un%20termine%20usato,di%20una%20sostanza%20chiamata%20bilirubina.
Notas	-	-
Sinónimos	aliacán, morbo regio	itterizia
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	ictericia	ittero

Nombre científico	ictericia	ittero
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	Ict.	-
Dominio y subdominio	Medicina, Gastroenterología	Medicina, Gastroenterologia
Contexto ES		
<p>2. Qué necesita saber antes de empezar a tomar Rifaldin 300 mg cápsulas</p> <p>No tome Rifaldin:</p> <ul style="list-style-type: none"> – si es alérgico a las rifamicinas o a alguno de los demás componentes de este medicamento (incluidos en la sección 6). – si está enfermo del hígado y tiene la piel amarilla (ictericia). – si está tomando medicamentos que contengan: – Combinaciones de saquinavir/ritonavir o elvitegravir/cobicistat (medicamentos antirretrovirales). <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/46029/46029_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Qualora si verificchi uno dei seguenti effetti indesiderati, sospenda la terapia con Clindamicina Fosfato Hikma e si rivolga immediatamente al medico:</p> <ul style="list-style-type: none"> – dolore all’addome, – nausea, – vomito, – diarrea, – colorazione gialla della pelle e del bianco degli occhi causata da una malattia del fegato (ittero), – alterazione della funzionalità fegato, – macchie rosse e in rilievo sulla pelle (esantemi maculopapulosi), <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

89/150	ES	IT
Término	infección	infezione
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/72874/72874_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002806_039785_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	3578778	3578778
Definición	Invasión del organismo por gérmenes patógenos, que se establecen y se multiplican. Dependiendo de la virulencia del germen, de su concentración y de las defensas del huésped, se desarrolla una enfermedad infecciosa (causada por una lesión celular local, secreción de toxinas o por la reacción antígeno anticuerpo), una enfermedad subclínica o una convivencia inocua.	Processo causato dall'ingresso e dalla moltiplicazione di microrganismi nei tessuti di un ospite. La malattia infettiva è la manifestazione dell'infezione. In base al tipo di microrganismo, l'infezione può essere: batterica, virale, fungina, da protozoi.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/infeccion	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/i/infezioni#:~:text=L'infezione%20%C3%A8%20un%20processo,virale%2C%20fungina%2C%20da%20protozoi.
Notas	-	-
Sinónimos	contagio, contaminación, propagación	sepsi, setticemia

Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	infección	infezione
Nombre científico	infección	infezione
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia

Contexto ES

Claritromicina TECNIGEN se utiliza para el tratamiento de las infecciones causadas por gérmenes sensibles en:

1. Úlcera gástrica y duodenal.
2. Prevención y tratamiento de las infecciones producidas por micobacterias.
3. Infecciones del aparato respiratorio superior, tales como faringitis (infección de la faringe que provoca dolor de garganta), amigdalitis (infección de las anginas) y sinusitis (infección de los senos paranasales que están alrededor de la frente, las mejillas y los ojos).

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/72874/72874_p.pdf

Contexto IT

In alcuni casi, il medico può fare un'indagine per valutare il tipo di batterio che ha causato la sua infezione.

Sulla base dei risultati, le può prescrivere un dosaggio diverso di Augmentin o un medicinale diverso.

Condizioni a cui lei deve prestare attenzione

Augmentin può portare al peggioramento di alcune condizioni esistenti, o causare effetti indesiderati gravi.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002806_039785_FI.pdf&sys=m0b113

90/150	ES	IT
Término	inflamación	infiammazione
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1529310	1529310
Definición	Respuesta protectora de los tejidos del organismo ante una irritación o lesión, que se caracteriza por sus cuatro signos cardinales: enrojecimiento (rubor), calor, tumefacción (tumor) y dolor, acompañados de impotencia funcional. Es un proceso mediado por histamina, quininas y otras sustancias.	Meccanismo di difesa dell'organismo che si attiva in presenza di danni ai tessuti di varia natura, incluso quello causato da agenti patogeni (batteri, virus, parassiti, funghi) in grado di provocare malattie.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/inflamacion	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/i/infiammazione#:~:text=L'infiammazione%2C%20detta%20anche%20risposta,in%20grado%20di%20provocare%20malattie.
Notas	-	-
Sinónimos	hinchamiento, abultamiento	risposta infiammatoria
Casi-sinónimos	-	bruciore, irritazione, flogosi, risposta flogosica
Nombre común	inflamación	infiammazione

Nombre científico	inflamación	flogosi, risposta flogosica
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Alergología	Medicina, Allergologia
Contexto ES		
<p>Otros efectos adversos:</p> <p>Frecuentes: pueden afectar a hasta 1 de cada 10 personas</p> <ul style="list-style-type: none"> – diarrea – hinchazón y enrojecimiento alrededor de una vena – erupción cutánea roja y abultada, que puede producir picor – dolor, quemazón, hinchazón o inflamación en el lugar de inyección – Si le preocupa alguno de estos síntomas, informe a su médico . <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Se dovesse manifestare prurito, affaticamento, debolezza, malessere, perdita di appetito, nausea, vomito, dolore addominale, ingiallimento degli occhi o della pelle o urine scure, si rivolga immediatamente al medico. Questi sintomi potrebbero essere correlati ad un'infezione o a gravi problemi al fegato (epatite o colestasi).</p> <p>Questo medicinale può causare una reazione al farmaco (sindrome DRESS) che causa eritema, febbre, infiammazione degli organi interni, alterazioni ematologiche e malattie sistemiche.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

91/150	ES	IT
Término	infusión intravenosa	infusione endovenosa
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/78671/78671_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003199_040005_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	35550	35550
Definición	Administración de fluidos, generalmente fármacos, derivados sanguíneos o suero a través de catéteres colocados en el sistema venoso.	Modo in cui determinati tipi di medicinali o altre sostanze vengono somministrati all'organismo. [...] In queste circostanze medici o infermieri possono stabilire una piccola linea endovenosa che va direttamente in una vena e usano questa linea per la somministrazione di farmaci o altre sostanze.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/infusion-endovenosa	https://spiegato.com/che-cose-linfusione-endovenosa-2
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	gota a gota	flebo
Nombre común	infusión endovenosa	infusione endovenosa
Nombre científico	infusión endovenosa	infusione endovenosa
Variante	-	-

ortográfica		
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Modo de aplicación y duración del tratamiento. La vancomicina sólo se administra como infusión intravenosa de forma lenta, de al menos una hora de duración o a una velocidad máxima de 10 mg/min (lo que sea más prolongado) y debe estar suficientemente diluida (al menos 100 ml por 500 mg o al menos 200 ml por 1.000 mg).</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/78671/78671_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>I flaconcini di Imipenem e Cilastatina Aurobindo in forma secca non richiedono alcuna condizione particolare di conservazione.</p> <p>Dopo ricostituzione:</p> <p>Le soluzioni diluite devono essere usate immediatamente. L'intervallo di tempo tra l'inizio della ricostituzione e la fine dell'infusione endovenosa non deve superare le due ore.</p> <p>Non congelare la soluzione ricostituita.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003199_040005_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

92/150	ES	IT
Término	insuficiencia renal	insufficienza renale
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/59515/59515_ft.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	822157	822157
Definición	Alteración en todas las funciones que propias de los riñones; las manifestaciones tanto clínicas como analíticas, dependerán del grado de la pérdida de función renal y si se trata de un problema agudo o crónico.	Condizione in cui i reni non riescono più a svolgere la propria funzione, che consiste nella regolazione dell'equilibrio idrico e salino, nell'eliminazione di acidi e scorie dall'organismo e nella produzione di ormoni (come l'eritropoietina).
Fuente de la definición	https://www.riojasalud.es/servicios/nefrologia/articulos/qu-e-es-la-insuficiencia-renal	https://www.humanitas.it/malattie/insufficienza-renale/#:~:text=L'insufficienza%20renale%20%C3%A8%20quella,(come%20l'eritropoietina).
Notas	-	-
Sinónimos	fallo renal	-
Casi-sinónimos	Insuficiencia Renal Crónica (IRC)	-
Nombre común	insuficiencia renal	insufficienza renale
Nombre científico	insuficiencia renal	insufficienza renale

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	IR	-
Dominio y subdominio	Medicina, Nefrología	Medicina, Nefrologia
Contexto ES		
<p>4.2. Posología y forma de administración [...] En pacientes con insuficiencia renal se ajustará la pauta posológica en base al grado de insuficiencia (ver sección 4.2).</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/59515/59515_ft.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>L'esperienza nei bambini al di sotto dei sei mesi di età non è sufficiente a stabilire la sicurezza di ceftributen in questi pazienti.</p> <p>Avvertenze e precauzioni</p> <p>Si rivolga al medico o al farmacista prima di usare Cedax se:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ha gravi danni ai reni (insufficienza renale) o è in dialisi, in questi casi il medico deciderà quale dose di Cedax utilizzare. Se è in dialisi il medico controllerà attentamente le sue condizioni di salute, prevedendo la somministrazione di Cedax immediatamente dopo la dialisi. <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

93/150	ES	IT
Término	intestino	intestino
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/75815/75815_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_008477_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1530239	1530239
Definición	Órgano largo con forma de tubo ubicado en el abdomen, en el que se completa el proceso de la digestión. El intestino tiene dos partes, el intestino delgado y el intestino grueso.	Tratto del tubo digerente o canale alimentare che segue allo stomaco e sbocca all'esterno con l'orifizio anale.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/intestino	https://www.treccani.it/enciclopedia/intestino_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-
Sinónimos	Tubo intestinal	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	intestino	intestino
Nombre científico	intestino	intestino
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-

Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Gastroenterología	Medicina, Gastroenterologia
Contexto ES		
<p>Otros efectos adversos posibles: [...] Poco frecuentes (puede afectar hasta 1 de cada 100 personas) [...] – Sensación de cosquilleo (hormigueo).</p> <ul style="list-style-type: none"> – Infecciones de la boca o de la vagina causadas por un hongo (afta). – Inflamación del intestino con diarrea. – Dolor en las venas donde se inyecta Meropenem. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/75815/75815_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>1. Che cos'è BIMIXIN e a che cosa serve BIMIXIN contiene due principi attivi antibiotici, neomicina solfato e bacitracina, usati per combattere i batteri. Questo medicinale è indicato per trattare le infezioni batteriche dell'intestino.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_008477_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

94/150	ES	IT
Término	inyección	iniezione
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/64538/Prospecto_64538.html.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003018_035964_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1697712	1697712
Definición	Uso de una jeringa para introducir líquidos o medicamentos en el cuerpo.	Somministrazione di un farmaco attraverso la cute e negli spazi sottostanti con l'utilizzo di una siringa con annesso ago cavo.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/inyeccion	https://healthy.thewom.it/terapie/iniezioni/#:~:text=Per%20iniezione%20(popolarmente%20spesso%20indicata,siringa%20con%20annesso%20ago%20cavo.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	inyección	iniezione
Nombre científico	inyección	iniezione
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-

Abreviaturas	-	INIEZ
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Si olvidó usar Ceftriaxona Fresenius Kabi</p> <p>Si olvida una inyección, debe administrársela lo antes posible. Sin embargo, si es casi la hora de su próxima inyección, omita la inyección olvidada. No reciba una dosis doble (dos inyecciones a la vez) para compensar las dosis olvidadas.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/64538/Prospecto_64538.html.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Se dimentica di prendere CEFTRIAXONE PENSA</p> <p>Se salta un'iniezione, deve riceverla il prima possibile. Se però è quasi l'ora di ricevere la successiva iniezione programmata, salti l'iniezione dimenticata. Non prenda una dose doppia (due iniezioni insieme) per compensare la dimenticanza della dose.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_003018_035964_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

95/150	ES	IT
Término	irritación	irritazione
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/85651/85651_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_032213_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1530745	1530745
Definición	Denominación común de un proceso inflamatorio, aunque siempre se asocia a procesos que ocurren a nivel dérmico. El término inflamación define a un complejo proceso de cambios secuenciales en los tejidos como respuesta a lesiones.	Infi ammazione della pelle, la quale si manifesta attraverso alcuni segni specifici; le sue cause possono dipendere però da diverse malattie o condizioni. L'irritazione, dunque, non è una diagnosi specifica, si riferisce a qualsiasi tipo di infiammazione che modifica l'aspetto normale della pelle.
Fuente de la definición	https://www.elsevier.es/es-revista-offarm-4-articulo-la-irritacion-cutanea-activos-antiirritantes-12004011	https://www.pazienti.it/contenuti/sintomi/irritazione
Notas	-	-
Sinónimos	comezón	eruzione
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	irritación	irritazione
Nombre científico	irritación	irritazione

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Dermatología	Medicina, Dermatologia
Contexto ES		
<p>Uso de Vancomicina con otros medicamentos</p> <p>Informe a su médico o farmacéutico si está utilizando, ha utilizado recientemente o pudiera tener que utilizar cualquier otro medicamento. Esto es especialmente importante en el caso de los medicamentos siguientes, ya que pueden interaccionar con la vancomicina:</p> <p>– agentes anestésicos – pueden causar irritación, enrojecimiento, desmayo, síncope o, incluso, ataques cardíacos.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/85651/85651_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Evitare di iniettare la vancomicina sottocute o intramuscolo, perché il farmaco può causare dolore al sito di iniezione, irritazione ai tessuti e necrosi al sito di iniezione.</p> <p>La vancomicina va pertanto somministrata per via endovenosa, ponendo attenzione ad evitare eventuali stravasi. Nonostante queste precauzioni, dopo somministrazione endovenosa non è rara la comparsa di tromboflebiti, talora severe.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_032213_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

96/150	ES	IT
Término	lactancia	allattamento
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41000/41000_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_023086_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1489468	1489468
Definición	Primer período de la vida de los mamíferos, en el cual se alimentan solo de leche. La madre alimenta a su hijo recién nacido a través de sus senos, que segregan leche inmediatamente después del parto	Processo con il quale la donna nutre il proprio figlio, dalla nascita e durante il suo primo periodo di vita, attraverso la produzione e l'emissione di latte dalle mammelle (lattazione) il quale viene poi direttamente succhiato dal bambino tramite attaccamento orale al capezzolo materno.
Fuente de la definición	https://dle.rae.es/lactancia https://cuidateplus.marca.com/familia/bebe/diccionario/lactancia-materna.html	https://it.wikipedia.org/wiki/Allattamento
Notas	Definición adaptada por la autora del registro terminológico.	Definizione adattata dall'autrice della scheda terminologica.
Sinónimos	lactación, amamantamiento	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	lactancia	gravidanza
Nombre	lactancia	gravidanza

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Embarazo, lactancia y fertilidad</p> <p>Si está embarazada o en periodo de lactancia, cree que podría estar embarazada o tiene intención de quedarse embarazada, consulte a su médico o farmacéutico antes de utilizar este medicamento.</p> <p>Pantomicina 250 mg solo podrá utilizarse durante el embarazo y la lactancia si su médico lo considera necesario y siguiendo sus recomendaciones.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41000/41000_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Gravidanza e allattamento</p> <p>Se è in corso una gravidanza, se sospetta o sta pianificando una gravidanza, o se sta allattando con latte materno chieda consiglio al medico o al farmacista prima di prendere questo medicinale.</p> <p>Se lei è in gravidanza, il medico valuterà i benefici del trattamento con questo medicinale rispetto ai possibili rischi.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000040_023086_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

97/150	ES	IT
Término	leucopenia	leucopenia
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/48325/48325_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002857_042316_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	201457	201457
Definición	Descenso del número de leucocitos (glóbulos blancos) en la sangre.	Situazione in cui il numero di globuli bianchi nel sangue è inferiore alla norma. Il valore di riferimento varia a seconda del sesso e dell'età.
Fuente de la definición	https://www.redaccionmedica.com/recursos-salud/diccionario-enfermedades/leucopenia	https://www.humanitas.it/sintomi/leucopenia/
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	neutropenia
Nombre común	leucopenia	leucopenia
Nombre científico	leucopenia	leucopenia
Variante ortográfica	leucocitopenia	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia

subdominio		
Contexto ES		
<p>EFFECTOS SECUNDARIOS</p> <p>Pueden presentarse reacciones alérgicas, urticaria y erupciones eritematosas, cuya incidencia es mayor en pacientes afectos de mononucleosis infecciosa. Se han comunicado leucopenias, neutropenias y eosinofilias normalmente reversibles, así como elevación moderada de transaminasas séricas, especialmente en niños, que remiten al cesar el tratamiento.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/48325/48325_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Effetti indesiderati non comuni che possono essere rilevati dagli esami del sangue :</p> <ul style="list-style-type: none"> – bassi livelli di globuli bianchi (leucopenia) – aumento della bilirubina (una sostanza prodotta dal fegato) – positività al test di Coombs <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002857_042316_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

98/150	ES	IT
Término	macrólidos	macrolidi
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66388/66388_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000176_011297_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	35644	35644
Definición	Grupo de antibióticos que se administran habitualmente para tratar las infecciones agudas y crónicas.	Classe di antibiotici che viene frequentemente impiegata per trattare infezioni in presenza di allergie alle penicilline.
Fuente de la definición	https://www.cochrane.org/es/CD011825/ARI_eventos-adversos-en-los-pacientes-que-toman-antibioticos-macrolidos	https://www.msmanuals.com/it/casa/infezioni/antibiotici/macrolidi
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	macrólidos	macrolidi
Nombre científico	macrólidos	macrolidi
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

subdominio		
Contexto ES		
<p>1. Qué es Claritromicina Sandoz y para qué se utiliza</p> <p>Claritromicina es un antibiótico que pertenece al grupo de antibióticos macrólidos. Claritromicina detiene el crecimiento de ciertas bacterias.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66388/66388_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Altri medicinali e Colimicina</p> <p>Informi il medico o il farmacista se sta assumendo, ha recentemente assunto o potrebbe assumere qualsiasi altro medicinale. [...] Se soffre di miastenia grave e assume anche altri antibiotici denominati macrolidi (come azitromicina, claritromicina o eritromicina) o antibiotici denominati fluorochinoloni (come ofloxacina, norfloxacin e ciprofloxacina), l'assunzione di Colimicina aumenta ulteriormente il rischio di debolezza muscolare e difficoltà respiratorie.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000176_011297_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

99/150	ES	IT
Término	mareo	capogiro
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69567/69567_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000176_011297_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Sensación de que podría desmayarse.	Situazione caratterizzata da sensazioni di debolezza, instabilità e svenimento. Qualora non si presenti con una certa frequenza, questo sintomo non sta necessariamente a indicare la presenza di una condizione patologica grave.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003093.htm#:~:text=El%20mareo%20es%20un%20t%C3%A9rmino,girando%20en%20torno%20a%20usted.	https://www.clinicacastelli.it/enciclopedia-medica/capogiro/
Notas	-	-
Sinónimos	-	giramento di capo
Casi-sinónimos	desorientación, vértigo	vertigine
Nombre común	mareo	capogiro
Nombre científico	mareo	capogiro

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neurología	Medicina, Neurologia
Contexto ES		
<p>Conducción y uso de máquinas</p> <p>Pueden aparecer algunos efectos adversos tales como mareos, somnolencia, alteración del equilibrio (vértigo) o alteraciones visuales. Algunos de estos efectos adversos pueden afectar a su capacidad para concentrarse o disminuir su velocidad de reacción. Si esto ocurre, no conduzca ni realice cualquier trabajo que requiera un nivel elevado de atención.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69567/69567_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Se usa più Colimicina di quanto deve</p> <p>Siccome Colimicina le sarà somministrata da un medico, è improbabile che le sia somministrata una dose non corretta. Se ha qualsiasi dubbio sulla quantità di farmaco che le deve essere somministrato, si rivolga al medico o all'infermiere. I sintomi conseguenti alla somministrazione di una dose troppo elevata di Colimicina includono:</p> <ul style="list-style-type: none"> – letargia (sonnolenza); – confusione (disturbo mentale); – psicosi (grave alterazione dell'equilibrio psichico); – capogiro (sensazione di instabilità); – atassia (incapacità di mantenere la posizione eretta); <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000176_011297_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

100/150	ES	IT
Término	medicamento	medicinale
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65600/P_65600.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	<p>Formulación que contiene uno o más principios activos así como ingredientes inactivos. Los medicamentos se fabrican en diferentes presentaciones, como comprimidos, cápsulas, líquidos, cremas y parches. Se administran de diferentes maneras, entre ellas, por la boca, mediante infusión en una vena o como gotas que se aplican en los oídos o los ojos. La formulación que contiene el fármaco (principio activo) se usa para prevenir, diagnosticar, tratar o aliviar los síntomas de una enfermedad o afección. Un medicamento que no contiene un principio activo y que se usa en los estudios de investigación se llama placebo.</p>	<p>Ogni sostanza o associazione di sostanze che possa essere utilizzata sull'uomo o somministrata all'uomo allo scopo di ripristinare, correggere o modificare funzioni fisiologiche, esercitando un'azione farmacologica, immunologica o metabolica, ovvero di stabilire una diagnosi medica.</p>
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario	https://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?area=farma

	s/diccionario-cancer/def/medicamento	ci&id=3615&menu=med
Notas	-	-
Sinónimos	producto farmacéutico	medicina, medicamento
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	medicamento	medicinale
Nombre científico	medicamento	medicinale
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES

Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a tomar este medicamento, porque contiene información importante para usted.

- Conserve este prospecto, ya que puede tener que volver a leerlo.
- Si tiene alguna duda, consulte a su médico o farmacéutico.
- Este medicamento se le ha recetado solamente a usted, y no debe dárselo a otras personas aunque tengan los mismos síntomas que usted, ya que puede perjudicarles.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65600/P_65600.pdf

Contexto IT

Legga attentamente questo foglio prima di usare questo medicinale perché contiene importanti informazioni per lei.

- Conservi questo foglio. Potrebbe aver bisogno di leggerlo di nuovo.
- Se ha qualsiasi dubbio, si rivolga al medico o al farmacista.
- Questo medicinale è stato prescritto soltanto per lei. Non lo dia ad altre persone, anche se i sintomi della malattia sono uguali ai suoi, perché potrebbe essere pericoloso.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

101/150	ES	IT
Término	metronidazol	metronidazolo
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Medicamento que se usa para tratar infecciones y que está en estudio para el tratamiento de cáncer. Es un tipo de antibacteriano, antiprotozoario y antihelmíntico.	Principio attivo chemioterapico antibatterico appartenente al gruppo dei nitroimidazoli. È disponibile all'interno di numerosissimi medicinali - sia da solo che in associazione ad altri principi attivi - adatti a svariate vie di somministrazione e impiegati per trattare diversi tipi di disturbi.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/metronidazol	https://www.my-personaltrainer.it/salute/metronidazolo.html#:~:text=Il%20metronidazolo%20%C3%A8%20un%20principio,appartenente%20al%20gruppo%20dei%20nitroimidazoli.&text=%C3%88%20disponibile%20all'interno%20di,trattare%20diversi%20tipi%20di%20disturbi.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-	-	-

sinónimos		
Nombre común	metronidazol	Metronidazolo
Nombre científico	metronidazol	Metronidazolo
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	MTZ	C6H9N3O3
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES

El contenido de un vial de 500 mg de Cefotazidima Qilu, reconstituido con 1,5 ml de agua para preparaciones inyectables, se puede añadir a una inyección de metronidazol (500 mg en 100 ml), en la que ambos conservarán su actividad.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf

Contexto IT

INTERAZIONI CON ALTRI MEDICINALI E INTERAZIONI DI QUALSIASI ALTRO GENERE

Informare il medico o il farmacista se si è recentemente assunto qualsiasi altro medicinale, anche quelli senza prescrizione medica. La concomitante somministrazione di probenidol o furosemide e aztreonam causa aumenti clinicamente non significativi dei livelli sierici di aztreonam.

I risultati farmacologici dopo somministrazione endovenosa di una dose singola di PRIMBACTAM con gentamicina, metronidazolo, clindamicina, nafcillina e cefradina non hanno evidenziato alcuna interazione farmacocinetica significativa.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

102/150	ES	IT
Término	miastenia grave	miastenia grave
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62966/62966_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000871_031423_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1685505	1685505
Definición	Tipo de trastorno autoinmunitario. Un trastorno autoinmunitario ocurre cuando el sistema inmunitario ataca por error al tejido sano. Los anticuerpos son proteínas producidas por el sistema inmunitario del cuerpo cuando este detecta sustancias dañinas.	Malattia rara causata da una risposta immunitaria anomala (autoimmune) che compromette la comunicazione fra i nervi e i muscoli, provocando affaticamento e debolezza muscolare[...].
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000712.htm	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/m/miastenia-gravis#:~:text=La%20miastenia%20gravis%20(MG)%20%C3%A8,%2C%20significa%20muscolo%20senza%20forza).
Notas	-	-
Sinónimos	miastenia gravis (MG)	miastenia gravis
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	miastenia grave	miastenia grave

Nombre científico	miastenia grave	miastenia grave
Variante ortográfica	miastenia gravis	miastenia gravis
Acrónimos	-	MG
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neurología	Medicina, Neurologia
Contexto ES		
<p>QUINOLONA O UNA FLUOROQUINOLONA. SI ESTE ES SU CASO, DE E INFORMAR A SU MÉDICO LO ANTES POSIBLE.</p> <p>Informe a su médico si:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ha tenido alguna vez problemas de riñón porque su tratamiento necesita ajustarse – sufre epilepsia u otras afecciones neurológicas – tiene antecedentes de problemas de los tendones durante el tratamiento previo con antibióticos como Ciprofloxacino VIR – sufre miastenia grave (un tipo de debilidad muscular) – tiene antecedentes de ritmos anormales del corazón (arritmias) – si le han diagnosticado un aumento de tamaño o un «bulto» de un vaso sanguíneo de gran tamaño (aneurisma aórtico o aneurisma de un vaso de gran tamaño periférico). <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62966/62966_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>CONTROINDICAZIONI</p> <p>Ipersensibilità al principio attivo o ad uno qualsiasi degli eccipienti.</p> <p>Anamnesi di ipersensibilità o di reazioni tossiche agli aminoglicosidi.</p> <p>Miastenia grave.</p> <p>Gravidanza e allattamento (vedere Avvertenze speciali).</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000871_031423_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

103/150	ES	IT
Término	mmol	mmol
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/ft/39071/FT_39071.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003162_007893_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	Abreviatura de "milimol"	Abbreviazione di "millimoli"
IATE	-	-
Definición	Cantidad de una sustancia igual a una milésima de un mol (medida de la cantidad de una sustancia).	Quantità di una sostanza pari a un millesimo di mole (misura della quantità di una sostanza).
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/milimol	https://www.chimica-online.it/download/millimoli.htm
Notas	-	Definizione adattata dall'autrice della scheda terminologica
Sinónimos	milimol	millimoli
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	mmol	mmol
Nombre científico	mmol	mmol
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	mM	-

Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Este medicamento contiene sacarosa. Los pacientes con intolerancia hereditaria a la fructosa (IHF), problemas de absorción de glucosa o galactosa, o insuficiencia de sacarasa-isomaltasa, no deben tomar este medicamento. Puede producir caries. Este medicamento contiene menos de 1 mmol de sodio (23mg) por comprimido; esto es, esencialmente “exento de sodio”. 4.5 Interacción con otros medicamentos y otras formas de interacción No se debe usar conjuntamente con otros medicamentos que contengan antisépticos.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/ft/39071/FT_39071.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Guida di veicoli e utilizzo di macchinari</p> <p>Non sono stati segnalati casi di sonnolenza o di ridotta capacità di utilizzare macchinari.</p> <p>Poiché sono stati segnalati disturbi visivi, vertigini e, convulsioni, è opportuno che tenga conto di queste eventualità prima di accingersi a guidare e a utilizzare macchinari.</p> <ul style="list-style-type: none"> – ERITROCINA 600 mg compresse rivestite con film contiene sodio – Sodio : questo medicinale contiene meno di 1 mmol (23 mg) di sodio per compressa, cioè essenzialmente ‘senza sodio’. – ERITROCINA 500 mg granulato per sospensione orale contiene saccarosio e sodio. <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_003162_007893_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

104/150	ES	IT
Término	mucosa	mucosa
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/36795/36795_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004055_020177_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Membrana de revestimiento de las vísceras y conductos huecos del cuerpo (excepto en el sistema circulatorio, en el que el revestimiento es endotelial).	Tonaca che tappezza la parete di alcuni organi rivolta verso la cavità: per es., tubo digerente, vie respiratorie, alcuni segmenti dell'apparato urogenitale.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/mucosa	https://www.treccani.it/enciclopedia/mucosa_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=Tonaca%20che%20tappezza%20la%20parete,alcuni%20segmenti%20dell'apparato%20urogenitale.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	mucosa	mucosa
Nombre científico	mucosa	mucosa
Variante	-	muccosa

ortográfica		
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina,	Medicina,
Contexto ES		
<p>El uso prolongado y / o repetido de las cápsulas de Humatin 250 mg puede provocar una nueva o una segunda infección por bacterias u hongos insensibles a la paromomicina (resistentes). Esté atento a los signos de una posible infección posterior con dichos patógenos (infección por hongos de las membranas mucosas con enrojecimiento y revestimientos blanquecinos en las membranas mucosas).</p> <p>Estas infecciones deben tratarse en consecuencia.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/36795/36795_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>OPPORTUNE PRECAUZIONI D'IMPIEGO</p> <p>A seguito di somministrazione protratta può verificarsi sviluppo di microorganismi non sensibili: in tal caso il paziente deve essere tenuto sotto attento controllo istituendo una terapia idonea. La paromomicina di norma non viene assorbita dal tubo digerente, ma si può verificare un assorbimento abnorme, ed in misura poco prevedibile, a livello delle lesioni della mucosa intestinale; quindi poiché l'antibiotico è potenzialmente oto e nefrotossico, è consigliabile, specie nelle terapie di lunga durata, eseguire periodici controlli della funzionalità renale ed esami audiometrici.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_004055_020177_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

105/150	ES	IT
Término	náusea	nausea
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65262/P_65262.html.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	147480	147480
Definición	Sensación de enfermedad o malestar en el estómago que puede aparecer con una necesidad imperiosa de vomitar.	Sensazione di vomito imminente, che può o meno essere accompagnata da disgusto per il cibo, dolenzia epigastrica, pallore, sudorazione, scialorrea e altri disturbi di tipo neurovegetativo.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/nausea	https://www.treccani.it/enciclopedia/nausea_%28Dizionario-di-Medicina%29/
Notas	-	-
Sinónimos	asco, malestar estomacal, estómago revuelto	voltastomaco
Casi-sinónimos	-	chinetosi
Nombre común	náusea	nausea
Nombre científico	náusea	chinetosi
Variante ortográfica	-	-

Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Gastroenterología	Medicina, Gastroenterologia
Contexto ES		
<p>Si presenta cualquiera de los siguientes síntomas, informe a su médico lo antes posible: [...] Poco frecuentes: pueden afectar hasta 1 de cada 100 personas</p> <ul style="list-style-type: none"> – Aumento en los niveles de los glóbulos blancos. – Dolor de cabeza. – Tos. – Ronquera o dificultad para hablar. – Dolor de garganta. – Dificultad para respirar. – Respiración ruidosa. – Náuseas y vómitos. – Erupción o desarrollo de manchas coloreadas elevadas. – Picor <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65262/P_65262.html.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Qualora si verifichi uno dei seguenti effetti indesiderati, sospenda la terapia con Clindamicina Fosfato Hikma e si rivolga immediatamente al medico :</p> <ul style="list-style-type: none"> – dolore all’addome, – nausea, – vomito, – diarrea, – colorazione gialla della pelle e del bianco degli occhi causata da una malattia del fegato (ittero), <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

106/150	ES	IT
Término	necrólisis epidérmica tóxica	necrolisi epidermica tossica
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56683/56683_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026089_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	261977	261977
Definición	Reacción de la piel, poco común, que pone en riesgo la vida y que suele producirse por un medicamento.	Grave malattia cutanea indotta da un'allergia ad alcuni farmaci, caratterizzata dalla distruzione dell'epitelio cutaneo e delle membrane mucose. È estremamente rara (circa due casi ogni milione per anno) e può portare al decesso.
Fuente de la definición	https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/toxic-epidermal-necrosis/symptoms-causes/syc-20491903#:~:text=La%20necr%C3%B3lisis%20epid%C3%A9rmica%20t%C3%B3xica%20provoca,del%20s%C3%ADndrome%20de%20Steven%2DJohnson.	https://www.orpha.net/consor/cgi-bin/OC_Exp.php?lng=IT&Expert=95455#:~:text=La%20necrolisi%20epidermica%20(sindrome%20di,e%20pu%C3%B2%20portare%20al%20decesso.
Notas	-	-
Sinónimos	síndrome de Stevens-Johnson	sindrome di Stevens-Johnson
Casi-sinónimos	síndrome de Lyell	sindrome di Lyell

Nombre común	necrólisis epidérmica tóxica	necrolisi epidermica tossica
Nombre científico	necrólisis epidérmica tóxica	necrolisi epidermica tossica
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	NET	TEN (Toxic Epidermal Necrolysis)
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Dermatología	Medicina, Dermatologia

Contexto ES

4. Posibles efectos adversos [...] Frecuencia no conocida La frecuencia no se puede estimar a partir de los datos disponibles.

- reacciones alérgicas (ver arriba)
- inflamación del intestino grueso (ver arriba)
- inflamación de la membrana protectora que rodea el cerebro (meningitis aséptica)
- reacciones cutáneas graves:
- erupción generalizada con ampollas y descamación de la piel, particularmente alrededor de la boca, nariz, ojos y genitales (síndrome de Stevens-Johnson), y en su forma más grave, causando una descamación generalizada de la piel (más del 30% de la superficie corporal – necrólisis epidérmica tóxica)

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56683/56683_p.pdf

Contexto IT

Altri effetti indesiderati si presentano in un numero molto limitato di persone, ma la loro esatta frequenza non è nota.

- Reazioni allergiche (vedere sopra)
- Infiammazione intestinale (vedere sopra)
- Infiammazione della membrana protettiva che circonda il cervello (meningite asettica)
- Gravi reazioni della pelle:
- diffusa eruzione cutanea con vescicole e distacco della pelle, particolarmente intorno a bocca, naso, occhi e genitali (sindrome di Stevens-Johnson) e una

forma più grave, che causa un esteso distacco della pelle (più del 30% della superficie del corpo – necrolisi epidermica tossica)

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026089_FI.pdf&sys=m0b113

107/150	ES	IT
Término	neumonía	polmonite
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66388/66388_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000108_021978_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1685709	1685709
Definición	Enfermedad del aparato respiratorio que consiste en la inflamación de los espacios alveolares de los pulmones.	Ricerco su sito del Ministero della salute: Infezione delle piccole cavità polmonari (alveoli) e dei tessuti circostanti.
Fuente de la definición	https://www.fesemi.org/informacion-pacientes/conozca-mejor-su-enfermedad/neumonia	https://www.msdmanuals.com/it-it/casa/disturbi-polmonari-e-delle-vie-respiratorie/polmonite/panoramica-sulla-polmonite
Notas	-	-
Sinónimos	pulmonía	pneumonia
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	neumonía	polmonite
Nombre científico	neumonía	polmonite
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-

Dominio y subdominio	Medicina, Neumología	Medicina, Pneumologia
Contexto ES		
<p>Clarithromicina se utiliza para el tratamiento de:</p> <ul style="list-style-type: none"> – infecciones de garganta y senos nasales, – otitis media en niños, – infecciones del tracto respiratorio inferior, tales como bronquitis y neumonía, – infecciones de la piel y tejidos blandos, – úlcera gástrica causada por la bacteria <i>Helicobacter pylori</i>. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66388/66388_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Avvertenze e precauzioni [...] Il medico la sottoporrà a esami del sangue (potassio e funzionalità renale) nel caso lei/il bambino avesse una polmonite, una malattia del metabolismo del potassio o dei reni o se sta assumendo medicinali che aumentano le concentrazioni di potassio nel sangue (vedere paragrafo “Altri medicinali e Bactrim”)</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000108_021978_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

108/150	ES	IT
Término	neuropatía	neuropatia
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68091/68091_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_025000_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1685826	1685826
Definición	Término general que designa las afecciones nerviosas, en especial las degenerativas. Aunque en sentido estricto incluye solo las formas no inflamatorias, en sentido amplio se aplica a todas las formas etiológicas de afectación de los nervios periféricos.	Alterazione della funzionalità dei nervi periferici, con conseguenti difficoltà motorie e/o anomalie sensoriali.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/neuropatia	https://www.gvmnet.it/patologie/neuropatia#:~:text=Alterazione%20della%20funzionalità%20dei%20nervi,motorie%20e%20anomalie%20sensoriali.
Notas	-	-
Sinónimos	neuropatía periférica	malattia nervosa
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	neuropatía	neuropatia
Nombre científico	neuropatía	neuropatia

Variante ortográfica	-	nevropatia
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neurología	Medicina, Neurologia
Contexto ES		
<p>4. Posibles efectos adversos</p> <p>Al igual que todos los medicamentos, este medicamento puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran. [...] Trastornos del sistema nervioso</p> <p>Frecuencia no conocida: Neuropatía sensorial periférica, cefaleas, convulsiones, vértigo y ataxia</p> <p>Trastornos mentales</p> <p>Frecuencia no conocida: Confusión y alucinaciones</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68091/68091_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>4. Possibili effetti indesiderati [...] Casi molto rari di reazioni avverse al farmaco, prolungate (con durata di mesi o anni) o permanenti, quali infiammazione ai tendini, rottura di tendine, dolore alle articolazioni, dolore a braccia o gambe, difficoltà a camminare, sensazioni anomale quali pizzicore, formicolio, solletico, bruciore, intorpidimento o dolore (neuropatia), depressione, affaticamento, disturbi del sonno, compromissione della memoria e alterazione dell'udito, della vista, del gusto e dell'olfatto, sono stati associati all'uso di antibiotici del tipo dei chinoloni e fluorochinoloni, in alcuni casi indipendentemente da fattori di rischio preesistenti.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_025000_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

109/150	ES	IT
Término	orina	urina
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66398/66398_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004055_024027_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Líquido que contiene agua y productos de desecho. Los riñones producen la orina, que se acumula en la vejiga y se elimina del cuerpo a través de la uretra.	Liquido biologico elaborato dal rene e normalmente eliminato attraverso l'uretere, la vescica e l'uretra. L'u. è formata da ciò che residua del filtrato glomerulare dopo il riassorbimento e la secrezione tubulari dei reni.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/orina	https://www.treccani.it/enciclopedia/urina_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=Liquido%20biologico%20elaborato%20dal%20rene,la%20secrezione%20tubulari%20dei%20reni.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	orina	urina
Nombre científico	orina	urina

Variante ortográfica	orín	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Urología	Medicina, Urologia
Contexto ES		
<p>Otros medicamentos y Cefixima Normon [...] En particular, informe a su médico o farmacéutico si está tomando:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Medicamentos que dañan a los riñones como – Antibióticos como los aminoglucósidos, la colistina, la polimixina y la viomicina – Medicamentos que aumentan la cantidad de orina que produce su organismo (diuréticos), como el ácido etacrínico o la furosemida. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66398/66398_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Faccia particolare attenzione con Mefoxin:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Se ha problemi ai reni. La sua dose giornaliera di Mefoxin deve essere ridotta se ha una funzionalità dei reni ridotta, con diminuita eliminazione di urina (sia transitoria che persistente) (vedere “Come usare Mefoxin”). Alle dosi normali, infatti, si può generare un eccesso di medicinale nel suo organismo se ha una diminuita funzionalità renale. <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004055_024027_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

110/150	ES	IT
Término	paciente	paziente
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62797/62797_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Persona que padece física y corporalmente, y especialmente quien se halla bajo atención médica.	Persona affetta da una malattia, e più genericam. chi è affidato alle cure di un medico o di un chirurgo
Fuente de la definición	https://dle.rae.es/paciente	https://www.treccani.it/vocabolario/paziente/
Notas	-	-
Sinónimos	enfermo	ammalato, malato
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	paciente	paziente
Nombre científico	paciente	paziente
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	Pac.	-
Dominio y subdominio	Medicina,	Medicina,
Contexto ES		

Prospecto: información para el paciente

Isotrex Eritromicina 0,5 mg/g + 20 mg/g gel Isotretinoína + eritromicina

Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a usar este medicamento, porque contiene información importante para usted.

- Conserve este prospecto, ya que puede tener que volver a leerlo.
- Si tiene alguna duda, consulte a su médico o farmacéutico.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62797/62797_p.pdf

Contexto IT

Foglio illustrativo: informazioni per il paziente

Cedax 200 mg granulato per sospensione orale

Cedax 400 mg granulato per sospensione orale ceftibuten

Legga attentamente questo foglio prima di usare questo medicinale perché contiene importanti informazioni per lei.

- Conservi questo foglio. Potrebbe aver bisogno di leggerlo di nuovo.
- Se ha qualsiasi dubbio, si rivolga al medico o al farmacista.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

111/150	ES	IT
Término	pancitopenia	pancitopenia
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69567/69567_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Descenso simultáneo del número de células de la sangre, es decir, es la disminución del número de eritrocitos, leucocitos y plaquetas, lo que genera signos y síntomas como palidez, cansancio, hematomas, sangrados, fiebre y tendencia a infecciones.	Diminuzione di tutti gli elementi figurati del sangue (globuli rossi, leucociti e piastrine): può dipendere dalla perdita della capacità rigenerativa del midollo osseo o da eccessiva distruzione degli elementi figurati a opera della milza.
Fuente de la definición	https://www.tuasaude.com/es/pancitopenia/	https://www.treccani.it/enciclopedia/pancitopenia_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=Diminuzione%20di%20tutti%20gli%20elementi,figurati%20a%20opera%20della%20milza.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	anemia de Fanconi, anemia aplástica secundaria	anemia di Fanconi, FA
Nombre común	pancitopenia	pancitopenia
Nombre	pancitopenia	pancitopenia

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia
Contexto ES		
<p>Otros efectos adversos incluyen:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Disminución de glóbulos rojos en sangre (anemia): esto puede hacer que la piel se vuelva pálida o amarillenta debido al daño en los glóbulos rojos; disminución en el número de todos los tipos de células de la sangre (pancitopenia) – Fiebre, dolor de garganta y un malestar general persistente. Esto puede ser debido a una disminución del número de glóbulos blancos (agranulocitosis) <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/69567/69567_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>AVVERTENZE SPECIALI [...] Con l'uso di aztreonam sono stati riportati disturbi ematici gravi (incluso pancitopenia) e malattie cutanee (incluso necrolisi epidermica tossica). In caso di gravi alterazioni dell'emocromo e di alterazioni cutanee, si consiglia di interrompere il trattamento con aztreonam.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

112/150	ES	IT
Término	parestesia	parestesia
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65262/P_65262.html.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002322_037994_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1667094	1667094
Definición	Sensación de hormigueo en un territorio cutáneo, que se observa cuando se comprime o se lesiona parcialmente un nervio.	Condizione medica caratterizzata da un’alterata percezione della sensibilità ai diversi stimoli sensitivi (termici, tattili, dolorifici, vibratori) sia nell’insorgenza, quanto nella durata e nella dislocazione degli stessi. [...] disturbo soggettivo della sensibilità consistente nell’insorgenza di una sensazione elementare (formicolio, pizzicore, solletico, prurito, punture di spillo, ecc.) in assenza di stimolazione specifica.
Fuente de la definición	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/parestesias	https://www.humanitas.it/sintomi/parestesia/#:~:text=La%20parestesia%20%C3%A8%20una%20condizione,e%20nella%20dislocazione%20degli%20stessi.
Notas	-	-
Sinónimos	perdida de sensibilidad, sensación de hormigueo	-

Casi-sinónimos	hormiguelo	formicolio
Nombre común	hormiguelo	formicolio
Nombre científico	parestesia	parestesia
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neurología	Medicina, Neurologia
Contexto ES		
<p>Si presenta cualquiera de los siguientes síntomas, informe a su médico lo antes posible: [...] Raras: puede afectar hasta 1 de cada 1000 personas</p> <ul style="list-style-type: none"> – Confusión y desorientación. – Aumento en la cantidad de esputo o tos con sangre. – Diarrea. – Fiebre. – Sensación de cansancio o sopor. – Palpitaciones. – Visión borrosa. – Parestesia en brazos o piernas, “hormiguelo”. – Anemia (disminución de glóbulos rojos que puede palidecer la piel) – Disminución de glóbulos blancos (que puede hacerle más propenso a las infecciones). – Disminución del número de plaquetas sanguíneas, lo que aumenta el riesgo de sangrado o hematomas. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65262/P_65262.html.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Contatti il suo medico appena possibile se si verifica anche uno solo dei seguenti effetti indesiderati Comuni (si presentano da 1 a 10 pazienti su 100):</p> <ul style="list-style-type: none"> – diarrea, dispepsia (sensazione di ripienezza con acidità gastrica), nausea; – mal di testa, vertigini; – vulvovaginiti (infiammazione della vulva e della vagina) 		

Non comuni (si presentano da 1 a 10 pazienti su 1000):

- vomito, dolore addominale;
- parestesia (formicolio);
- eruzione cutanea, orticaria (vescicole rossastre con prurito) e prurito;
- affaticamento.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002322_037994_FI.pdf&sys=m0b113

113/150	ES	IT
Término	plaquetas	piastrine
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56487/56487_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Fragmentos de células muy grandes de la médula ósea que se llaman megacariocitos. Ayudan a producir coágulos sanguíneos para hacer más lento el sangrado o frenarlo y para facilitar la cicatrización de las heridas.	Frammenti privi di nucleo dei megacariociti e svolgono un ruolo fondamentale nei processi di coagulazione del sangue.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/plaqueta	https://www.santagostino.it/it/santagostinopedia/piastrine
Notas	-	-
Sinónimos	trombocitos	trombociti
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	plaquetas	piastrine
Nombre científico	plaquetas	piastrine
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-

Abreviaturas	-	PLT
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia
Contexto ES		
<p>Si cualquiera de los siguientes efectos adversos graves apareciera, deje de tomar Rifaldin y consulte con su médico inmediatamente:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Insuficiencia renal (los riñones no son capaces de filtrar adecuadamente las toxinas). – Trombocitopenia (disminución del número de plaquetas en sangre). – Anemia hemolítica (destrucción de los glóbulos rojos en sangre, antes de lo normal). <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56487/56487_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Le reazioni avverse rare (che si manifestano in 1-10 pazienti su 10000) sono: vaginite (infezione della vagina), candidiasi vaginale (infezione della vagina provocata da Candida albicans), pancitopenia (anormale deficit di tutti gli elementi cellulari del sangue: globuli rossi, globuli bianchi e piastrine) (vedere il paragrafo “Avvertenze speciali”), trombocitopenia (riduzione del numero di piastrine nel sangue circolante), trombocitemia (aumento del numero delle piastrine circolanti), leucocitosi (transitorio aumento del numero di leucociti nel sangue),</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000542_025407_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

114/150	ES	IT
Término	polvo	polvere
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/67902/67902_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000176_011297_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Mezcla homogénea de fármacos o de sustancias químicas secas y finamente divididas (de tamaño menor a 1 mm), o de ambos, destinados al uso interno (polvo oral) o externo (polvo tópico).	Forma di medicamento ottenuta per riduzione in p. omogenea, con mezzi fisici o meccanici, di una sostanza di natura vegetale o minerale. Esistono polveri semplici, a un solo componente (con aggiunta o meno di eccipienti), e polveri composte dall'unione di più polveri semplici.
Fuente de la definición	https://ediuns.com.ar/wp-content/uploads/2020/08/TECNOLOGIA-FARMACEUTICA_web.pdf	https://www.corriere.it/salute/dizionario/polvere/
Notas	Definición adaptada por la autora del registro terminológico	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	polvo	polvere
Nombre	polvo	polvere

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	polv	POLV
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>PROSPECTO: INFORMACIÓN PARA EL USUARIO</p> <p>Piperacilina/Tazobactam Accord 2 g/0,25 g polvo y disolvente para solución para perfusión EFG</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/67902/67902_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Foglio illustrativo: informazioni per il paziente</p> <p>Colimicina</p> <p>1.000.000 UI/4ml polvere e solvente per soluzione iniettabile o per infusione</p> <p>Colistimetato di sodio</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000176_011297_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

115/150	ES	IT
Término	posología	posologia
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/ft/39071/FT_39071.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000555_033745_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1205311	1205311
Definición	Dosificación de un medicamento.	Dose e modalità di somministrazione di un farmaco. Le dosi si calcolano in quantità ponderali o volumetriche, oppure si esprimono in unità biologiche.
Fuente de la definición	https://dle.rae.es/posolog%C3%ADa	https://www.treccani.it/enciclopedia/posologia#:~:text=Dose%20e%20modalit%C3%A0%20di%20somministrazione,si%20esprimono%20in%20unit%C3%A0%20biologiche.
Notas	-	-
Sinónimos	-	dose, modalità d'impiego
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	posología	posologia
Nombre científico	posología	posologia
Variante ortográfica	-	-

Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	POS
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>4.2 Posología y forma de administración</p> <p>Posología</p> <p>Adultos: 1 pastilla cada 2-3 horas, cuando fuera necesario hasta un máximo de 8 pastillas en 24 horas. Población pediátrica: Adolescentes de 12 a 18 años: como indicado anteriormente para adultos Niños de 6 a 12 años: 1 comprimido cada 4-5 horas, hasta un máximo de 6 comprimidos al día. Solo lo pueden usar bajo la supervisión de un adulto.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/ft/39071/FT_39071.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>3. Come prendere Clindamicina Ibi</p> <p>Prenda questo medicinale seguendo sempre esattamente le istruzioni del medico o del farmacista. Se ha dubbi consulti il medico o il farmacista.</p> <p>Il medico sceglierà la posologia e la via di somministrazione in base alla gravità dell'infezione, alle condizioni del paziente e alla sensibilità del microrganismo responsabile.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000555_033745_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

116/150	ES	IT
Término	prescribir	prescrivere
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62641/62641_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000555_033745_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	verbo	verbo
Notas	-	-
IATE	1538007	1538007
Definición	Recetar una medicina o un tratamiento médico a una persona.	Assegnare medicinali o cure a qualcuno.
Fuente de la definición	https://es.thefreedictionary.com/prescribir	https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/P/prescrivere.shtml
Notas	-	-
Sinónimos	recetar	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	prescribir	prescrivere
Nombre científico	prescribir	prescrivere
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		

Este medicamento debe ser administrado por un profesional sanitario.
En caso de duda, consulte de nuevo a su médico o farmacéutico.
Dependiendo de su enfermedad, edad, peso y de su respuesta al tratamiento con este medicamento, su médico le prescribirá la dosis más adecuada y la duración del tratamiento.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62641/62641_p.pdf

Contexto IT

Informi il medico se sta assumendo anche un altro antibiotico a base di eritromicina in quanto i due medicinali non vanno somministrati contemporaneamente.

Il medico prima di prescrivere clindamicina le farà eseguire degli esami per stabilire se i germi sono sensibili al trattamento con questo medicinale.

Il trattamento con gli antibiotici altera la normale flora del colon e porta a una crescita eccessiva di germi che possono dare origine a diarrea grave.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000555_033745_FI.pdf&sys=m0b113

117/150	ES	IT
Término	presión arterial	pressione arteriosa
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62766/62766_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Fuerza que la sangre ejerce contra las paredes arteriales. Cuando el médico mide la presión arterial, el resultado se registra con dos números. El primer número, llamado presión arterial sistólica, es la presión causada cuando el corazón se contrae y empuja la sangre hacia afuera. El segundo número, llamado presión arterial diastólica, es la presión que ocurre cuando el corazón se relaja y se llena de sangre.	Pressione che il sangue esercita sulle pareti delle arterie del sistema cardiocircolatorio. Essa dipende sia dalla quantità di sangue pompato dal cuore, sia dalla resistenza opposta al flusso sanguigno. La pressione sale e scende seguendo le contrazioni del cuore: è massima quando il cuore si contrae (sistole) per spingere il sangue in circolo (pressione sistolica) ed è minima quando il cuore si rilascia (diastole) per riempirsi di sangue (pressione diastolica).
Fuente de la definición	https://www.nia.nih.gov/espanol/presion-arterial-alta#:~:text=La%20presi%C3%B3n%20arterial%20es%20la,empuja%20la%20sangre%20hacia%20afuera.	https://www.paginemediche.it/medicina-e-prevenzione/esami/pressione-arteriosa-che-cos-e-e-come-si-misura#:~:text=della%20pressione%20arteriosa-,%E2%80%8Bche%20cos'

		C3%A8%20la%20pressione%20arteriosa,resistenza%20o pposta%20al%20flusso%20sa nguigno.
Notas	-	-
Sinónimos	presión de la sangre, presión sanguínea	pressione del sangue, pressione sanguigna
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	presión arterial	pressione arteriosa
Nombre científico	presión arterial	pressione arteriosa
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	PA	PA
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Cardiología	Medicina, Cardiologia
Contexto ES		
<p>No tome ciprofloxacino al mismo tiempo que tizanidina, porque esto podría causar efectos adversos, como presión arterial baja y somnolencia (ver sección 2: “ Qué necesita saber antes de empezar a tomar ciprofloxacino cinsa”).</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62766/62766_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Effetti indesiderati con frequenza non nota (la frequenza non può essere definita sulla base dei dati disponibili):</p> <p>[...]</p> <ul style="list-style-type: none"> – difficoltà nella respirazione (dispnea) ed emissione di suoni con il respiro (sibili); – calo della pressione arteriosa; – calo della pressione arteriosa con conseguente compromissione della coscienza e di altre facoltà 		

mentali (shock);

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113

118/150	ES	IT
Término	prospecto	foglio illustrativo
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62797/62797_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003162_007893_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Texto que acompaña al medicamento en el envase y que contiene la información para el paciente sobre las características del fármaco que está tomando.	Vera e propria guida all'uso del farmaco, di cui riporta tutte le informazioni utili.
Fuente de la definición	https://www.farmaceuticonline.com/es/prospecto-medicamento/	https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/f/foglio-illustrativo
Notas	-	-
Sinónimos	-	bugiardino
Casi-sinónimos	folleto	-
Nombre común	prospecto	foglio illustrativo
Nombre científico	prospecto	foglio illustrativo
Variante ortográfica	-	foglietto illustrativo
Acrónimos	-	FI
Abreviaturas	-	-
Dominio y	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

subdominio		
Contexto ES		
<p>Prospecto: información para el paciente</p> <p>Isotrex Eritromicina 0,5 mg/g + 20 mg/g gel</p> <p>Isotretinoína + eritromicina</p> <p>Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a usar este medicamento, porque contiene información importante para usted.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62797/62797_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Foglio illustrativo : informazioni per il paziente</p> <p>ERITROCINA 600 mg compresse rivestite con film</p> <p>ERITROCINA 500 mg granulato per sospensione orale</p> <p>ERITROCINA 1000 mg granulato per sospensione orale</p> <p>Eritromicina etilsuccinato</p> <p>Legga attentamente questo foglio prima di prendere questo medicinale perché contiene importanti informazioni per lei.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003162_007893_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

119/150	ES	IT
Término	médico	medico
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/85160/P_85160.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000813_033586_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1158952	1158952
Definición	Persona legalmente autorizada para ejercer la medicina.	Chi professa la medicina avendo conseguito il titolo accademico e l’abilitazione all’esercizio della professione.
Fuente de la definición	https://dle.rae.es/m%C3%A9dico	https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=medico%201
Notas	-	-
Sinónimos	doctor	dottore
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	médico	medico
Nombre científico	médico	medico
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina,	Medicina,

Contexto ES
<p>Advertencias y precauciones</p> <p>Consulte a su médico, farmacéutico o enfermero antes de empezar a usar Amikacina Kabi.</p> <p>Informe a su médico si usted tiene:</p> <ul style="list-style-type: none"> – problemas renales – problemas de audición – trastornos relacionados con los músculos y los nervios, tales como la Miastenia gravis, una condición que causa debilidad muscular. – enfermedad de Parkinson. – ya ha estado en tratamiento con otro antibiótico similar a amikacina. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/85160/P_85160.pdf</p>
Contexto IT
<p>Avvertenze e precauzioni</p> <p>Si rivolga al medico o al farmacista prima di usare Amikacina Teva.</p> <p>Chieda consiglio al medico in particolare, se:</p> <ul style="list-style-type: none"> – soffre di problemi ai reni; – ha disturbi dell’udito e dell’equilibrio; – soffre di parkinsonismo (malattia caratterizzata da tremore, rigidità e lentezza dei movimenti); – soffre di miastemia gravis (malattia caratterizzata da debolezza muscolare e affaticabilità); – è anziano; – è disidratato; – se è previsto l’uso di anestetici o medicinali paralizzanti. <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile&Name=footer_000813_033586_FI.pdf&sys=m0b113</p>

120/150	ES	IT
Término	prurito	prurito
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/62223/FT_62223.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003199_040005_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Hormigueo o irritación de la piel que provoca el deseo de rascarse en la zona. El prurito o picazón puede ocurrir en todo el cuerpo o solamente en un lugar.	Particolare sensazione cutanea che induce a grattarsi, provocata da cause diverse, sia esterne (fisiche, chimiche, parassitarie) sia interne (tossiche, nervose, medicamentose), oppure sintomo di determinate malattie della pelle.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003217.htm#:~:text=Es%20un%20hormigueo%20o%20irritaci%C3%B3n,de%20rascarse%20en%20la%20zona.	https://www.treccani.it/enciclopedia/prurito_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=Particolare%20sensazione%20cutanea%20che%20induce,di%20determinate%20malattie%20della%20pelle.
Notas	-	-
Sinónimos	hormigueo, irritación	pizzicore
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	prurito	prurito
Nombre	prurito	prurito

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Dermatología	Medicina, Dermatologia
Contexto ES		
<p>4.8. Reacciones adversas [...]</p> <p>Trastornos de la piel y del tejido subcutáneo</p> <p>Muy raras: reacciones alérgicas en la piel, p. ej., prurito, urticaria, síndrome de Stevens-Johnson.</p> <p>No conocida: eritema multiforme, necrólisis epidérmica tóxica.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/62223/FT_62223.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>4. Possibili effetti indesiderati [...] Molto raro (può interessare fino a 1 persona su 10.000) [...]</p> <ul style="list-style-type: none"> – Arrossamento, colorazione di colore blu del volto e delle labbra, alterazioni del tessuto cutaneo, sudorazione eccessiva – Prurito vulvare nella donna – Alterazione del numero dei globuli rossi – Peggioramento di una malattia rara associate con debolezza muscolare (aggravamento della miastenia grave) <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_003199_040005_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

121/150	ES	IT
Término	pulmones	polmoni
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/71286/71286_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004796_039935_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Un par de órganos esponjosos de color gris rosáceo que se encuentran en el pecho. Al inhalar, el aire ingresa a los pulmones y el oxígeno de ese aire pasa a la sangre. Al mismo tiempo, el dióxido de carbono, un gas de desecho, sale de la sangre a los pulmones y es exhalado.	I due organi preposti alla fornitura di ossigeno all’organismo e all’eliminazione dell’anidride carbonica dal sangue, ovvero agli scambi gassosi fra aria e sangue (processo noto con il nome di ematosi).
Fuente de la definición	https://www.nhlbi.nih.gov/es/salud/pulmones#:~:text=Los%20pulmones%20son%20un%20par,los%20pulmones%20y%20es%20exhalado.	https://www.humanitas.it/enciclopedia/anatomia/apparato-respiratorio/polmoni/#:~:text=I%20polmoni%20sono%20i%20due,con%20il%20nome%20di%20ematosi.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	pulmones	polmoni
Nombre científico	pulmones	polmoni

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neumología	Medicina, Pneumologia
Contexto ES		
<p>Piperacilina/Tazobactam se utiliza en adultos y adolescentes para tratar infecciones bacterianas, como las que afectan al aparato respiratorio inferior (pulmones), aparato urinario (riñones y vejiga), abdomen, piel o sangre. Piperacilina/Tazobactam se puede utilizar para tratar infecciones bacterianas en pacientes con recuentos bajos de glóbulos blancos (menor resistencia a las infecciones).</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/71286/71286_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>1. Che cos'è Cayston e a cosa serve</p> <p>Cayston contiene il principio attivo aztreonam. Cayston è un antibiotico utilizzato per sopprimere le infezioni polmonari croniche dovute al batterio <i>Pseudomonas aeruginosa</i> in pazienti di età pari o superiore a 6 anni affetti da fibrosi cistica. La fibrosi cistica, nota anche come mucoviscidosi, è una malattia ereditaria pericolosa per la vita e che colpisce le ghiandole mucose degli organi interni, soprattutto dei polmoni, ma anche di fegato, pancreas e sistema digerente. La fibrosi cistica dei polmoni causa la loro ostruzione da parte di un muco denso e aderente. A causa del muco, il paziente ha difficoltà a respirare.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004796_039935_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

122/150	ES	IT
Término	quinidina	chinidina
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66388/66388_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Pertenece a una clase de medicamentos llamados medicamentos antiarrítmicos. Actúa haciendo que su corazón sea más resistente a la actividad anormal.	Farmaco impiegato nel trattamento delle aritmie cardiache. È un antiaritmico, di classe Ic, che ha la capacità di prolungare il periodo refrattario del miocardio, di rallentare la conducibilità e di ridurre l'eccitabilità del cuore.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/druginfo/meds/a682396-es.html#:~:text=La%20quinidina%20se%20usa%20para,resistente%20a%20la%20actividad%20anormal.	https://www.treccani.it/enciclopedia/chinidina_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=Farmaco%20impiegato%20nel%20trattamento%20delle,ridurre%20l'eccitabilit%C3%A0%20del%20cuore.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	quinidina	chinidina
Nombre	quinidina	chinidina

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Por favor, tenga en cuenta</p> <p>Ritonavir (antiviral) y fluconazol (antifúngico) pueden aumentar el efecto de claritromicina.</p> <p>Claritromicina puede disminuir el efecto de zidovudina (antiviral). Para evitarlo, se aconseja que deje un intervalo de 4 horas entre la toma de estos medicamentos.</p> <p>El uso conjunto de claritromicina concomitantemente con digoxina, quinidina, disopiramida o verapamilo (medicamentos para el corazón) u otros antibióticos macrólidos puede causar arritmias cardíacas.</p> <p>El uso concomitante de claritromicina con disopiramida puede causar un descenso de los niveles de azúcar en sangre (hipoglucemia).</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/66388/66388_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>In particolare informi il medico se sta assumendo uno dei seguenti medicinali poiché potrebbe essere necessario una modifica della dose:</p> <ul style="list-style-type: none"> – farmaci contro le convulsioni o l'epilessia (ad esempio fenitoina); – farmaci contro i disturbi del battito cardiaco (ad esempio disopiramide, mexiletina, chinidina, propafenone, tocainide); <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

123/150	ES	IT
Término	rash cutáneo	rash cutaneo
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/54302/54302_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_035375_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1117414	1117414
Definición	Condición que se caracteriza por la presencia de manchas rojas en la piel, que pueden clasificarse en varios tipos, dependiendo del tamaño y de la forma de las lesiones.	Cambiamento del colore e dell'aspetto della pelle associato a un'irritazione o un rigonfiamento della pelle. In molti casi si presenta come uno sfogo rosso, pruriginoso e dolente, ma a volte può anche essere formato da bollicine o da placchette ruvide.
Fuente de la definición	https://www.tuasaude.com/es/exantema/#:~:text=El%20rash%20cut%C3%A1neo%2C%20exantema%20o,la%20forma%20de%20las%20lesiones.	https://www.humanitas.it/sintomi/rash-cutaneo/#:~:text=Un%20rash%20cutaneo%20%C3%A8%20un,bollicine%20o%20da%20placchette%20ruvide.
Notas	-	-
Sinónimos	erupción cutánea, exantema	efflorescenza, eruzione cutanea, fioritura, sfogo
Casi-sinónimos	-	esantema
Nombre común	rash cutáneo	rash cutaneo
Nombre	rash cutáneo	rash cutaneo

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Dermatología	Medicina, Dermatologia
Contexto ES		
<p>4. Posibles efectos adversos [...] personas;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Poco frecuentes (afectan a entre 1 y 10 de cada 1.000 personas); – Incremento del ASAT y ALAT (reversible). – Eosinofilia. – Rash cutáneo. – Urticaria. – Prurito. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/54302/54302_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>La possibilità di comparsa di questi ultimi è maggiore in pazienti che in precedenza abbiano manifestato reazioni allergiche ed in quelli con storia clinica di allergia, asma, febbre da fieno, orticaria.</p> <p>In corso di terapia con cefotaxima, sono stati segnalati i seguenti effetti indesiderati:</p> <ul style="list-style-type: none"> – reazioni allergiche (anafilassi, lieve orticaria o rash cutaneo, prurito); – diminuzione dell'appetito (anoressia), infiammazione della lingua (glossite); – nausea, vomito, bruciore di stomaco (pirosi gastrica) e dolori alla pancia (dolori addominali); <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_035375_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

124/150	ES	IT
Término	reacción adversa	effetto indesiderato
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62293/62293_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_020121_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1146946	1146946
Definición	Término muy amplio que se utiliza para referirse a los efectos no deseados de un fármaco que provocan malestar o resultan peligrosos.	Sintomo, affezione o anomalia biologica che insorgono accidentalmente in seguito all'assunzione di un farmaco utilizzato a scopi profilattici, diagnostici o terapeutici, a dosi ritenute normali.
Fuente de la definición	https://www.msmanuals.com/es-pe/professional/farmacolog%C3%ADa-cl%C3%ADnica/reacciones-adversas-a-los-f%C3%A1rmacos/reacciones-adversas-a-los-f%C3%A1rmacos	https://www.starbene.it/medicina-a-z/effetto-indesiderato#:~:text=Sintomo%2C%20affezione%20o%20anomalia%20biologica,terapeutici%2C%20a%20dosi%20ritenute%20normali.
Notas	-	-
Sinónimos	experiencia adversa, efecto adverso	effetto collaterale
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	reacción adversa	effetto indesiderato

Nombre científico	reacción adversa	effetto indesiderato
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	RAM	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>REACCIONES ADVERSAS</p> <p>Relacionadas con la administración: durante la infusión rápida de vancomicina o después de ésta, los pacientes pueden manifestar reacciones anafilactoides, incluidas hipotensión, sibilancias, disnea, urticaria o prurito, dolor y espasmo muscular del pecho y la espalda.</p> <p>Vancomicina puede producir el llamado “síndrome del cuello rojo” o del “hombre rojo” que cursa con la aparición durante la administración de hormigueos, prurito intenso y una erupción maculopapular en la parte superior del cuello, cara y extremidades superiores.</p> <p>En general estas reacciones cesan en 20 minutos, pero pueden persistir varias horas y se relacionan con la velocidad de administración y la concentración de la solución. Cuando vancomicina se administra en infusión diluida lenta durante 60 minutos, tales eventos son poco frecuentes.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62293/62293_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Allattamento</p> <p>Amplital passa nel latte materno, ma in quantità troppo bassa perché provochi effetti indesiderati nel neonato.</p> <p>Tuttavia, potrebbe verificarsi una sensibilizzazione allergica del neonato. Il medico valuterà la necessità del trattamento con Amplital durante l'allattamento.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_020121_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

125/150	ES	IT
Término	reacción alérgica	reazione allergica
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/48325/48325_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_023086_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Sensibilidades a sustancias, llamadas alérgenos, que entran en contacto con la piel, la nariz, los ojos, las vías respiratorias y el tubo digestivo. Dichas sustancias pueden ser inhaladas hacia los pulmones, ingeridas o inyectadas.	Risposte immunitarie inadeguate a sostanze solitamente innocue.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000005.htm#:~:text=Son%20sensibilidades%20a%20sustancias%2C%20llamadas,los%20pulmones%2C%20ingeridas%20o%20inyectadas.	https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-immunitari/reazioni-allergiche-e-altri-disturbi-da-ipersensibilit%C3%A0/panoramica-sulle-reazioni-allergiche#:~:text=Le%20reazioni%20allergiche%20(reazioni%20di,e%20si%20sviluppano%20eruzioni%20cutanee.
Notas	-	-
Sinónimos	-	reazione di ipersensibilità
Casi-sinónimos	-	-
Nombre	reacción alérgica	reazione allergica

común		
Nombre científico	reacción alérgica	reazione allergica
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Alergología	Medicina, Allergologia
Contexto ES		
<p>INTOXICACION Y SU TRATAMIENTO</p> <p>En caso de sobredosis o ingestión accidental, consultar al Servicio de Información Toxicológica (Tfno. (91) 562.04.20).</p> <p>Si se produce una reacción alérgica, deberá interrumpirse la administración del antibiótico e instaurarse en cada caso la terapéutica apropiada.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/48325/48325_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Avvertenze e precauzioni</p> <p>Si rivolga al medico o al farmacista prima di usare Zimox.</p> <p>Informi il medico se pensa che una delle seguenti condizioni riguardi lei o il suo bambino:</p> <ul style="list-style-type: none"> – avete avuto una reazione allergica alla penicillina, alle cefalosporine o ad altri antibiotici simili poiché è più facile che si possa verificare una nuova reazione allergica, anche grave, in seguito alla somministrazione di Zimox. In caso di reazione allergica, interrompa immediatamente il trattamento con Zimox e si rivolga al medico (vedere anche paragrafo 4 “Possibili effetti indesiderati”); <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000040_023086_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

126/150	ES	IT
Término	recomendar	raccomandare
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_032213_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	verbo	verbo
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Aconsejar [algo] a alguien para su bien o provecho [...].	Esortare a fare, a osservare qualcosa
Fuente de la definición	https://www.rae.es/dpd/recomendar	https://dizionari.repubblica.it/Italiano/R/raccomandare.html
Notas	-	-
Sinónimos	sugerir, aconsejar, proponer	consigliare, suggerire
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	recomendar	raccomandare
Nombre científico	recomendar	raccomandare
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
Si toma más Norfloxacino Normon del que debe En caso de sobredosis o ingestión accidental consulte inmediatamente a su		

médico o farmacéutico o bien llame al Servicio de Información Toxicológica, teléfono 91 562 04 20, indicando el medicamento y la cantidad ingerida. Se recomienda llevar el envase y el prospecto del medicamento al profesional sanitario.

Se le puede recomendar que tome soluciones que contengan calcio. Esto evitará que su sistema absorba más norfloxacin.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/63159/63159_p.pdf

Contexto IT

Precauzioni per l'uso [...] Eseguire periodicamente esami ematologici, delle urine e della funzionalità renale ed epatica in tutti i pazienti che ricevono vancomicina. In particolare, si raccomanda un monitoraggio periodico della conta leucocitaria nei pazienti sottoposti a trattamento prolungato con vancomicina ed in quelli che assumono contemporaneamente farmaci che possono provocare neutropenia. Casi di neutropenia reversibile sono stati riscontrati in pazienti trattati con vancomicina.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000040_032213_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

127/150	ES	IT
Término	recubiertos con película	rivestito con film
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/64644/64644_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	adjetivo	aggettivo
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Recubrimiento que se forma mediante la aplicación de una película delgada, uniforme y continua alrededor de la superficie de una tableta o comprimido.	Rivestimenti che si trovano sulla superficie esterna delle compresse o sui materiali dispensati all'interno di capsule di gelatina.
Fuente de la definición	https://www.colorcon.com/es/products-formulation/all-products/film-coatings#:~:text=Un%20recubrimiento%20de%20pel%C3%ADcula%20se,de%20una%20tableta%20o%20comprimido.	https://www.eurotherm.com/it/life-sciences-cpg-processes-applications-it/the-tablet-coating-process/
Notas	Definición adaptada por la autora del registro terminológico.	-
Sinónimos	-	rivestito con pellicola
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	recubiertos con película	rivestito con film
Nombre	recubiertos con película	rivestito con film

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Prospecto: Información para el usuario</p> <p>Claritromicina Mylan 500 mg comprimidos recubiertos con película EFG</p> <p>Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a tomar este medicamento, porque contiene información importante para usted.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/64644/64644_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>3. COME PRENDERE LEVOFLOXACINA CHIESI COMPRESSE [...] Se sta già assumendo sali di ferro in compresse, integratori di zinco, antiacidi, didanosina o sucralfato</p> <p>– Non prenda questi medicinali in concomitanza con levofloxacina compresse rivestite con film. Prenda la dose prescritta di questi medicinali almeno 2 ore prima o dopo l'assunzione di LEVOFLOXACINA CHIESI compresse rivestite con film.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

128/150	ES	IT
Término	resistencia bacteriana	resistenza batterica
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/64539/64539_ft.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026138_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Capacidad que tienen las bacterias de soportar los efectos de los antibióticos o biocidas destinados a eliminarlas o controlarlas.	Capacità dei batteri di resistere a un eventuale trattamento terapeutico per sopravvivere e moltiplicarsi.
Fuente de la definición	https://ec.europa.eu/health/scientific_committees/opinions_layman/triclosan/es/glosario/pqrs/resistencia-bacteriana.htm#:~:text=La%20resistencia%20bacteriana%20es%20la,destinados%20a%20eliminarlas%20o%20controlarlas.	https://www.izsvenezie.it/temi/altri-temi/antibiotico-resistenza-sensibilita/#:~:text=Il%20fenomeno%20dell'antibiotico%20Dresistenza,terapeutico%20per%20sopravvivere%20e%20moltiplicarsi.
Notas	-	-
Sinónimos	resistencia antibiótica	antibiotico resistenza, AMR
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	resistencia bacteriana	resistenza batterica
Nombre científico	resistencia bacteriana	resistenza batterica
Variante	-	-

ortográfica		
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>La resistencia bacteriana a ceftriaxona puede ser debida a uno o más de los siguientes mecanismos:</p> <ul style="list-style-type: none"> – hidrólisis por betalactamasas, incluidas betalactamasas de amplio espectro (BLEE), carbapenemasas y enzimas Amp C que puedan estar inducidas o desreprimidas de forma estable en ciertas especies de bacterias gramnegativas aeróbicas. – disminución de la afinidad de las proteínas fijadoras de penicilina por ceftriaxona. – impermeabilización de la membrana externa de los organismos gramnegativos. – bombas de expulsión bacterianas. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/64539/64539_ft.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Quando il medico le prescrive una terapia antibiotica, questa è indicata solo per la malattia che ha in corso.</p> <p>Presti attenzione ai seguenti consigli, al fine di evitare l'emergenza della resistenza batterica che causa il blocco dell'attività antibiotica.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. È molto importante che lei prenda l'antibiotico nella giusta dose, nei momenti stabiliti e per il giusto numero di giorni. Legga le istruzioni del foglio illustrativo e, se qualcosa non le è chiaro, chieda spiegazioni al medico o al farmacista. 2. Non prenda antibiotici se non sono stati prescritti espressamente per lei e li usi solo per l'infezione per la quale sono stati prescritti. 3. Non usi gli antibiotici che sono stati prescritti ad altre persone anche se ha un'infezione simile alla loro. 4. Non dia ad altri gli antibiotici che sono stati espressamente prescritti per lei. 5. Se alla fine della cura le avanza dell'antibiotico, lo riporti al farmacista in modo che venga smaltito in maniera appropriata. 		

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026138_FI.pdf&sys=m0b113

129/150	ES	IT
Término	riñón	rene
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/72874/72874_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_025000_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1541328	1541328
Definición	Uno de un par de órganos en el abdomen. Los riñones eliminan los desperdicios de la sangre y el exceso de agua (en forma de orina) y ayudan a mantener el equilibrio de sustancias químicas (como sodio, potasio y calcio) en el cuerpo. Además, los riñones elaboran hormonas que ayudan a controlar la presión arterial y estimulan la médula ósea para que produzca glóbulos rojos.	Organo dotato di due attività essenziali per la vita: la funzione escretoria e quella endocrina. Attraverso la funzione escretoria, il r. regola la composizione, la concentrazione e il volume dei fluidi organici, per mezzo dell'eliminazione con le urine di acqua, sali e prodotti terminali del metabolismo.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/rinon	https://www.treccani.it/enciclopedia/rene_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=Organo%20dotato%20di%20due%20attivit%C3%A0,e%20prodotti%20terminali%20del%20metabolismo.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-

Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	riñón	rene
Nombre científico	riñón	rene
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	R	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Nefrología	Medicina, Nefrologia

Contexto ES

Tenga especial cuidado con Claritromicina TECNIGEN:

- Si tiene alguna enfermedad del hígado.
- Si padece algún a enfermedad del riñón (insuficiencia renal de moderada a grave).
- Si es anciano.
- Si está tomando colchicina porque puede producirse toxicidad.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/72874/72874_p.pdf

Contexto IT

Avvertenze e precauzioni

Si rivolga al medico prima di prendere Norfloxacin ABC:

- se le è stato diagnosticato un aumento delle dimensioni o “ingrossamento” di un grande vaso sanguigno (aneurisma dell’aorta o aneurisma periferico di un grande vaso sanguigno)
- se soffre di problemi ai reni (insufficienza renale) e ha un’infezioni delle vie urinarie, può prendere questo medicinale informando comunque il medico (vedere il paragrafo “Uso in pazienti con problemi ai reni”). Si raccomanda di bere una quantità abbondante di liquidi per evitare complicazioni (cristalluria);

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002301_025000_FI.pdf&sys=m0b113

130/150	ES	IT
Término	sangre	sangue
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56683/56683_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000200_026089_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	La sangre es un tejido líquido que recorre el organismo a través de arterias, venas y capilares, y que transporta diferentes elementos, como glóbulos rojos, blancos, plasma y plaquetas, necesarios para realizar funciones vitales.	Fluido corporeo attraverso il quale si realizza il trasporto di sostanze nutritive e di cellule specializzate che difendono i tessuti periferici da infezioni e malattie.
Fuente de la definición	https://www.minsal.cl/dona-sangre/que-es-la-sangre/#:~:text=La%20sangre%20es%20un%20tejido,%2C%20peso%2C%20sexo%20y%20altura.	https://www.treccani.it/enciclopedia/sangue_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=Fluid%20corporeo%20attraverso%20il%20quale,periferici%20da%20infezioni%20e%20malattie.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	plasma, linfa	cruore
Nombre común	sangre	sangue
Nombre	sangre	sangue

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematologia
Contexto ES		
<p>4. Posibles efectos adversos</p> <p>Al igual que todos los medicamentos, este medicamento puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran. Los efectos adversos descritos abajo pueden ocurrirle al tomar este medicamento.</p> <p>Síntomas a los que debe estar atento [...] Inflamación del intestino grueso</p> <p>Inflamación del intestino grueso, que causa diarrea acuosa, generalmente con sangre y moco, dolor de estómago y/o fiebre.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56683/56683_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>4. Possibili effetti indesiderati</p> <p>Come tutti i medicinali, anche questo può causare effetti indesiderati, sebbene non tutte le persone li manifestino. Gli effetti indesiderati che si possono manifestare con questo medicinale sono indicati di seguito.</p> <p>Condizioni a cui lei deve prestare attenzione Reazioni allergiche: [...]</p> <p>Infiammazione intestinale</p> <p>Infiammazione intestinale, che causa diarrea acquosa generalmente con sangue e muco, dolore di stomaco e/o febbre.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000200_026089_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

131/150	ES	IT
Término	shock anafiláctico	shock anafilattico
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62766/62766_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_007158_025680_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Reacción grave y a veces potencialmente mortal del sistema inmunitario a un antígeno al que una persona ha estado expuesta antes. La reacción puede incluir picazón de la piel, edema, colapso de los vasos sanguíneos, desmayo, dificultad para respirar y muerte.	Reazione allergica generalizzata, che si manifesta all'improvviso e che può portare a morte se non prontamente trattata. Inizia con grande rapidità interessando due o più apparati, ad esempio pelle e sistema respiratorio, o circolatorio, o gastrointestinale.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/choque-anafilactico	https://www.ospedalebambinogesit/shock-anafilattico-80351/#:~:text=Per%20shock%20anafilattico%2C%20o%20anafilassi,%2C%20o%20circolatorio%2C%20o%20gastrointestinale.
Notas	-	-
Sinónimos	choque anafiláctico	reazione anafilattica
Casi-sinónimos	-	anafilassi
Nombre común	shock anafiláctico	shock anafilattico

Nombre científico	shock anafilático	shock anafilattico
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Alergología	Medicina, Allergologia
Contexto ES		
<p>Durante el tratamiento con este medicamento Informe inmediatamente a su médico si se produce cualquiera de las siguientes situaciones mientras toma ciprofloxacino. Su médico decidirá si es necesario interrumpir el tratamiento con ciprofloxacino. [...]</p> <p>– Reacción alérgica grave y súbita (una reacción o shock anafilático, angioedema). Hay una reducida posibilidad de que, incluso con la primera dosis, experimente una reacción alérgica grave, con los siguientes síntomas: opresión en el pecho, sensación de mareo, náuseas o desvanecimiento, o experimentar mareos al ponerse de pie. Si esto le ocurre, no tome más ciprofloxacino y contacte inmediatamente con su médico.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/62766/62766_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Nel caso dovessero verificarsi le seguenti condizioni, segua le indicazioni fornite:</p> <p>– se ha reazioni allergiche, incluse anafilassi e shock anafilattico, interrompa il trattamento con Monuril e si rivolga immediatamente a un medico o si rechi immediatamente al più vicino Ospedale, poiché tali reazioni possono essere pericolose per la vita. Se si verificano tali reazioni non deve più assumere medicinali contenenti fosfomicina.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_007158_025680_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

132/150	ES	IT
Término	síntoma	sintomo
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68095/68095_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_020121_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1489022	1489022
Definición	Problema físico o mental que presenta una persona, el cual puede indicar una enfermedad o afección.	Fenomeno da cui si può inferire l'esistenza di stati morbosi e che è legato ad alterazioni funzionali o a lesioni che lo determinano. La conoscenza dei sintomi consente al medico l'inizio di un ragionamento che lo porta alla diagnosi.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/sintoma	https://www.treccani.it/enciclopedia/sintomo_%28Universo-del-Corpo%29/#:~:text=In%20medicina%20si%20intende%20per,che%20lo%20porta%20alla%20diagnosi.
Notas	-	-
Sinónimos	signo, indicio, manifestación	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	síntoma	sintomo
Nombre científico	síntoma	sintomo

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina,	Medicina,
Contexto ES		
<p>Advertencias y precauciones [...] Para el tratamiento de algunas infecciones del tracto genital, su médico le puede recetar otro antibiótico además de ciprofloxacino. Si no hay ninguna mejora de los síntomas tras 3 días de tratamiento, por favor, consulte con su médico.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68095/68095_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>– Questo medicinale è stato prescritto soltanto per lei o per il suo bambino. Non lo dia ad altre persone, anche se i sintomi della malattia sono uguali ai suoi, perché potrebbe essere pericoloso.</p> <p>– Se si manifesta un qualsiasi effetto indesiderato, compresi quelli non elencati in questo foglio, si rivolga al medico o al medico che ha in cura il suo bambino o al farmacista. Vedere paragrafo 4.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000040_020121_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

133/150	ES	IT
Término	sobre	bustina
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65749/65749_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmacolo.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Paquete para la conservación de fármacos en polvo o líquidos.	Piccola busta contenente sostanze in polvere o di minima pezzatura per uso [...] medicinale.
Fuente de la definición	https://farmaciactalvorojo.com/como-interpretar-elementos-cartonaje-medicamentos/	https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/B/bustina.shtml
Notas	Definición adaptada por la autora del registro terminológico.	-
Sinónimos	envoltorio, paquete	busta
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	sobre	bustina
Nombre científico	sobre	bustina
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	BUST
Dominio y	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

subdominio		
Contexto ES		
<p>Toma de Azitromicina pensa con los alimentos y bebidas Este medicamento debe administrarse como una dosis diaria única. El contenido del sobre se debe añadir a un vaso con un poco de agua mezclándolo bien. Azitromicina pensa 500 mg granulado para suspensión oral en sobre se debe ingerir inmediatamente con o sin comida.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65749/65749_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Cosa contiene Cedax</p> <ul style="list-style-type: none"> – Il principio attivo è ceftibuten. Ogni bustina contiene 200 mg o 400 mg di ceftibuten. – Gli altri componenti sono: polisorbato 80, simeticone, gomma xanthano, silice colloidale anidra, aroma ciliegia, titanio diossido, sodio benzoato (E211), saccarosio. <p>Descrizione dell'aspetto di Cedax e contenuto della confezione Cedax si presenta in forma di bustine di granulato per sospensione orale.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

134/150	ES	IT
Término	sobredosis	sovradosaggio
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001561_034610_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1085344	1085344
Definición	Consumo deliberado o inadvertido [...] de un fármaco autorizado en una dosis superior a la recomendada y que conduce a la intoxicación o a la muerte.	Assunzione di un farmaco [...] in quantità maggiori rispetto a quelle raccomandate o prescritte. Il sovradosaggio è considerato nocivo e pericoloso e in casi estremi può portare alla morte.
Fuente de la definición	https://psiquiatria.com/glosario/index.php?wurl=sobredosis&register_vars[acceptamsg]=1	https://www.aimac.it/informazioni-tumori/glossario/365-sovradosaggio
Notas	-	-
Sinónimos	sobredosificación, dosis excesiva	iperdosaggio
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	sobredosis	sovradosaggio
Nombre científico	sobredosis	sovradosaggio
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	SD	-

Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>Si usa más Ceftazidima Qilu del que debe</p> <p>Si considera que accidentalmente le han administrado más medicamento de la dosis que le han recetado, póngase en contacto con su médico o el hospital más cercano de inmediato.</p> <p>En caso de sobredosis o ingestión accidental consulte inmediatamente a su médico o farmacéutico o llame al Servicio de Información Toxicológica, teléfono: 91 562 04 20, indicando el medicamento y la cantidad ingerida.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Uso negli adulti</p> <p>La dose raccomandata è di 1 compressa 2 volte al giorno.</p> <p>Nelle infezioni causate da un particolare tipo di batterio (S. pyogenes) si raccomanda di continuare il trattamento fino a 10 giorni.</p> <p>Se prende più CEFACLOR EG di quanto deve In caso di sovradosaggio si possono manifestare i seguenti sintomi: nausea, vomito, disturbi allo stomaco e diarrea.</p> <p>In caso di assunzione accidentale di una dose eccessiva di CEFACLOR EG, avverta immediatamente il medico o si rivolga al più vicino ospedale.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_001561_034610_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

135/150	ES	IT
Término	solución inyectable	soluzione iniettabile
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/64420/64420_ft.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000813_033586_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Disoluciones, emulsiones o suspensiones estériles. Se preparan por disolución, emulsificación o dispersión de los principios activos y eventualmente de los excipientes en agua, en un líquido no acuoso adecuado, que puede no ser estéril cuando esté justificado, o en una mezcla de estos vehículos.	Miscela che può essere iniettata preparata sciogliendo, emulsionando o sospendendo i medicinali e gli altri eventuali additivi o in acqua per preparazioni iniettabili o in altro liquido non acquoso idoneo o in una miscela di questi due liquidi.
Fuente de la definición	https://www.ugr.es/~adolфина/asignaturas/TF3/parenteral.pdf	https://www.treccani.it/vocabolario/iniettabile/#:~:text=%E2%80%93%20Che%20pu%C3%B2%20essere%20iniettato%3A%20farmaco,solo%20per%20via%20endovenosa. // https://it.wikipedia.org/wiki/Preparazione_parenterale#:~:text=Le%20soluzioni%20iniettabili%20sono%20pr
Notas	-	Definizione adattata dall'autrice della scheda terminologica.

Sinónimos	preparaciones inyectables	preparazione iniettabile
Casi-sinónimos	preparaciones parenterales	preparazione parenterale
Nombre común	solución inyectable	soluzione iniettabile
Nombre científico	solución inyectable	soluzione iniettabile
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	sol iny	SOLUZ INIETT
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
<p>1. NOMBRE DEL MEDICAMENTO Cefotaxima SALA 1 g IV Polvo y disolvente para solución inyectable E.F.G.</p> <p>2. COMPOSICIÓN CUALITATIVA Y CUANTITATIVA Cefotaxima SALA 1 g IV Cada vial contiene 1 g de Cefotaxima (D.O.E.) (como Cefotaxima sódica). Cada ampolla de disolvente contiene 4 ml de agua para inyectables.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/ft/64420/64420_ft.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Foglio illustrativo: informazioni per il paziente Amikacina Teva 0,5 g/2 ml soluzione iniettabile Amikacina Teva 1 g/4 ml soluzione iniettabile amikacina solfato Medicinale equivalente Legga attentamente questo foglio prima di usare questo medicinale perché contiene importanti informazioni per lei.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000813_033586_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

136/150	ES	IT
Término	somnolencia	sonnolenza
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56487/56487_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	120438	120438
Definición	La somnolencia se refiere a sentirse más somnoliento de lo normal durante el día. Las personas que están somnolientas pueden quedarse dormidas cuando no quieren o en momentos que pueden generar problemas de seguridad.	Condizione in cui si ha sonno durante il giorno e può portare ad addormentarsi in situazioni inappropriate e in momenti inopportuni.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003208.htm#:~:text=La%20somnolencia%20se%20refiere%20a,pueden%20generar%20problemas%20de%20seguridad.	https://www.humanitas.it/sintomi/sonnolenza/#:~:text=La%20sonnolenza%20%C3%A8%20la%20condizione,inappropriate%20e%20in%20momenti%20inopportuni.
Notas	-	-
Sinónimos	modorra, sopor, adormecimiento	torpore, addormentamento
Casi-sinónimos	sueño	sonno, intorpidimento
Nombre común	somnolencia	sonnolenza
Nombre científico	somnolencia	sonnolenza

Variante ortográfica	soñolencia	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, (Neurología)	Medicina, (Neurologia)
Contexto ES		
<p>Si usa más Rifaldin del que debe Consulte inmediatamente a su médico o diríjase al servicio de urgencias del hospital más próximo acompañado de este prospecto. Tras el uso masivo de este medicamento, puede esperarse la aparición de náuseas, vómitos, dolor de estómago, picor, dolor de cabeza y somnolencia progresiva; en caso de padecer una enfermedad del hígado severa podría llegar a producirse una pérdida de conciencia. En pacientes pediátricos también se ha detectado edema facial o peribarbital. En algunos casos fatales se ha notificado hipotensión, taquicardia sinusal, arritmias ventriculares, convulsiones y paro cardíaco.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56487/56487_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Guida di veicoli e utilizzo di macchinari Alcuni effetti indesiderati possono manifestarsi dopo l'assunzione di questo medicinale che includono capogiri, sonnolenza, sensazione soggettiva di movimento (vertigine) o disturbi visivi. Alcuni di questi effetti indesiderati possono alterare la capacità di concentrazione e la velocità di reazione. Se ciò accade, non guidi veicoli o non svolga attività che richiedono un livello di attenzione elevato.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

137/150	ES	IT
Término	suspensión oral	sospensione orale
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41000/41000_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Suspensión que consiste en partículas no disueltas de uno o más agentes medicinales mezclados con un vehículo líquido para administración oral.	Mistura composita nella quale polveri finemente divise, non disciolte, sono completamente disperse in un adeguato veicolo liquido che si assume per via orale, senza necessità di acqua.
Fuente de la definición	http://www.meaning88.com/medical/oral%20suspension	https://www.starbene.it/medicina-a-z/sospensione
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	suspensión oral	sospensione orale
Nombre científico	suspensión oral	sospensione orale
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	susp	SOSP OS
Dominio y	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

subdominio		
Contexto ES		
<p>Prospecto: información para el paciente</p> <p>Pantomicina 250 mg, granulado para suspensión oral en sobres</p> <p>Eritromicina etilsuccinato</p> <p>Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a tomar el medicamento, porque contiene información importante para usted.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/41000/41000_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Foglio illustrativo: informazioni per il paziente</p> <p>Cedax 200 mg granulato per sospensione orale</p> <p>Cedax 400 mg granulato per sospensione orale ceftibuten</p> <p>Legga attentamente questo foglio prima di usare questo medicinale perché contiene importanti informazioni per lei.</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

138/150	ES	IT
Término	tracto urinario	tratto urinario
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60639/60639_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002857_042477_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Conjunto de órganos que producen y eliminan la orina del cuerpo. El aparato urinario se divide en dos partes: el aparato urinario superior incluye los riñones y los uréteres, y el aparato urinario inferior incluye la vejiga y la uretra. Los riñones eliminan los deshechos y el exceso de líquido de la sangre, y producen la orina que sale de los riñones, pasa por los uréteres y se almacena en la vejiga hasta que sale del cuerpo por la uretra. También se llama sistema urinario.	Insieme degli organi e delle strutture deputati alla produzione e all'eliminazione dell'urina. [...] È formato dai reni, dagli ureteri, dalla vescica e dall'uretra.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/aparato-urinario	https://www.humanitas.it/enciclopedia/anatomia/apparato-urinario/#:~:text=L'apparato%20urinario%2C%20mediante%20la,dalla%20vescica%20e%20dall'uretra.
Notas	-	-
Sinónimos	vías urinarias, aparato	vie urinarie, apparato urinario

	urinario	
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	tracto urinario	tratto urinario
Nombre científico	tracto urinario	tratto urinario
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Urología	Medicina, Urologia
Contexto ES		
<p>Meropenem se utiliza para tratar las siguientes infecciones en adultos y niños a partir de 3 meses de edad:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Infección que afecta a los pulmones (neumonía) – Infecciones bronquiales y pulmonares en pacientes con fibrosis quística – Infecciones complicadas del tracto urinario – Infecciones complicadas en el abdomen – Infecciones que usted puede adquirir durante y después del parto – Infecciones complicadas de la piel y tejidos blandos – Infección bacteriana aguda del cerebro (meningitis) <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/60639/60639_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Cefepima viene utilizzato quando un'infezione è nota essere o probabilmente è dovuta a batteri sensibili alla cefepima. E' impiegato nel trattamento delle seguenti infezioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Infezioni del torace come la polmonite – infezioni degli organi riproduttivi (negli adulti), del tratto urinario e dei reni – infezioni della cute – infezioni dell'addome – infezioni del sangue causate da batteri (batteriemia) – infezioni del cervello e della spina dorsale nei bambini (meningite) 		

– infezioni nei soggetti con un basso numero di globuli bianchi (neutropenia)

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_002857_042477_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

139/150	ES	IT
Término	transaminasas	transaminasi
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/63659/P_63659.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1684645	1684645
Definición	Tipo de enzima que provoca la transferencia de una sustancia que se llama grupo amino de una molécula a otra. Las transaminasas participan en muchos procesos corporales, como la elaboración de aminoácidos.	Gruppo di enzimi presenti normalmente nelle cellule del fegato e, in minor quantità, nei muscoli dove partecipano alla trasformazione degli amminoacidi in energia.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/diccionario-cancer/def/transaminasa	https://www.gavazzeni.it/enciclopedia/esami-del-sangue/transaminasi/#:~:text=Le%20transaminasi%20sono%20un%20gruppo,trasformazione%20degli%20amminoacidi%20in%20energia.
Notas	-	-
Sinónimos	aminotransferasas	-
Casi-sinónimos	-	aspartato transaminasi, l'alanina transaminasi
Nombre común	transaminasas	transaminasi
Nombre científico	transaminasas	transaminasi

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Hematología	Medicina, Ematología
Contexto ES		
<p>El efecto adverso más común es dolor en el lugar de la inyección. Asimismo, se han descrito otras reacciones adversas como diarrea, alteraciones de ciertas células sanguíneas, alteraciones de las pruebas de la función del hígado (por ejemplo, aumento de transaminasas), reacciones alérgicas (fiebre, enrojecimiento de la piel, picor, etc.) y disminución de la función renal. Si se observa cualquier otra reacción no descrita en este prospecto, consulte con su médico o farmacéutico.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/63659/P_63659.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>4. Possibili effetti indesiderati [...] Non comuni (possono interessare fino a 1 persona su 100) [...]</p> <ul style="list-style-type: none"> – emissione di aria dall'ano (flatulenza) – incontinenza fecale – aumento di alcuni parametri della funzionalità del fegato: bilirubina e transaminasi (iperbilirubinemia*, aumento delle AST e delle ALT) – difficoltà ad urinare (disuria) – compromissione renale* – danni ai reni (nefropatia tossica*) <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001117_027849_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

140/150	ES	IT
Término	trastornos mentales	disturbi mentali
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68091/68091_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000022_026664_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Afecciones que impactan su pensamiento, sentimientos, estado de ánimo y comportamiento. Pueden ser ocasionales o duraderas (crónicas). Pueden afectar su capacidad de relacionarse con los demás y funcionar cada día.	Stati di alterazione patologica che colpiscono in vario modo le funzioni cognitive (il pensiero, l'ideazione, la concentrazione, l'attenzione, la capacità di affrontare e risolvere problemi), la sfera affettiva (l'umore, le emozioni, i sentimenti, l'ansia), il comportamento, la qualità delle relazioni interpersonali. In molti casi è il funzionamento complessivo della personalità ad essere disfunzionale.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/mentaldisorders.html#:~:text=Las%20enfermedades%20o%20trastornos%20mentales,dem%C3%A1s%20y%20funcionar%20cada%20d%C3%Aa	https://www.aslroma1.it/disturbi-psichici
Notas	-	-
Sinónimos	enfermedad mental, enfermedad psíquica	infermità mentali, disturbi psichici

Casi-sinónimos	-	psicopatía
Nombre común	trastornos mentales	disturbi mentali
Nombre científico	trastornos mentales	disturbi mentali
Variante ortográfica	transtorno mental	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neuropsiquiatría	Medicina, Neuropsichiatria
Contexto ES		
<p>Uso de Metronidazol Altan con otros medicamentos [...] No se recomienda la administración conjunta de metronidazol y disulfiram ya que se han dado casos de aparición de trastornos mentales.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/68091/68091_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Altri effetti indesiderati che sono stati osservati durante il trattamento con Ciproxin sono elencati di seguito in base alla loro frequenza: [...] Molto rari: (possono interessare fino a 1 persona su 10.000):</p> <ul style="list-style-type: none"> – un particolare tipo di diminuzione dei globuli rossi (anemia emolitica); una pericolosa diminuzione di un tipo di globuli bianchi (agranulocitosi) (vedere paragrafo 2: Avvertenze e precauzioni); una diminuzione di globuli rossi, globuli bianchi e piastrine (pancitopenia), che può essere fatale; depressione del midollo osseo, che può anche essere fatale; reazione allergica chiamata reazione simile alla malattia da siero (vedere paragrafo 2: Avvertenze e precauzioni) – disturbi mentali (reazioni psicotiche che in rari casi possono evolvere in pensieri di suicidio o tentativi di suicidio o suicidio) (vedere paragrafo 2: Avvertenze e precauzioni) <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000022_026664_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

141/150	ES	IT
Término	trombocitopenia	trombocitopenia
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56487/56487_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003199_048155_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Afección en la que el organismo cuenta con pocas plaquetas. [...] puede producirse a raíz de un trastorno de la médula ósea, como la leucemia o un problema del sistema inmunitario. O bien, puede ser un efecto secundario de ciertos medicamentos.	Carenza di piastrine (trombociti) nel sangue, che aumenta il rischio di sanguinamento. La trombocitopenia si verifica quando il midollo osseo produce una quantità insufficiente di piastrine, quando ne viene distrutto un numero eccessivo oppure quando si accumulano nella milza ingrossata.
Fuente de la definición	https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/thrombocytopenia/symptoms-causes/syc-20378293#:~:text=La%20trombocitopenia%20es%20una%20afecci%C3%B3n,sangu%C3%ADneos%20para%20detener%20el%20sangrado.	https://www.msmanuals.com/it-it/casa/disturbi-del-sangue/alterazioni-piastriniche/panoramica-sulla-trombocitopenia#:~:text=La%20trombocitopenia%20%C3%A8%20una%20carenza,si%20accumulano%20nella%20milza%20ingrossata.
Notas	-	-
Sinónimos	-	piastrinopenia

Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	trombocitopenia	trombocitopenia
Nombre científico	trombocitopenia	trombocitopenia
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Urología	Medicina, Urologia
Contexto ES		
<p>Si cualquiera de los siguientes efectos adversos graves apareciera, deje de tomar Rifaldin y consulte con su médico inmediatamente:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Insuficiencia renal (los riñones no son capaces de filtrar adecuadamente las toxinas). – Trombocitopenia (disminución del número de plaquetas en sangre). – Anemia hemolítica (destrucción de los glóbulos rojos en sangre, antes de lo normal). <p>Su médico le indicará que interrumpa inmediatamente el tratamiento con rifampicina y no vuelva a tomar este medicamento.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/56487/56487_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>4. Possibili effetti indesiderati [...] Molto raro (può interessare fino a 1 persona su 10.000):</p> <ul style="list-style-type: none"> – La conta dei globuli bianchi e delle piastrine può diminuire durante il trattamento (granulocitopenia, agranulocitosi, pancitopenia, trombocitopenia). – Epatite (infiammazione del fegato), ittero, infiammazione del pancreas – Disturbi cerebrali, mancanza di coordinazione <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003199_048155_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

142/150	ES	IT
Término	úlceras	ulcera
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/72874/72874_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_023086_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1520801	1520801
Definición	Lesión similar a un cráter en la piel o membrana mucosa. Se forma cuando se han quitado las capas superiores de la piel o tejido. Se puede presentar en la boca, el estómago y otras partes del cuerpo.	Lesione infiammatoria che non si rimargina sulla parete interna dello stomaco (ulcera gastrica) o del duodeno (ulcera duodenale).
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003228.htm#:~:text=Una%20%C3%BAlceras%20es%20una%20lesi%C3%B3n,y%20otras%20partes%20del%20cuerpo.	https://www.gvmnet.it/patologie/ulcera
Notas	-	-
Sinónimos	llaga	-
Casi-sinónimos	chancro	-
Nombre común	úlceras	ulcera
Nombre científico	úlceras	ulcera
Variante	-	-

ortográfica		
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Gastroenterología	Medicina, Gastroenterologia
Contexto ES		
<p>Los medicamentos siguientes aumentan la cantidad de claritromicina absorbida de la dosis administrada, por lo que debe consultar a su médico antes de tomarlos:</p> <p>– Omeprazol (para trastornos digestivos como úlcera y reflujo gastroesofágico). La administración conjunta de claritromicina y omeprazol eleva los niveles en sangre de ambos medicamentos.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/72874/72874_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>1. Cos'è Zimox e a cosa serve</p> <p>Zimox è un antibiotico il cui principio attivo, amoxicillina, appartiene ad un gruppo di medicinali chiamati penicilline.</p> <p>Zimox è utilizzato negli adulti e nei bambini per il trattamento di infezioni causate da batteri in diverse parti del corpo: [...] - infezioni dello stomaco causate da un batterio chiamato Helicobacter pylori, che causa l'ulcera gastrica.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_023086_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

143/150	ES	IT
Término	urticaria	orticaria
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/50880/P_50880.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000555_033973_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Reacción cutánea que causa ronchas con picazón, cuyo tamaño varía desde manchas pequeñas hasta manchas grandes.	Eruzione cutanea caratterizzata dalla comparsa di pomfi rosei o bianchi di varie dimensioni e che generalmente provocano prurito, fastidio o dolore.
Fuente de la definición	https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/hives-and-angioedema/symptoms-causes/syc-20354908#:~:text=La%20urticaria%2C%20tambi%C3%A9n%20denominada%20sarpullido,incluidos%20ciertos%20alimentos%20y%20medicamentos.	https://www.humanitas.it/malattie/orticaria/#:~:text=L'orticaria%20%C3%A8%20un'eruzione,provocano%20prurito%2C%20fastidio%20o%20dolore.
Notas	-	-
Sinónimos	erupción, sarpullido	-
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	urticaria	orticaria
Nombre	urticaria	orticaria

científico		
Variante ortográfica	-	urticaria
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Dermatología	Medicina, Dermatologia
Contexto ES		
<p>Efectos adversos graves</p> <p>Si durante el tratamiento con Fosfocina presenta alguno de los siguientes síntomas, debe dejar de tomar el medicamento y ponerse en contacto con su médico de inmediato:</p> <ul style="list-style-type: none"> – choque anafiláctico, un tipo de reacción alérgica potencialmente mortal (frecuencia no conocida). Los síntomas son aparición repentina de un sarpullido, picores o urticaria, y/o falta de aliento, sibilancias (emisión de silbidos al respirar) o dificultad para respirar, – hinchazón de la cara, los labios, la lengua o la garganta con dificultad para respirar (angioedema) (frecuencia no conocida), <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/p/50880/P_50880.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Altre reazioni avverse probabilmente attribuibili alla tobramicina:</p> <ul style="list-style-type: none"> – diminuzione dei globuli rossi o dell'emoglobina, o di entrambi, nel sangue (anemia) – diminuzione di un tipo di globuli bianchi nel sangue (granulocitopenia) – diminuzione delle piastrine nel sangue (trombocitopenia) – febbre – eruzioni cutanee improvvise e transitorie (rash) – prurito – orticaria – nausea – vomito <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFile Name=footer_000555_033973_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

144/150	ES	IT
Término	usuario	utilizzatore
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004796_039935_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Persona que usa el medicamento.	Chi utilizza il farmaco.
Fuente de la definición	https://dle.rae.es/usuario	https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/U/utilizzatore.shtml
Notas	Definición adaptada por la autora del registro terminológico.	Definizione adattata dall'autrice della scheda terminologica.
Sinónimos	consumidor, cliente, beneficiario	destinatario, consumatore
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	usuario	utilizzatore
Nombre científico	usuario	utilizzatore
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia

Contexto ES
<p>5. Conservación de Ceftazidima Qilu</p> <p>Mantener este medicamento fuera de la vista y del alcance de los niños. [...] - La estabilidad física y química durante el uso es de 24 horas a una temperatura de entre 2 °C y 8 °C y de 2 horas a 25 °C.</p> <p>- Desde un punto de vista microbiológico, el fármaco se debe utilizar inmediatamente, a menos que el método de apertura, reconstitución y dilución evite el riesgo de contaminación microbiológica. Si no se usa inmediatamente, el tiempo y las condiciones de conservación durante el uso son responsabilidad del usuario.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf</p>
Contexto IT
<p>Foglio illustrativo: informazioni per l'utilizzatore Cayston 75 mg polvere e solvente per soluzione per nebulizzatore Aztreonam Legga attentamente questo foglio prima di prendere questo medicinale perché contiene importanti informazioni per lei.</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_004796_039935_FI.pdf&sys=m0b113</p>

145/150	ES	IT
Término	vasculitis	vasculite
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/58501/Prospecto_58501.html.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1685325	1685325
Definición	Inflamación de los vasos sanguíneos. Ocurre cuando el sistema inmunitario del cuerpo ataca a los vasos sanguíneos por equivocación. Puede ocurrir por una infección, una medicina u otra enfermedad. La causa es a menudo desconocida.	Infiammazione di gravità variabile dei vasi sanguigni. Il quadro clinico della patologia è piuttosto variegato e dipende dalle dimensioni e dalla localizzazione del vaso coinvolto, oltre alla tipologia di apparato colpito e dalla forma infiammatoria.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/vasculitis.html	https://www.nurse24.it/studenti/patologia/vasculite-diagnosi-sintomi-e-trattamento.html#:~:text=La%20vasculite%20%C3%A8%20un'infezione,colpito%20e%20dalla%20forma%20infiammatoria.
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-sinónimos	vasculitis alérgica, vasculitis granulomatosa	-
Nombre común	vasculitis	vasculite
Nombre	vasculitis	vasculite

científico		
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Angiología	Medicina, Angiologia
Contexto ES		
<p>4. Posibles efectos adversos [...]</p> <p>– Muy raros (pueden afectar hasta 1 de cada 10.000 personas): [...]</p> <p>Enfermedad del suero (reacción de hipersensibilidad parecida a una alergia), anafilaxis (reacción alérgica severa), miocarditis alérgica (reacción alérgica que afecta al corazón), angioedema (retención de líquidos en la piel y mucosas), fiebre, vasculitis alérgica semejante a púrpura de Schoenlein-Henoch (inflamación que afecta sobre todo a las venas pequeñas), periarteritis nodosa (enfermedad vascular), lupus eritematoso sistémico (enfermedad de tipo inmune).</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/58501/Prospecto_58501.html.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Altri effetti indesiderati includono: [...]</p> <p>aumento della sensibilità della pelle al sole o ai raggi ultravioletti (fotosensibilità)</p> <p>– infiammazione dei vasi che portano il sangue in tutto il corpo dovuta ad una reazione allergica (vasculite)</p> <p>– infiammazione dei tessuti interni della bocca (stomatite)</p> <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000546_040517_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113</p>		

146/150	ES	IT
Término	vasos sanguíneos	vasi sanguigni
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/46029/46029_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Tubo a través del cual la sangre circula por el cuerpo. Los vasos sanguíneos forman una red de arterias, arteriolas, capilares, vénulas y venas.	Condotti sanguigni del sistema circolatorio adibiti al trasporto del sangue attraverso il corpo.
Fuente de la definición	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/vaso-sanguineo	https://www.pazienti.it/contenuti/anatomia/vasi-sanguigni
Notas	-	-
Sinónimos	vena, arteria, conducto	vasi sanguiferi
Casi-sinónimos	-	arterie, capillari, vene
Nombre común	vasos sanguíneos	vasi sanguigni
Nombre científico	vasos sanguíneos	vasi sanguigni
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y	Medicina, Angiología	Medicina, Angiologia

subdominio		
Contexto ES		
<p>Efectos adversos de frecuencia no conocida (no puede estimarse a partir de los datos disponibles):</p> <ul style="list-style-type: none"> – Colitis pseudomembranosa (inflamación grave del intestino que puede aparecer después del tratamiento con antibióticos) – Gripe. – Coagulación intravascular diseminada (problemas de coagulación dentro de los vasos sanguíneos de forma generalizada), eosinofilia (aumento de un determinado grupo de glóbulos blancos), granulocitosis (disminución de un tipo de glóbulos blancos, los granulocitos), anemia hemolítica (disminución del número de glóbulos rojos producida por su destrucción), trastornos de coagulación dependientes de vitamina K. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/46029/46029_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Se manifesta uno di questi disturbi, interrompa l'assunzione del medicinale e informi immediatamente il suo medico: [...]</p> <ul style="list-style-type: none"> – infiammazione dei piccoli vasi sanguigni della pelle che causa la comparsa di un arrossamento cutaneo rosso-violaceo chiamato "porpora". Il medicinale può portare ad una riduzione del numero di alcune cellule del sangue chiamate piastrine (trombocitopenia, può riguardare fino a 1 persona su 10) che può portare a questo accumulo anomalo di sangue sotto la pelle. Questa condizione in genere regredisce sospendendo la terapia mentre può peggiorare portando a sanguinamento del cervello e morte se la terapia non viene interrotta o se viene ripresa dopo la comparsa di questa "porpora". <p>Fuente: https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_008055_021110_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

147/150	ES	IT
Término	vértigo	vertigine
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65262/P_65262.html.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000871_035132_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Tipo de mareo que provoca una sensación de movimiento cuando en realidad, no existe ningún movimiento real.	Sensazione illusoria di movimento del corpo (v. soggettiva) o dell’ambiente circostante (v. oggettiva). La v. è nella maggior parte dei casi imputabile a una patologia del sistema vestibolare, le cui strutture periferiche sono situate nel labirinto osseo dell’orecchio interno
Fuente de la definición	https://www.msmanuals.com/es/hogar/trastornos-otorrinolaringol%C3%B3gicos/s%C3%ADntomas-de-las-enfermedades-del-o%C3%ADdo/mareo-y-v%C3%A9rtigo	https://www.treccani.it/enciclopedia/vertigine_%28Dizionario-di-Medicina%29/#:~:text=Sensazione%20illusoria%20di%20movimento%20del,oggettiva) .
Notas	-	-
Sinónimos	vahído, mareo, desvanecimiento	capogiro
Casi-sinónimos	-	-
Nombre	vértigo	vertigine

común		
Nombre científico	vértigo	vertigine
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Neurología	Medicina, Neurologia
Contexto ES		
<p>4. Posibles efectos adversos</p> <p>Al igual que todos los medicamentos, este medicamento puede producir efectos adversos, aunque no todas las personas los sufran.</p> <p>Si presenta cualquiera de los siguientes síntomas, informe inmediatamente a su médico:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Reacción alérgica grave: puede experimentar una erupción repentina con picor (urticaria), hinchazón de las manos, los pies, los tobillos, la cara, los labios, la boca o la garganta (que puede causar dificultad para tragar o respirar), y puede sentir que va a desmayarse. – Pérdida de audición. – Pitido, zumbido o rugido en los oídos. – Mareo. – Vértigo (sensación de que usted o su entorno da vueltas). <p>Estos efectos adversos son graves. Es posible que necesite atención médica urgente.</p> <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65262/P_65262.html.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Se usa più BRAMICIL di quanto deve</p> <p>Questo medicinale le sarà somministrato da personale medico specializzato per cui è poco probabile che si verifichi un sovradosaggio.</p> <p>Tuttavia, in caso di trattamento prolungato con un dosaggio superiore a quello raccomandato o in persone con ridotta funzionalità renale, persone disidratate, anziani o persone che ricevono contemporaneamente altri medicinali tossici per l'udito, possono verificarsi i seguenti sintomi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - tossicità all'udito che può manifestarsi con sensazione di mancamento, 		

vertigini, sviluppo di rumori fastidiosi nell'orecchio (tinnito), perdita dell'udito;

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000871_035132_FI.pdf&retry=0&sys=m0b113

148/150	ES	IT
Término	vía intravenosa	via endovenosa
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/71286/71286_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	1684362	1684362
Definición	Administración de medicamentos o líquidos a través de una aguja o sonda insertada dentro de una vena. Esto permite el acceso inmediato del medicamento o líquido al torrente sanguíneo.	Modalità di somministrazione dei farmaco che prevede che essi vengano iniettati tramite un ago che viene inserito direttamente all'interno della vena.
Fuente de la definición	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/002383.htm	https://www.msmanuals.com/it-it/casa/farmaci/somministrazione-dei-farmaci-e-farmacocinetica/somministrazione-dei-farmaci
Notas	-	Definizione adattata dall'autrice della scheda terminologica.
Sinónimos	vía endovenosa	endovena
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	vía intravenosa	via endovenosa
Nombre científico	vía intravenosa	via endovenosa

Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	iv / VIV	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Faramcologia
Contexto ES		
<p>Instrucciones de uso</p> <p>Piperacilina/Tazobactam se administrará mediante perfusión intravenosa (gotero durante 30 minutos).</p> <p>Vía intravenosa</p> <p>Debe reconstituirse cada vial/frasco con el volumen de disolvente que se muestra en la tabla siguiente, mediante el uso de uno de los disolventes compatibles para su reconstitución. Agitar con movimientos rotatorios hasta que se disuelva . Si se agita de manera constante, se suele reconstituir en un plazo de 3 minutos (véanse los detalles de manipulación más adelante).</p> <p>Fuente:</p> <p>https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/71286/71286_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>Clindamicina Fosfato Hikma non deve essere iniettato per via endovenosa sotto forma di bolo non diluito, ma deve essere infuso in un periodo di almeno 10-60 minuti.</p> <p>Il farmaco può essere somministrato per la prima volta mediante fleboclisi rapida e successivamente mediante fleboclisi lenta secondo il seguente schema:</p> <p>Fuente:</p> <p>https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_001271_035388_FI.pdf&sys=m0b113</p>		

149/150	ES	IT
Término	vial	fiala
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_020121_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Recipiente pequeño de vidrio destinado a contener un fármaco inyectable o bebible.	Piccolo recipiente cilindrico per contenere medicinali.
Fuente de la definición	https://es.mimi.hu/medicina/vial.html	https://sapere.virgilio.it/parole/vocabolario/fiala
Notas	-	-
Sinónimos	ampolla	flacone, flaconcino
Casi-sinónimos	-	-
Nombre común	vial	fiala
Nombre científico	vial	fiala
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	F
Dominio y subdominio	Medicina, Farmacología	Medicina, Farmacologia
Contexto ES		
Ceftazidima Qilu		

(concentración) Cantidad por vial

Ceftazidima Qilu 500 mg Este medicamento contiene 26 mg de sodio

(componente principal de la sal de mesa y de cocina) en cada vial, lo que equivale al 1,3 % de la ingesta diaria máxima recomendada de sodio en las comidas para un adulto.

Fuente:

https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/83904/83904_p.pdf

Contexto IT

Istruzioni per l'uso

Iniezione intramuscolare

Aspiri con una siringa l'acqua per preparazioni iniettabili contenuta nella fiala solvente annessa e la inietti nel flaconcino contenente la polvere. Agiti bene il flaconcino fino a completa dissoluzione della polvere.

Amplital deve essere somministrato mediante iniezione in profondità nello spessore di un gluteo o della zona anteriore di una coscia.

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_000040_020121_FI.pdf&sys=m0b113

150/150	ES	IT
Término	vómito	vomito
“Term Reference”	https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65856/65856_p.pdf	https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003018_035964_FI.pdf&sys=m0b113
Categoría gramatical	sustantivo	nome
Notas	-	-
IATE	-	-
Definición	Eliminación de contenido del estómago o del intestino como consecuencia de una brusca contracción de la musculatura de la pared del abdomen y de la caja torácica.	Atto riflesso che – mediante una notevole contrazione della muscolatura diaframmatica e addominale e un’energica contrazione antiperistaltica (tipo di contrazione gastrointestinale che avviene con un movimento dal basso in alto, opposto a quello delle contrazioni peristaltiche) della parete gastrica, provoca una rapida fuoriuscita, parziale o totale, del contenuto gastrico attraverso la bocca.
Fuente de la definición	https://www.redaccionmedica.com/recursos-salud/diccionario-enfermedades/vomitosis	https://www.humanitas.it/sintomi/vomito/#:~:text=Conosciuto%20anche%20con%20il%20nome,opposto%20a%20quello%20delle%20contrazioni
Notas	-	-
Sinónimos	-	-
Casi-	emesis	emesis

sinónimos		
Nombre común	vómito	vomito
Nombre científico	emesis	emesi
Variante ortográfica	-	-
Acrónimos	-	-
Abreviaturas	-	-
Dominio y subdominio	Medicina, Gastroenterología	Medicina, Gastroenterologia
Contexto ES		
<p>Efectos adversos poco frecuentes (pueden afectar hasta 1 de cada 100 personas):</p> <ul style="list-style-type: none"> – cefalea, – náuseas, – vómitos, – dolor abdominal (en la tripa), – cambios en los análisis de sangre que miden el funcionamiento del hígado, – erupción cutánea. <p>Fuente: https://cima.aemps.es/cima/pdfs/es/p/65856/65856_p.pdf</p>		
Contexto IT		
<p>4. Possibili effetti indesiderati [...]</p> <p>Non comuni (possono interessare fino a 1 persona su 100)</p> <ul style="list-style-type: none"> – Infezioni fungine (per esempio, mughetto). – Diminuzione del numero di globuli bianchi (granulocitopenia). – Riduzione del numero di globuli rossi (anemia). – Problemi di coagulazione del sangue. I segni comprendono facile formazione di lividi, dolore e gonfiore delle articolazioni. – Mal di testa. – Capogiri. – Nausea o vomito. – Prurito. – Dolore o sensazione di bruciore lungo la vena in cui è stato somministrato 		

Fuente:

https://farmaci.agenziafarmaco.gov.it/aifa/servlet/PdfDownloadServlet?pdfFileName=footer_003018_035964_FI.pdf&sys=m0b113

CONCLUSIÓN

Para recapitular, los 150 términos que se han analizado, con relativa traducción, para luego dar forma a las tablas que en el precedente capítulo se presentaron, sirven para proporcionar a traductores, estudiantes de traducción, relatores, periodistas y cualquier otro mediador lingüístico, un glosario bien estructurado. El objetivo es el de mejorar y simplificar la traducción y, por consiguiente, la comunicación entre médicos y pacientes, ya que muchas veces los documentos de sanidad, incluidos los prospectos, presentan un lenguaje técnico bastante difícil de comprender por el ciudadano.

Este trabajo enriquece el proyecto multilingüe "YourTerm MED", que, como ya se ha mencionado, se ocupa precisamente de la terminología médica en diversos campos; y el IATE, que es un sitio web que recopila recursos terminológicos mejorando la disponibilidad y la normalización de la información. Ambos realmente importantes en el ámbito de la traducción y más concretamente, en el ámbito de la traducción farmacéutica. Esta última, es cada vez más demandada y la necesidad de informar a los usuarios de forma sencilla y comprensible es cada vez más importante, sobre todo teniendo en cuenta el cambio hacia una mayor implicación en la propia salud por parte del ser humano en general. La comunicación transparente con los ciudadanos es el objetivo de la DG TRAD y, en consecuencia, esta tesis pretendía garantizar un mínimo de correspondencia entre los términos españoles e italianos durante la traducción, para no perder la comprensibilidad y al mismo tiempo salir con un producto correcto.

BIBLIOGRAFÍA

Ahmad, K., Martin, W., Hölder, M. & Rogers, M. (1995). *Specialist Terms in General Language Dictionaries*. University of Surrey Technical Report CS-95-14, [Recogido en Gómez 2005].

Alcaraz Varó E., Martínez Linares, M^a A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. (2000). *El Inglés Profesional y Académico*. Madrid: Alianza.

Aleixandre-Benavent R. et al. (2017). Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos. *Educación Médica*. Volumen 18, Elsevier, Cátedra de Educación Médica Fundación Lilly-UCM. https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/110327/A_2017-Caracteri%26%23769sticas%20del%20lenguaje%20me%26%23769dico-Educacion%20Medica.pdf?sequence=1&isAllowed=y [fecha de consulta: agosto 2022].

Antillón, J. (2012). *Importancia de la Medicina en la Sociedad: Papel del médico en los Seguros Sociales y Sistemas o Servicios Nacionales de Salud*. Editorial Académica Española. Atienza-Martin, F. (2020). Los Fines de la Medicina por Daniel Callahan. *Bioética y Ciencias de la Salud*. Vol.8 (1) Enero-Junio 2020. <https://saib.es/daniel-callahan-y-los-fines-de-la-medicina/#:~:text=Tradicionalmente%20los%20fines%20de%20la,el%20dolor%20y%20el%20sufrimiento> [fecha de consulta: julio 2022].

Cabré M.T., Domènech, M., Morel, J., Rodríguez, C. (2001). *Las características del conocimiento especializado y la relación con el conocimiento general*. En IULATERM, La terminología científico-técnica, Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 173-186. [Recogido en Gómez 2005].

Cabre, M. T. (2000a). *Terminología y documentación*. En C. Gonzalo García y V. García Yerba (eds.), *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, Fundación Duques de Soria, pp. 31-43. [Recogido en Gómez 2005].

Cabré, M.T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida-Empúries.

Cabré, M.T. (1998a). *Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación*. [Recogido en Gómez 2005].

Cabré, M.T. (1998b). *Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo*. En *El Lenguaraz. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* 1/1. [Recogido en Gómez 2005].

Cabré, M.T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M.T. (2000a). *La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas*. Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M.T. (2000b). *Terminología y documentación*. En C. Gonzalo García y V. García Yerba (eds.), *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, Fundación Duques de Soria, pp. 31-43. [Recogido en Gómez 2005].

Cabré, M.T. (2001). *La terminología entre la lexicología y la documentación: aspectos históricos e importancia social*. Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Cardoso P., et al. (2012). Comprensibilidad de un prospecto de medicamento de venta libre. *Revista Argentina de Salud Pública*. Vol. 3 - N° 13, Buenos Aires, Argentina. <https://rasp.msal.gov.ar/index.php/rasp/article/view/326/262> [fecha de consulta: agosto 2022].

Castellá, J.M. (1996). *De la frase al texto*. Barcelona, Empúries. [Recogido en Pérez 2009].

Colonna, R., Piscitelli, A., Iadevaia, V. (2019). Una breve storia della farmacologia occidentale. *Centro Interdipartimentale di Ricerca in Farmacoeconomia e Farmacoutilizzazione (CIRFF)* - Università degli Studi di Napoli, Federico II.
https://www.farmaciaclinica.it/r.php?v=3186&a=31642&l=337703&f=allegati/03186_2019_02/fulltext/06%20colonna.pdf [fecha de consulta: julio 2022].

Coseriu, E. (1967). *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos, 1973. [Recogido en Gómez 2005].

Coseriu, E. (1986). *Introducción a la lingüística*. Madrid, Gredos. [Recogido en Pérez 2009].

Di Pace L., (2019). *La lingua del bugiardino. Il foglietto illustrativo tra linguaggio specialistico e linguaggio comune*. Firenze, Cesati.

Díaz Rojo, J.A. (2001). *La terminología médica: diversidad, norma y uso*. En *Panace@* 2: 4, pp.40-46. [Recogido en Gómez 2005].

Errecalde J.O. (2004). USO DE ANTIMICROBIANOS EN ANIMALES DE CONSUMO incidencia del desarrollo de resistencias en la salud pública. *Organización de las naciones unidas para la agricultura y la alimentación*.
<https://www.fao.org/3/y5468s/y5468s00.htm#Contents> [fecha de consulta: agosto 2022].

Estopá, R. (2003). “La unidad de conocimiento especializado”. *Curso de postgrado online de Introducción a la terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. [Recogido en Pérez 2009].

García Palacio (1996). *La terminología en los diccionarios académicos del nuevo siglo*. En *Siglo XXI y el mundo de habla hispana*. Kioto: Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, pp. 15-40. [Recogido en Gómez 2005].

Giumelli S., (2013). *Le caratteristiche linguistiche del foglietto illustrativo*, in «*Italiano LinguaDue*», 1, pp. 160-165.

Gómez González-Jover, A. (2005). *Termografía, lenguajes profesionales y mediación lingüística. Aplicación metodológica al léxico especializado del sector industrial del calzado t de las industrias afines*. [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. A-881-2006.

Hoffmann, L. (1979). *Towards a theory of LSP. Elements of a methodology of LSP analysis*. En *Fachsprache*, 1: 1-2, pp. 12-17. [Recogido en Gómez 2005].

Hoffmann, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat*, Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra. [Recogido en Pérez 2009].

Pérez Hernández, C. (2002). *Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. [Tesis doctoral, Universidad de Málaga]. B-39120-2002.
<http://elies.rediris.es/elies18/>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea] <https://dle.rae.es/>

Real Decreto 1345/2007, de 11 de octubre, *Boletín Oficial del Estado*. Número 267, de 7 de noviembre de 2007. Madrid: BOE. [en línea] <https://www.boe.es/eli/es/rd/2007/10/11/1345> [fecha de consulta: agosto 2022].

Rey, A. (1979). *La terminologie: noms et notions*. Paris: Presses Universitaires de France. [Recogido en Pérez 2009].

Rondeau, G. (1983). *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi (Quebec): Gaétan Morin. [Recogido en Pérez 2009].

Sager, J.C. (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. [Recogido en Gómez 2005].

Sager, J.C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. [Recogido en Pérez 2009].

Sager, J.C., Dungworth, D., McDonald, P. (1980). *English Special Languages. Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.

Santamaría Pérez, M.I. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*, Liceus.com.

Tebè, C. (2003). “Terminología: historia y organización”. *Curso de postgrado online de Introducción a la terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. [Recogido en Pérez 2009].

Temmerman, R. (2000). *Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. [Recogido en Gómez 2005].

Wright, S.E., Budin, G. (1997). *Handbook of Terminology Management*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 63-74. [Recogido en Gómez 2005].

SITIOGRAFÍA

http://www.corpus.unam.mx/cursocorpus/1_2_Clasificacion.html#:~:text=Llamamos%20sincr%C3%B3nico%20a%20un%20corpus,de%20varios%20peridos%20de%20tiempo. [fecha de consulta: 14 agosto 2022]

<https://begocris.files.wordpress.com/2016/09/3b72f-mapaconceptualvariedadesdelalengua.jpg> [fecha de consulta: 4 julio 2022]

<https://clinic-cloud.com/blog/origen-de-la-medicina-principales-avances-medicos/> [fecha de consulta: 2 agosto 2022]

<https://curiosfera-historia.com/breve-historia-medicina/> [fecha de consulta: 2 agosto 2022]

https://en.wikipedia.org/wiki/Daniel_Callahan [fecha de consulta: 3 agosto 2022]

<https://es.wikipedia.org/wiki/Medicina> [fecha de consulta: 2 agosto 2022]

<https://espanol.nichd.nih.gov/salud/temas/pharma/informacion> [fecha de consulta: 7 agosto 2022]

<https://iate.europa.eu/home>

<https://psicologiaymente.com/salud/tipos-de-medicamentos> [fecha de consulta: 9 agosto 2022]

<https://translatedlabs.com/extracci%C3%B3n-de-terminolog%C3%ADa> [fecha de consulta: 8 julio 2022]

<https://www.cdc.gov/antibiotic-use/sp/should-know.html#:~:text=Los%20antibi%C3%B3ticos%20son%20medicamentos%20que,dificultando%20su%20crecimiento%20y%20multiplicaci%C3%B3n.> [fecha de consulta: 9 agosto 2022]

<https://www.dciencia.es/antibioticos/> [fecha de consulta: 10 agosto 2022]

<https://www.genome.gov/es/genetics-glossary/acido-nucleico#:~:text=%E2%80%8B%C3%81cido%20nucleicos&text=Los%20%C3%A1cidos%20nucleicos%20son%20biomol%C3%A9culas,la%20expresi%C3%B3n%20de%20informaci%C3%B3n%20gen%C3%B3mica.> [fecha de consulta: 10 agosto 2022]

<https://www.hunimed.eu/it/news/10-modi-in-cui-la-tecnologia-sta-cambiando-la-sanita/> [fecha de consulta: 12 agosto 2022]

<https://www.ippocrateas.eu/it/la-tecnologia-a-servizio-della-medicina/> [fecha de consulta: 12 agosto 2022]

<https://www.issalute.it/index.php/la-salute-dalla-a-alla-z-menu/f/farmacigeneralita> [fecha de consulta: 8 agosto 2022]

<https://www.issalute.it/index.php/saluteaz-saz/a/538-antibiotici#:~:text=Gli%20antibiotici%20sono%20medicinali%20utilizzati,la%20trasmissione%20ad%20altre%20persone> [fecha de consulta: 10 agosto 2022]

<https://www.microsoft.com/es-es/translator/business/machine-translation/#:~:text=Los%20sistemas%20de%20traducci%C3%B3n%20autom%C3%A1tica,a%20otro%20idioma%20%22target%22>. [fecha de consulta: 10 julio 2022]

<https://www.msmanuals.com/es/hogar/f%C3%A1rmacos-o-sustancias/administraci%C3%B3n-y-cin%C3%A9tica-de-los-f%C3%A1rmacos/absorci%C3%B3n-del-f%C3%A1rmaco#:~:text=La%20absorci%C3%B3n%20de%20un%20f%C3%A1rmaco,la%20cin%C3%A9tica%20de%20los%20f%C3%A1rmacos> [fecha de consulta: 9 agosto 2022]

<https://www.msmanuals.com/es/hogar/f%C3%A1rmacos-o-sustancias/administraci%C3%B3n-y-cin%C3%A9tica-de-los-f%C3%A1rmacos/administraci%C3%B3n-de-los-f%C3%A1rmacos> [fecha de consulta: 9 agosto 2022]

<https://www.msmanuals.com/es/hogar/f%C3%A1rmacos-o-sustancias/administraci%C3%B3n-y-cin%C3%A9tica-de-los-f%C3%A1rmacos/distribuci%C3%B3n-de-medicamentos> [fecha de consulta: 9 agosto 2022]

<https://www.msmanuals.com/es/hogar/f%C3%A1rmacos-o-sustancias/administraci%C3%B3n-y-cin%C3%A9tica-de-los-f%C3%A1rmacos/metabolismo-de-los-f%C3%A1rmacos> [fecha de consulta: 9 agosto 2022]

<https://www.msdmanuals.com/es/hogar/f%C3%A1rmacos-o-sustancias/administraci%C3%B3n-y-cin%C3%A9tica-de-los-f%C3%A1rmacos/eliminaci%C3%B3n-de-f%C3%A1rmacos> [fecha de consulta: 9 agosto 2022]

<https://www.msdmanuals.com/es/hogar/f%C3%A1rmacos-o-sustancias/farmacodin%C3%A1mica/acci%C3%B3n-de-los-f%C3%A1rmacos> [fecha de consulta: 8 agosto 2022]

<https://www.msdmanuals.com/es/hogar/resourcespages/medical-terms> [fecha de consulta: 12 agosto 2022]

<https://www.msdmanuals.com/es/professional/farmacolog%C3%ADa-cl%C3%ADnica/farmacocin%C3%A9tica/generalidades-sobre-la-farmacocin%C3%A9tica> [fecha de consulta: 7 agosto 2022]

<https://www.msdmanuals.com/es/professional/farmacolog%C3%ADa-cl%C3%ADnica/farmacodin%C3%A1mica/generalidades-sobre-la-farmacodin%C3%A1mica?query=farmacodin%C3%A1mica> [fecha de consulta: 7 agosto 2022]

<https://www.msdmanuals.com/es/professional/farmacolog%C3%ADa-cl%C3%ADnica/factores-que-afectan-la-respuesta-a-los-f%C3%A1rmacos/farmacogen%C3%A9tica?query=farmacogen%C3%A9tica> [fecha de consulta: 8 agosto 2022]

<https://www.msdmanuals.com/es-es/hogar/infecciones/antibi%C3%B3ticos/introducci%C3%B3n-a-los-antibi%C3%B3ticos> [fecha de consulta: 9 agosto 2022]

<https://www.msdmanuals.com/es-es/hogar/infecciones/antibi%C3%B3ticos/introducci%C3%B3n-a-los-antibi%C3%B3ticos> [fecha de consulta: 10 agosto 2022]

<https://www.pfizer.es/tu-salud/Uso-razional-medicamentos/entender-prospecto-medicamentos> [fecha de consulta: 25 junio 2022]

https://www.scielo.sa.cr/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0001-600220010003000003 [fecha de consulta: 2 agosto 2022]

<https://www.trados.com/es/solutions/translation-memory.html> [fecha de consulta: 10 julio 2022]

<https://www.traduzione-in.com/traduzioni-farmaceutiche.htm> [fecha de consulta: 25 junio 2022]

<https://www.words-in-progress.it/linguaggi-specialistici-la-lingua-della-medicina/> [fecha de consulta: 12 agosto 2022]

RESUMEN EN ITALIANO / RIASSUNTO IN ITALIANO

PROGETTO TERMINOLOGICO BILINGUE SPAGNOLO-ITALIANO IN AMBITO MEDICO. I FOGLIETTI ILLUSTRATIVI.

L'obiettivo di questa tesi è quello di creare un glossario bilingue spagnolo-italiano utilizzabile da diversi soggetti, per esempio traduttori, mediatori linguistici, redattori, giornalisti, studenti di traduzione, che in diversa misura hanno bisogno di un supporto nelle traduzioni in campo medico. In generale, questo progetto si iscrive in un più ampio contesto, il progetto *Terminology Without Borders* (letteralmente, terminologia senza confini), che a sua volta contribuisce a raggiungere l'obiettivo della DG TRAD (Directorate-General for Translation), il servizio di traduzione europea, di comunicare con i cittadini utilizzando un linguaggio chiaro, per evitare incomprensioni e ambiguità. Il progetto sopra citato si divide in dieci progetti multilingue, tra cui *YourTerm MED* che serve per chiarire le differenze nella terminologia medica e quindi propone diversi glossari che riportano la terminologia specifica di disturbi mentali, medicina complementare e alternativa, patologie, eponimi, vaccini, oncologia e medicina palliativa, patologia computazionale. Questo lavoro vuole arricchire sia questa lista che lo IATE (*Interactive Terminology for Europe*⁵⁴), ovvero, una base di dati terminologica utilizzata per raccogliere, diffondere e gestire la terminologia specifica dell'Unione Europea, con la terminologia caratteristica dei foglietti illustrativi dei farmaci antibiotici. Oltre alla volontà di riempire la mancanza di glossari in questo ambito, lavorare con la terminologia medica permette di far fronte alla grande richiesta di traduzioni in ambito farmaceutico, conseguenza della libera circolazione dei farmaci all'interno dell'UE.

In questo tipo di traduzioni, il mediatore linguistico deve attenersi al testo e per conseguire questo obiettivo deve possedere una forte conoscenza della terminologia e delle leggi vigenti in materia. In questo modo, il prodotto finale,

⁵⁴ Letteralmente: terminologia interattiva per l'Europa.

ovvero, la traduzione, sarà corretta, chiara e comprensibile. A proposito di comprensibilità, si parla molto nell'introduzione della tesi: il foglietto illustrativo dovrebbe essere chiaro e accessibile e avere come destinatario il paziente (soggetto centrale nella propria salute⁵⁵); spesso, invece, il destinatario è il medico e il testo è ambiguo, caratteristiche che, in questo caso, il mediatore linguistico non può alterare. Quest'ultimo si limita a mantenere almeno il livello di comprensione del testo di partenza e un ruolo fondamentale in questo passaggio lo gioca senz'altro la terminologia. Proprio per questo motivo nella tesi è stato dedicato un intero capitolo alla terminologia, in cui si affrontano diversi aspetti che di seguito verranno riproposti sinteticamente.

Innanzitutto, si propongono diverse opinioni del concetto "terminologia", in quanto non esiste una definizione universale: c'è chi la definisce come una disciplina che si occupa dello studio dei termini, piuttosto che come pratica che consiste nella raccolta di unità terminologiche⁵⁶ o, ancora, come prodotto (ad esempio, glossari e dizionari), nel senso di insieme di termini di una disciplina o di un ambito specializzato. Nello specifico, per questo lavoro è stata presa in considerazione la terminologia come disciplina, accezione che risale al 1700 quando iniziava ad emergere l'importanza delle scienze naturali e sperimentali e quindi la necessità dell'esistenza di una forma di comunicazione universale da utilizzare tra professionisti di diverse nazionalità. Solamente dal 1930, con la Teoria Generale della Terminologia proposta da Eugen Wüster, un ingegnere austriaco considerato il padre della terminologia moderna, si inizia a considerare la terminologia come oggetto di studio. Da quel momento sino ad oggi, questa disciplina ha acquisito sempre più importanza soprattutto perché negli anni la conoscenza tecnico-scientifica è stata democratizzata grazie alla generalizzazione dell'educazione, in primo luogo, ma soprattutto grazie ai mezzi di comunicazione sempre più sofisticati e accessibili e all'informatica. Per introdurre la Teoria di Wüster, è stato deciso di parlare della differenza tra lingua comune e lingua

⁵⁵ Nella tesi si parla molto anche di questo. Il paziente al giorno d'oggi è un soggetto attivo, partecipativo, che vuole tenere sotto controllo la propria salute, che vuole essere informato e che si informa utilizzando anche internet.

⁵⁶ Ovvero, termini.

speciale (o linguaggio specialistico), per poi passare alla dicotomia tra parola e termine e tra lessicologia e terminologia. La lingua comune è il mezzo di comunicazione che tutte le persone utilizzano nella quotidianità, mentre la lingua speciale è utilizzata da specialisti e professionisti di un determinato campo del sapere per trasmettere la conoscenza in quell'ambito specifico. Sostanzialmente, la lingua speciale non è altro che una varietà linguistica, un registro che viene utilizzato in situazioni formali, generalmente in forma scritta, caratterizzato da un'intenzione oggettiva e da una tematica specifica. Sebbene queste definizioni sembrino sufficienti e chiare, il confine tra lingua comune e lingua speciale non è così nitido: esistono quattro modelli diversi per quanto riguarda la relazione tra una e l'altra. Un primo modello che riproduce le considerazioni dei linguisti che vedono le lingue speciali come codici linguistici completi che differiscono dalla lingua comune principalmente per il lessico. Un secondo modello che, invece, raggruppa le idee di linguisti che affermano che le lingue speciali sono semplicemente varianti della lingua comune e che di diverso hanno solamente il lessico. Un terzo modello, il quale mostra le idee di altri linguisti che sostengono che lingua comune e speciale condividono diversi elementi, ma che allo stesso tempo hanno delle caratteristiche pragmatiche ed extralinguistiche che li differenziano. Infine, un quarto modello, elaborato da un'autrice in particolare, il quale stabilisce che le lingue speciali hanno sia una relazione di inclusione con la lingua comune, sia una relazione di intersezione tra di loro e rispetto alla lingua generale. Secondo questo modello, le lingue speciali variano in base alla tematica e alla prospettiva con cui si affronta questa tematica, ma anche in base all'intenzione e al grado di specializzazione degli interlocutori.

Così come non sono definiti i limiti tra lingua comune e lingua speciale, non lo sono nemmeno quelli tra le rispettive unità lessicali: ovvero, parole e termini. Generalmente, la nozione "parola" è un'unità fondamentale grazie alla sua autonomia, ovvero, alla sua capacità di generare significato anche se isolata dal contesto, che ha un valore identificativo dell'entità della realtà a cui si sostituisce come segno. Dall'altra parte, i termini possono essere un insieme di unità cognitive di conoscenza (perché è attraverso queste unità che i parlanti si

avvicinano al mondo) o di rappresentazione (utili per organizzare la conoscenza specializzata), dal punto di vista delle scienze cognitive. Oppure, dal punto di vista della linguistica, i termini non sono così diversi dalle parole in quanto entrambi fanno parte della conoscenza lessicale dei parlanti: una competenza che può essere, in base al contesto, generale, ovvero comune a tutti, o specializzata, e quindi condivisa solamente da un gruppo di persone. Le discipline tecnico-scientifiche li definiscono, invece, come un insieme di unità di espressione e comunicazione grazie alle quali è possibile trasferire la conoscenza specializzata. Ad ogni modo, questi termini possono essere analizzati fuori dal contesto, come fanno dizionari e basi di dati (come nel caso della tesi in oggetto), oppure nel loro contesto. Da un altro punto di vista, il lessico in generale può essere categorizzato in base al livello di specializzazione. Il contesto situazionale e la comunicazione specializzata, la quale tiene in considerazione aspetti extralinguistici e pragmatici, è il parametro fondamentale per capire se l'unità lessicale funziona come parola o come termine. La più ampia categoria è formata dal lessico che viene utilizzato sia nei testi generali che in quelli specializzati. Un secondo gruppo è composto da un lessico che sta tra la lingua comune e la lingua specializzata; in questo caso le unità lessicali vengono utilizzate in diversi domini. Nell'ultima categoria si trova il lessico specifico, ovvero i termini utilizzati in un determinato campo della conoscenza. Soffermendosi su quest'ultima categoria, i termini possono essere suddivisi in base al numero e al tipo di morfema, possono essere sintagmi terminologici, sigle, acronimi e abbreviazioni. Questa suddivisione aiuta anche a identificare quali unità lessicali possono essere considerati termini. Lo studio del lessico e, quindi, la lessicologia, non è nulla di nuovo; il problema nasce quando gli studiosi iniziano a focalizzarsi sui termini, e quindi su quel lessico utilizzato in un campo del sapere specifico e specializzato, che generalmente è studiato dalla terminologia. Ancora oggi non è stata trovata una definizione universalmente condivisa: c'è chi riconosce la differenza tra lessicologia e terminologia; altri pensano che la terminologia sia lessicografia specializzata. Il problema è che a causa della complessità della comunicazione specializzata e dell'estensione dei mezzi di comunicazione e lo

sviluppo della tecnologia, queste due discipline molto spesso si confondono perché non si può definire quali siano parole e quali termini.

Detto questo, si arriva alla teoria di Wüster, anteriormente citata, che, oltre a portare alla luce la differenza tra lessicologia e terminologia, definisce la terminologia una disciplina autonoma e interdisciplinare, nel senso che nasce dalla intersezione di altre discipline come l'informatica, la linguistica e l'ontologia. Il lavoro terminologico deve focalizzarsi nella raccolta di concetti e termini (oggetto di studio della terminologia) per poter poi stabilire nozioni e denominazioni standardizzati (o normalizzati); l'obiettivo è quello di garantire la chiarezza e la precisione della comunicazione professionale a livello internazionale evitando, così, ambiguità. Questa teoria presentò sin dall'inizio alcuni limiti: nella realtà i significati si sovrappongono, le denominazioni si moltiplicano e l'uso va molto più in là della normalizzazione. Le cause sono principalmente due: il fatto che sempre più spesso le persone che manipolano i termini non sono professionisti e, in secondo luogo, l'adattamento da parte della terminologia richiesto dai nuovi scenari comunicativi. Questo non significa che la teoria di Wüster sia sbagliata, semplicemente implica una riduzione dei campi di applicazione della stessa.

Un altro aspetto molto importante che si riporta nella tesi sono le due funzioni della terminologia: la funzione di rappresentazione e quella di trasferimento. Nel primo caso, la terminologia rappresenta la conoscenza specializzata e in questa sua funzione serve ad altre materie come la documentazione, l'ingegneria linguistica e la linguistica computazionale. Nel secondo caso, la terminologia trasferisce la conoscenza specializzata e serve alla mediazione e alla pianificazione linguistica e alla comunicazione indiretta. Per rispondere a queste funzioni si possono costruire due tipologie di lavoro terminologico: da una parte, un lavoro con valore prescrittivo, che controlla la variazione e standardizza la comunicazione internazionale (terminologia *in vitro*) e, dall'altra, un lavoro con valore descrittivo che, invece, descrive i termini utilizzati in un determinato ambito specialistico e ammette la variazione. Questa

tipologia di lavoro richiede di raccogliere un numero elevato di produzioni linguistiche già esistenti per poi costruire un corpus, ovvero un insieme il più esteso e ordinato possibile di dati letterari, dove l'informazione linguistica si studia in vivo. Oltre a questi due diversi approcci, il lavoro terminologico può essere monolingue o plurilingue a seconda della quantità di lingue con cui si lavora e sistematico o puntuale in base alla modalità di gestione dello stesso che dipende dalla domanda dell'utilizzatore finale. Se da una parte la gestione sistematica viene utilizzata per lavori realizzati su un intero dominio specializzato, dall'altra parte la gestione puntuale si focalizza solamente su quelle tipologie di lavoro terminologico che prendono in considerazione termini isolati.

Con riferimento al lavoro terminologico presentato nella tesi in oggetto, si parla di lavoro terminologico plurilingue con approccio descrittivo e con una modalità di gestione sistematica; in questo modo è stato possibile raccogliere testi specializzati già esistenti⁵⁷ e mettere in relazione le due lingue (spagnolo e italiano) per assicurare la coerenza della terminologia e risolvere i problemi di sinonimia e neologia che possono sorgere dalla comparazione.

Per concludere il capitolo sulla terminologia è stato scelto di parlare delle applicazioni di questa disciplina e degli utenti della stessa, che di seguito si riassumono brevemente. La terminologia ha il compito di risolvere qualsiasi problema relazionato con la comunicazione specializzata e per fare questo si serve di diversi metodi, tecniche, prodotti o sistemi che vengono generalmente chiamati "applicazioni". Tra queste si trovano dizionari, vocabolari, corpora, ontologie, sistemi di traduzione automatica, memorie di traduzione ed estrattori di terminologia. Di conseguenza anche gli utilizzatori della terminologia sono molteplici: i professionisti che hanno bisogno della terminologia (come traduttori e interpreti) e i professionisti di terminologia (per esempio, terminologi). Questo discorso ha permesso di arrivare alla traduzione specializzata e a soffermarsi sul ruolo del traduttore, dato che il progetto presentato nella tesi in questione è un supporto a quei professionisti che hanno bisogno della terminologia. In poche

⁵⁷ Ovvero, foglietti illustrativi di farmaci antibiotici attualmente in commercio.

parole, terminologia e traduzione specializzata non sono discipline molto diverse tra di loro perché entrambe nascono in risposta alla necessità di esprimere idee e pensieri specializzati e risolvere i problemi comunicativi utilizzando il linguaggio. La differenza sta nel fatto che mentre la terminologia è un mezzo per realizzare altre attività linguistiche, la traduzione è un'attività in sé; per questo motivo la terminologia è essenziale per la traduzione. Dalla sua parte, per poter conseguire l'obiettivo di una comunicazione specializzata chiara e priva di ambiguità, come già detto, il mediatore linguistico deve avere una forte conoscenza del campo di specializzazione a cui appartiene il testo che deve tradurre, ma anche delle norme strutturali e di composizione che gli permettono di realizzare una traduzione chiara e corretta. Fondamentale è anche l'aspetto più pratico, ovvero la capacità di utilizzare correttamente gli strumenti a disposizione.

Concluso questo primo capitolo dedicato alla terminologia, si passa a presentare il dominio medico: dopo aver dato un contesto parlando della storia della medicina, ci si focalizza sulla farmacologia e quindi sui foglietti illustrativi. In poche parole, la medicina nacque quasi contemporaneamente con la comparsa dell'uomo, ma i veri metodi scientifici si iniziarono ad utilizzare solamente nell'Antico Egitto per poi essere perfezionati durante l'epoca greca e romana. Una figura molto importante di questo periodo fu Ippocrate, il quale segnò l'inizio della storia della medicina occidentale così come la si conosce attualmente grazie alla sua idea di ridefinire il concetto di "medicina", tradizionalmente associata con la teurgia e la filosofia, come professione. Nel corso dei secoli altre figure come Galeno e Galileo portarono delle forti rivoluzioni in campo medico come la cura a livello mentale e l'utilizzo del microscopio che permise di scoprire l'esistenza dei microbi colpevoli di molte malattie; ci furono inoltre degli alti e dei bassi nella lotta contro le malattie e, soprattutto, delle epidemie. Successivamente, vennero scoperti i raggi X, l'anestesia e gli antibiotici. Tradizionalmente, i fini della medicina sono prolungare la vita, promuovere e conservare la salute, alleviare il dolore e la sofferenza; il problema è che, al giorno d'oggi, i pazienti sono sempre più

protagonisti della loro salute, sono figure centrali che si informano e che vogliono tenere sotto controllo il proprio stato di salute e quindi non possono non essere considerati. Di conseguenza, ci sono studiosi che propongono un cambio dei fini partendo dalla prevenzione: la medicina dovrebbe prevenire le malattie promuovendo uno stile di vita sano che aiuti ad evitare anche lesioni e danni organici. In secondo luogo, si dovrebbe dare più importanza alla assistenza, nel senso di aiutare il paziente e la propria famiglia a trovare le cure e i servizi sanitari più adeguati alla singola situazione e stabilire una relazione e un grado di empatia con il paziente il più autentica possibile. Infine, la medicina dovrebbe evitare la morte prematura e fare il modo che la morte sia serena. Tutto questo per evitare la produzione di farmaci troppo costosi, aumentare l'attenzione verso il paziente, non creare false speranze e aspettative e, soprattutto, per avere degli obiettivi conseguibili per portare al beneficio individuale.

Un altro aspetto molto importante, è il linguaggio medico, ovvero, quel sottocodice del linguaggio scientifico utilizzato degli esperti di medicina, che deve essere preciso, corretto, chiaro e conciso. Di seguito si riportano in maniera riassuntiva le diverse tipologie di termini (morfemi grecolatini, eponimi, abbreviazioni e neologismi) che si trovano nei testi medici (articoli, enciclopedie, foglietti illustrativi) e che li caratterizzano. Conoscere queste tipologie e i meccanismi e le regole di formazione dei termini, permette di comprenderli al meglio, aspetto essenziale se si pensa alla posizione centrale che occupa il paziente nella sua salute. Un esempio di morfema grecolatino che si riporta nella tesi in oggetto è il prefisso “anti-”, usato nel termine “antibiotico”, che significa “contro qualcosa” e, quindi, in questo caso “contro i batteri”. Gli eponimi, invece, sono quei termini che si usano per indicare malattie, sindromi, parti atomiche, e che sono costituiti dal nome di una persona; normalmente dal nome dello scopritore o dell'inventore, o anche di pazienti, personaggi storici o letterari; un esempio potrebbe essere la sindrome di Crigler-Najjar. Per quanto riguarda le abbreviazioni (INIEZ per “iniezione”), che comprendono anche sigle (come “AG” per “Anestesia Generale”) e acronimi (AIC che sta per “Autorizzazione all'Immissione in Commercio), bisogna prestare attenzione,

perché non tutte sono ufficiali e alcuni termini ne hanno più di una e quindi non è sempre facile comprenderle e capire a quali termini si riferiscono. Nell'ultimo caso si trovano i neologismi, ovvero quelle parole di nuova creazione; il linguaggio medico è pieno di questa tipologia di termini come conseguenza alle continue scoperte in ambito medico e quindi alla continua necessità di designare nuovi concetti.

Per quanto riguarda la farmacologia, un ramo della medicina che studia i farmaci che servono per controllare e trattare le malattie e anche come questi farmaci affliggono le persone che li assumono, nella tesi in questione si analizza la storia, si definiscono i tre campi di studio che vincolano la farmacologia per poi passare a parlare dei farmaci. Di seguito si riassumono solamente i punti più importanti della storia per poi soffermarsi sui farmaci. Innanzitutto, c'è da dire che la storia della farmacologia va di pari passo con quella della medicina perché dal momento in cui si cercano rimedi per le malattie, si iniziano anche ad utilizzare erbe, acque particolari e sostanze varie. Le pratiche medico-farmaceutiche vere e proprie iniziarono ad essere messe in atto dai greci, mentre agli etruschi si riconosce l'utilizzo di acque termali, oli essenziali ed erbe medicinali e l'introduzione della farmacologia minerale⁵⁸; pratiche che in seguito verranno perfezionate a Roma. La farmacologia medievale introdusse l'uso di preparati farmaceutici e misture sempre più complesse con minerali e vegetali, le quali vennero diffuse grazie al primo manuale farmaceutico nel 1494. Un altro importante passaggio fu la scoperta dell'America, che implicò l'importazione di diverse piante utilizzate poi nella preparazione di sostanze farmaceutiche sempre più sofisticate. Il diciottesimo secolo portò varie innovazioni in questo ambito: si cominciò a riconoscere la relazione tra dosi ed effetto, a studiare il funzionamento dell'organismo e quindi dell'assorbimento dei farmaci, solo per citarne alcune. Mentre nel 1900 si scoprirono, come già detto, gli antibiotici e il DNA che diede vita ai farmaci biotecnologici.

⁵⁸ Sostanzialmente l'utilizzo di ferro, rame e sali.

Si definisce “farmaco”, qualsiasi sostanza utilizzata per trattare o prevenire una malattia; ogni farmaco è composto dal principio attivo (il farmaco propriamente detto, la sostanza chimica) e dagli eccipienti, come diluenti, stabilizzatori che fanno in modo che il principio attivo sia comodo da assumere. Prima di essere messo in commercio, ogni farmaco viene sottoposto a un lungo procedimento di prove che può durare anche dieci anni. Brevemente, questo procedimento parte dalle sperimentazioni in laboratorio per poi passare sugli animali; solamente se in questa prima fase preclinica gli studi dimostrano che la sostanza produce gli effetti desiderati si può passare alla fase successiva, quella clinica. In questa fase il farmaco è sperimentato prima su persone sane che si offrono per testare la tossicità e la relazione beneficio-rischio della sostanza e poi, eventualmente, su quelle affette dalla malattia che il farmaco dovrebbe curare. Dopo tutto ciò, e se il farmaco viene valutato come efficace e sicuro, si passa a uno studio su grande scala; valutati gli ultimi aspetti, si può finalmente richiedere, presentando una consistente documentazione, la commercializzazione del farmaco alle autorità competenti che sono AIFA per l'Italia e AEMPS per la Spagna.

Al giorno d'oggi esistono varie tipologie di farmaci che servono per diversi scopi, gli antibiotici sono uno di quelli e nello specifico servono per eliminare i batteri dall'organismo o comunque impedirne la loro riproduzione, facilitando l'eliminazione da parte delle difese naturali dell'organismo. Sebbene venne scoperta nel 1928, la penicillina venne usata significativamente solo dopo la Seconda Guerra Mondiale per curare le ferite dei soldati nel Regno Unito; non essendo sufficiente si chiese ad altre industrie di produrre questa sostanza e da qui iniziò il vero e proprio commercio degli antibiotici. Recentemente, però, è sorto un grave problema, ovvero la resistenza batterica, cioè la capacità dei batteri di resistere agli antibiotici. Questo è la conseguenza dell'uso scorretto o eccessivo degli stessi: molte persone assumono antibiotici anche quando non è necessario, e tante altre non rispettano le dosi indicate sul foglietto illustrativo. Proprio per questo motivo questo documento, il foglietto illustrativo, è di particolare importanza e deve essere chiaro e comprensibile da parte di tutti i

cittadini proprio per non lasciare spazio all'interpretazione. Il foglietto illustrativo, in Italia chiamato anche “bugiardino”, è quel documento rilasciato da AIFA o AEMPS (rispettivamente per Italia e Spagna), che accompagna ogni farmaco e che contiene tutte le informazioni necessarie ed essenziali per assumerlo correttamente. Obbligatoriamente deve contenere diverse informazioni in linea con la Direttiva 2001/83/CE come le indicazioni terapeutiche, gli effetti indesiderati, la posologia, la composizione e tante altre. Per quanto riguarda la tipologia testuale del foglietto illustrativo, si può dire che è “ibrida”, nel senso che si colloca tra un testo prescrittivo, perché ha una struttura rigida, è emesso da un'autorità istituzionale e perché si dirige, o almeno dovrebbe, a un destinatario preciso (il paziente), e un testo espositivo in quanto proporziona informazioni utili al destinatario. Si dice che dovrebbe essere diretto al paziente perché in realtà diversi elementi fanno capire che molto spesso il destinatario è il medico o il farmacista e non il cittadino. Inoltre, anche l'utilizzo di termini troppo specifici o non precisi come “sovradosaggio” fa sì che il foglietto illustrativo sia poco comprensibile.

Durante la traduzione, il mediatore linguistico purtroppo non può fare molto in questi casi, si deve limitare a mantenere il livello di comprensione del testo originale. Il progetto presentato nella tesi in oggetto è volto ad aiutare il mediatore nel suo lavoro di traduzione, arricchendo i glossari e le basi di dati terminologiche già presenti in rete. Nel terzo capitolo, si espongono i vari passaggi che sono stati seguiti per ottenere le tabelle presentate nel capitolo 4 che di seguito vengono esposti brevemente. Il primo passaggio è stato la raccolta dei testi, ovvero dei foglietti illustrativi dei farmaci antibiotici: sono stati raccolti 60 foglietti illustrativi in italiano e 90 in spagnolo, tutti reperiti sui siti web dell'AIFA e dell'AEMPS. Dopodiché questi documenti, scaricati in PDF, sono stati caricati su Sketch Engine, un software per l'analisi dei testi, per poter dar vita a dei corpora linguistici: un corpus italiano formato da 252.931 parole e uno spagnolo da 254.117. Grazie alla funzione “*Keywords*” di Sketch Engine è stato possibile ottenere una lista dei termini (semplici e composti) presenti nei bugiardini spagnoli, da cui poi ne sono stati selezionati solamente 150. Il

passaggio successivo è la traduzione di questi termini in italiano; per fare ciò, sono stati utilizzati diversi strumenti come lo IATE, il dizionario della RAE (Real Academia Española) e software di traduzione automatica. Quando tutti i termini sono stati tradotti, è stato necessario compilare le schede terminologiche utilizzando Fairterm, un'applicazione gratuita che serve proprio per questo, in linea con le norme ISO TC/37 SC/3. Le schede richiedono diversi dati come la definizione del termine, il link al documento da dove il termine è stato preso, gli eventuali sinonimi, abbreviazioni, il contesto ecc. Concluso anche questo passaggio è stato possibile scaricare un file TSV (visualizzabile con Excel), che è stato successivamente pulito e utilizzato come base di dati per la “Stampa Unione” di Word. Questa funzione ha permesso di impostare la tabella con il termine spagnolo, il corrispondente in italiano e le relative informazioni e, quindi, di visualizzare al meglio le schede terminologiche e di fare in modo che la comparazione tra le due lingue fosse funzionale.